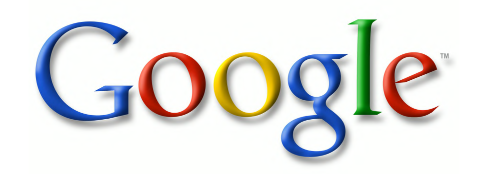
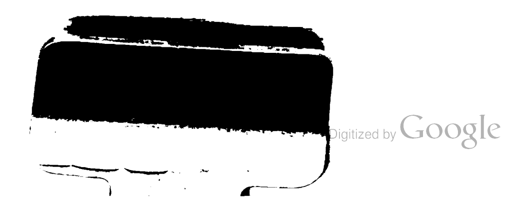





THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
LIBRARIES
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
ARTES · SCIENTIA · VERITAS
1817



Oxford German Series

GENERAL EDITOR: JULIUS GOEBEL, PH.D.

PROFESSOR OF GERMANIC LANGUAGES IN THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

Minna von Barnhelm

oder

Das Soldatenglück

Ein Lustspiel in fünf Aufzügen

von

Gotthold Ephraim Lessing

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

JOSEF WIEHR, PH.D.

INSTRUCTOR IN GERMAN, UNIVERSITY OF ILLINOIS

OXFORD UNIVERSITY PRESS

AMERICAN BRANCH

NEW YORK: 35 WEST THIRTY-SECOND STREET

LONDON: HENRY FROWDE

1910

PREFACE

In the preparation of this edition of "Minna von Barnhelm," the editor has been guided solely by what seemed to him the actual needs of the student at that stage of his course where this drama of Lessing as a rule is read. The spelling has been modernized, but Lessing's syntax has been left practically unchanged. Technical terms unfamiliar to the beginner have been avoided in the notes. In the introduction an attempt has been made to trace in outline the evolution of the middle-class drama, and to give the student a conception of the intellectual, political, and social forces at work in Germany at the time of the composition of the play. The analysis of the characters is chiefly intended to bridge the gap that exists between the views attributed to them by the poet, and our own conceptions and mode of thought. It is shown from what causes such characters as Tellheim and Minna originated, and by what motives they are governed in their actions. The endeavor has been to prove them credible and to make them convincing, thereby eliminating difficulties that frequently arise from a lack of understanding, which hampers a correct appreciation of the play.

For their kind assistance in the preparation of the notes, the editor desires to make acknowledgment to his colleagues, Professor N. C. Brooks and Dr. J. A. Chiles.

J. W.

UNIVERSITY OF ILLINOIS, URBANA, ILL.
October, 1909.

INTRODUCTION

Gotthold Ephraim Lessing was born January 22, 1729, in Kamenz, a town of then but three thousand inhabitants in the northern part of Saxony. His father, a Protestant clergyman, had cherished in his youth the ambition to follow the academic career, for which he possessed eminent ability and splendid qualifications; but lack of means had compelled him to accept an appointment as preacher in his native town, where in 1733 he succeeded his father-in-law as *pastor primarius*. It was from his father that Lessing inherited his great intellectual power and his unfaltering love of truth. His childhood was brief and sober, and brought to him but little of that naive, spontaneous joy that normally characterizes this period of life. The boy Lessing was already possessed with a strong love for books and knowledge at an age when the average child has not yet even learned to read. His bookish tendencies were most freely encouraged by his father, under whose tutorship, later on supplemented by the instruction that the boy received in the lyceum of his native town, he made rapid progress.

Biographical Sketch

In his twelfth year, he entered the famous "Fürsten-

schule" of *St. Afra*, at Meissen. The life there was simple, governed by strict rules, and completely dominated by the spirit of the orthodox church. The class hours and the prescribed study hours were numerous, the requirements high; and yet Lessing found time and leisure for private study, which he pursued with even greater zeal than his prescribed work. The chief emphasis was placed upon Greek and Latin, to which later in the course were added mathematics and Hebrew; some attention was given to French; German was treated as a subject of but minor importance; the instruction in several of the classes was entirely in Latin.

It was here that Lessing laid the solid foundation for the wide knowledge by which he later astonished his contemporaries, and the scope of which incites our admiration. In his leisure hours he devoted himself especially to the study of Anacreon, Theophrastus, Plautus, and Terence; above all, the last two were for the future dramatist a ceaseless source of enjoyment and instruction.

Though younger than the average when he entered *St. Afra*, Lessing completed the six years' course in five: his teachers had to confess that he had outgrown that institution and that he could not well profit any longer by the instruction offered there; so the petition that he might be allowed to graduate was granted. He left *St. Afra* in 1746.

In the autumn of the same year Lessing matriculated as a student of theology at the University of Leipzig. The monastic quiet and strict discipline of *St. Afra* was followed by the free, gay, and easy life of Leipzig, then the most fashionable and most frivolous city in Germany. But Lessing suffered no real harm, in spite of his youth. The lectures, to be sure, especially the theological ones, attracted him but little, and he was very irregular in his attendance. Only the courses of the famous Professor Johann August Ernesti and of the young archæologist Johann Friedrich Christ were notable exceptions.

Lessing soon became aware that the life he had led at Meissen had been completely out of touch with reality, with the world at large. He came to see, as he later expressed it, that books, indeed, would make him learned, but would never make him the well-rounded individual he above all desired to be.

In entering upon the study of theology, he had simply obeyed the wish of his father, still unaware that it would be impossible for him to follow this calling; but he soon had to come to this conclusion. Leipzig was then, as at the present day, not only the centre of the German book trade, but it was also the most important literary centre, and Lessing was right, when he stated that one could learn there to become an author sooner than anything else. Before long, he formed the acquaintance of a number of young men

who were filled with literary ambitions; and he also met Friederike Karoline Neuber, a most talented and famous actress and manager of a theatrical troupe. Through her he succeeded in bringing upon the stage a comedy, "Der junge Gelehrte," which he had written while still at *St. Afra*, though it did not receive the finishing touches until now. The success this play met with surely contributed largely to Lessing's decision to devote himself to a literary career, a decision in which he was confirmed by Mylius, also a native of Kamenz, and a relative of the young author.

When his father learned of the life his son led in Leipzig, he ordered him to come home at once (January, 1748), but upon the promise that he now would devote himself diligently to his studies, Lessing received permission to return to Leipzig at Easter of the same year, where he now, however, matriculated as a student of medicine. Yet he changed his mode of life but little, continuing to associate freely with various members of Mrs. Neuber's company, and trying his hand at writing comedy. But after a few months he had to leave Leipzig secretly. In his inexperience and natural generosity he had assumed certain financial responsibilities for some actors of Mrs. Neuber's troupe, which now he could not fulfil when the company failed and was scattered. Lessing went to Wittenberg, where he fell ill; but upon his recovery he matriculated there again, as a student of medicine.

Mylius had gone to Berlin in the meanwhile; Lessing's creditors in near-by Leipzig made life miserable for him in Wittenberg; and so he decided in December, 1748, to follow his friend to the Prussian capital. There he supported himself during the next three years by his pen, having turned now to literary criticism. With unheard of boldness he attacked Rousseau, Voltaire, but, above all, Gottsched, the literary dictator at Leipzig. In 1749, there appeared, chiefly from Lessing's pen, "Beiträge zur Historie und Aufnahme des Theaters," which aimed to give in the form of a quarterly magazine a universal history of the stage, and to attempt a reform of the latter. The venture was, however, only of brief duration. While still much lacking in originality and knowledge of the enormous field involved, yet the "Beiträge" were a stepping-stone to a masterpiece of dramatic criticism, Lessing's "Hamburgische Dramaturgie."

At the urgent request of his father, Lessing left Berlin in December, 1751, returning to Wittenberg where his younger brother was pursuing his studies. In April, 1752, he was granted the degree of *magister in artibus*. For a time it seemed as if he were well under way to realize the ardent wish of his father and enter upon the academic career; but in December, 1752, we find him again in Berlin, and soon after in the midst of his literary work. The association with his friends Ramler, Mendelssohn, and Nicolai stimu-

lated him to poetic production, and thus there originated, in 1755, his first dramatic work of importance, "Miss Sara Sampson." In the minor comedies, which Lessing had written hitherto, he had adhered rather closely in technique, choice of subject, and manner of treatment, to the conventional models that had come to Germany from the French. Yet he had already begun to make comedy the vehicle of moral contentions and theories, as in "Der Freigeist," and more notably in "Die Juden," in which he tried to combat racial prejudice and gain sympathy for a race then still universally despised. "Miss Sara Sampson" was a new departure, for it was the first German tragedy that had for its characters persons of the middle classes. The title at once betrays that the chief influences to be found in this play came from England, one of the most democratic countries of Europe, where even then the middle classes enjoyed considerable liberty and had become an important factor in the life of the nation. Accordingly these middle classes had grown in self-respect and self-reliance, and in the esteem of the nation as a whole. There, too, the intellectual and moral issues were uppermost at that time. All this had found expression in literature, most powerfully and strikingly in the novels of Richardson, — Pamela, Clarissa Harlowe, and Sir Charles Grandison. The same rationalism that prevails in these novels we find in "Miss Sara Sampson"; the same compas-

sion for the evil-doer, the same view, only partially correct, that vice is the exclusive result of ignorance, and can be remedied by education and instruction, the same preponderance of the intellect, finding expression in ceaseless reflection of the characters, the same absence of strong passion and neglect of the purely emotional side of human nature. To be sure, the play in itself is, as a whole, but one appeal to compassion.

Lessing was the first to concentrate these tendencies of the time in the closely circumscribed form of the drama. He eliminated all other forces,—social, political, and so forth, by laying the conflict in the narrow circle of the family. It was probably advantageous to the success of the play, which made an overwhelming impression upon his contemporaries, that he preserved a foreign setting and, nominally, at least, foreign characters. Through "Miss Sara Sampson" Lessing inaugurated the drama of the middle classes in Germany.

From 1753–1755, Lessing published his "Schriften," a critical collection of what he had written hitherto. His "Theatralische Bibliothek," in one sense a continuation of the "Beiträge," although intended to be more limited in scope and more critical in character, he began to publish in 1754. But Lessing had still promised too much. The first two parts of the "Bibliothek" appeared in 1754; Part III in 1755; a fourth and last part, after a long pause, in 1758.

Through the signal success of "Miss Sara Sampson," Lessing's interest in the stage was stimulated anew, and since there was no German stage in Berlin really deserving of that name, he left in the fall of 1755 for Leipzig, where, in intimate association with the theatrical world, he widened and deepened his knowledge of dramatic art, and made various plans for new works.

But while in the midst of them he received an offer to accompany a wealthy young merchant of Leipzig, Winkler by name, on a three years' trip through Europe. They set out in the spring of 1756, visited first the principal cities of northern Germany, and from there went to Amsterdam. Here the news of the outbreak of the Seven Years' War reached them, and they returned to Leipzig, where Lessing spent the next two years. The most important feature of that period is Lessing's friendship with Ewald Christian von Kleist, a major in the army of Frederick the Great, and a poet of some merit. When in 1758 his service called Kleist away from Leipzig, Lessing returned to Berlin, where he established with the publisher Nicolai a periodical, "Briefe die neueste Literatur betreffend," usually known as the "Literaturbriefe." The contributions of Lessing were epoch-making for the development of German literature and literary criticism.

In 1759 he published his "Fabeln," and his "Philotas," a one-act play. The latter was no doubt influenced

by the heroic spirit then dominating the Prussian monarchy and above all the Prussian army: but it is not a successful embodiment of this spirit; for heroism is carried to the extreme, and reflection, joined with the most subtle dialectic, is made the mainspring of action.

Suddenly Lessing disappeared again from Berlin. He had received an appointment as secretary to General Tauentzien, commander of the Prussian forces in Silesia, who had his headquarters in Breslau, the capital of that province. Though drawn into the social whirl, Lessing by no means neglected his literary pursuits during his tenure of office. Two of his most important works, his "Laokoon" and "Minna von Barnhelm," are the fruits of that period. In 1765 he returned to Berlin, where he first of all recast the "Laokoon," hoping that through this work he might obtain an appointment in Berlin or Dresden that would enable him to devote his time to the pursuit of his literary work, without troubling himself greatly about the material needs of the day. But his hopes were not realized.

In "Laokoon oder: Ueber die Grenzen der Malerei und Poesie," Lessing derived by a most ingenious method of deduction the fundamental laws of artistic production, different for each art and inherent in it, because of the material at its disposal. While in some respects superseded by later investigations, and

while the underlying principles had been proclaimed, though not established, let it be remembered, by others before the appearance of "Laokoon," Lessing's work still forms the basis of modern æsthetics, and stands unsurpassed as a model of analytic criticism. Its influence upon the development of classic German literature is immeasurable. It is therefore the more deplorable that Lessing did not get his just rewards, and that "Laokoon" remained a torso.

After having completed "Minna von Barnhelm," which appeared early in 1767 — we shall return to this work later — Lessing went to Hamburg as artistic director of the "Nationalbühne," which had just been established there. It seemed at last as if his ambition would be realized. But disappointment was soon to follow. Lessing encountered unforeseen difficulties, resulting from the narrow-mindedness of those with whom he had to deal, and the whole undertaking failed in little more than a year. The benefit, however, that dramatic art derived from it can hardly be overestimated, for it gave to us Lessing's "Hamburgische Dramaturgie," a work of far greater originality than "Laokoon." In the former Lessing did for dramatic art what he had accomplished for poetry in general in the latter. He put the stress upon portrayal of character, subjecting it, however, to unity of action; emphasizing careful motivation as most essential. A deed of passion of which we do not know

the motives is bewildering, perhaps appalling, but it cannot produce the highest possible effect, it cannot stir us to the quick. Therefore the poet must reveal to us the conditions which shaped the development of a given individual. In comedy, character is even more important than in tragedy, if the work is not to degenerate into mere comedy of situation and errors. For here we have no events of overwhelming magnitude, such as may be made use of for motivation in a tragic play, and thus all action must spring from the character of the individuals.

In the Hamburg period falls the controversy between Lessing and Christian Adolf Klotz, then professor of oratory at Halle, a superficial and very conceited person, who, none the less, had risen to a position of prominence and possessed considerable influence in academic circles. The result of this controversy is "Briefe antiquarischen Inhalts." While no longer of intrinsic interest to the average man of education, these letters are a splendid model of polemic writing. More important for the development of æsthetic conceptions was the charming little essay: "Wie die Alten den Tod gebildet" (1769), in which Lessing combats the conventional personification of death as a skeleton with scythe and hour-glass, maintaining that the ancients represented death by the figure of a youth with an inverted, extinguished torch.

Again without a position, Lessing was preparing for

a trip to Italy, when in 1770 he received a call from the Duke of Brunswick to the place of librarian at the famous library at Wolfenbüttel. Here he completed "Emilia Galotti," published in 1772, — a *Virginia*, transplanted to Lessing's own time. The subject had occupied his thoughts years before; finally it sprang into existence in modern form, though in foreign garb. But it was surely not lack of courage which prompted Lessing to veil thus his attack upon absolutism in its most obnoxious form, as it then existed at the court of more than one German prince. In "Emilia Galotti," we have a picture of the highest representatives of the middle classes of that period: independent in spirit; possessed of true worth; but without influence upon the affairs of state, public welfare, and justice; helpless and defenceless against the overbearingness of a despotic ruler, and therefore doomed to destruction. But in perishing they preserve their individuality and their ideals. Despotism in its struggle with the steadily growing conviction of the worth of the individual is the theme of "Emilia Galotti." Thought, strictly logical thought, if we grant to the author his own premises, predominates over emotion; true passion is lacking. The technique, however, again marks a step in advance, the dialogue is clear and terse, motivation is perfect, though the psychology of Lessing's characters is open to objections.

The results of his researches in the literary treasure

house at Wolfenbüttel Lessing published at irregular intervals in a series of essays entitled: "Zur Geschichte der Literatur," 1773–1781.

Lessing's life at Wolfenbüttel was solitary and cheerless in the extreme, and little agreed with his tastes. But it was to be brightened by a brief period of happiness. In Hamburg he had learned to know and to love Eva König, the wife of a well-to-do merchant, a woman of rare qualities. She had since become a widow, and was informally betrothed to Lessing. Affairs of business required her presence at Vienna for several years, thus deferring her union with the man she loved. In 1775 Lessing went himself to the Austrian capital to meet his bride-to-be, and accompany her on her home trip. But at Vienna he found also Prince Leopold, of Brunswick, who invited Lessing to join him in a trip through Italy, the land which he had been so eagerly longing to see. He accepted the offer of the prince, but his own mental state and the lack of absolute freedom of movement resulting from his relations to the prince did not permit a perfect enjoyment of the land of the ancients. Early in 1776 he returned, and in the fall of the same year he was married to Eva König. Their perfectly harmonious union was to be but of brief duration; Lessing was not born to be happy. Eva died on January 10, 1778, a few days after she had borne Lessing a son, who, however, died a few hours after

birth. Lessing's spirit did not succumb under the cruel blow, but his strength was broken, and from now on he declined steadily, although we can scarcely believe that such was the case, when we look upon the works of the remaining three years of his life.

Through the publication of parts of a work of the deceased professor, Hermann Samuel Reimarus, of Hamburg, to which Lessing gave the title "Wolfenbüttler Fragmente," in order to conceal the identity of the author, he became involved in a fierce theological controversy with *Hauptpastor* Johann Melchior Goeze, of Hamburg. This feud embittered Lessing and made his relation to the Duke of Brunswick, or rather to the bureaucratic government of the duchy, very difficult. But it gave to the world Lessing's greatest work, "Nathan der Weise" (1779), in which he embodied his religious views. We find Lessing equally opposed to the dogmatism and intolerance of orthodoxy, and the cold, soulless theories of rationalism. Religion is, in the last analysis, an individual experience. The faith of a Christian rests solely on his inward conviction, which neither needs the support of rational proof, nor can be shaken by any arguments of reason. Since, then, religion is a matter of conviction, tolerance, not only towards fellow Christians, but towards all forms of religion, towards the followers of all creeds, is an essential virtue, — a principle accepted in our own age by all who are truly religious, but unfortu-

nately still often lost sight of in factional strife and well-meaning but ill-directed religious zeal. "Nathan der Weise" also takes up again a number of philosophical ideas which Lessing had expressed in different form and with somewhat different application in "Ernst und Falk Gespräche für Freimaurer," that had appeared the year before (1778). Every form of religion is dependent on geographical and climatic conditions and the state of culture and civilization resulting from them; it therefore is limited, and separates as well as unites. Universal brotherhood of mankind can accordingly be established only through humanity pure and simple, unfettered by any religious tenets whatsoever. Universalism based on the principles of true humanity was the ideal of Lessing, an ideal shared with him by the best of his times. As true free masons he defined accordingly the wisest and best of a nation, men who have risen above national prejudices and well know where patriotism ceases to be a virtue; men who are not dominated by the prejudices of the religion in which they were born and raised, and who do not think that necessarily all must be good and true that they consider so; men, finally, who do not stand in awe of social rank and do not shrink from the humble and lowly; men whose society the high as well as the lowly eagerly seek.

Lessing's most important philosophical ideas are found embodied in "Die Erziehung des Menschenge-

schlechts" (1780). Revelation is for the whole of mankind what education is for the individual; education is revelation to the individual, and revelation was, and still is, the education of the whole human race. As education must advance by stages in accordance with the capacity of the learner, thus revelation made progress by degrees in accordance with the needs of the people, ever attaining a higher and higher level. As the human race advances, the truths revealed to it in the past are confirmed by reason. As the goal of perfection Lessing designated the time when men will do what is right, good, and virtuous, because it *is* right, good, and virtuous, entirely without reference to any punishment or reward either in this world or in the life to come. Few men have lived who came so near this goal as Lessing; few that have done as much for the progress of mankind as he.

"Die Erziehung des Menschengeschlechts" was the keystone of his life-work, which soon was to come to a close. On the 15th of February, 1781, he died unexpectedly while on a visit to the neighboring town of Brunswick.

Minna von Barnhelm

Lessing had been a devoted student of dramatic art from his boyhood days; he possessed a wide knowledge of the best in the realm of the drama of all ages and all nations. But more important, even, than his knowledge were his critical insight, his independence of judgment, and his

moderation in his reforms, the latter resulting, not from a weak tolerance that shrinks from battle, but from a correct valuation of what had been accomplished by others.

He overthrew the rule of French classicism in Germany because he knew that soulless imitation can never produce true works of art, but neither in practice nor in theory did he cast aside the correct dramatic principles that French classicism had established, insisting, however, that they must be observed in spirit and not merely in form. He pointed to Shakespeare, who is much more closely akin to the spirit of the German people than are the French classicists, as the poet from whom German dramatists should learn, but he did not pronounce his works sacred models which they should imitate. In spite of his admiration for the great English playwright, Lessing clearly recognized that Shakespeare's creations had sprung forth from conditions widely different from those existing in his own times, and that it would be futile to attempt to produce anything similar. The very passion which is the mainspring of action in the works of Shakespeare lay then subdued by reason; it seemingly was dethroned forever. Man was attaining from day to day greater supremacy over nature, including his own innate self. He was no longer the helpless toy of his passions, since reason gave him the means to cope with them. But while his knowledge, and

thereby his power, steadily grew, the age was not yet one of practical application and material progress. Thus the chief interest was centred on the individual self, the inner life, resulting in a keen sense of moral responsibility.

Nowhere else has the spirit of this age found as complete and perfect an embodiment as in the life and works of Lessing; and its most perfect expression in purely dramatic form has come down to us in "Minna von Barnhelm." According to the statement on the title page of the first edition, which appeared early in 1767, this play was composed in 1763, but Lessing's correspondence makes it certain that nothing but the mere outline was then in existence and that, too, probably only in Lessing's mind. The actual composition fell in the spring of 1764; the finishing touches were applied in 1765. Lessing availed himself for this purpose of the excellent judgment in matters of form of his friend Ramler.

Evolution of the Middle Class Drama

In "Minna von Barnhelm," two converging lines of literary development finally met. There had been going on, both in England and in France, a literary evolution that resulted in the conquest of new territory for dramatic art, that once for all made eligible for representation in the serious drama the humble characters of the middle classes, which up to then had been rigidly excluded. Our modern drama moves almost entirely

in this domain, and while we are all aware that it has not always been thus, many of us, perhaps, know little of the gradual development of what then was a new species. There were many forces at work to bring about this evolution.

It was still the time of unquestioned absolutism, that had reached its high water mark in Louis XIV of France. The middle classes, though they had begun to awaken to a consciousness of their own worth, were still utterly helpless in coping with the arbitrary rule of the princes. Debarred from any influence upon the affairs of the state, they rather shrank from public life, and made it their chief concern to avoid all contact with the official power; for such contact meant, in almost every instance, harm to the individual. None the less, the spirit of independence and self-assertion was continually growing, and since the fourth decade of the eighteenth century it had found more and more frequent expression in literature, — earliest of all in England, where the middle classes first became a factor no longer to be neglected. Through the ever increasing trade of this country, which lay almost exclusively in the hands of the middle classes, they had gained social importance, while from the revolution of 1688 they had reaped considerable political influence. In English literature, moreover, the lines had never been so strictly drawn as in France, where the tragedies of Corneille and Racine had become the

inviolable standard, held, if possible, even more sacred in Germany during the first half of the eighteenth century than in France. In the former country, Gottsched, the literary dictator at Leipzig, was the champion of French classicism.

Corneille and Racine wrote, unlike Shakespeare, essentially for the aristocracy of their country. They found that only persons of the highest rank were suitable characters for the tragic poet. Their views resulted partly from the influence of their models, the ancients, especially Euripides and Seneca, but partly also from the fact that under the rule of absolutism and the consequent impotency of the middle classes, development of character and individuality was possible only for the few at the top of the social ladder. Corneille himself, indeed, felt that this practice might be open to criticism. Assuming that it is the purpose of tragedy to incite pity and fear, he goes on to say: "If it is true that this latter emotion is not aroused in us by its representation, except when we see our fellow beings suffer, and we by their misfortunes are filled with the apprehension of similar misfortunes, is it then not also true that this emotion could be incited more powerfully by the sight of misfortune befalling people of our own class, whom we resemble in every respect, than by the representations of calamities that hurl great monarchs from their thrones, with whom we have nothing in common,

except that we are also susceptible to those passions that brought destruction upon them, an occurrence, moreover, that we but rarely meet?" His doubts bore, however, no immediate fruit; the times were not ripe for a change, least of all in France.

In England the old traditions were soon to be overthrown. In 1731 there appeared Lillo's tragedy, "The London Merchant or the History of George Barnwell," a tragedy representing persons of the middle class, and depicting life from their point of view. The growing pride and self-assurance of the middle classes, too, find expression in this play, especially in the utterances of the merchant Thorowgood. "The Fatal Curiosity," likewise by Lillo (1736), confines the action entirely to the narrow circle of the family. The characters are of the impoverished middle class, and the tragic outcome results directly from the economic conditions of that class.

"The Gamester," a play by Edward Moore, 1753, continues the development less directly; it is really the life of the upper classes that we find depicted in this play. It marks an advance, however, inasmuch as it conquers a new subject for tragedy; for hitherto gambling had been treated as a mere folly, and only in comedy.

The tendencies manifest in the plays of Lillo were developed further in the novels of Richardson, which exercised great influence upon Diderot and Rousseau

as well as upon Lessing, Goethe, and Schiller. The point of view in Richardson's novels is exclusively that of the middle classes; the moral purpose is paramount. Careful psychological analysis and excellent portrayal of character, marred, however, by the one-sideness of the author's point of view, are the chief advances. All understanding of passion is lacking; the characters are one and all highly introspective.

We must bear in mind that this was the age of rationalism, in which introspection and self-criticism abounded — witness the bulky diaries and the voluminous correspondence of the people of that time that have come down to us — dwarfing and blighting the emotional life, whether the passions slumbering in the individual were good or ill. This fact must be kept in mind in judging of the correctness of the characters in Lessing's "Minna von Barnhelm."

In France, the drama of the middle classes took its rise from comedy; for here the people had not yet gained sufficient importance to conquer the sacred domain of tragedy. Voltaire's tragedies, indeed, propound ideas of liberalism and rationalism, but he is the only exception; all the other writers adhered to the classic models. French comedy had attained a high level in Molière, who above all strove to portray morals and characters; but under his successors it degenerated more and more into a picture of vulgarity and depravity. Destouches (1680–1754) was the first

to attempt a reform; his earliest works, to be sure, are as yet in no way superior to those of his contemporaries, but, having spent six years in England in the diplomatic service, he had imbibed the spirit of morality of English rationalism, and now undertook to elevate the moral tone of French comedy. Aside from this purification his later plays show little advance. The characters are stereotyped, the plot is complicated, the technique is inferior, the solution contains almost invariably the element of surprise.

Marivaux (1688–1763), reactionary in one sense as far as the development of the drama of the middle class is concerned, since he drew but gay pictures of life in his comedies, stands for progress in skilful characterization and individualization of his persons, in mastery of the dialogue, and in the psychology of emotions, especially love, which really is the theme of all of his comic plays.

French comedy took a decided step towards the serious drama of the middle classes in the plays of Nivelle de la Chaussée (1692–1754), the keynote of which is the pathetic, and which have gone down in literary history as *comédie larmoyante*. He limited the comic element at first to the minor characters, but finally banished it entirely. Folly, vice, even striking peculiarities, are also eliminated. The characters of Nivelle de la Chaussée do not fall below the average standards of society, and his heroes are all possessed

as well as upon Lessing, Goethe, and Schiller. The point of view in Richardson's novels is exclusively that of the middle classes; the moral purpose is paramount. Careful psychological analysis and excellent portrayal of character, marred, however, by the one-sideness of the author's point of view, are the chief advances. All understanding of passion is lacking; the characters are one and all highly introspective.

We must bear in mind that this was the age of rationalism, in which introspection and self-criticism abounded — witness the bulky diaries and the voluminous correspondence of the people of that time that have come down to us — dwarfing and blighting the emotional life, whether the passions slumbering in the individual were good or ill. This fact must be kept in mind in judging of the correctness of the characters in Lessing's "Minna von Barnhelm."

In France, the drama of the middle classes took its rise from comedy; for here the people had not yet gained sufficient importance to conquer the sacred domain of tragedy. Voltaire's tragedies, indeed, propound ideas of liberalism and rationalism, but he is the only exception; all the other writers adhered to the classic models. French comedy had attained a high level in Molière, who above all strove to portray morals and characters; but under his successors it degenerated more and more into a picture of vulgarity and depravity. Destouches (1680–1754) was the first

to attempt a reform; his earliest works, to be sure, are as yet in no way superior to those of his contemporaries, but, having spent six years in England in the diplomatic service, he had imbibed the spirit of morality of English rationalism, and now undertook to elevate the moral tone of French comedy. Aside from this purification his later plays show little advance. The characters are stereotyped, the plot is complicated, the technique is inferior, the solution contains almost invariably the element of surprise.

Marivaux (1688–1763), reactionary in one sense as far as the development of the drama of the middle class is concerned, since he drew but gay pictures of life in his comedies, stands for progress in skilful characterization and individualization of his persons, in mastery of the dialogue, and in the psychology of emotions, especially love, which really is the theme of all of his comic plays.

French comedy took a decided step towards the serious drama of the middle classes in the plays of Nivelle de la Chaussée (1692–1754), the keynote of which is the pathetic, and which have gone down in literary history as *comédie larmoyante*. He limited the comic element at first to the minor characters, but finally banished it entirely. Folly, vice, even striking peculiarities, are also eliminated. The characters of Nivelle de la Chaussée do not fall below the average standards of society, and his heroes are all possessed

of great moral seriousness. Terrible events befall them, passionate conflicts result, tragic destruction seems inevitable, but in the end virtue triumphs. A weak resignation and the optimistic belief that virtue ultimately will receive its material reward are typical. Individuality is lacking; the plot is involved, reaching far into the past.

Madame de Graffigny's "Cenié" (1750) must be mentioned here because of Lessing's strong approval of this play. It contains decidedly rationalistic views; morality is placed above the laws of society and convention, spiritual affinity above blood relationship.

But more important for the development of Lessing were two plays of Diderot, his *Fils naturel* (1757), and his *Père de famille* (1758). Diderot's moralizing naturalism knows only truth, the moral effect is the highest purpose of dramatic art, and beauty is not an essential requirement. He, moreover, held that comedy should represent types rather than individualized characters; conditions and environment are more important to him than the characters. The analytic technique of the *comédie larmoyante* we find widened and deepened by Diderot; the pathetic element gives way to the serious.

In 1760 Lessing had translated Diderot's "Theater." In the preface to the translation he pronounced Diderot's theories of dramatic art the most philosophical treatment of these questions since the days of Aris-

totle, and while he did not entirely agree with them, he, none the less, was in the development of his own views more strongly influenced by Diderot than by any other man. It was he who initiated in theory and in practice the *comédie sérieuse*, and paved the way for Lessing's masterpiece of this type, — "Minna von Barnhelm." In this play the middle-class tragedy as it had developed in England, and the serious comedy of the French met. Whether Lessing has actually succeeded in fusing perfectly the tragic and the comic elements contained in this play, may be considered an open question, which, however, affects the merit and importance of this drama but little, whichever may be the answer. "Minna von Barnhelm" meant for German comedy what "Miss Sara Sampson" meant for tragedy.

The American student usually feels a shock of surprise when he hears these plays, as well as "Emilia Galotti," referred to as dramas representing characters of the middle classes, because some of the chief characters are members of the nobility. We must remember that a mere title does not imply that a given person is a member of the aristocracy of his country; nor does it in any way indicate the social station, the economical conditions, the sphere of interest, and occupation of such an individual. The great majority of German noblemen we find engaged in pursuits in which they are greatly outnumbered by men of common birth.

Their mode of life and thought is not essentially different from that of the latter, and they have practically nothing in common with the privileged aristocracy of the country. This applies to the characters in the above-mentioned plays of Lessing, and fully justifies their classification as dramas representing the life of the middle classes.

Historical Background

There are numerous threads that connect Lessing's "Minna" with the *comédie larmoyante* of Nivelle de la Chaussée and with the productions of his predecessors, as well as with the *comédie sérieuse* of Diderot and the tragedy of the middle classes in England. But Lessing has, in the first place, made all that he adapted from others so thoroughly his own that one cannot speak for a moment of simple borrowing, and he has, moreover, gone far beyond his forerunners. The comedies of the several French authors mentioned above are confined to a narrow sphere of interest; society and the world at large find no recognition. But Lessing's drama stands out boldly against a great historical background — the Seven Years' War.

In the spring of 1740, Frederick the Great (1712–1786) succeeded his father Frederick William I as king of Prussia, and a few months later Charles VI of Austria died suddenly, leaving the hereditary possessions of the house of Hapsburg by the provisions of the Pragmatic Sanction of 1713 to his daughter

Maria Theresa, which, however, did not prevent various German princes from laying claim to parts of the Austrian territory and asserting their claims by force of arms. Prussia had been unfairly dealt with by Austria in the past, but it had seemed better to Frederick William I to suffer injustice rather than disturb the peace of his young kingdom. At the same time he had with untiring zeal built up the finances of the country and a large and efficient army. Frederick the Great recognized that now or never was the time for Prussia to establish her political independence. Whatever share the personal ambitions of the young monarch may have had in his decision, the interests of the state made it imperative to engage in the struggle.

On the basis of certain claims, indisputable in themselves, though they had never been pressed hitherto, he demanded the cession of several duchies in the province of Silesia, and as the Court of Vienna turned a deaf ear to his demands, he advanced upon Silesia in December, 1740, and took possession of that province almost without encountering resistance. In the following year (1741) Austria began a vigorous but unsuccessful campaign and Maria Theresa saw herself compelled to cede Silesia to Frederick (1742). In the summer of 1744 hostilities broke out anew; Frederick now met with reverses, but in the following year retrieved his fortunes, and on Christmas day of the year 1745 peace was once more established. Yet these campaigns were

only the prelude of a far more gigantic combat. A decade of peace followed. Frederick made every possible effort to heal the wounds that these wars had inflicted upon his country, and Prussia was soon stronger than before. Maria Theresa in the meanwhile also established herself firmly; her husband, Franz Stephan, Duke of Lorraine, had been elected Emperor of Germany, and the time had come for her to contest once more the possession of her beloved Silesia. Frederick was compelled to take the offensive. In the summer of 1756 Austria and her ally Saxony concentrated strong forces near the Prussian border; there could be but one interpretation of these measures, and when these powers even refused to give formal assurance that they would not make war upon Prussia that and the following year, Frederick, in the fall of 1756, swept down upon the Saxon army without previous declaration of war. Papers that fell into his hands in Dresden, the Saxon capital, fully justified this measure, for they proved that Austria had formed, with France and various German powers, an alliance which before the close of the year was formally entered into by Russia and soon after by Sweden, and which aimed at nothing less than the annihilation of Prussia. England was the only active ally that Frederick found. We cannot here go into the details of this heroic struggle against such formidable enemies. While on the whole Frederick was victorious, he suffered several terrible

defeats; more than once he was on the brink of ruin and despair. Only the indomitable spirit of this great monarch, and the loyal support he received from his subjects, together with the efficiency and devotion of the army, especially of the officers, saved the kingdom of Prussia from destruction. In 1763 a peace was at last concluded that left the boundaries of Prussia practically as they had been before the war and assured it of its rank in the concert of the nations.

Cosmopolitan Spirit of the Age

Lessing, as secretary of General Tauentzien, had come in closest contact with the officers of Frederick the Great; he knew from personal experience the spirit that governed them, their hopes and ambitions, their vicissitudes and disappointments, views of honor and mode of thought. Thus he was enabled to produce a work in "Minna von Barnhelm" that surpassed everything that had gone before, and that still stands without rival and without peer in the class to which it belongs. It would have been clearly impossible to give in a comedy that at all deserved this name a complete picture of the great events that form the background; we are shown only how they are reflected in the minds of the people that the author puts before us. We must admit that it is a cool, critical view that we get; there is no glowing eulogy of the king, no outburst of national pride, no exuberant joy over the glorious victories won. As a matter of fact, the people

of that age were not able to appreciate even in a fair degree the significance of this illustrious page in history. Frederick the Great had, to be sure, found most enthusiastic admirers, not only in Germany, but all over Europe, even in the camp of his political opponents, as for instance in France. However, this admiration centred entirely in the great genius of the man, though it did call forth here and there an echo of national feeling. But the tendencies of those days were all decidedly cosmopolitan; the fate of countries and states was a matter of little concern to the private citizen. National feeling had been aroused in Germany, it is true, but it was in the realm of thought that it found its chief manifestation. At the outbreak of the Seven Years' War Frederick declared: "If the independency of Germany is to perish, Prussia shall perish together with it. I shall protect the independence of the German princes even against their own wish, and as long as there is a Prussian alive, so long no one shall say that Germany has no one to defend her." And yet he was so strangely out of touch with the intellectual movement for independence that was then so pronounced in Germany. It is characteristic that Frederick speaks only of the German princes and their independence, and not of the German people. The existing conditions made people astonishingly indifferent to the fate of countries and states. Gellert, for instance, who rendered such distinguished service in

the advancement of German culture, wrote during the second Silesian campaign to an officer of the Saxon army: "I was greatly frightened when I learned of the disastrous encounter in Silesia, but I surely feared more for your fate than because of the defeat. It is a matter of indifference to me who rules over Silesia or Bohemia, and I shall not envy the one to whom it will be allotted by fate. But to lose you over the contention for these provinces would suffice to make me wish that neither a king nor a queen should possess them." Although few, perhaps none, went as far as Lessing, he nevertheless only gives expression to a general tendency of that period when he declares: "I have, as a matter of fact, no conception of patriotism (I am sorry to make this perhaps disgraceful confession), and it seems to me at the most a heroic weakness, which I gladly dispense with." His eyes were ever directed towards the larger unit, mankind; and while he admitted the necessity of social and political organization, it was humanity unshackled by national limitations, free of political prejudices, to which he looked for the salvation of the race. And could there be a nobler and loftier ideal?

It is significant for the views of those times that no one, not even his worst enemies, ever reproached Lessing with the fact that he, the Saxon, during the very war, served in the enemy's camp, though only in a civil capacity. We should nowadays certainly disapprove of

the man who in time of war, unless in the service of his country, should go abroad to avoid mere annoyance (nay, even to escape actual danger) like the Count von Bruchsall (Act IV, Scene 6). This absence of patriotism and of strong national pride is characteristic of Lessing and his contemporaries, to whom, none the less, "Minna von Barnhelm" seemed the very product of the Seven Years' War, as no lesser man than Goethe tells us.

Technique of Minna von Barnhelm

The technique of the play we should expect to find of high order. Lessing not only made a lifelong study of dramatic art, he was also from personal observation fully familiar with the requirements of the stage; and he well recognized the advantage for the appreciation of a play, especially to the spectator, though of less importance to the reader, that results from conforming to the rules of the ancients in regard to unity of time and place, as well as of action. While he proved that the first two are not really inherent in the nature of the drama, but were the outcome of the use of the chorus in Greek tragedy, he has none the less more or less faithfully observed them in all his important plays. In "Minna von Barnhelm" the time of the play is confined to but twelve hours; a change of scene takes place only between the acts, and even then only between two adjoining rooms. The unity of action, of course, is preserved; though there is a sub-plot, it is

skilfully, almost inseparably, interwoven with the main action. There are but two incidents that partake of the nature of episodes: scenes 6 and 7 of Act I, introducing the widow Marloff, and scenes 2 and 3 of Act IV, in which we make the acquaintance of Riccaut de Marliniere. Both are skilfully brought into vital relation to the rest of the play. Werner bases the scheme by which he hopes to induce Tellheim to accept the money upon the relations that existed between the latter and Captain Marloff. To be sure, there exists no dramatic necessity for this latter scene either, but on the other hand, it cannot well be rejected on good grounds. Riccaut, however, is important for the technique of the drama; it is through him that we are first apprised of the favorable turn in Tellheim's affair and how it has come about. We thus learn by the way of gossip what has happened, and we are not in the least surprised when the facts ultimately bear out Riccaut's statement. The Marloff incident the author considered, no doubt, essential for the characterization of Tellheim; the Riccaut scene no one who has seen the play on the stage would want to miss. It must be remembered that the latter was not intended by Lessing to reflect discredit upon the French nation, nor, perhaps, upon the officers of the French army. Riccaut is in the first place not an officer of that army; he is, moreover, an exile from his country, a fugitive from justice.

Lessing considered character in comedy of even greater importance than in tragedy, and skilfully defended his position later in the "Hamburgische Dramaturgie." Thus "Minna von Barnhelm" does not represent types, as Diderot would have it, but highly individualized characters. To make his characters credible and intelligible the author had to go far back into their past history; his play is therefore analytical in technique. In a masterly exposition, extending well into the second act, and not completely closed until the fourth act, we are shown what are the subjective forces that bring about the dramatic conflict. The climax is reached by the end of the fourth act; the fifth act brings the hoped-for solution. It is quite important that the latter is already very strongly foreshadowed at the beginning of Act IV. Despite the almost tragic tone of the first part of the play, the spectator and the reader feel assured of a happy ending. The play does not contain any of the current devices of comedy, no conflict resulting merely from the situation, no surprising revelations, no disguises, mistakes, impossible coincidents, or other requisites of a similar nature that so frequently go to make up the average comedy. The conflict is entirely subjective; love is arrayed against honor and the latter conquers. That is at least the common opinion of critics, but we shall see later that this view at least requires some modification.

Tellheim, the hero of the play, is a discharged officer, a figure at that time familiar enough in Germany. At the close of the war, Frederick the Great found it necessary to reduce his army; officers who had been in the service for years found themselves suddenly adrift and thrown upon their own resources. The great majority of them were without means. They had, moreover, become disaccustomed to the various occupations of the private citizen, and the readjustment involved in many instances severe personal hardship. The measure of the king had to be carried out in a more or less summary manner, and naturally included men who deserved a better fate. Despite his love of justice and his personal interest in his officers, the king did not know all instances of especial merit, nor could he reward every one according to his deserts. However much Frederick did for the widows and orphans of his officers and soldiers, the destitute widow, such as Lessing introduces in Mrs. Marloff, was no mere creation of fancy.

The Characters and the Solution of the Play

The case of Tellheim is an unusually grave one, and cannot be regarded as typical. Apparently a man economically independent, he has entered the service partly from enthusiasm for the just cause and from admiration for the great monarch, partly to find an opportunity to develop his character in accordance with his ideal of a well-rounded man. His chief

ambition is not to rise in the service; or it is at least counteracted by his desire for domestic happiness, an idyllic life, far away from the whirl of society. It must be remembered that then the people were essentially excluded from public life; thus we shall better understand Tellheim's choice. The Prussian army was at that time indeed a school of character. In spite of the resistance that he encountered, Frederick William I had succeeded through systematic and unceasing effort in converting the unruly and indolent country gentry into model officers, and had improved the moral tone of their profession by excluding from the service all whose reputation was not without stain. The officers were subject to a discipline scarcely less severe than that which governed the common soldier, and not less rigidly enforced. Strict obedience was the greatest commandment in the catechism of the officer, to be set aside only "in case he be offended in his honor." Then he was granted absolute freedom of action, for there was nothing more sacred to him than his honor. From it he derived his strength and courage, his inspiration and his reward for unfaltering devotion to his duty. And Tellheim has been offended in this very honor in a manner that makes reparation well-nigh impossible. The existence of his innermost self has been put in jeopardy. A true son of his age, he has ever striven to harmonize the claims of the service with those of altruism. His sub-

tes, he treats in the most humane manner; he still an interest in their personal welfare. The relas between him and Werner are more like those between friends than between superior officer and subordinate. Tellheim's rank and superior education, his better insight and higher ethics, make it simply his duty to watch the more closely over the welfare of his former sergeant. It is but natural that Just and Werner are most sincerely devoted to him.

And even in the performance of his stern duty in the country of the enemy, he shows the same altruistic spirit. When he is ordered to levy a contribution on a district already exhausted and unable to raise even the minimum that he has authority to accept, he advances the balance from his own purse. It is this very magnanimity, incomprehensible and therefore incredible to the dwarfed souls of the bureaucrats, that arouses a most ignominious suspicion against him, and results in the serious charge that he has set aside the interests of the country which he served and has grossly neglected his duty for the sake of selfish gain.



It is not a charge that a man, whose sole possession is his honor, could face with equanimity, especially when there is but little hope that he will obtain justice. Inclined to see the dark side of things, Tellheim is prepared for the worst, but his honor he will defend to the last. It is his duty to involve no one in his



disgrace and ruin. He therefore rejects abs[illegible]ast the service of friendship and the fidelity of a wo[illegible]an love, and it is here that his judgment is at fault. [illegible] and friendship establish certain claims that a ma[illegible] has no right to cancel just because misfortune has b[illegible]fallen him, he has no right to reject the assistance [illegible] those dear to him; it is for them to choose wh[illegible]her they wish to share his misfortune or not. Th[illegible] motive at the bottom of Tellheim's action seems at first glance entirely unselfish, and yet it is not. He is carrying a principle, high and lofty in itself, to the extreme, and in doing so he thinks but of himself, of his own individuality. Would Tellheim, when at the height of fortune, have deserted those who now claim the right to serve him, if they, with or without fault of their own, had gotten into distress? Would he not have insisted that it was their duty to avail themselves of his helping hand? If so, he oversteps the proper bounds in the assertion of his own individuality; he selfishly infringes upon the rights of others. He rates others as inferior to himself. And does he, in making his decision to renounce Minna, not perhaps have one eye on the world? Will not some people question the purity of his motives, if in his present circumstances he should marry the wealthy young heiress? His honor would be assailed worse than ever in secret by slander and calumny; and what means would he have to defend it? Would it not drive him to despair?

But there is another side to the question. Minna is still a very young woman; in her enthusiasm she forms no adequate conception of the sacrifice she would have to make. She has grown up under the most favorable of circumstances; would she be able to bear up well under the reverse? Again we might say that Tellheim need not force the issue; Minna does not insist that he should marry her on the spot. What harm would there be in severing the ties existing between them little by little if there is no other remedy, especially since all is not yet lost? But then there would be no dramatic conflict and no drama.

The affairs of Tellheim have indeed come to a crisis at the time of Minna's arrival; nay, this very crisis is brought about through her arrival. Even if it were otherwise, we may well conceive of a character that cannot endure deferment, but must immediately sever with one, perhaps cruel stroke, relations that cannot continue.

When unexpectedly brought face to face with his betrothed, Tellheim at once decides that he is honor-bound to break off the engagement on the spot. No doubt he has pondered over the matter more than once, and his decision cannot be said to be precipitate.

Tellheim's character is not only credible, it is convincing. It contains much of Lessing's own make-up, — his love for truth, his stern, inexorable logic, his altruism, his faith in human nature, and his proud

independence. If we were to go into details, we should also find many a parallel in conduct and mode of life. Thus, for instance, we find a trait of Lessing himself in Tellheim, when he, upon suffering a reverse of fortune, no longer writes to Minna. But he has still another prototype besides Lessing, namely, Ewald von Kleist, an officer in the army of Frederick the Great, with whom Lessing formed a most intimate friendship during his stay in Leipzig from 1756–1758, and who died August 24, 1759, of the wounds he received in the murderous battle of Kunersdorf, where Frederick the Great on the 12th of August, 1759, suffered a terrible defeat. With him, Tellheim has in common his bravery, his keen sense of honor, and also his altruism. In Kleist's breast there dwelt, as in Tellheim's, side by side the heroic and the idyllic spirit.

Minna von Barnhelm had no such models; she is a creation of Lessing's imagination: and, as we have said above, the age of rationalism was not favorable to the correct appreciation and full understanding of the emotional life of women. Rationalism, indeed, must have affected considerably the development of at least some women. We shall have to consider Minna one of them. She has grown up in abundance, and has had very much her own way. Her parents are not even mentioned, and we must assume that she has been brought up under the tutelage of her uncle, the Count von Bruchsall. Of him we learn but very



little; while he, a Saxon, cannot quite overcome his aversion towards the Prussian officers as a class, yet he is liberal enough to recognize true merit wherever he finds it. It seems very likely that Minna was thrown a great deal into the society of her uncle, and possibly also of other gentlemen of his own age and with similar views. Of superior intellect and quick-witted as she is, she may have more than once brought to naught the arguments of her opponents in purely hypothetical cases in much the same fashion in which she meets Tellheim's reasons, — that is, by simply negating them by virtue of her temperament. The leading traits of Minna are optimism, generosity, compassion for others, and religiousness. She was born to be happy and would like to see every one else just as happy. Her optimism refuses to see the dark side of life and the faults in the character of others. At least she is able to find so much good in all whom she meets that it completely outweighs all shortcomings. Her sympathetic nature wishes everybody to share in her happiness, which, in fact, she is unable to enjoy alone, Thus she almost forces a present upon her maid, that she, too, may have some cause for joy, but she thinks at the same time of the great number of unfortunates to be found everywhere, and while she cannot help all of them she at least gives Franziska money for the first poor, invalid soldier that comes along. Her generosity and trust in the universal goodness of

mankind make her an easy prey for the adventurer Riccaut. With a grateful heart she turns to the giver of all good, to pour out her thanks for the bountiful bliss he bestowed upon her. But in her religiousness we easily detect the influence of rationalism; her emotion, however spontaneous and sincere, is none the less tinged with reflection. With the stern realities of life she has never come in contact; we may well regard the indirect way in which her charity is to reach the poor soldier through Franziska as typical of Minna's method of dealing with the world about her. Kind fate has always interposed a veil between her and the dark side of human existence. Those about her have surely striven to spare her painful experiences, if for no other reason than to prevent her indiscriminate generosity from being exploited by others. Minna is an idealist, and her love for Tellheim is idealistic; it is not love at first sight inspired by the striking personality of Tellheim, but love kindled by the magnanimity of his action, of which Minna learns. Her conduct may occasionally seem indelicate and unwomanly at first sight, and yet upon analysis it proves to be only the conduct of an impulsive, naive young woman who is accustomed to have her own way, and whose charming personality makes people indulgent with occasional trespasses of the rules of convention. To some, for instance, it seems hardly compatible with feminine modesty that Minna appears

uninvited at a social gathering where she hopes to meet Tellheim; and still Lessing surely did not desire to give the impression that his heroine behaves immodestly. It is absurd to assume that Minna suddenly appeared at the party in question in evening dress and simply forced herself upon the hosts. First of all, we do not know just how formal or informal that affair was; but German society was at that time quite formal and we shall assume that it was a formal affair. What of it? We have proof that Minna almost on the spur of the moment can invent a clever scheme, and that Franziska, though here not in sympathy with her mistress, is an able assistant in carrying out that scheme. We know that Minna does not shrink from a deception which she regards as innocent, when she finds it necessary for the obtaining of her ends. May we then not assume that at the occasion in question she resorted to a ruse, invented a perfectly plausible excuse for her unexpected appearance? There would be no need to discuss this point at such length if it were not a stumbling-block to many.

Minna's presence at the inn "Zum König von Spanien" is satisfactorily motivated. Her indulgent uncle and guardian has consented to go to Berlin with her to learn of Tellheim's fate, and it is due to a mere accident that he does not arrive simultaneously with her. The fact that Lessing takes pains to make an acceptable explanation in this instance clearly shows

that he does not wish Minna to seem lacking in feminine modesty, nor is there anything in her conduct that justifies a serious charge in this respect. That her behavior is often unusual, we must admit, but we can find sufficient explanation for that in her bringing up.

Here we must take another fact into consideration. Count von Bruchsall, a liberal man, has taken Franziska Willig, the daughter of one of his tenants, into his castle, and had her brought up with his niece. Franziska has shared the education of her mistress. Evidently in the household of Count von Bruchsall there was no lady who could watch over the education of the young girl and later impress the young woman with a more or less wholesome respect for convention. It seems that Minna did not even form a very intimate acquaintance with other young women of her own station, or else her relations to Franziska would naturally have become somewhat cooler. Franziska, on the other hand, has not been kept away from the people of her class; she has really remained one of them. Her station imposes upon her but little restraint; she is vivacious, witty, outspoken; her superior education has made her very self-reliant, and has fostered her natural predisposition to a wholesome skepticism. The influence that Franziska had upon the development of Minna can hardly be overestimated, especially if we remember that Minna has not come in contact

with many of her own sex who might have counteracted it.

From her knowledge of Tellheim's character, Minna correctly infers that serious misfortune is the cause of his silence, and it is but natural that under such circumstances she should desire to be at his side. She simply obeys the prompting of her heart, and in her *naiveté* she is not even aware of the fact that her course of action might be open to any criticism. Her love for Tellheim is entirely spiritual; it is his noble nature that has won her heart. Accordingly there is nothing in her conduct that could be considered contrary to her innate modesty. And if we inquire why this young woman possesses such irresistible charms for Tellheim, this serious man with his stern devotion to duty, we find the explanation in her innocence and unselfishness, in the frank avowal of her love and the absolute abandon to her affection. Her actions are but the revelation of a noble and pure soul, unfettered by the narrowing rules of convention and unconscious of an ulterior purpose of any kind. It was through these qualities of character that she won the love of Tellheim. It must also be mentioned here that in Germany the betrothal is regarded in a more serious and more sacred light than here in America, and that it gives mutual rights to the young people, as well as imposing duties upon them. As far as Minna's own decision is concerned, this consideration bears only

little weight, but it makes her course of action seem more justifiable in the eyes of others. Considering it all in all, we find Minna a perfectly credible and convincing character.

When Minna discovers the whereabouts of Tellheim, she is overjoyed that her quest has come to an end. Little does she suspect that there could be any obstacles to her happiness. But even when confronted by them, she is only temporarily overcome with grief; her optimism assures her of a happy solution, and her ignorance of actual affairs, moreover, mercifully conceals from her the seriousness of the situation. Tellheim's misfortune is after all a very real one; the injury he sustained comes near being fatal. Minna's attempt to make light of it, to treat it as an imaginary affliction, to meet Tellheim's arguments with humorous jests, convinces neither us nor Tellheim. The latter accordingly does not give up his views; it is only the fact that he now sees in Minna an unfortunate woman, unfortunate because of her fidelity to him, that is responsible for the sudden reverse in his actions. A change of character in Tellheim would, moreover, not only be contrary to reality, but also to Lessing's own theories, who held that a change of character cannot be represented within the scope of the drama in a convincing manner. It is the same conception of honor which at first compelled him to renounce Minna that now makes it imperative for him to marry her, the sooner

the better. If his honor were not completely repaired before he makes the discovery that Minna is merely pretending, he would surely retract. Tellheim is suffering intensely, he is fighting a hard battle with himself, and while he goes too far in the assertion of his principles, they are just and most vital. What a man of his station and of his profession, who is not governed by a lofty conception of personal honor, may come to is shown in Lieutenant Riccaut. How utterly Minna fails to appreciate the true significance of it all becomes evident from her statement: "This, my dear Tellheim, merely as a proof that you shall never play me a trick without my playing one speedily on you in return. — Do you perhaps think that you have not tormented me too?" (Act V, Scene 12.) Minna does not begin to understand Tellheim, and has not in the slightest degree convinced him of the indefensibility of his extreme views.

The weakness of the play lies then in the solution, which is brought about in the last analysis by a change in the external conditions of Tellheim, and which, as far as the principles involved are concerned, is only temporary, for a similar case may well arise at any moment. The only guarantee of a happy future lies in the fact that the external circumstances are propitious and in the possibility that Minna may learn to take a more serious view of things. Let it be remembered: it is not the question whether Minna's optimism

or Tellheim's pessimism is the saner, more helpful, more commendable view of life to take, but it is the question whether in a similar crisis, if it should arise, Minna and Tellheim would understand each other more perfectly. It may be doubted whether Lessing, so far as the solution is concerned, achieved all he intended; but we must bear in mind, on the other hand, that just such external matters as here are made to bear upon the solution, often actually do determine the entire future of an individual.

It is wrong, despite the title that Lessing gave to his play, to regard Minna as the central figure. While she may captivate the spectator or reader and appeal to his fancy more than the gloomy Tellheim, the latter none the less proves upon close scrutiny to be the "hero" of the play.

We cannot dwell at length on the remaining characters. Werner is the only real soldier of the play. He has come to regard military service as his profession; at the remonstrances of Tellheim he promised reluctantly to settle down, but when he hears that the latter himself will enter the service again and that he should like to have his former sergeant with him, Werner is beside himself with joy. And his last words tell us that he is looking forward to long years of honorable service. He has his class pride, his conception of honor, not so high strung as that of Tellheim, but far above that of Just, whose plans for taking revenge on

the landlord he rejects with genuine disgust. His devotion to Tellheim and his jealous care for the reputation of the latter are touching. We should notice that Werner does not for a moment try to laugh to scorn the arguments of Tellheim; he knows the motives that govern the actions of his dear major, the scruples that prompt him to reject his assistance, and he meets them by reason, persuasion, and even accusation, and he really gains his point.

His counterpart, the pert Franziska, has been referred to already. In her way she is as extraordinary a character as her mistress; clever, witty, frank, sympathetic, possessed of a keen insight into human nature, and quite unsparing in her criticism, though without thought of malice. No doubt that she is but the embodiment of those qualities that were so notable in Lessing himself.

The servant, Just, is a demonstration, as it were, of the essential goodness of human nature. He is crude, often errs in his moral judgment, but at the bottom of his heart he is none the less a capital fellow, even if he possessed no redeeming feature but the unfaltering and unselfish devotion to his master.

The landlord is more a type, individualized only by his respect for the king, and the punctiliousness with which he carries out the ordinances of the police. While the king does not actually appear in the drama, still we feel his presence; and in the end it is he who

makes a solution possible. The arbitrary manner in which he settles the case of Tellheim in favor of the latter is really quite characteristic of the way in which Frederick the Great occasionally administered justice, though on the whole he reserved this function for the courts. We feel most assuredly that the king is not only a great but also a good man.

The impression that "Minna von Barnhelm" made upon Lessing's contemporaries was profound. There were, to be sure, a few dissenting voices, but they were drowned in the general applause. It was the first picture of the life of the middle classes in Germany, seen through their own eyes that was presented to them on the stage. And they found the picture to be true, and filled with the spirit of the time. The conflict of the play indeed rises, as far as the material causes are concerned, directly from the conditions that had resulted from the Seven Years' War. The discharged officer, the destitute widow, ties broken because of the war, were familiar to the people; the problems involved were actual. Also Tellheim's noble altruism was not without parallel in real life; in 1761 major Marschall von Bieberstein received orders to raise within three days the sum of $20,000 in the town of Lübben, and since the citizens were unable to bring together that sum in so short a time, he advanced it out of his own funds. There are still many other threads that in similar manner connected the play with

the recent past. Thus every theatre-goer had a standard by which to judge the play, and he found a surprisingly well drawn picture. The careful motivation, the realism in the portrayal of character, the terse and pointed dialogue, the views of life as expressed by the various characters of the play, all naturally appealed to that rationalistic age.

In "Minna von Barnhelm" Lessing had anticipated, at least as regards the time of publication, in practice, that which in the "Hamburgische Dramaturgie" he established in theory. But, to be sure, he had already developed his theories in their essentials when he composed the play. And when, during the last decade of his life, German drama had run riot in the productions of the "Storm and Stress," the models and theories of Lessing were the forces that made possible the return to order. But far beyond that, down to the very present, they have exercised the strongest influence upon the development of the modern drama.

We now have different views of the historical significance of events and conditions, which Lessing regarded as merely accidental forms under which the practically unalterable nature of man manifested itself; we understand perhaps more correctly the part of the emotional in our nature, but whatever progress we may boast of has been made through the human reason, to the development of which Lessing devoted his life.

Minna von Barnhelm

Personen

Major von Tellheim, verabschiedet.
Minna von Barnhelm.
Graf von Bruchsall, ihr Oheim.
Franziska, ihr Mädchen.
Just, Bedienter des Majors.
Paul Werner, gewesener Wachtmeister des Majors.
Der Wirt.
Eine Dame in Trauer.
Ein Feldjäger.
Riccaut de la Marliniere.

Die Szene ist abwechselnd in dem Saale eines Wirtshauses und einem daran stoßenden Zimmer.

Erster Aufzug

1. Auftritt

Just (sitzt in einem Winkel, schlummert und redet im Traume) Schurke von einem Wirte! Du, uns? — Frisch, Bruder! — Schlag zu, Bruder! (Er holt aus und erwacht durch die Bewegung) He da! schon wieder? Ich mache kein Auge zu, so schlage ich mich mit ihm herum. Hätte er nur erst die Hälfte von allen den Schlägen! — — Doch sieh, es ist Tag! Ich muß nur bald meinen armen Herrn aufsuchen. Mit meinem Willen soll er keinen Fuß mehr in das vermaledeite Haus setzen. Wo wird er die Nacht zugebracht haben?

2. Auftritt

Der Wirt. Just

Der Wirt. Guten Morgen, Herr Just, guten Morgen! Ei, schon so früh auf? Oder soll ich sagen: noch so spät auf?

Just. Sage Er, was Er will.

Der Wirt. Ich sage nichts als „guten Morgen"; und das verdient doch wohl, daß Herr Just „großen Dank" darauf sagt?

Just. Großen Dank!

Der Wirt. Man ist verdrießlich, wenn man seine gehörige Ruhe nicht haben kann. Was gilt's, der Herr Major ist nicht nach Hause gekommen, und Er hat hier
5 auf ihn gelauert?

Just. Was der Mann nicht alles erraten kann!

Der Wirt. Ich vermute, ich vermute.

Just (kehrt sich um und will gehen) Sein Diener!

Der Wirt (hält ihn) Nicht doch, Herr Just!

10 Just. Nun gut; nicht Sein Diener!

Der Wirt. Ei, Herr Just! ich will doch nicht hoffen, Herr Just, daß Er noch von gestern her böse ist? Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten?

Just. Ich; und über alle folgende Nächte.

15 Der Wirt. Ist das christlich?

Just. Ebenso christlich, als einen ehrlichen Mann, der nicht gleich bezahlen kann, aus dem Hause stoßen, auf die Straße werfen.

Der Wirt. Pfui, wer könnte so gottlos sein?

20 Just. Ein christlicher Gastwirt. — Meinen Herrn! so einen Mann! so einen Offizier!

Der Wirt. Den hätte ich aus dem Hause gestoßen? auf die Straße geworfen? Dazu habe ich viel zu viel Achtung für einen Offizier und viel zu viel Mitleid mit
25 einem abgedankten! Ich habe ihm aus Not ein ander Zimmer einräumen müssen. — Denke Er nicht mehr daran, Herr Just. (Er ruft in die Szene) Holla! — Ich will's auf andere Weise wieder gut machen. (Ein Junge

kommt) Bring ein Gläschen; Herr Just will ein Gläschen haben, und was Gutes!

Just. Mache Er sich keine Mühe, Herr Wirt. Der Tropfen soll zu Gift werden, den — doch ich will nicht schwören; ich bin noch nüchtern. 5

Der Wirt (zu dem Jungen, der eine Flasche Liqueur und ein Glas bringt) Gib her; geh! — Nun, Herr Just, was ganz Vortreffliches, stark, lieblich, gesund. (Er füllt und reicht ihm zu) Das kann einen überwachten Magen wieder in Ordnung bringen! 10

Just. Bald dürfte ich nicht! — — Doch warum soll ich meiner Gesundheit seine Grobheit entgelten lassen? — (Er nimmt und trinkt)

Der Wirt. Wohl bekomm's, Herr Just!

Just (indem er das Gläschen wieder zurückgibt) Nicht übel! 15 — Aber, Herr Wirt, Er ist doch ein Grobian!

Der Wirt. Nicht doch, nicht doch! — Geschwind noch eins; auf einem Beine ist nicht gut stehen.

Just (nachdem er getrunken) Das muß ich sagen: gut, sehr gut! — Selbst gemacht, Herr Wirt? — 20

Der Wirt. Behüte! veritabler Danziger! echter, doppelter Lachs!

Just. Sieht Er, Herr Wirt, wenn ich heucheln könnte, so würde ich für so was heucheln; aber ich kann nicht; es muß raus: — Er ist doch ein Grobian, Herr Wirt! 25

Der Wirt. In meinem Leben hat mir das noch niemand gesagt. — Noch eins, Herr Just; aller guten Dinge sind drei!

Just. Meinetwegen! (Er trinkt) Gut Ding, wahrlich gut Ding! — Aber auch die Wahrheit ist gut Ding. — Herr Wirt, Er ist doch ein Grobian!

Der Wirt. Wenn ich es wäre, würde ich das wohl 5 so mit anhören?

Just. O ja, denn selten hat ein Grobian Galle.

Der Wirt. Nicht noch eins, Herr Just? Eine vierfache Schnur hält desto besser.

Just. Nein, zu viel ist zu viel! Und was hilft's 10 Ihm, Herr Wirt? Bis auf den letzten Tropfen in der Flasche würde ich bei meiner Rede bleiben. Pfui, Herr Wirt, so guten Danziger zu haben und so schlechte Mores! — Einem Manne wie meinem Herrn, der Jahr und Tag bei Ihm gewohnt, von dem Er schon so 15 manchen schönen Taler gezogen, der in seinem Leben keinen Heller schuldig geblieben ist; weil er ein paar Monate her nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel aufgehen läßt, — in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen!

20 Der Wirt. Da ich aber das Zimmer notwendig brauchte? Da ich voraussah, daß der Herr Major es selbst gutwillig würde geräumt haben, wenn wir nur lange auf seine Zurückkunft hätten warten können? Sollte ich denn so eine fremde Herrschaft wieder von 25 meiner Türe wegfahren lassen? Sollte ich einem andern Wirte so einen Verdienst mutwillig in den Rachen jagen? Und ich glaube nicht einmal, daß sie sonst wo untergekommen wäre. Die Wirtshäuser sind jetzt alle

stark besetzt. Sollte eine so junge, schöne, liebenswürdige Dame auf der Straße bleiben? Dazu ist Sein Herr viel zu galant! Und was verliert er denn dabei? Habe ich ihm nicht ein anderes Zimmer dafür eingeräumt?

Just. Hinten an dem Taubenschlage; die Aussicht zwischen des Nachbars Feuermauern — —

Der Wirt. Die Aussicht war wohl sehr schön, ehe sie der verzweifelte Nachbar verbaute. Das Zimmer ist doch sonst galant und tapeziert —

Just. Gewesen!

Der Wirt. Nicht doch, die eine Wand ist es noch. Und Sein Stübchen daneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im Winter ein wenig raucht —

Just. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt. — Herr, ich glaube gar, Er vexiert uns noch obendrein? —

Der Wirt. Nu, nu, Herr Just, Herr Just —

Just. Mache Er Herr Justen den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirt. Ich macht' ihn warm? der Danziger tut's! —

Just. Einen Offizier wie meinen Herrn! Oder meint Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch ein Offizier ist, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret ihr denn im Kriege so geschmeidig, ihr Herren Wirte? Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann und jeder Soldat ein ehrlicher, braver

Kerl? Macht euch das bißchen Friede schon so übermütig?

Der Wirt. Was ereifert Er sich nun, Herr Just? —

Just. Ich will mich ereifern. —

3. Auftritt

v. Tellheim. Der Wirt. Just

v. Tellheim (im Hereintreten) Just!

Just (in der Meinung, daß ihn der Wirt nenne) Just? — So bekannt sind wir? —

v. Tellheim. Just!

Just. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Just für Ihn!

Der Wirt (der den Major gewahr wird) St! st! Herr, Herr, Herr Just, — seh' Er sich doch um; Sein Herr — —

v. Tellheim. Just, ich glaube, du zankst? Was habe ich dir befohlen?

Der Wirt. O, Ihro Gnaden! zanken? Da sei Gott vor! Ihr untertänigster Knecht sollte sich unterstehen, mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken?

Just. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte! — —

Der Wirt. Es ist wahr, Herr Just spricht für seinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran tut er recht; ich schätze ihn um so viel höher; ich liebe ihn darum. —

Just. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!

Der Wirt. Nur schade, daß er sich umsonst erhitzt. Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Not — mich notwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen schuldig; Sie räumen mir in meiner Abwesenheit das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich! 5

Der Wirt. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagner Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen; das Zimmer ist sein; sie muß fort; ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr — — 10 15

v. Tellheim. Freund, nicht zwei dumme Streiche für einen! Die Dame muß in dem Besitze des Zimmers bleiben —

Der Wirt. Und Ihro Gnaden sollten glauben, daß ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung? — — Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihro Gnaden bezahlen können, sobald Sie nur wollen. — — Das versiegelte Beutelchen, — fünfhundert Taler Louisdor steht drauf, — — welches Ihro Gnaden in dem Schreibepulte stehen gehabt, — — ist in guter Verwahrung. — 20 25

v. Tellheim. Das will ich hoffen, so wie meine

übrige Sachen. — Just soll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat. — —

Der Wirt. Wahrhaftig, ich erschrak recht, als ich das Beutelchen fand. — Ich habe immer Ihro Gnaden für 5 einen ordentlichen und vorsichtigen Mann gehalten, der sich niemals ganz ausgibt. — — Aber dennoch, — — wenn ich bar Geld in dem Schreibpulte vermutet hätte — —

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir ver- 10 fahren sein. Ich verstehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; lassen Sie mich; ich habe mit meinem Bedienten zu sprechen. — —

Der Wirt. Aber, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Komm, Just, der Herr will nicht er- 15 lauben, daß ich dir in seinem Hause sage, was du tun sollst. — —

Der Wirt. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! — Mein ganzes Haus ist zu Ihren Diensten.

4. Auftritt

v. Tellheim. Just

20 **Just** (der mit dem Fuße stampft und dem Wirte nachspuckt) Pfui!

v. Tellheim. Was gibt's?

Just. Ich ersticke vor Bosheit.

v. Tellheim. Das wäre so viel als an Vollblütigkeit.

25 **Just.** Und Sie, — Sie erkenne ich nicht mehr, mein

Herr. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn Sie nicht der Schutzengel dieses hämischen, unbarmherzigen Rackers sind! Trotz Galgen und Schwert und Rad hätte ich ihn — hätte ich ihn mit diesen Händen erdrosseln, mit diesen Zähnen zerreißen wollen. —

v. Tellheim. Bestie!

Just. Lieber Bestie als so ein Mensch!

v. Tellheim. Was willst du aber?

Just. Ich will, daß Sie es empfinden sollen, wie sehr man Sie beleidigt.

v. Tellheim. Und dann?

Just. Daß Sie sich rächten. — Nein, der Kerl ist Ihnen zu gering. —

v. Tellheim. Sondern, daß ich es dir auftrüge, mich zu rächen? Das war von Anfang mein Gedanke. Er hätte mich nicht wieder mit Augen sehen und seine Bezahlung aus deinen Händen empfangen sollen. Ich weiß, daß du eine Handvoll Geld mit einer ziemlich verächtlichen Miene hinwerfen kannst. —

Just. So? eine vortreffliche Rache! —

v. Tellheim. Aber die wir noch verschieben müssen. Ich habe keinen Heller bares Geld mehr; ich weiß auch keines aufzutreiben.

Just. Kein bares Geld? Und was ist denn das für ein Beutel mit fünfhundert Taler Louisdor, den der Wirt in Ihrem Schreibpulte gefunden?

v. Tellheim. Das ist Geld, welches mir aufzuheben gegeben worden.

Just. Doch nicht die hundert Pistolen, die Ihnen Ihr alter Wachtmeister vor vier oder fünf Wochen brachte?

v. Tellheim. Die nämlichen, von Paul Wernern.
5 Warum nicht?

Just. Diese haben Sie noch nicht gebraucht? Mein Herr, mit diesen können Sie machen, was Sie wollen. Auf meine Verantwortung —

v. Tellheim. Wahrhaftig?

10 Just. Werner hörte von mir, wie sehr man Sie mit Ihren Forderungen an die Generalkriegskasse aufzieht. Er hörte —

v. Tellheim. Daß ich sicherlich zum Bettler werden würde, wenn ich es nicht schon wäre. — Ich bin dir
15 sehr verbunden, Just. — Und diese Nachricht vermochte Wernern, sein bißchen Armut mit mir zu teilen. — Es ist mir doch lieb, daß ich es erraten habe. — Höre, Just, mache mir zugleich auch deine Rechnung; wir sind geschiedene Leute. — —

20 Just. Wie? Was?

v. Tellheim. Kein Wort mehr; es kommt jemand. —

5. Auftritt

Eine Dame in Trauer. v. Tellheim. Just

Die Dame. Ich bitte um Verzeihung, mein Herr! —

v. Tellheim. Wen suchen Sie, Madame? —

25 Die Dame. Eben den würdigen Mann, mit welchem

ich die Ehre habe zu sprechen. Sie kennen mich nicht mehr? Ich bin die Witwe Ihres ehemaligen Stabsrittmeisters —

v. Tellheim. Um des Himmels willen, gnädige Frau! welche Veränderung! —

Die Dame. Ich stehe von dem Krankenbette auf, auf das mich der Schmerz über den Verlust meines Mannes warf. Ich muß Ihnen früh beschwerlich fallen, Herr Major. Ich reise auf das Land, wo mir eine gutherzige, aber eben auch nicht glückliche Freundin eine Zuflucht vors erste angeboten. —

v. Tellheim (zu Just) Geh, laß uns allein. —

6. Auftritt

Die Dame. v. Tellheim

v. Tellheim. Reden Sie frei, gnädige Frau! Vor mir dürfen Sie sich Ihres Unglücks nicht schämen. Kann ich Ihnen worin dienen?

Die Dame. Mein Herr Major —

v. Tellheim. Ich beklage Sie, gnädige Frau! Worin kann ich Ihnen dienen? Sie wissen, Ihr Gemahl war mein Freund; mein Freund, sage ich; ich war immer karg mit diesem Titel.

Die Dame. Wer weiß es besser als ich, wie wert Sie seiner Freundschaft waren, wie wert er der Ihrigen war! Sie würden sein letzter Gedanke, Ihr Name der letzte Ton seiner sterbenden Lippen gewesen sein, hätte

nicht die stärkere Natur dieses traurige Vorrecht für seinen unglücklichen Sohn, für seine unglückliche Gattin gefordert. —

v. Tellheim. Hören Sie auf, Madame! Weinen wollte ich mit Ihnen gern; aber ich habe heute keine Tränen. Verschonen Sie mich! Sie finden mich in einer Stunde, wo ich leicht zu verleiten wäre, wider die Vorsicht zu murren. — O mein rechtschaffener Marloff! Geschwind, gnädige Frau, was haben Sie zu befehlen? Wenn ich Ihnen zu dienen im stande bin, wenn ich es bin —

Die Dame. Ich darf nicht abreisen, ohne seinen letzten Willen zu vollziehen. Er erinnerte sich kurz vor seinem Ende, daß er als Ihr Schuldner sterbe, und beschwor mich, diese Schuld mit der ersten Barschaft zu tilgen. Ich habe seine Equipage verkauft und komme, seine Handschrift einzulösen. —

v. Tellheim. Wie, gnädige Frau? darum kommen Sie?

Die Dame. Darum. Erlauben Sie, daß ich das Geld aufzähle.

v. Tellheim. Nicht doch, Madame! Marloff mir schuldig? das kann schwerlich sein. Lassen Sie doch sehen. (Er zieht sein Taschenbuch heraus und sucht) Ich finde nichts.

Die Dame. Sie werden seine Handschrift verlegt haben, und die Handschrift tut nichts zur Sache. — Erlauben Sie —

v. Tellheim. Nein, Madame! so etwas pflege ich nicht zu verlegen. Wenn ich sie nicht habe, so ist es ein Beweis, daß ich nie eine gehabt habe, oder daß sie getilgt und von mir schon zurückgegeben worden.

Die Dame. Herr Major! —

v. Tellheim. Ganz gewiß, gnädige Frau. Marloff ist mir nichts schuldig geblieben. Ich wüßte mich auch nicht zu erinnern, daß er mir jemals etwas schuldig gewesen wäre. Nicht anders, Madame; er hat mich vielmehr als seinen Schuldner hinterlassen. Ich habe nie etwas tun können, mich mit einem Manne abzufinden, der sechs Jahre Glück und Unglück, Ehre und Gefahr mit mir geteilt. Ich werde es nicht vergessen, daß ein Sohn von ihm da ist. Er wird mein Sohn sein, sobald ich sein Vater sein kann. Die Verwirrung, in der ich mich jetzt selbst befinde —

Die Dame. Edelmütiger Mann! Aber denken Sie auch von mir nicht zu klein. Nehmen Sie das Geld, Herr Major; so bin ich wenigstens beruhigt. —

v. Tellheim. Was brauchen Sie zu Ihrer Beruhigung weiter als meine Versicherung, daß mir dieses Geld nicht gehört? Oder wollen Sie, daß ich die unerzogene Waise meines Freundes bestehlen soll? Bestehlen, Madame, das würde es in dem eigentlichsten Verstande sein. Ihm gehört es, für ihn legen Sie es an. —

Die Dame. Ich verstehe Sie; verzeihen Sie nur, wenn ich noch nicht recht weiß, wie man Wohltaten

annehmen muß. Woher wissen es denn aber auch Sie, daß eine Mutter mehr für ihren Sohn tut, als sie für ihr eigen Leben tun würde? Ich gehe —

v. Tellheim. Gehen Sie, Madame, gehen Sie! Reisen
5 Sie glücklich! Ich bitte Sie nicht, mir Nachricht von Ihnen zu geben. Sie möchte mir zu einer Zeit kommen, wo ich sie nicht nutzen könnte. Aber noch eins, gnädige Frau; bald hätte ich das Wichtigste vergessen. Marloff hat noch an der Kasse unsers ehemaligen Regiments zu
10 fordern. Seine Forderungen sind so richtig wie die meinigen. Werden meine bezahlt, so müssen auch die seinigen bezahlt werden. Ich hafte dafür. —

Die Dame. O! mein Herr — Aber ich schweige lieber. — Künftige Wohltaten so vorbereiten, heißt sie in den
15 Augen des Himmels schon erwiesen haben. Empfangen Sie seine Belohnung und meine Tränen! (Geht ab)

7. Auftritt

v. Tellheim. Armes, braves Weib! Ich muß nicht vergessen, den Bettel zu vernichten. (Er nimmt aus seinem Taschenbuche Briefschaften, die er zerreißt) Wer steht mir dafür,
20 daß eigner Mangel mich nicht einmal verleiten könnte, Gebrauch davon zu machen?

8. Auftritt

Just. v. Tellheim

v. Tellheim. Bist du da?

Just (indem er sich die Augen wischt) Ja!

v. Tellheim. Du hast geweint?

Just. Ich habe in der Küche meine Rechnung ge- 5
schrieben, und die Küche ist voll Rauch. Hier ist sie, mein Herr!

v. Tellheim. Gib her.

Just. Haben Sie Barmherzigkeit mit mir, mein Herr. Ich weiß wohl, daß die Menschen mit Ihnen 10
keine haben; aber —

v. Tellheim. Was willst du?

Just. Ich hätte mir eher den Tod als meinen Abschied vermutet.

v. Tellheim. Ich kann dich nicht länger brauchen; 15
ich muß mich ohne Bedienten behelfen lernen. (Schlägt die Rechnung auf und liest) „Was der Herr Major mir schuldig: Drei und einen halben Monat Lohn, den Monat 6 Taler, macht 21 Taler. Seit dem Ersten dieses an Kleinigkeiten ausgelegt, 1 Taler 7 Gr. 9 Pf. 20
Summa summarum, 22 Taler 7 Gr. 9 Pf." — Gut, und es ist billig, daß ich diesen laufenden Monat ganz bezahle.

Just. Die andere Seite, Herr Major —

v. Tellheim. Noch mehr? (Liest) „Was dem Herrn 25
Major ich schuldig: An den Feldscher für mich bezahlt,

25 Taler. Für Wartung und Pflege während meiner Kur für mich bezahlt, 39 Taler. Meinem abgebrannten und geplünderten Vater auf meine Bitte vorgeschossen, ohne die zwei Beutepferde zu rechnen, die er ihm geschenkt, 50 Taler. Summa summarum, 114 Taler. Davon abgezogen vorstehende 22 Taler 7 Gr. 9 Pf. Bleibe dem Herrn Major schuldig, 91 Taler 16 Gr. 3 Pf." — Kerl, du bist toll! —

Just. Ich glaube es gern, daß ich Ihnen weit mehr koste. Aber es wäre verlorne Tinte, es dazu zu schreiben. Ich kann Ihnen das nicht bezahlen; und wenn Sie mir vollends die Livree nehmen, die ich auch noch nicht verdient habe, — so wollte ich lieber, Sie hätten mich im Lazarette krepieren lassen.

v. Tellheim. Wofür siehst du mich an? Du bist mir nichts schuldig, und ich will dich einem von meinen Bekannten empfehlen, bei dem du es besser haben sollst als bei mir.

Just. Ich bin Ihnen nichts schuldig, und doch wollen Sie mich verstoßen?

v. Tellheim. Weil ich dir nichts schuldig werden will.

Just. Darum? nur darum? — So gewiß ich Ihnen schuldig bin, so gewiß Sie mir nichts schuldig werden können, so gewiß sollen Sie mich nun nicht verstoßen. — Machen Sie, was Sie wollen, Herr Major; ich bleibe bei Ihnen; ich muß bei Ihnen bleiben. —

v. Tellheim. Und deine Hartnäckigkeit, dein Trotz, dein wildes, ungestümes Wesen gegen alle, von denen

du meinst, daß sie dir nichts zu sagen haben, deine tückische Schadenfreude, deine Rachsucht — —

Just. Machen Sie mich so schlimm, wie Sie wollen; ich will darum doch nicht schlechter von mir denken als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale und hörte etwas winseln. Ich stieg herab und griff nach der Stimme und glaubte, ein Kind zu retten, und zog einen Pudel aus dem Wasser. Auch gut, dachte ich. Der Pudel kam mir nach; aber ich bin kein Liebhaber von Pudeln. Ich jagte ihn fort, umsonst; ich prügelte ihn von mir, umsonst. Ich ließ ihn des Nachts nicht in meine Kammer; er blieb vor der Türe auf der Schwelle. Wo er mir zu nahe kam, stieß ich ihn mit dem Fuße; er schrie, sah mich an und wedelte mit dem Schwanze. Noch hat er keinen Bissen Brot aus meiner Hand bekommen; und doch bin ich der einzige, dem er hört und der ihn anrühren darf. Er springt vor mir her und macht mir seine Künste unbefohlen vor. Es ist ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, so höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu sein.

v. Tellheim (beiseite) So wie ich ihm! Nein, es gibt keine völlige Unmenschen! — — Just, wir bleiben beisammen.

Just. Ganz gewiß! — Sie wollten sich ohne Bedienten behelfen? Sie vergessen Ihre Blessuren und daß Sie nur eines Armes mächtig sind. Sie können sich ja nicht allein ankleiden. Ich bin Ihnen unentbehrlich

und bin, — — ohne mich selbst zu rühmen, Herr Major — und bin ein Bedienter, der — wenn das Schlimmste zum Schlimmsten kommt, — für seinen Herrn betteln und stehlen kann.

5 **v. Tellheim.** Just, wir bleiben nicht beisammen.

Just. Schon gut!

9. Auftritt

Ein Bedienter. v. Tellheim. Just

Der Bediente. Bst! Kamerad!

Just. Was gibt's?

10 **Der Bediente.** Kann Er mir nicht den Offizier nachweisen, der gestern noch in diesem Zimmer (auf eines an der Seite zeigend, von welcher er herkommt) gewohnt hat?

Just. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm?

15 **Der Bediente.** Was wir immer bringen, wenn wir nichts bringen: ein Kompliment. Meine Herrschaft hört, daß er durch sie verdrängt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben, und ich soll ihn desfalls um Verzeihung bitten.

20 **Just.** Nun, so bitte Er ihn um Verzeihung; da steht er.

Der Bediente. Was ist er? Wie nennt man ihn?

v. Tellheim. Mein Freund, ich habe Euern Auftrag schon gehört. Es ist eine überflüssige Höflichkeit von 25 Eurer Herrschaft, die ich erkenne, wie ich soll. Macht ihr meinen Empfehl. — Wie heißt Eure Herrschaft? —

Der Bediente. Wie sie heißt? Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen.

v. Tellheim. Und ihr Familienname?

Der Bediente. Den habe ich noch nicht gehört, und darnach zu fragen, ist meine Sache nicht. Ich richte 5 mich so ein, daß ich meistenteils aller sechs Wochen eine neue Herrschaft habe. Der Henker behalte alle ihre Namen! —

Just. Bravo, Kamerad!

Der Bediente. Zu dieser bin ich erst vor wenig 10 Tagen in Dresden gekommen. Sie sucht, glaube ich, hier ihren Bräutigam. —

v. Tellheim. Genug, mein Freund. Den Namen Eurer Herrschaft wollte ich wissen, aber nicht ihre Geheimnisse. Geht nur! 15

Der Bediente. Kamerad, das wäre kein Herr für mich!

10. Auftritt

v. Tellheim. Just

v. Tellheim. Mache, Just, mache, daß wir aus diesem Hause kommen! Die Höflichkeit der fremden 20 Dame ist mir empfindlicher als die Grobheit des Wirts. Hier nimm diesen Ring, die einzige Kostbarkeit, die mir übrig ist, von der ich nie geglaubt hätte einen solchen Gebrauch zu machen! — Versetze ihn! laß dir achtzig Friedrichsdor darauf geben; die Rechnung des Wirts 25 kann keine dreißig betragen. Bezahle ihn und räume

meine Sachen — Ja, wohin? — Wohin du willst. Der wohlfeilste Gasthof der beste. Du sollst mich hier nebenan auf dem Kaffeehause treffen. Ich gehe; mache deine Sache gut. —

5 **Just.** Sorgen Sie nicht, Herr Major! —

v. Tellheim (kommt wieder zurück) Vor allen Dingen, daß meine Pistolen, die hinter dem Bette gehangen, nicht vergessen werden.

Just. Ich will nichts vergessen.

10 **v. Tellheim** (kommt nochmals zurück) Noch eins: nimm mir auch deinen Pudel mit; hörst du, Just! —

11. Auftritt

Just. Der Pudel wird nicht zurückbleiben. Dafür lass' ich den Pudel sorgen. — Hm! auch den kostbaren Ring hat der Herr noch gehabt? Und trug ihn in der
15 Tasche, anstatt am Finger? — Guter Wirt, wir sind so kahl noch nicht, als wir scheinen. Bei ihm, bei ihm selbst will ich dich versetzen, schönes Ringelchen! Ich weiß, er ärgert sich, daß du in seinem Hause nicht ganz sollst verzehrt werden! — Ah —

12. Auftritt

20 **Paul Werner. Just**

Just. Sieh da, Werner! guten Tag, Werner! willkommen in der Stadt!

Werner. Das verwünschte Dorf! Ich kann's un-

möglich wieder gewohnt werden. Lustig, Kinder, lustig! ich bringe frisches Geld! Wo ist der Major?

Just. Er muß dir begegnet sein; er ging eben die Treppe herab.

Werner. Ich komme die Hintertreppe herauf. Nun, wie geht's ihm? Ich wäre schon vorige Woche bei euch gewesen, aber — 5

Just. Nun? was hat dich abgehalten? —

Werner. — Just, — hast du von dem Prinzen Heraklius gehört? 10

Just. Heraklius? Ich wüßte nicht.

Werner. Kennst du den großen Helden im Morgenlande nicht?

Just. Die Weisen aus dem Morgenlande kenn' ich wohl, die ums Neujahr mit den Sternen herumlaufen. — — 15

Werner. Mensch, ich glaube, du liest ebensowenig die Zeitungen als die Bibel? — Du kennst den Prinz Heraklius nicht? den braven Mann nicht, der Persien weggenommen und nächster Tage die ottomanische Pforte einsprengen wird? Gott sei Dank, daß doch noch irgendwo in der Welt Krieg ist! Ich habe lange genug gehofft, es sollte hier wieder losgehen. Aber da sitzen sie und heilen sich die Haut. Nein, Soldat war ich, Soldat muß ich wieder sein! Kurz, — (indem er sich schüchtern umsieht, ob ihn jemand behorcht) im Vertrauen, Just, ich wandere nach Persien, um unter Sr. Königlichen Hoheit dem Prinzen Heraklius ein paar Feldzüge wider den Türken zu machen. 20 25

Just. Du?

Werner. Ich, wie du mich hier siehst! Unsere Vorfahren zogen fleißig wider den Türken, und das sollten wir noch tun, wenn wir ehrliche Kerls und gute Christen
5 wären. Freilich begreife ich wohl, daß ein Feldzug wider den Türken nicht halb so lustig sein kann als einer wider den Franzosen; aber dafür muß er auch desto verdienstlicher sein, in diesem und in jenem Leben. Die Türken haben dir alle Säbels mit Diamanten besetzt. —

10 **Just.** Um mir von so einem Säbel den Kopf spalten zu lassen, reise ich nicht eine Meile. Du wirst doch nicht toll sein und dein schönes Schulzengerichte verlassen? —

Werner. O, das nehme ich mit! — Merkst du was?
15 — Das Gütchen ist verkauft. — —

Just. Verkauft?

Werner. St! — hier sind hundert Dukaten, die ich gestern auf den Kauf bekommen; die bring' ich dem Major. —

20 **Just.** Und was soll der damit?

Werner. Was er damit soll? Verzehren soll er sie, verspielen, vertrinken, ver— wie er will. Der Mann muß Geld haben, und es ist schlecht genug, daß man ihm das Seinige so sauer macht! Aber ich wüßte schon,
25 was ich täte, wenn ich an seiner Stelle wäre! Ich dächte: hol' euch hier alle der Henker! und ginge mit Paul Wernern nach Persien! — Blitz! — der Prinz Heraklius muß ja wohl von dem Major Tellheim ge=

hört haben, wenn er auch schon seinen gewesenen Wachtmeister Paul Wernern nicht kennt. Unsere Affäre bei den Katzenhäusern —

Just. Soll ich dir die erzählen? —

Werner. Du mir? — Ich merke wohl, daß eine schöne Disposition über deinen Verstand geht. Ich will meine Perlen nicht vor die Säue werfen. — Da nimm die hundert Dukaten; gib sie dem Major. Sage ihm, er soll mir auch die aufheben. Ich muß jetzt auf den Markt; ich habe zwei Wispel Roggen herein geschickt; was ich daraus löse, kann er gleichfalls haben. —

Just. Werner, du meinst es herzlich gut; aber wir mögen dein Geld nicht. Behalte deine Dukaten, und deine hundert Pistolen kannst du auch unversehrt wieder bekommen, sobald als du willst.

Werner. So? hat denn der Major noch Geld?

Just. Nein.

Werner. Hat er sich wo welches geborgt?

Just. Nein.

Werner. Und wovon lebt ihr denn?

Just. Wir lassen anschreiben, und wenn man nicht mehr anschreiben will und uns zum Hause herauswirft, so versetzen wir, was wir noch haben, und ziehen weiter. — Höre nur, Paul, dem Wirte hier müssen wir einen Possen spielen.

Werner. Hat er dem Major was in den Weg gelegt? — Ich bin dabei! —

Just. Wie wär's, wenn wir ihm des Abends, wenn

er aus der Tabagie kommt, aufpaßten und ihn brav durchprügelten? —

Werner. Des Abends? — aufpaßten? — ihrer zwei einem? — Das ist nichts. —

5 **Just.** Oder, wenn wir ihm das Haus über dem Kopf ansteckten? —

Werner. Sengen und brennen? — Kerl, man hört's, daß du Packknecht gewesen bist und nicht Soldat; — pfui! — Aber was hast du denn? Was gibt's denn?

10 **Just.** Komm nur, du sollst dein Wunder hören!

Werner. So ist der Teufel wohl hier gar los?

Just. Ja wohl, komm nur!

Werner. Desto besser! Nach Persien also, nach Persien!

Zweiter Aufzug

1. Auftritt

15 Die Szene ist in dem Zimmer des Fräuleins

Minna von Barnhelm. Franziska

Das Fräulein (im Negligé, nach ihrer Uhr sehend) Franziska, wir sind auch sehr früh aufgestanden. Die Zeit wird uns lang werden.

20 **Franziska.** Wer kann in den verzweifelten großen Städten schlafen? Die Karossen, die Nachtwächter, die Trommeln, die Katzen, die Korporals — das hört nicht

auf zu rasseln, zu schreien, zu wirbeln, zu mauen, zu fluchen, gerade, als ob die Nacht zu nichts weniger wäre als zur Ruhe. — Eine Tasse Tee, gnädiges Fräulein? —

Das Fräulein. Der Tee schmeckt mir nicht. —

Franziska. Ich will von unserer Schokolade machen lassen.

Das Fräulein. Laß machen, für dich!

Franziska. Für mich? Ich wollte eben so gern für mich allein plaudern, als für mich allein trinken. — Freilich wird uns die Zeit so lang werden. — Wir werden vor Langerweile uns putzen müssen und das Kleid versuchen, in welchem wir den ersten Sturm geben wollen.

Das Fräulein. Was redest du von Stürmen, da ich bloß herkomme, die Haltung der Kapitulation zu fordern?

Franziska. Und der Herr Offizier, den wir vertrieben und dem wir das Kompliment darüber machen lassen, er muß auch nicht die feinste Lebensart haben, sonst hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen, uns seine Aufwartung machen zu dürfen. —

Das Fräulein. Es sind nicht alle Offiziere Tellheims. Die Wahrheit zu sagen, ich ließ ihm das Kompliment auch bloß machen, um Gelegenheit zu haben, mich nach diesem bei ihm zu erkundigen. — Franziska, mein Herz sagt es mir, daß meine Reise glücklich sein wird, daß ich ihn finden werde. —

Franziska. Das Herz, gnädiges Fräulein? Man

traue doch ja seinem Herzen nicht zu viel. Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule. Wenn das Maul ebenso geneigt wäre, nach dem Herzen zu reden, so wäre die Mode längst aufgekommen, die Mäuler un-
5 term Schlosse zu tragen.

Das Fräulein. Ha! ha! mit deinen Mäulern unterm Schlosse! Die Mode wäre mir eben recht!

Franziska. Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt, als alle Augenblicke das Herz darüber springen lassen!

10 **Das Fräulein.** Was? bist du so zurückhaltend? —

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; sondern ich wollte es gern mehr sein. Man spricht selten von der Tugend, die man hat, aber desto öfter von der, die uns fehlt.

15 **Das Fräulein.** Siehst du, Franziska? da hast du eine sehr gute Anmerkung gemacht. —

Franziska. Gemacht? Macht man das, was einem so einfällt?

Das Fräulein. Und weißt du, warum ich eigentlich
20 diese Anmerkung so gut finde? Sie hat viel Beziehung auf meinen Tellheim.

Franziska. Was hätte bei Ihnen nicht auch Beziehung auf ihn?

Das Fräulein. Freund und Feind sagen, daß er der
25 tapferste Mann von der Welt ist. Aber wer hat ihn von Tapferkeit jemals reden hören? Er hat das rechtschaffenste Herz, aber Rechtschaffenheit und Edelmut sind Worte, die er nie auf die Zunge bringt.

Franziska. Von was für Tugenden spricht er denn?

Das Fräulein. Er spricht von keiner; denn ihm fehlt keine.

Franziska. Das wollte ich nur hören.

Das Fräulein. Warte, Franziska, ich besinne mich. Er spricht sehr oft von Ökonomie. Im Vertrauen, Franziska, ich glaube, der Mann ist ein Verschwender.

Franziska. Noch eins, gnädiges Fräulein. Ich habe ihn auch sehr oft der Treue und Beständigkeit gegen Sie erwähnen hören. Wie, wenn der Herr auch ein Flattergeist wäre?

Das Fräulein. Du Unglückliche! — Aber meinst du das im Ernste, Franziska?

Franziska. Wie lange hat er Ihnen nun schon nicht geschrieben?

Das Fräulein. Ach! seit dem Frieden hat er mir nur ein einziges Mal geschrieben.

Franziska. Auch ein Seufzer wider den Frieden! Wunderbar! der Friede sollte nur das Böse wieder gut machen, das der Krieg gestiftet, und er zerrüttet auch das Gute, was dieser sein Gegenpart etwa noch veranlaßt hat. Der Friede sollte so eigensinnig nicht sein! — Und wie lange haben wir schon Friede? Die Zeit wird einem gewaltig lang, wenn es so wenig Neuigkeiten gibt. — Umsonst gehen die Posten wieder richtig; niemand schreibt; denn niemand hat was zu schreiben.

Das Fräulein. Es ist Friede, schrieb er mir, und ich nähere mich der Erfüllung meiner Wünsche. Aber, daß

er mir dieses nur einmal, nur ein einziges Mal geschrieben —

Franziska. — Daß er uns zwingt, dieser Erfüllung der Wünsche selbst entgegen zu eilen; finden wir ihn nur, 5 das soll er uns entgelten! — Wenn indes der Mann doch Wünsche erfüllt hätte, und wir erführen hier —

Das Fräulein (ängstlich und hitzig) Daß er tot wäre?

Franziska. Für Sie, gnädiges Fräulein, in den Armen einer andern. —

10 **Das Fräulein.** Du Quälgeist! Warte, Franziska, er soll dir es gedenken! — Doch schwatze nur; sonst schlafen wir wieder ein. — Sein Regiment ward nach dem Frieden zerrissen. Wer weiß, in welche Verwirrung von Rechnungen und Nachweisungen er dadurch geraten? 15 Wer weiß, zu welchem andern Regimente, in welche entlegne Provinz er versetzt worden? Wer weiß, welche Umstände — Es pocht jemand.

Franziska. Herein!

2. Auftritt

Der Wirt. Die Vorigen

20 **Der Wirt** (den Kopf voransteckend) Ist es erlaubt, meine gnädige Herrschaft? —

Franziska. Unser Herr Wirt? — Nur vollends herein.

Der Wirt (mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand) Ich komme, gnädiges 25 Fräulein, Ihnen einen untertänigen guten Morgen zu

wünschen, — (zur Franziska) und auch Ihr, mein schönes Kind, —

Franziska. Ein höflicher Mann!

Das Fräulein. Wir bedanken uns.

Franziska. Und wünschen Ihm auch einen guten Morgen.

Der Wirt. Darf ich mich unterstehen, zu fragen, wie Ihro Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruht?

Franziska. Das Dach ist so schlecht nicht, Herr Wirt; aber die Betten hätten besser sein können.

Der Wirt. Was höre ich? Nicht wohl geruht? Vielleicht, daß die gar zu große Ermüdung von der Reise —

Das Fräulein. Es kann sein.

Der Wirt. Gewiß, gewiß! denn sonst — — Indes, sollte etwas nicht vollkommen nach Ihro Gnaden Bequemlichkeit gewesen sein, so geruhen Ihro Gnaden nur zu befehlen.

Franziska. Gut, Herr Wirt, gut! Wir sind auch nicht blöde; und am wenigsten muß man im Gasthofe blöde sein. Wir wollen schon sagen, wie wir es gern hätten.

Der Wirt. Hiernächst komme ich zugleich — (Indem er die Feder hinter dem Ohre hervorzieht)

Franziska. Nun? —

Der Wirt. Ohne Zweifel kennen Ihro Gnaden schon die weisen Verordnungen unsrer Polizei.

Das Fräulein. Nicht im geringsten, Herr Wirt. —

Der Wirt. Wir Wirte sind angewiesen, keinen Fremden, wes Standes und Geschlechtes er auch sei, vierundzwanzig Stunden zu behausen, ohne seinen Namen, Heimat, Charakter, hiesige Geschäfte, vermutliche Dauer
5 des Aufenthalts und so weiter, gehörigen Orts schriftlich einzureichen.

Das Fräulein. Sehr wohl.

Der Wirt. Ihro Gnaden werden also sich gefallen lassen — (Indem er an einen Tisch tritt und sich fertig macht, zu
10 schreiben)

Das Fräulein. Sehr gern. — Ich heiße —

Der Wirt. Einen kleinen Augenblick Geduld! — (Er schreibt) „Dato, den 22. August a. c. allhier zum Könige von Spanien angelangt" — Nun dero Namen, gnä-
15 diges Fräulein?

Das Fräulein. Das Fräulein von Barnhelm.

Der Wirt (schreibt) „von Barnhelm" — Kommend? woher, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Von meinen Gütern aus Sachsen.

20 **Der Wirt** (schreibt) „Gütern aus Sachsen" — Aus Sachsen! Ei, ei, aus Sachsen, gnädiges Fräulein? aus Sachsen?

Franziska. Nun? warum nicht? Es ist doch wohl hierzulande keine Sünde, aus Sachsen zu sein?

25 **Der Wirt.** Eine Sünde? Behüte! das wäre ja eine ganz neue Sünde! — Aus Sachsen also? Ei, ei, aus Sachsen! Das liebe Sachsen! — Aber wo mir recht ist, gnädiges Fräulein, Sachsen ist nicht klein und hat meh-

rere — wie soll ich es nennen? — Distrikte, Provinzen. — Unsere Polizei ist sehr exakt, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Ich verstehe: von meinen Gütern aus Thüringen also.

Der Wirt. Aus Thüringen! Ja, das ist besser, gnädiges Fräulein, das ist genauer. — (Schreibt und liest) „Das Fräulein von Barnhelm, kommend von ihren Gütern aus Thüringen, nebst einer Kammerfrau und zwei Bedienten" —

Franziska. Einer Kammerfrau? das soll ich wohl sein?

Der Wirt. Ja, mein schönes Kind. —

Franziska. Nun, Herr Wirt, so setzen Sie anstatt Kammerfrau Kammerjungfer. — Ich höre, die Polizei ist sehr exakt: es möchte ein Mißverständnis geben, welches mir bei meinem Aufgebote einmal Händel machen könnte. Denn ich bin wirklich noch Jungfer und heiße Franziska, mit dem Geschlechtsnamen Willig, Franziska Willig. Ich bin auch aus Thüringen. Mein Vater war Müller auf einem von den Gütern des gnädigen Fräuleins. Es heißt Klein-Rammsdorf. Die Mühle hat jetzt mein Bruder. Ich kam sehr jung auf den Hof und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von einem Alter, künftige Lichtmeß einundzwanzig Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. Es soll mir lieb sein, wenn mich die Polizei recht kennt.

Der Wirt. Gut, mein schönes Kind, das will ich mir

auf weitere Nachfrage merken. — Aber nunmehr, gnädiges Fräulein, dero Verrichtungen allhier? —

Das Fräulein. Meine Verrichtungen?

Der Wirt. Suchen Ihro Gnaden etwas bei des Königs Majestät?

Das Fräulein. O nein!

Der Wirt. Oder bei unsern hohen Justizkollegien?

Das Fräulein. Auch nicht.

Der Wirt Oder —

Das Fräulein. Nein, nein. Ich bin lediglich in meinen eigenen Angelegenheiten hier.

Der Wirt. Ganz wohl, gnädiges Fräulein; aber wie nennen sich diese eigene Angelegenheiten?

Das Fräulein. Sie nennen sich — Franziska, ich glaube, wir werden vernommen.

Franziska. Herr Wirt, die Polizei wird doch nicht die Geheimnisse eines Frauenzimmers zu wissen verlangen?

Der Wirt. Allerdings, mein schönes Kind, die Polizei will alles, alles wissen, und besonders Geheimnisse.

Franziska. Ja nun, gnädiges Fräulein, was ist zu tun? — So hören Sie nur, Herr Wirt; — aber daß es ja unter uns und der Polizei bleibt! —

Das Fräulein. Was wird ihm die Närrin sagen?

Franziska. Wir kommen, dem Könige einen Offizier wegzukapern —

Der Wirt. Wie? was? Mein Kind! mein Kind!

Franziska. Oder uns von dem Offiziere kapern zu lassen. Beides ist eins.

Das Fräulein. Franziska, bist du toll? — Herr Wirt, die Naseweise hat Sie zum besten.

Der Wirt. Ich will nicht hoffen! Zwar mit meiner Wenigkeit kann sie scherzen so viel, wie sie will; nur mit einer hohen Polizei —

Das Fräulein. Wissen Sie was, Herr Wirt? — Ich weiß mich in dieser Sache nicht zu nehmen. Ich dächte, Sie ließen die ganze Schreiberei bis auf die Ankunft meines Oheims. Ich habe Ihnen schon gestern gesagt, warum er nicht mit mir zugleich angekommen. Er verunglückte zwei Meilen von hier mit seinem Wagen und wollte durchaus nicht, daß mich dieser Zufall eine Nacht mehr kosten sollte. Ich mußte also voran. Wenn er vierundzwanzig Stunden nach mir eintrifft, so ist es das Längste.

Der Wirt. Nun ja, gnädiges Fräulein, so wollen wir ihn erwarten.

Das Fräulein. Er wird auf Ihre Fragen besser antworten können. Er wird wissen, wem und wie weit er sich zu entdecken hat, was er von seinen Geschäften anzeigen muß, und was er davon verschweigen darf.

Der Wirt. Desto besser! Freilich, freilich kann man von einem jungen Mädchen (die Franziska mit einer bedeutenden Miene ansehend) nicht verlangen, daß es eine ernsthafte Sache mit ernsthaften Leuten ernsthaft traktiere. —

Das Fräulein. Und die Zimmer für ihn sind doch in Bereitschaft, Herr Wirt?

Der Wirt. Völlig, gnädiges Fräulein, völlig, bis auf das eine —

Franziska. Aus dem Sie vielleicht auch noch erst einen ehrlichen Mann vertreiben müssen?

Der Wirt. Die Kammerjungfern aus Sachsen, gnädiges Fräulein, sind wohl sehr mitleidig? —

Das Fräulein. Doch, Herr Wirt, das haben Sie nicht gut gemacht. Lieber hätten Sie uns nicht einnehmen sollen.

Der Wirt. Wie so, gnädiges Fräulein, wie so?

Das Fräulein. Ich höre, daß der Offizier, welcher durch uns verdrängt worden —

Der Wirt. Ja nur ein abgedankter Offizier ist, gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Wenn schon! —

Der Wirt. Mit dem es zu Ende geht. —

Das Fräulein. Desto schlimmer! Es soll ein sehr verdienter Mann sein.

Der Wirt. Ich sage Ihnen ja, daß er abgedankt ist.

Das Fräulein. Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen.

Der Wirt. O gewiß, er kennt sie, er kennt sie alle. —

Das Fräulein. So kann er sie nicht alle belohnen.

Der Wirt. Sie wären alle belohnt, wenn sie darnach gelebt hätten. Aber so lebten die Herren, während des Krieges, als ob ewig Krieg bleiben würde, als ob das Dein und Mein ewig aufgehoben sein würde. Jetzt

liegen alle Wirtshäuser und Gasthöfe von ihnen voll, und ein Wirt hat sich wohl mit ihnen in acht zu nehmen. Ich bin mit diesem noch so ziemlich weggekommen. Hatte er gleich kein Geld mehr, so hatte er doch noch Geldeswert, und zwei, drei Monate hätte ich ihn freilich noch ruhig können sitzen lassen. Doch besser ist besser. — Apropos, gnädiges Fräulein, Sie verstehen sich doch auf Juwelen? —

Das Fräulein. Nicht sonderlich.

Der Wirt. Was sollten Ihro Gnaden nicht? — Ich muß Ihnen einen Ring zeigen, einen kostbaren Ring. Zwar gnädiges Fräulein haben da auch einen sehr schönen am Finger, und je mehr ich ihn betrachte, je mehr muß ich mich wundern, daß er dem meinigen so ähnlich ist. — O! sehen Sie doch, sehen Sie doch! (Indem er ihn aus dem Futteral herausnimmt und dem Fräulein zureicht) Welch ein Feuer! der mittelste Brillant allein wiegt über fünf Karat.

Das Fräulein (ihn betrachtend) Wo bin ich? was seh' ich? Dieser Ring —

Der Wirt. Ist seine fünfzehnhundert Taler unter Brüdern wert.

Das Fräulein. Franziska! — Sieh doch! —

Der Wirt. Ich habe mich auch nicht einen Augenblick bedacht, achtzig Pistolen darauf zu leihen.

Das Fräulein. Erkennst du ihn nicht, Franziska?

Franziska. Der nämliche! — Herr Wirt, wo haben Sie diesen Ring her? —

Der Wirt. Nun, mein Kind? Sie hat doch wohl kein Recht daran?

Franziska. Wir kein Recht an diesem Ringe? — Inwärts auf dem Kasten muß der Fräulein verzogener
5 Name stehn. — Weisen Sie doch, Fräulein.

Das Fräulein. Er ist's, er ist's! — Wie kommen Sie zu diesem Ringe, Herr Wirt?

Der Wirt. Ich? auf die ehrlichste Weise von der Welt. — Gnädiges Fräulein, gnädiges Fräulein, Sie
10 werden mich nicht in Schaden und Unglück bringen wollen? Was weiß ich, wo sich der Ring eigentlich herschreibt? Während des Krieges hat manches seinen Herrn, sehr oft, mit und ohne Vorbewußt des Herrn, verändert. Und Krieg war Krieg. Es werden mehr
15 Ringe aus Sachsen über die Grenze gegangen sein. — Geben Sie mir ihn wieder, gnädiges Fräulein, geben Sie mir ihn wieder!

Franziska. Erst geantwortet: von wem haben Sie ihn?

20 **Der Wirt.** Von einem Manne, dem ich so was nicht zutrauen kann, von einem sonst guten Manne —

Das Fräulein. Von dem besten Manne unter der Sonne, wenn Sie ihn von seinen Eigentümer haben. — Geschwind bringen Sie mir den Mann! Er ist es selbst,
25 oder wenigstens muß er ihn kennen.

Der Wirt. Wer denn? wen denn, gnädiges Fräulein?

Franziska. Hören Sie denn nicht? unsern Major.

Der Wirt. Major? Recht, er ist Major, der dieses

Zimmer vor Ihnen bewohnt hat, und von dem ich ihn habe.

Das Fräulein. Major von Tellheim.

Der Wirt. Von Tellheim, ja! Kennen Sie ihn?

Das Fräulein. Ob ich ihn kenne? Er ist hier? 5
Tellheim ist hier? Er? er hat in diesem Zimmer gewohnt? Er! er hat Ihnen diesen Ring versetzt? Wie kommt der Mann in diese Verlegenheit? Wo ist er? Er ist Ihnen schuldig? — — Franziska, die Schatulle her! Schließ auf! (Indem sie Franziska auf den Tisch setzt 10
und öffnet) Was ist er Ihnen schuldig? Wem ist er mehr schuldig? Bringen Sie mir alle seine Schuldner. Hier ist Geld. Hier sind Wechsel. Alles ist sein!

Der Wirt. Was hör' ich?

Das Fräulein. Wo ist er? wo ist er? 15

Der Wirt. Noch vor einer Stunde war er hier.

Das Fräulein. Häßlicher Mann, wie konnten Sie gegen ihn so unfreundlich, so hart, so grausam sein?

Der Wirt. Ihro Gnaden verzeihen —

Das Fräulein. Geschwind, schaffen Sie mir ihn zur 20
Stelle.

Der Wirt. Sein Bedienter ist vielleicht noch hier. Wollen Ihro Gnaden, daß er ihn aufsuchen soll?

Das Fräulein. Ob ich will? Eilen Sie, laufen Sie; für diesen Dienst allein will ich es vergessen, wie schlecht 25
Sie mit ihn umgegangen sind. —

Franziska. Fix, Herr Wirt, hurtig, fort, fort! (Stößt ihn heraus)

3. Auftritt

Das Fräulein. Franziska

Das Fräulein. Nun habe ich ihn wieder, Franziska! Siehst du, nun habe ich ihn wieder! Ich weiß nicht, wo ich vor Freuden bin! Freue dich doch mit, liebe Franziska. Aber freilich, warum du? Doch du sollst dich, du mußt dich mit mir freuen. Komm, Liebe, ich will dich beschenken, damit du dich mit mir freuen kannst. Sprich, Franziska, was soll ich dir geben? Was steht dir von meinen Sachen an? Was hättest du gern? Nimm, was du willst; aber freue dich nur. Ich sehe wohl, du wirst dir nichts nehmen. Warte! (sie faßt in die Schatulle) da, liebe Franziska, (und gibt ihr Geld) kaufe dir, was du gern hättest. Fordere mehr, wenn es nicht zulangt. Aber freue dich nur mit mir. Es ist so traurig, sich allein zu freuen. Nun, so nimm doch —

Franziska. Ich stehle es Ihnen, Fräulein; Sie sind trunken, von Fröhlichkeit trunken. —

Das Fräulein. Mädchen, ich habe einen zänkischen Rausch, nimm, oder — (Sie zwingt ihr das Geld in die Hand) Und wenn du dich bedankst! — Warte; gut, daß ich daran denke. (Sie greift nochmals in die Schatulle nach Geld) Das, liebe Franziska, stecke beiseite für den ersten blessierten armen Soldaten, der uns anspricht. —

4. Auftritt

Der Wirt. Das Fräulein. Franziska

Das Fräulein. Nun? wird er kommen?

Der Wirt. Der widerwärtige, ungeschliffene Kerl!

Das Fräulein. Wer?

Der Wirt. Sein Bedienter. Er weigert sich, nach ihm zu gehen.

Franziska. Bringen Sie doch den Schurken her. — Des Majors Bediente kenne ich ja wohl alle. Welcher wäre denn das?

Das Fräulein. Bringen Sie ihn geschwind her. Wenn er uns sieht, wird er schon gehen.

(Der Wirt geht ab)

5. Auftritt

Das Fräulein. Franziska

Das Fräulein. Ich kann den Augenblick nicht erwarten. Aber, Franziska, du bist noch immer so kalt? Du willst dich noch nicht mit mir freuen?

Franziska. Ich wollte von Herzen gern; wenn nur —

Das Fräulein. Wenn nur?

Franziska. Wir haben den Mann wiedergefunden; aber wie haben wir ihn wiedergefunden? Nach allem, was wir von ihm hören, muß es ihm übel gehn. Er muß unglücklich sein. Das jammert mich.

Das Fräulein. Jammert dich? — Laß dich dafür

umarmen, meine liebste Gespielin! Das will ich dir nie vergessen! — Ich bin nur verliebt, und du bist gut. —

6. Auftritt

Der Wirt. Just. Die Vorigen

Der Wirt. Mit genauer Not bring' ich ihn.

5 **Franziska.** Ein fremdes Gesicht! Ich kenne ihn nicht.

Das Fräulein. Mein Freund, ist Er bei dem Major von Tellheim?

Just. Ja.

Das Fräulein. Wo ist Sein Herr?

10 **Just.** Nicht hier.

Das Fräulein. Aber Er weiß ihn zu finden?

Just. Ja.

Das Fräulein. Will Er ihn nicht geschwind herholen?

Just. Nein.

15 **Das Fräulein.** Er erweist mir damit einen Gefallen. —

Just. Ei!

Das Fräulein. Und Seinem Herrn einen Dienst. —

Just. Vielleicht auch nicht. —

20 **Das Fräulein.** Woher vermutet Er das?

Just. Sie sind doch die fremde Herrschaft, die ihn diesen Morgen komplimentieren lassen?

Das Fräulein. Ja.

Just. So bin ich schon recht.

25 **Das Fräulein.** Weiß Sein Herr meinen Namen?

Just. Nein; aber er kann die allzu höflichen Damen ebensowenig leiden als die allzu groben Wirte.

Der Wirt. Das soll wohl mit auf mich gehen?

Just. Ja.

Der Wirt. So laß Er es doch dem gnädigen Fräulein nicht entgelten, und hole Er ihn geschwind her. 5

Das Fräulein (zu Franziska) Franziska, gib ihm etwas —

Franziska (die dem Just Geld in die Hand drücken will) Wir verlangen Seine Dienste nicht umsonst. —

Just. Und ich Ihr Geld nicht ohne Dienste. 10

Franziska. Eines für das andere. —

Just. Ich kann nicht. Mein Herr hat mir befohlen, auszuräumen. Das tu ich jetzt, und daran, bitte ich, mich nicht weiter zu verhindern. Wenn ich fertig bin, so will ich es ihm ja wohl sagen, das er herkommen 15 kann. Er ist nebenan auf dem Kaffeehause, und wenn er da nichts Bessers zu tun findet, wird er auch wohl kommen. (Will fortgehn)

Franziska. So warte Er doch. — Das gnädige Fräulein ist des Herrn Majors — Schwester. — 20

Das Fräulein. Ja, ja, seine Schwester.

Just. Das weiß ich besser, daß der Major keine Schwester hat. Er hat mich in sechs Monaten zweimal an seine Familie nach Kurland geschickt. — Zwar es gibt mancherlei Schwestern — 25

Franziska. Unverschämter!

Just. Muß man es nicht sein, wenn einen die Leute sollen gehen lassen? (Geht ab)

Franziska. Das ist ein Schlingel! rascal

Der Wirt. Ich sagt' es ja. Aber lassen Sie ihn nur! Weiß ich doch nunmehr, wo sein Herr ist. Ich will ihn gleich selbst holen. — Nur, gnädiges Fräulein, bitte ich
5 untertänigst, sodann ja mich bei dem Herrn Major zu entschuldigen, daß ich so unglücklich gewesen, wider meinen Willen einen Mann von seinen Verdiensten —

Das Fräulein. Gehen Sie nur geschwind, Herr Wirt. Das will ich alles wieder gut machen. (Der Wirt geht ab,
10 und hierauf) Franziska, lauf ihm nach: er soll ihm meinen Namen nicht nennen! (Franziska dem Wirte nach)

7. Auftritt

Das Fräulein und hierauf Franziska

Das Fräulein. Ich habe ihn wieder! — Bin ich allein? — Ich will nicht umsonst allein sein. (Sie faltet
15 die Hände) Auch bin ich nicht allein! (und blickt aufwärts) Ein einziger dankbarer Gedanke gen Himmel ist das vollkommenste Gebet! — Ich hab' ihn! ich hab' ihn! (Mit ausgebreiteten Armen) Ich bin glücklich! und fröhlich! Was kann der Schöpfer lieber sehen als ein fröh-
20 liches Geschöpf! — (Franziska kommt) Bist du wieder da, Franziska? — Er jammert dich? Mich jammert er nicht. Unglück ist auch gut. Vielleicht, daß ihm der Himmel alles nahm, um ihm in mir alles wieder zu geben!

25 **Franziska.** Er kann den Augenblick hier sein. — Sie

sind noch in Ihrem Negligé, gnädiges Fräulein. Wie, wenn Sie sich geschwind ankleideten?

Das Fräulein. Geh! ich bitte dich. (Er wird mich von nun an öfter so als geputzt sehen.)

Franziska. O, Sie kennen sich, mein Fräulein. 5

Das Fräulein. (Nach einem kurzen Nachdenken) Wahrhaftig, Mädchen, du hast es wiederum getroffen.

Franziska. Wenn wir schön sind, sind wir ungeputzt am schönsten.

Das Fräulein. Müssen wir denn schön sein? — Aber, 10 daß wir uns schön glauben, war vielleicht notwendig. — Nein, wenn ich ihm, ihm nur schön bin! — Franziska, wenn alle Mädchens so sind, wie ich mich jetzt fühle, so sind wir — sonderbare Dinger. — Zärtlich und stolz, tugendhaft und eitel, wollüstig und fromm — Du wirst 15 mich nicht verstehen. Ich verstehe mich wohl selbst nicht. — Die Freude macht drehend, wirblicht. —

Franziska. Fassen Sie sich, mein Fräulein, ich höre kommen. —

Das Fräulein. Mich fassen? Ich sollte ihn ruhig 20 empfangen?

8. Auftritt

v. Tellheim. Der Wirt. Die Vorigen

v. Tellheim (tritt herein, und indem er sie erblickt, flieht er auf sie zu) Ah! meine Minna! —

Das Fräulein (ihm entgegenfliehend) Ah! mein Tell- 25 heim! —

v. Tellheim (stutzt auf einmal und tritt wieder zurück) Verzeihen Sie, gnädiges Fräulein, das Fräulein von Barnhelm hier zu finden —

Das Fräulein. Kann Ihnen doch so gar unerwartet
5 nicht sein? — (Indem sie ihm näher tritt und er mehr zurückweicht) Ich soll Ihnen verzeihen, daß ich noch Ihre Minna bin? Verzeih Ihnen der Himmel, daß ich noch das Fräulein von Barnhelm bin! —

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein — (Sieht starr auf den
10 Wirt und zuckt die Schultern)

Das Fräulein (wird den Wirt gewahr und winkt der Franziska) Mein Herr, —

v. Tellheim. Wenn wir uns beiderseits nicht irren —

Franziska. Je, Herr Wirt, wen bringen Sie uns
15 denn da? Geschwind kommen Sie, lassen Sie uns den Rechten suchen.

Der Wirt. Ist es nicht der Rechte? Ei ja doch!

Franziska. Ei nicht doch! Geschwind kommen Sie; ich habe Ihrer Jungfer Tochter noch keinen guten
20 Morgen gesagt.

Der Wirt. O! viel Ehre — (Doch ohne von der Stelle zu gehen)

Franziska (faßt ihn an) Kommen Sie, wir wollen den Küchenzettel machen. — Lassen Sie sehen, was wir
25 haben werden. —

Der Wirt. Sie sollen haben vors erste —

Franziska. Still, ja stille! Wenn das Fräulein jetzt schon weiß, was sie zu Mittag speisen soll, so ist es

um ihren Appetit geschehen. Kommen Sie, das müssen Sie mir allein sagen. (Führt ihn mit Gewalt ab)

9. Auftritt

v. Tellheim. Das Fräulein

Das Fräulein. Nun irren wir uns noch?

v. Tellheim. Daß es der Himmel wollte! — Aber es gibt nur eine, und Sie sind es. —

Das Fräulein. Welche Umstände! Was wir uns zu sagen haben, kann jedermann hören.

v. Tellheim. Sie hier? Was suchen Sie hier, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Nichts suche ich mehr. (Mit offenen Armen auf ihn zugehend) Alles, was ich suchte, habe ich gefunden.

v. Tellheim (zurückweichend) Sie suchten einen glücklichen, einen Ihrer Liebe würdigen Mann, und finden — einen Elenden.

Das Fräulein. So lieben Sie mich nicht mehr? — und lieben eine andere?

v. Tellheim. Ah! der hat Sie nie geliebt, mein Fräulein, der eine andere nach Ihnen lieben kann.

Das Fräulein. Sie reißen nur e i n e n Stachel aus meiner Seele. — Wenn ich Ihr Herz verloren habe, was liegt daran, ob mich Gleichgültigkeit oder mächtigere Reize darum gebracht? — Sie lieben mich nicht mehr, und lieben auch keine andere? — Unglücklicher Mann, wenn Sie gar nichts lieben! —

v. Tellheim. Recht, gnädiges Fräulein; der Unglückliche muß gar nichts lieben. Er verdient sein Unglück, wenn er diesen Sieg nicht über sich selbst zu erhalten weiß; wenn er es sich gefallen lassen kann, daß die, welche
5 er liebt, an seinem Unglück Anteil nehmen dürfen. — Wie schwer ist dieser Sieg! — Seitdem mir Vernunft und Notwendigkeit befehlen, Minna von Barnhelm zu vergessen, was für Mühe habe ich angewandt! Eben wollte ich anfangen zu hoffen, daß diese Mühe nicht
10 ewig vergebens sein würde: — und Sie erscheinen, mein Fräulein! —

Das Fräulein. Versteh' ich Sie recht? — Halten Sie, mein Herr; lassen Sie sehen, wo wir sind, ehe wir uns weiter verirren! — Wollen Sie mir die einzige Frage
15 beantworten?

v. Tellheim. Jede, mein Fräulein.

Das Fräulein. Wollen Sie mir auch ohne Wendung, ohne Winkelzug antworten? Mit nichts als einem trocknen Ja oder Nein?

20 **v. Tellheim.** Ich will es, — wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können es. — Gut: ungeachtet der Mühe, die Sie angewendet, mich zu vergessen, — lieben Sie mich noch, Tellheim?

v. Tellheim. Mein Fräulein, diese Frage —

25 **Das Fräulein.** Sie haben versprochen, mit nichts als Ja oder Nein zu antworten.

v. Tellheim. Und hinzugesetzt: wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können; Sie müssen wissen, was

in Ihrem Herzen vorgeht. — Lieben Sie mich noch, Tellheim? — Ja oder Nein.

v. Tellheim. Wenn mein Herz —

Das Fräulein. Ja oder Nein!

v. Tellheim. Nun, ja! 5

Das Fräulein. Ja?

v. Tellheim. Ja, ja! — Allein —

Das Fräulein. Geduld! — Sie lieben mich noch: genug für mich. — In was für einen Ton bin ich mit Ihnen gefallen! Ein widriger, melancholischer, an- 10 steckender Ton. — Ich nehme den meinigen wieder an. — Nun, mein lieber Unglücklicher, Sie lieben mich noch und haben Ihre Minna noch, und sind unglücklich? Hören Sie doch, was Ihre Minna für ein eingebildetes, albernes Ding war, — ist. Sie ließ, sie läßt sich träu- 15 men, Ihr ganzes Glück sei sie. — Geschwind kramen Sie Ihr Unglück aus. Sie mag versuchen, wie viel sie dessen aufwiegt. — Nun?

v. Tellheim. Mein Fräulein, ich bin nicht gewohnt zu klagen. 20

Das Fräulein. Sehr wohl. Ich wüßte auch nicht, was mir an einem Soldaten nach dem Prahlen weniger gefiele, als das Klagen. Aber es gibt eine gewisse kalte, nachlässige Art, von seiner Tapferkeit und von seinem Unglücke zu sprechen — 25

v. Tellheim. Die im Grunde doch auch geprahlt und geklagt ist.

Das Fräulein. O, mein Rechthaber, so hätten Sie

sich auch gar nicht unglücklich nennen sollen. — Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. — Eine Vernunft, eine Notwendigkeit, die Ihnen mich zu vergessen befiehlt? — Ich bin eine große Liebhaberin von
5 Vernunft; ich habe sehr viel Ehrerbietung für die Notwendigkeit. — Aber lassen Sie doch hören, wie vernünftig diese Vernunft, wie notwendig diese Notwendigkeit ist.

v. Tellheim. Wohl denn; so hören Sie, mein Fräulein. — Sie nennen mich Tellheim; der Name trifft ein.
10 — Aber sie meinen, ich sei der Tellheim, den Sie in Ihrem Vaterlande gekannt haben, der blühende Mann, voller Ansprüche, voller Ruhmbegierde, der seines ganzen Körpers, seiner ganzen Seele mächtig war, vor dem die Schranken der Ehre und des Glücks eröffnet standen, der
15 Ihres Herzens und Ihrer Hand, wann er schon Ihrer noch nicht würdig war, täglich würdiger zu werden hoffen durfte. — Dieser Tellheim bin ich ebensowenig, — als ich mein Vater bin. Beide sind gewesen. — Ich bin Tellheim, der verabschiedete, der an seiner Ehre gekränkte,
20 der Krüppel, der Bettler. — Jenem, mein Fräulein, versprachen Sie sich; wollen Sie diesem Wort halten?

Das Fräulein. Das klingt sehr tragisch! — Doch, mein Herr, bis ich jenen wiederfinde, — in die Tellheims bin ich nun einmal vernarrt, — dieser wird mir schon
25 aus der Not helfen müssen. — Deine Hand, lieber Bettler! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift)

v. Tellheim (der die andere Hand mit dem Hute vor das Gesicht schlägt und sich von ihr abwendet) Das ist zuviel! — Wo

bin ich? — Lassen Sie mich, Fräulein! Ihre Güte foltert mich! — Lassen Sie mich!

Das Fräulein. Was ist Ihnen? wo wollen Sie hin?

v. Tellheim. Von Ihnen! —

Das Fräulein. Von mir? (Indem sie seine Hand an ihre Brust zieht) Träumer!

v. Tellheim. Die Verzweiflung wird mich tot zu Ihren Füßen werfen.

Das Fräulein. Von mir?

v. Tellheim. Von Ihnen. — Sie nie, nie wieder zu sehen. — Oder doch so entschlossen, so fest entschlossen, — keine Niederträchtigkeit zu begehen, — Sie keine Unbesonnenheit begehen zu lassen. — Lassen Sie mich, Minna!

(Reißt sich los und ab)

Das Fräulein (ihm nach) Minna Sie lassen? Tellheim! Tellheim!

Dritter Aufzug

1. Auftritt

Die Szene: der Saal

Just (einen Brief in der Hand) Muß ich doch noch einmal in das verdammte Haus kommen! — Ein Briefchen von meinem Herrn an das gnädige Fräulein, das seine Schwester sein will. — Wenn sich nur da nichts anspinnt! — Sonst wird des Brieftragens kein Ende werden. —

Ich wäre es gern los; aber ich möchte auch nicht gern ins Zimmer hinein. — Das Frauenszeug fragt so viel, und ich antworte so ungern! — Ha, die Türe geht auf. Wie gewünscht! das Kammerkätzchen!

2. Auftritt

Franziska. Just

Franziska (zur Türe hinein, aus der sie kommt) Sorgen Sie nicht: ich will schon aufpassen. — Sieh! (Indem sie Justen gewahr wird) Da stieße mir ja gleich was auf. Aber mit dem Vieh ist nichts anzufangen.

Just. Ihr Diener —

Franziska. Ich wollte so einen Diener nicht —

Just. Nu, nu, verzeih Sie mir die Redensart! — Da bring' ich ein Briefchen von meinem Herrn an Ihre Herrschaft, das gnädige Fräulein — Schwester. — War's nicht so? Schwester.

Franziska. Geb Er her! (Reißt ihm den Brief aus der Hand)

Just. Sie soll so gut sein, läßt mein Herr bitten, und es übergeben. Hernach soll Sie so gut sein, läßt mein Herr bitten — daß Sie nicht etwa denkt, ich bitte was! —

Franziska. Nun denn?

Just. Mein Herr versteht den Rummel. Er weiß, daß der Weg zu den Fräuleins durch die Kammermädchens geht, — bild' ich mir ein! — Die Jungfer soll

also so gut sein, — läßt mein Herr bitten, — und ihm sagen lassen, ob er nicht das Vergnügen haben könnte, die Jungfer auf ein Viertelstündchen zu sprechen.

Franziska. Mich?

Just. Verzeih Sie mir, wenn ich Ihr einen unrechten Titel gebe. — Ja, Sie! — Nur auf ein Viertelstündchen, aber allein, ganz allein, insgeheim, unter vier Augen. Er hätte Ihr was sehr Notwendiges zu sagen.

Franziska. Gut! ich habe ihm auch viel zu sagen. — Er kann nur kommen; ich werde zu seinem Befehle sein.

Just. Aber, wann kann er kommen? Wann ist es Ihr am gelegensten, Jungfer? So in der Dämmerung? —

Franziska. Wie meint Er das? — Sein Herr kann kommen, wann er will; und damit packe Er sich nur!

Just. Herzlich gern! (Will fortgehen)

Franziska. Hör' Er doch! noch auf ein Wort. — Wo sind denn die andern Bedienten des Majors?

Just. Die andern? Dahin, dorthin, überallhin.

Franziska. Wo ist Wilhelm?

Just. Der Kammerdiener? den läßt der Major reisen.

Franziska. So? Und Philipp, wo ist der?

Just. Der Jäger? den hat der Herr aufzuheben gegeben.

Franziska. Weil er jetzt keine Jagd hat, ohne Zweifel. Aber Martin?

Just. Der Kutscher? der ist weggeritten.

Franziska. Und Fritz?

Just. Der Läufer? der ist avanciert.

Franziska. Wo war Er denn, als der Major bei uns in Thüringen im Winterquartiere stand? Er war
5 wohl noch nicht bei ihm.

Just. O ja, ich war Reitknecht bei ihm; aber ich lag im Lazarett.

Franziska. Reitknecht? Und jetzt ist Er?

Just. Alles in allem, Kammerdiener und Jäger,
10 Läufer und Reitknecht.

Franziska. Das muß ich gestehen! So viele gute, tüchtige Leute von sich zu lassen und gerade den Allerschlechtesten zu behalten! Ich möchte doch wissen, was Sein Herr an Ihm fände!

15 Just. Vielleicht findet er, daß ich ein ehrlicher Kerl bin.

Franziska. O, man ist auch verzweifelt wenig, wenn man weiter nichts ist als ehrlich. — Wilhelm war ein andrer Mensch! — Reisen läßt ihn der Herr?

Just. Ja, er läßt ihn, — da er's nicht hindern kann.

20 Franziska. Wie?

Just. O, Wilhelm wird sich alle Ehre auf seinen Reisen machen. Er hat des Herrn ganze Garderobe mit.

Franziska. Was? Er ist doch nicht damit durchgegangen?

25 Just. Das kann man nun eben nicht sagen; sondern als wir von Nürnberg weggingen, ist er uns nur nicht damit nachgekommen.

Franziska. O der Spitzbube!

Just. Es war ein ganzer Mensch! er konnte frisieren und rasieren und parlieren — und scharmieren — Nicht wahr?

Franziska. Sonach hätte ich den Jäger nicht von mir getan, wenn ich wie der Major gewesen wäre. Konnte er ihn schon nicht als Jäger nützen, so war es doch sonst ein tüchtiger Bursche. — Wem hat er ihn denn aufzuheben gegeben?

Just. Dem Kommendanten von Spandau.

Franziska. Der Festung? Die Jagd auf den Wällen kann doch da auch nicht groß sein.

Just. O, Philipp jagt auch da nicht.

Franziska. Was tut er denn?

Just. Er karrt.

Franziska. Er karrt?

Just. Aber nur auf drei Jahre. Er machte ein kleines Komplott unter des Herrn Kompanie und wollte sechs Mann durch die Vorposten bringen. —

Franziska. Ich erstaune; der Bösewicht!

Just. O, es ist ein tüchtiger Kerl, ein Jäger, der fünfzig Meilen in der Runde, durch Wälder und Moräste, alle Fußsteige, alle Schleifwege kennt. Und schießen kann er!

Franziska. Gut, daß der Major nur noch den braven Kutscher hat!

Just. Hat er ihn noch?

Franziska. Ich denke, Er sagte, Martin wäre weggeritten? So wird er doch wohl wiederkommen?

Just. Meint Sie?

Franziska. Wo ist er denn hingeritten?

Just. Es geht nun in die zehnte Woche, da ritt er mit des Herrn einzigem und letztem Reitpferde — nach
5 der Schwemme.

Franziska. Und ist noch nicht wieder da? O, der Galgenstrick!

Just. Die Schwemme kann den braven Kutscher auch wohl verschwemmt haben! — Es war gar ein rechter
10 Kutscher! Er hatte in Wien zehn Jahre gefahren. So einen kriegt der Herr gar nicht wieder. Wenn die Pferde in vollem Rennen waren, so durfte er nur machen: Brr! und auf einmal standen sie wie die Mauern. Dabei war er ein ausgelernter Roßarzt!

15 Franziska. Nun ist mir für das Avancement des Läufers bange.

Just. Nein, nein, damit hat's seine Richtigkeit. Er ist Trommelschläger bei einem Garnisonregimente geworden.

Franziska. Dacht' ich's doch!

20 Just. Fritz hing sich an ein liederliches Mensch, kam des Nachts niemals nach Hause machte auf des Herrn Namen überall Schulden und tausend infame Streiche. Kurz, der Major sah, daß er mit aller Gewalt höher wollte; (das Hängen pantomimisch anzeigend) er brachte ihn also
25 auf guten Weg.

Franziska. O, der Bube!

Just. Aber ein perfekter Läufer ist er, das ist gewiß. Wenn ihm der Herr fünfzig Schritte vorgab, so konnte

er ihn mit seinem besten Renner nicht einholen. Fritz hingegen kann dem Galgen tausend Schritte vorgeben, und ich wette mein Leben, er holt ihn ein. — Es waren wohl alles Ihre guten Freunde, Jungfer? Der Wilhelm und der Philipp, der Martin und der Fritz? — Nun, 5 Just empfiehlt sich!

(Geht ab)

3. Auftritt

Franziska und hernach der Wirt

Franziska (die ihm ernsthaft nachsieht) Ich verdiene den Biß! — Ich bedanke mich, Just. Ich setzte die Ehrlich- 10 keit zu tief herab. Ich will die Lehre nicht vergessen. — Ah! der unglückliche Mann! (Kehrt sich um und will nach dem Zimmer des Fräuleins gehen, indem der Wirt kommt)

Der Wirt. Warte Sie doch, mein schönes Kind.

Franziska. Ich habe jetzt nicht Zeit, Herr Wirt. — 15

Der Wirt. Nur ein kleines Augenblickchen! — Noch keine Nachricht weiter von dem Herrn Major? Das konnte doch unmöglich sein Abschied sein! —

Franziska. Was denn?

Der Wirt. Hat es Ihr das gnädige Fräulein nicht 20 erzählt? — Als ich Sie, mein schönes Kind, unten in der Küche verließ, so kam ich von ungefähr wieder hier in den Saal. —

Franziska. Von ungefähr, in der Absicht, ein wenig zu horchen. 25

Der Wirt. Ei, mein Kind, wie kann Sie das von mir denken? Einem Wirte läßt nichts übler als Neugierde. — Ich war nicht lange hier, so prellte auf einmal die Türe bei dem gnädigen Fräulein auf. Der Major
5 stürzte heraus; das Fräulein ihm nach; beide in einer Bewegung, mit Blicken, in einer Stellung — so was läßt sich nur sehen. Sie ergriff ihn; er riß sich los; sie ergriff ihn wieder. „Tellheim!" — „Fräulein! lassen Sie mich!" — „Wohin?" — So zog er sie bis an die Treppe.
10 Mir war schon bange, er würde sie mit herabreißen. Aber er wand sich noch los. Das Fräulein blieb an der obersten Schwelle stehn, sah ihm nach, rief ihm nach, rang die Hände. Auf einmal wandte sie sich um, lief nach dem Fenster, von dem Fenster wieder zur Treppe,
15 von der Treppe in dem Saale hin und wieder. Hier stand ich; hier ging sie dreimal bei mir vorbei, ohne mich zu sehen. Endlich war es, als ob sie mich sähe; aber, Gott sei bei uns! ich glaube, das Fräulein sah mich für Sie an, mein Kind. „Franziska," rief sie, die Augen
20 auf mich gerichtet, „bin ich nun glücklich?" Drauf sah sie steif an die Decke, und wiederum: „bin ich nun glücklich?" Drauf wischte sie sich Tränen aus dem Auge und lächelte und fragte mich wiederum: „Franziska, bin ich nun glücklich?" — Wahrhaftig, ich wußte nicht, wie
25 mir war. Bis sie nach ihrer Türe lief; da kehrte sie sich nochmals nach mir um: „So komm doch, Franziska; wer jammert dich nun?" — Und damit hinein.

Franziska. O Herr Wirt, das hat Ihnen geträumt.

Der Wirt. Geträumt? Nein, mein schönes Kind, so umständlich träumt man nicht. — Ja, ich wollte wie viel drum geben, — ich bin nicht neugierig, — aber ich wollte wie viel drum geben, wenn ich den Schlüssel dazu hätte.

Franziska. Den Schlüssel? zu unsrer Türe? Herr Wirt, der steckt innerhalb; wir haben ihn zur Nacht hereingezogen; wir sind furchtsam. 5

Der Wirt. Nicht so einen Schlüssel; ich will sagen, mein schönes Kind, den Schlüssel, die Auslegung gleichsam, so den eigentlichen Zusammenhang von dem, was ich gesehen. — 10

Franziska. Ja so! — Nun, adieu, Herr Wirt. Werden wir bald essen, Herr Wirt?

Der Wirt. Mein schönes Kind, nicht zu vergessen, was ich eigentlich sagen wollte. 15

Franziska. Nun? aber nur kurz! —

Der Wirt. Das gnädige Fräulein hat noch meinen Ring; ich nenne ihn meinen —

Franziska. Er soll Ihnen unverloren sein.

Der Wirt. Ich trage darum auch keine Sorge; ich will's nur erinnern. Sieht Sie, ich will ihn gar nicht einmal wieder haben. Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen, woher sie den Ring kannte, und woher er dem ihrigen so ähnlich sah. Er ist in ihren Händen am besten aufgehoben. Ich mag ihn gar nicht mehr und will indes die hundert Pistolen, die ich darauf gegeben habe, auf des gnädigen Fräuleins Rechnung setzen. Nicht so recht, mein schönes Kind? 20 25

4. Auftritt

Paul Werner. Der Wirt. Franziska

Werner. Da ist er ja!

Franziska. Hundert Pistolen? Ich meinte, nur achtzig.

Der Wirt. Es ist wahr, nur neunzig, nur neunzig.
5 Das will ich tun, mein schönes Kind, das will ich tun.

Franziska. Alles das wird sich finden, Herr Wirt.

Werner (der ihnen hinterwärts näher kommt und auf einmal der Franziska auf die Schulter klopft) Frauenzimmerchen! Frauenzimmerchen!

10 **Franziska** (erschrickt) Heh!

Werner. Erschreck' Sie nicht! — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, ich seh', Sie ist hübsch und ist wohl gar fremd. — Und hübsche fremde Leute müssen gewarnt werden. — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, nehm'
15 Sie sich vor dem Manne in acht! (Auf den Wirt zeigend)

Der Wirt. Je, unvermutete Freude! Herr Paul Werner! Willkommen bei uns, willkommen! — Ah, es ist doch immer noch der lustige, spaßhafte, ehrliche Werner! — Sie soll sich vor mir in acht nehmen, mein
20 schönes Kind! Ha, ha, ha!

Werner. Geh Sie ihm überall aus dem Wege!

Der Wirt. Mir! mir! — Bin ich denn so gefährlich? — Ha, ha, ha! — Hör' Sie doch, mein schönes Kind! Wie gefällt Ihr der Spaß?

25 **Werner.** Daß es doch immer seinesgleichen für Spaß erklären, wenn man ihnen die Wahrheit sagt.

Der Wirt. Die Wahrheit! ha, ha, ha! — Nicht wahr, mein schönes Kind, immer besser! Der Mann kann spaßen! Ich gefährlich? — ich? — So vor zwanzig Jahren war was dran. Ja, ja, mein schönes Kind, da war ich gefährlich; da wußte manche davon zu sagen; aber jetzt —

Werner. O über den alten Narren!

Der Wirt. Da steckt's eben! Wenn wir alt werden, ist es mit unsrer Gefährlichkeit aus. Es wird Ihm auch nicht besser gehn, Herr Werner!

Werner. Potz Geck und kein Ende! — Frauenzimmerchen, so viel Verstand wird Sie mir wohl zutrauen, daß ich von der Gefährlichkeit nicht rede. Der eine Teufel hat ihn verlassen, aber es sind dafür sieben andere in ihn gefahren. —

Der Wirt. O, hör' Sie doch, hör' Sie doch! Wie er das nun wieder so herum zu bringen weiß! — Spaß über Spaß, und immer was Neues! O, es ist ein vortrefflicher Mann, der Herr Paul Werner! — (Zur Franziska, als ins Ohr) Ein wohlhabender Mann und noch ledig. Er hat drei Meilen von hier ein schönes Freischulzengerichte. Der hat Beute gemacht im Kriege! — Und ist Wachtmeister bei unserm Herrn Major gewesen. O, das ist ein Freund von unserm Herrn Major! das ist ein Freund! der sich für ihn tot schlagen ließe! —

Werner. Ja! und das ist ein Freund von meinem Major! das ist ein Freund! — den der Major sollte tot schlagen lassen.

Der Wirt. Wie? was? — Nein, Herr Werner, das ist nicht guter Spaß. — Ich kein Freund vom Herrn Major? — Nein, den Spaß versteh' ich nicht.

Werner. Just hat mir schöne Dinge erzählt.

5 **Der Wirt.** Just? Ich dacht's wohl, daß Just durch Sie spräche. Just ist ein böser, garstiger Mensch. Aber hier ist ein schönes Kind zur Stelle; das kann reden; das mag sagen, ob ich kein Freund von dem Herrn Major bin? ob ich ihm keine Dienste erwiesen habe?
10 Und warum sollte ich nicht sein Freund sein? Ist er nicht ein verdienter Mann? Es ist wahr, er hat das Unglück gehabt, abgedankt zu werden: aber was tut das? Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen; und wenn er sie auch alle kennte, so kann er sie nicht alle
15 belohnen.

Werner. Das heißt Ihn Gott sprechen! — Aber Just — freilich ist an Justen auch nicht viel Besonders; doch ein Lügner ist Just nicht; und wenn das wahr wäre, was er mir gesagt hat —

20 **Der Wirt.** Ich will von Justen nichts hören! Wie gesagt, das schöne Kind hier mag sprechen! (Zu ihr ins Ohr) Sie weiß, mein Kind, den Ring! — Erzähl' Sie es doch Herr Wernern. Da wird er mich besser kennen lernen. Und damit es nicht herauskommt, als ob Sie
25 mir nur zu Gefallen rede, so will ich nicht einmal dabei sein. Ich will nicht dabei sein; ich will gehen; aber Sie sollen mir es wiedersagen, Herr Werner, Sie sollen mir es wiedersagen, ob Just nicht ein garstiger Verleumder ist.

5. Auftritt

Paul Werner. Franziska

Werner. Frauenzimmerchen, kennt Sie denn meinen Major?

Franziska. Den Major von Tellheim? Ja wohl kenn' ich den braven Mann. 5

Werner. Ist es nicht ein braver Mann? Ist Sie dem Manne wohl gut? —

Franziska. Vom Grunde meines Herzens.

Werner. Wahrhaftig? Sieht Sie, Frauenzimmerchen, nun kommt Sie mir noch einmal so schön vor. — 10 Aber was sind denn das für Dienste, die der Wirt unserm Major will erwiesen haben?

Franziska. Ich wüßte eben nicht; es wäre denn, daß er sich das Gute zuschreiben wollte, welches glücklicherweise aus seinem schurkischen Betragen entstanden. 15

Werner. So wäre es ja wahr, was mir Just gesagt hat? — (Gegen die Seite, wo der Wirt abgegangen) Dein Glück, daß du gegangen bist! — Er hat ihm wirklich die Zimmer ausgeräumt? — So einem Manne so einen Streich zu spielen, weil sich das Eselsgehirn einbildet, daß der 20 Mann kein Geld mehr habe! Der Major kein Geld?

Franziska. So? hat der Major Geld?

Werner. Wie Heu! Er weiß nicht, wie viel er hat. Er weiß nicht, wer ihm schuldig ist. Ich bin ihm selber schuldig und bringe ihm ein altes Restchen. Sieht Sie, 25 Frauenzimmerchen, hier in diesem Beutelchen (das er aus

der einen Tasche zieht) sind hundert Louisdor, und in diesem Röllchen (das er aus der andern zieht) hundert Dukaten. Alles sein Geld!

Franziska. Wahrhaftig? Aber warum versetzt denn
5 der Major? Er hat ja einen Ring versetzt. —

Werner. Versetzt! Glaub' Sie doch so was nicht. Vielleicht, daß er den Bettel hat gern wollen los sein.

Franziska. Es ist kein Bettel! es ist ein sehr kostbarer Ring, den er wohl noch dazu von lieben Händen hat.

10 Werner. Das wird's auch sein. Von lieben Händen! ja, ja! So was erinnert einen manchmal, woran man nicht gern erinnert sein will. Drum schafft man's aus den Augen.

Franziska. Wie?

15 Werner. Dem Soldaten geht's in Winterquartieren wunderlich. Da hat er nichts zu tun und pflegt sich und macht vor Langerweile Bekanntschaften, die er nur auf den Winter meint und die das gute Herz, mit dem er sie macht, für zeitlebens annimmt. Husch ist ihm denn ein
20 Ringelchen an den Finger praktiziert; er weiß selbst nicht, wie es dran kommt. Und nicht selten gäb' er gern den Finger mit drum, wenn er es nur wieder los werden könnte.

Franziska. Ei! und sollte es dem Major auch so ge-
25 gangen sein?

Werner. Ganz gewiß. Besonders in Sachsen; wenn er zehn Finger an jeder Hand gehabt hätte, er hätte sie alle zwanzig voller Ringe gekriegt.

Franziska (beiseite) Das klingt ja ganz besonders und verdient untersucht zu werden. — — Herr Freischulze, oder Herr Wachtmeister —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts verschlägt: — „Herr Wachtmeister" höre ich am liebsten. 5

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister, hier habe ich ein Briefchen von dem Herrn Major an meine Herrschaft. Ich will es nur geschwind hereintragen und bin gleich wieder da. Will Er wohl so gut sein und so lange hier warten? Ich möchte gar zu gern mehr mit 10 Ihm plaudern.

Werner. Plaudert Sie gern, Frauenzimmerchen? Nun meinetwegen; geh Sie nur; ich plaudre auch gern; ich will warten.

Franziska. O, warte Er doch ja! (Geht ab) 15

6. Auftritt

Paul Werner. Das ist kein unebnes Frauenzimmerchen! — Aber ich hätte ihr doch nicht versprechen sollen, zu warten. — Denn das Wichtigste wäre wohl, ich suchte den Major auf. — Er will mein Geld nicht und versetzt lieber? — Daran kenn' ich ihn. — Es fällt mir ein 20 Schneller ein. — Als ich vor vierzehn Tagen in der Stadt war, besuchte ich die Rittmeisterin Marloff. Das arme Weib lag krank und jammerte, daß ihr Mann dem Major vierhundert Taler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte. Heute wollte ich 25

sie wieder besuchen; — ich wollte ihr sagen, wenn ich das Geld für mein Gütchen ausgezahlt kriegte, daß ich ihr fünfhundert Taler leihen könnte. — Denn ich muß ja wohl was davon in Sicherheit bringen, wenn's in Persien
5 nicht geht. — Aber sie war über alle Berge. Und ganz gewiß wird sie den Major nicht haben bezahlen können. — Ja, so will ich's machen, und das je eher, je lieber. — Das Frauenzimmerchen mag mir's nicht übel nehmen; ich kann nicht warten. (Geht in Gedanken ab und stößt fast auf den
10 Major, der ihm entgegen kommt)

7. Auftritt

v. Tellheim. Paul Werner

v. Tellheim. So in Gedanken, Werner?

Werner. Da sind Sie ja; ich wollte eben gehn und Sie in Ihrem neuen Quartiere besuchen, Herr
15 Major.

v. Tellheim. Um mir auf den Wirt des alten die Ohren voll zu fluchen. Gedenke mir nicht dran.

Werner. Das hätte ich beiher getan; ja. Aber eigentlich wollte ich mich nur bei Ihnen bedanken, daß
20 Sie so gut gewesen und mir die hundert Louisdor aufgehoben. Just hat mir sie wiedergegeben. Es wäre mir wohl freilich lieb, wenn Sie mir sie noch länger aufheben könnten. Aber Sie sind in ein neu Quartier gezogen, das weder Sie noch ich kennen. Wer weiß, wie's
25 da ist. Sie könnten Ihnen da gestohlen werden, und

Sie müßten mir sie ersetzen; da hülfe nichts davor. Also kann ich's Ihnen freilich nicht zumuten.

v. Tellheim (lächelnd) Seit wann bist du so vorsichtig, Werner?

Werner. Es lernt sich wohl. Man kann heutzutage mit seinem Gelde nicht vorsichtig genug sein. — Darnach hatte ich noch was an Sie zu bestellen, Herr Major, von der Rittmeisterin Marloff; ich kam eben von ihr her. Ihr Mann ist Ihnen ja vierhundert Taler schuldig geblieben; hier schickt sie Ihnen auf Abschlag hundert Dukaten. Das übrige will sie künftige Woche schicken. Ich möchte wohl selber Ursache sein, daß sie die Summe nicht ganz schickt. Denn sie war mir auch ein Taler achtzig schuldig; und weil sie dachte, ich wäre gekommen, sie zu mahnen, — wie's denn auch wohl wahr war, — so gab sie mir sie und gab sie mir aus dem Röllchen, das sie für Sie schon zurechte gelegt hatte. — Sie können auch schon eher Ihre hundert Taler ein acht Tage noch missen, als ich meine paar Groschen. — Da nehmen Sie doch! (Reicht ihm die Rolle Dukaten)

v. Tellheim. Werner!

Werner. Nun? warum sehen Sie mich so starr an? — So nehmen Sie doch, Herr Major! —

v. Tellheim. Werner!

Werner. Was fehlt Ihnen? Was ärgert Sie?

v. Tellheim (bitter, indem er sich vor die Stirne schlägt und mit dem Fuße auftritt) Daß es — die vierhundert Taler nicht ganz sind!

Werner. Nun, nun, Herr Major! Haben Sie mich denn nicht verstanden?

v. Tellheim. Eben weil ich dich verstanden habe! — Daß mich doch die besten Menschen heut am meisten
5 quälen müssen!

Werner. Was sagen Sie?

v. Tellheim. Es geht dich nur zur Hälfte an! — Geh, Werner! (Indem er die Hand, mit der ihm Werner die Dukaten reicht, zurückstößt)

10 Werner. Sobald ich das los bin!

v. Tellheim. Werner, wenn du nun von mir hörst, daß die Marloffin heute ganz früh selbst bei mir gewesen ist?

Werner. So?

15 v. Tellheim. Daß sie mir nichts mehr schuldig ist?

Werner. Wahrhaftig?

v. Tellheim. Daß sie mich bei Heller und Pfennig bezahlt hat, was wirst du dann sagen?

Werner (der sich einen Augenblick besinnt) Ich werde sagen,
20 daß ich gelogen habe, und daß es eine hundsföttsche Sache ums Lügen ist, weil man drüber ertappt werden kann.

v. Tellheim. Und wirst dich schämen?

Werner. Aber der, der mich so zu lügen zwingt, was sollte der? Sollte der sich nicht auch schämen? Sehen
25 Sie, Herr Major: wenn ich sagte, daß mich Ihr Verfahren nicht verdrösse, so hätte ich wieder gelogen, und ich will nicht mehr lügen. —

v. Tellheim. Sei nicht verdrießlich, Werner! Ich

erkenne dein Herz und deine Liebe zu mir. Aber ich brauche dein Geld nicht.

Werner. Sie brauchen es nicht? und verkaufen lieber und versetzen lieber und bringen sich lieber in der Leute Mäuler? mouths get talked about 5

v. Tellheim. Die Leute mögen es immer wissen, daß ich nichts mehr habe. Man muß nicht reicher scheinen wollen, als man ist.

Werner. Aber warum ärmer? — Wir haben, so lange unser Freund hat. 10

v. Tellheim. Es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin.

Werner. Ziemt sich nicht? — Wenn an einem heißen Tage, den uns die Sonne und der Feind heiß machte, sich Ihr Reitknecht mit den Kantinen verloren hatte und 15 Sie zu mir kamen und sagten: Werner, hast du nichts zu trinken? und ich Ihnen meine Feldflasche reichte, nicht wahr, Sie nahmen und tranken? — Ziemte sich das? — Bei meiner armen Seele, wenn ein Trunk faules Wasser damals nicht oft mehr wert war als alle der Quark! 20 (Indem er auch den Beutel mit den Louisdoren herauszieht und ihm beides hinreicht) Nehmen Sie, lieber Major! Bilden Sie sich ein, es ist Wasser. Auch das hat Gott für alle geschaffen.

v. Tellheim. Du marterst mich; du hörst es ja, ich 25 will dein Schuldner nicht sein.

Werner. Erst ziemte es sich nicht; nun wollen Sie nicht? Ja, das ist was anders. (Etwas ärgerlich) Sie

wollen mein Schuldner nicht sein? Wenn Sie es denn aber schon wären, Herr Major? Oder sind Sie dem Manne nichts schuldig, der einmal den Hieb auffing, der Ihnen den Kopf spalten sollte, und ein andermal den
5 Arm vom Rumpfe hieb, der eben losdrücken und Ihnen die Kugel durch die Brust jagen wollte? — Was können Sie diesem Manne mehr schuldig werden? Oder hat es mit meinem Halse weniger zu sagen als mit meinem Beutel? — Wenn das vornehm gedacht ist, bei meiner
10 armen Seele, so ist es auch sehr abgeschmackt gedacht!

v. Tellheim. Mit wem sprichst du so, Werner? Wir sind allein; jetzt darf ich es sagen; wenn uns ein dritter hörte, so wäre es Windbeutelei. Ich bekenne es mit Vergnügen, daß ich dir zweimal mein Leben zu danken
15 habe. Aber, Freund, woran fehlte mir es, daß ich bei Gelegenheit nicht ebensoviel für dich würde getan haben? He!

Werner. Nur an der Gelegenheit! Wer hat daran gezweifelt, Herr Major? Habe ich Sie nicht hundertmal
20 für den gemeinsten Soldaten, wenn er ins Gedränge gekommen war, Ihr Leben wagen sehen?

v. Tellheim. Also!

Werner. Aber —

v. Tellheim. Warum verstehst du mich nicht recht?
25 Ich sage: es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin; ich will dein Schuldner nicht sein. Nämlich in den Umständen nicht, in welchen ich mich jetzt befinde.

Werner. So, so! Sie wollen es versparen bis auf

bessere Zeiten; Sie wollen ein andermal Geld von mir borgen, wenn Sie keines brauchen, wenn Sie selbst welches haben und ich vielleicht keines.

v. Tellheim. Man muß nicht borgen, wenn man nicht wieder zu geben weiß.

Werner. Einem Mann wie Sie kann es nicht immer fehlen.

v. Tellheim. Du kennst die Welt! — Am wenigsten muß man sodann von einem borgen, der sein Geld selbst braucht.

Werner. O ja, so einer bin ich! Wozu braucht' ich's denn? — Wo man einen Wachtmeister nötig hat, gibt man ihm auch zu leben.

v. Tellheim. Du brauchst es, mehr als Wachtmeister zu werden, dich auf einer Bahn weiter zu bringen, auf der ohne Geld auch der Würdigste zurückbleiben kann.

Werner. Mehr als Wachtmeister zu werden? daran denke ich nicht. Ich bin ein guter Wachtmeister und dürfte leicht ein schlechter Rittmeister und sicherlich noch ein schlechtrer General werden. Die Erfahrung hat man.

v. Tellheim. Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes von dir denken muß, Werner! Ich habe es nicht gern gehört, was mir Just gesagt hat. Du hast dein Gut verkauft und willst wieder herumschwärmen. Laß mich nicht von dir glauben, daß du nicht sowohl das Metier als die wilde, liederliche Lebensart liebst, die unglücklicherweise damit verbunden ist. Man muß Soldat sein für

sein Land, oder aus Liebe zu der Sache, für die gefochten wird. Ohne Absicht heute hier, morgen da dienen, heißt wie ein Fleischerknecht reisen, weiter nichts.

Werner. Nun ja doch, Herr Major; ich will Ihnen 5 folgen. Sie wissen besser, was sich gehört. Ich will bei Ihnen bleiben. — Aber, lieber Major, nehmen Sie doch auch derweile mein Geld. Heut oder morgen muß Ihre Sache aus sein. Sie müssen Geld die Menge bekommen. Sie sollen mir es sodann mit Interessen wiedergeben. 10 Ich tu' es ja nur der Interessen wegen.

v. Tellheim. Schweig davon!

Werner. Bei meiner armen Seele, ich tu' es nur der Interessen wegen! — Wenn ich manchmal dachte: wie wird es mit dir aufs Alter werden? wenn du zu schanden 15 gehauen bist? wenn du nichts haben wirst? wenn du wirst betteln gehen müssen? so dachte ich wieder: nein, du wirst nicht betteln gehn; du wirst zum Major Tellheim gehn; der wird seinen letzten Pfennig mit dir teilen; der wird dich zu Tode füttern; bei dem wirst du als ein ehrlicher 20 Kerl sterben können.

v. Tellheim (indem er Werners Hand ergreift) Und, Kamerad, das denkst du nicht noch?

Werner. Nein, das denk' ich nicht mehr. — Wer von mir nichts annehmen will, wenn er's bedarf und ich's 25 habe, der will mir auch nichts geben, wenn er's hat und ich's bedarf. — Schon gut! (Will gehn)

v. Tellheim. Mensch, mache mich nicht rasend! Wo willst du hin? (Hält ihn zurück) Wenn ich dich nun auf

meine Ehre versichere, daß ich noch Geld habe; wenn ich dir auf meine Ehre verspreche, daß ich dir es sagen will, wenn ich keines mehr habe; daß du der erste und einzige sein sollst, bei dem ich mir etwas borgen will: — bist du dann zufrieden? 5

Werner. Muß ich nicht? — Geben Sie mir die Hand darauf, Herr Major.

v. Tellheim. Da, Paul! — Und nun genug davon. Ich kam hieher, um ein gewisses Mädchen zu sprechen. —

8. Auftritt

Franziska (aus dem Zimmer des Fräuleins) **v. Tellheim. Paul Werner** 10

Franziska (im Heraustreten) Sind Sie noch da, Herr Wachtmeister? — (Indem sie den Tellheim gewahr wird) Und Sie sind auch da, Herr Major? — Den Augenblick bin ich zu Ihren Diensten.

(Geht geschwind wieder in das Zimmer) 15

9. Auftritt

v. Tellheim. Paul Werner

v. Tellheim. Das war sie! — Aber ich höre ja, du kennst sie, Werner?

Werner. Ja, ich kenne das Frauenzimmerchen. —

v. Tellheim. Gleichwohl, wenn ich mich recht erinnere, 20 als ich in Thüringen Winterquartier hatte, warst du nicht bei mir?

Werner. Nein, da besorgte ich in Leipzig Montierungsstücke.

v. Tellheim. Woher kennst du sie denn also?

Werner. Unsere Bekanntschaft ist noch blutjung. Sie
5 ist von heute. Aber junge Bekanntschaft ist warm.

v. Tellheim. Also hast du ihr Fräulein wohl auch schon gesehen?

Werner. Ist ihre Herrschaft ein Fräulein? Sie hat mir gesagt, Sie kennten ihre Herrschaft.

10 **v. Tellheim.** Hörst du nicht? aus Thüringen her.

Werner. Ist das Fräulein jung?

v. Tellheim. Ja.

Werner. Schön?

v. Tellheim. Sehr schön.

15 **Werner.** Reich?

v. Tellheim. Sehr reich.

Werner. Ist Ihnen das Fräulein auch so gut wie das Mädchen? Das wäre ja vortrefflich!

v. Tellheim. Wie meinst du?

10. Auftritt

20 **Franziska** (wieder heraus, mit einem Briefe in der Hand) **v. Tellheim. Paul Werner**

Franziska. Herr Major —

v. Tellheim. Liebe Franziska, ich habe dich noch nicht willkommen heißen können.

25 **Franziska.** In Gedanken werden Sie es doch schon

getan haben. Ich weiß, Sie sind mir gut. Ich Ihnen auch. Aber das ist gar nicht artig, daß Sie Leute, die Ihnen gut sind, so ängstigen.

Werner (für sich) Ha, nun merk' ich. Es ist richtig!

v. Tellheim. Mein Schicksal, Franziska! — Hast du ihr den Brief übergeben? 5

Franziska. Ja, und hier übergebe ich Ihnen — (reicht ihm den Brief)

v. Tellheim. Eine Antwort?

Franziska. Nein, Ihren eignen Brief wieder. 10

v. Tellheim. Was? Sie will ihn nicht lesen?

Franziska. Sie wollte wohl, aber — wir können Geschriebenes nicht gut lesen.

v. Tellheim. Schäkerin!

Franziska. Und wir denken, daß das Briefschreiben für die nicht erfunden ist, die sich mündlich miteinander unterhalten können, sobald sie wollen. 15

v. Tellheim. Welcher Vorwand! Sie muß ihn lesen. Er enthält meine Rechtfertigung, — alle die Gründe und Ursachen — 20

Franziska. Die will das Fräulein von Ihnen selbst hören, nicht lesen.

v. Tellheim. Von mir selbst hören? Damit mich jedes Wort, jede Miene von ihr verwirre, damit ich in jedem ihrer Blicke die ganze Größe meines Verlusts empfinde? — 25

Franziska. Ohne Barmherzigkeit! — Nehmen Sie! (Sie gibt ihm den Brief) Sie erwartet Sie um drei Uhr.

Sie will ausfahren und die Stadt besehen. Sie sollen mit ihr fahren.

v. Tellheim. Mit ihr fahren?

Franziska. Und was geben Sie mir, so lass' ich Sie beide ganz allein fahren? Ich will zu Hause bleiben.

v. Tellheim. Ganz allein?

Franziska. In einem schönen, verschloßnen Wagen.

v. Tellheim. Unmöglich!

Franziska. Ja, ja; im Wagen muß der Herr Major Katz aushalten; da kann er uns nicht entwischen. Darum geschieht es eben. — Kurz, Sie kommen, Herr Major, und Punkt drei. Nun? Sie wollten mich ja auch allein sprechen. Was haben Sie mir denn zu sagen? — Ja so, wir sind nicht allein. (Indem sie Wernern ansieht)

v. Tellheim. Doch, Franziska, wir wären allein. Aber da das Fräulein den Brief nicht gelesen hat, so habe ich dir noch nichts zu sagen.

Franziska. So? wären wir doch allein? Sie haben vor dem Herrn Wachtmeister keine Geheimnisse?

v. Tellheim. Nein, keine.

Franziska. Gleichwohl, dünkt mich, sollten Sie welche vor ihm haben.

v. Tellheim. Wie das?

Werner. Warum das, Frauenzimmerchen?

Franziska. Besonders Geheimnisse von einer gewissen Art. — Alle zwanzig, Herr Wachtmeister? (Indem sie beide Hände mit gespreizten Fingern in die Höhe hält)

Werner. St! st! Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen!

v. Tellheim. Was heißt das?

Franziska. Husch ist's am Finger, Herr Wachtmeister? (Als ob sie einen Ring geschwind ansteckte) 5

v. Tellheim. Was habt ihr?

Werner. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, Sie wird ja wohl Spaß verstehn?

v. Tellheim. Werner, du hast doch nicht vergessen, was ich dir mehrmal gesagt habe, daß man über einen 10 gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß?

Werner. Bei meiner armen Seele, ich kann's vergessen haben! — Frauenzimmerchen, ich bitte —

Franziska. Nun, wenn es Spaß gewesen ist; dasmal 15 will ich es Ihm verzeihen.

v. Tellheim. Wenn ich denn durchaus kommen muß, Franziska, so mache doch nur, daß das Fräulein den Brief vorher noch liest. Das wird mir die Peinigung ersparen, Dinge noch einmal zu denken, noch einmal zu 20 sagen, die ich so gern vergessen möchte. Da, gib ihr ihn! (Indem er den Brief umkehrt und ihr ihn zureichen will, wird er gewahr, daß er erbrochen ist) Aber sehe ich recht? Der Brief, Franziska, ist ja erbrochen.

Franziska. Das kann wohl sein. (Besieht ihn) Wahr- 25 haftig, er ist erbrochen. Wer muß ihn denn erbrochen haben? Doch gelesen haben wir ihn wirklich nicht, Herr Major, wirklich nicht. Wir wollen ihn auch nicht lesen,

denn der Schreiber kommt selbst. Kommen Sie ja; und wissen Sie was, Herr Major? Kommen Sie nicht so, wie Sie da sind, in Stiefeln, kaum frisiert. Sie sind zu entschuldigen; Sie haben uns nicht vermutet. Kom-
5 men Sie in Schuhen und lassen Sie sich frisch frisieren. — So sehen Sie mir gar zu brav, gar zu preußisch aus!

v. Tellheim. Ich danke dir, Franziska.

Franziska. Sie sehen aus, als ob Sie vorige Nacht
10 kampiert hätten.

v. Tellheim. Du kannst es erraten haben.

Franziska. Wir wollen uns gleich auch putzen und sodann essen. Wir behielten Sie gern zum Essen, aber Ihre Gegenwart möchte uns an dem Essen hindern; und
15 sehen Sie, so gar verliebt sind wir nicht, daß uns nicht hungerte.

v. Tellheim. Ich geh'! Franziska, bereite sie indes ein wenig vor, damit ich weder in ihren, noch in meinen Augen verächtlich werden darf. — Komm, Werner, du
20 sollst mit mir essen.

Werner. An der Wirtstafel, hier im Hause? Da wird mir kein Bissen schmecken.

v. Tellheim. Bei mir auf der Stube.

Werner. So folge ich Ihnen gleich. Nur noch ein
25 Wort mit dem Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Das gefällt mir nicht übel! (Geht ab)

11. Auftritt

Paul Werner. Franziska

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister? —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn ich wiederkomme, soll ich auch geputzter kommen?

Franziska. Komm Er, wie Er will, Herr Wachtmeister; meine Augen werden nichts wider Ihn haben. Aber meine Ohren werden desto mehr auf ihrer Hut gegen Ihn sein müssen. — Zwanzig Finger, alle voller Ringe! Ei, ei, Herr Wachtmeister!

Werner. Nein, Frauenzimmerchen, eben das wollt' ich Ihr noch sagen: die Schnurre fuhr mir nun so heraus! Es ist nichts dran. Man hat ja wohl an einem Ringe genug. Und hundert und aber hundertmal habe ich den Major sagen hören: Das muß ein Schurke von einem Soldaten sein, der ein Mädchen anführen kann! — So denk' ich auch, Frauenzimmerchen. Verlaß Sie sich drauf! — Ich muß machen, daß ich ihm nachkomme. — Guten Appetit, Frauenzimmerchen!

(Geht ab)

Franziska. Gleichfalls, Herr Wachtmeister! — Ich glaube, der Mann gefällt mir! (Indem sie hereingehen will, kommt ihr das Fräulein entgegen)

12. Auftritt

Das Fräulein. Franziska

Das Fräulein. Ist der Major schon wieder fort? — Franziska, ich glaube, ich wäre jetzt schon wieder ruhig genug, daß ich ihn hätte hier behalten können.

5 **Franziska.** Und ich will Sie noch ruhiger machen.

Das Fräulein. Desto besser! Sein Brief, o sein Brief! Jede Zeile sprach den ehrlichen, edlen Mann. Jede Weigerung, mich zu besitzen, beteuerte mir seine Liebe. — Er wird es wohl gemerkt haben, daß wir den 10 Brief gelesen. — Mag er doch; wenn er nur kommt. Er kommt doch gewiß? — Bloß ein wenig zu viel Stolz, Franziska, scheint mir in seiner Aufführung zu sein. Denn auch seiner Geliebten sein Glück nicht wollen zu danken haben, ist Stolz, unverzeihlicher Stolz! Wenn 15 er mir diesen zu stark merken läßt, Franziska —

Franziska. So wollen Sie seiner entsagen?

Das Fräulein. Ei, sieh doch! Jammert er dich nicht schon wieder? Nein, liebe Närrin, eines Fehlers wegen entsagt man keinem Manne. Nein; aber ein Streich ist 20 mir beigefallen, ihn wegen dieses Stolzes mit ähnlichem Stolze ein wenig zu martern.

Franziska. Nun, da müssen Sie ja recht sehr ruhig sein, mein Fräulein, wenn Ihnen schon wieder Streiche beifallen.

25 **Das Fräulein.** Ich bin es auch; komm nur. Du wirst deine Rolle dabei zu spielen haben. (Sie gehen herein)

Vierter Aufzug

1. Auftritt

Die Szene: das Zimmer des Fräuleins

Das Fräulein (völlig und reich, aber mit Geschmack gekleidet) Franziska
(Sie stehen vom Tische auf, den ein Bedienter abräumt)

Franziska. Sie können unmöglich satt sein, gnädiges Fräulein. 5

Das Fräulein. Meinst du, Franziska? Vielleicht, daß ich mich nicht hungrig niedersetzte.

Franziska. Wir hatten ausgemacht, seiner während der Mahlzeit nicht zu erwähnen. Aber wir hätten uns auch vornehmen sollen, an ihn nicht zu denken. 10

Das Fräulein. Wirklich, ich habe an nichts als an ihn gedacht.

Franziska. Das merkt' ich wohl. Ich fing von hundert Dingen an zu sprechen, und Sie antworteten mir auf jedes verkehrt. (Ein andrer Bedienter trägt Kaffee auf) 15 Hier kommt eine Nahrung, bei der man eher Grillen machen kann. Der liebe, melancholische Kaffee!

Das Fräulein. Grillen? Ich mache keine. Ich denke bloß der Lektion nach, die ich ihm geben will. Hast du mich recht begriffen, Franziska? 20

Franziska. O ja; am besten aber wär' es, er ersparte sie uns.

Das Fräulein. Du wirst sehen, daß ich ihn von

Grund aus kenne. Der Mann, der mich jetzt mit allen Reichtümern verweigert, wird mich der ganzen Welt streitig machen, sobald er hört, daß ich unglücklich und verlassen bin.

Franziska (sehr ernsthaft) Und so was muß die feinste Eigenliebe unendlich kitzeln.

Das Fräulein. Sittenrichterin! Seht doch! vorhin ertappte sie mich auf Eitelkeit, jetzt auf Eigenliebe. — Nun, laß mich nur, liebe Franziska. Du sollst mit deinem Wachtmeister auch machen können, was du willst.

Franziska. Mit meinem Wachtmeister?

Das Fräulein. Ja, wenn du es vollends leugnest, so ist es richtig. — Ich habe ihn noch nicht gesehen; aber aus jedem Worte, das du mir von ihm gesagt hast, prophezeie ich dir deinen Mann.

2. Auftritt

Riccaut de la Marliniere. Das Fräulein. Franziska

Riccaut (noch innerhalb der Szene) Est-il permis, Monsieur le Major?

Franziska. Was ist das? Will das zu uns? (Gegen die Türe gehend)

Riccaut. Parbleu! Ik bin unriktig. — Mais non — Ik bin nit unriktig — C'est sa chambre —

Franziska. Ganz gewiß, gnädiges Fräulein, glaubt dieser Herr, den Major von Tellheim noch hier zu finden.

Riccaut. Iß so! — Le Major de Tellheim; juste, ma belle enfant, c'est lui que je cherche. Où est-il?

Franziska. Er wohnt nicht mehr hier.

Riccaut. Comment? nok vor vier un swanzik Stund hier logier? Und logier nit mehr hier? Wo logier er denn? 5

Das Fräulein (die auf ihn zukommt) Mein Herr, —

Riccaut. Ah, Madame, — Mademoiselle, — Ihro Gnad verzeih —

Das Fräulein. Mein Herr, Ihre Irrung ist sehr zu 10 vergeben und Ihre Verwunderung sehr natürlich. Der Herr Major hat die Güte gehabt, mir, als einer Fremden, die nicht unterzukommen wußte, sein Zimmer zu überlassen.

Riccaut. Ah, voilà de ses politesses! C'est un 15 très-galant homme que ce Major!

Das Fräulein. Wo er indes hingezogen, — wahrhaftig, ich muß mich schämen, es nicht zu wissen.

Riccaut. Ihro Gnad nit wiß? C'est dommage; j'en suis fâché. 20

Das Fräulein. Ich hätte mich allerdings darnach erkundigen sollen. Freilich werden ihn seine Freunde noch hier suchen.

Riccaut. Ik bin sehr von seine Freund, Ihro Gnad — 25

Das Fräulein. Franziska, weißt du es nicht?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein.

Riccaut. Ik hätt ihn zu sprek, sehr notwendik. Ik

komm ihm bringen eine nouvelle, davon er sehr frölik
sein wird.

Das Fräulein. Ich bedaure um so viel mehr. — Doch
hoffe ich, vielleicht bald ihn zu sprechen. Ist es gleichviel,
5 aus wessen Munde er diese gute Nachricht erfährt, so er-
biete ich mich, mein Herr —

Riccaut. Ik versteh. — Mademoiselle parle fran-
çais? Mais sans doute; telle que je la vois! — La
demande était bien impolie; Vous me pardonnerez,
10 Mademoiselle. —

Das Fräulein. Mein Herr —

Riccaut. Nit? Sie sprek nit französisch, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Mein Herr, in Frankreich würde ich
es zu sprechen suchen. Aber warum hier? Ich höre ja,
15 daß Sie mich verstehen, mein Herr. Und ich, mein
Herr, werde Sie gewiß auch verstehen; sprechen Sie, wie
es Ihnen beliebt.

Riccaut. Gutt, gutt! Ik kann auk mik auf deutsch
explicier. — Sachez donc, Mademoiselle, — Ihro Gnad
20 soll also wiß, daß ik komm von die Tafel bei der Mini-
ster — Minister von — Minister von — wie heiß der
Minister da drauß? — in der lange Straß? — auf die
breite Platz? —

Das Fräulein. Ich bin hier noch völlig unbekannt.

25 **Riccaut.** Nun, die Minister von der Kriegsdeparte-
ment. — Da haben ik zu Mittag gespeisen; — ik speisen
à l'ordinaire bei ihm, — und da iß man gekommen
reden auf der Major Tellheim; et le Ministre m'a dit

en confidence, car Son Excellence est de mes amis, et il n'y a point de mystères entre nous — Se. Exzellenz, will ik sag, haben mir vertrau, daß die Sak von unserm Major sei auf den point zu enden, und gutt zu enden. Er habe gemakt ein rapport an den König, und der König habe darauf resolvier, tout-à-fait en faveur du Major. — Monsieur, m'a dit Son Excellence, vous comprenez bien, que tout dépend de la manière, dont on fait envisager les choses au roi, et vous me connaissez. Cela fait un très-joli garçon que ce Tellheim, et ne sais-je pas que vous l'aimez? Les amis de mes amis sont aussi les miens. Il coûte un peu cher au roi ce Tellheim, mais est-ce que l'on sert les rois pour rien! Il faut s'entr'aider en ce monde; et quand il s'agit de pertes, que ce soit le roi, qui en fasse, et non pas un honnête homme de nous autres. Voilà le principe, dont je ne me départs jamais. — Was sag Ihro Gnad hierzu? Nit wahr, das iß ein brav Mann? Ah! que Son Excellence a le cœur bien placé! Er hat mir au reste versiker, wenn der Major nit schon bekommen habe une lettre de la main — eine Königliken Handbrief, daß er heut infailliblement müsse bekommen einen.

Das Fräulein. Gewiß, mein Herr, diese Nachricht wird dem Major von Tellheim höchst angenehm sein. Ich wünschte nur, ihm den Freund zugleich mit Namen nennen zu können, der so viel Anteil an seinem Glücke nimmt. —

Riccaut. Mein Namen wünscht Ihro Gnad? — Vous

voyez en moi — Jhro Gnad seh in mik le Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seigneur de Prêt-au-val, de la branche de Prensd'or. — Jhro Gnad steh verwundert, mik aus so ein groß, groß Familie zu hören, qui est
5 véritablement du sang royal. — Il faut le dire; je suis sans doute le cadet le plus aventureux, que la maison a jamais eu. — Ik dien von meiner elfte Jahr. Ein affaire d'honneur makte mik fliehen. Darauf haben ik gedienet Sr. Päpstliken Eiliḱheit, der Republik St. Ma-
10 rino, der Kron Polen und den Staaten-General, bis ik endlik bin worden gezogen hierher. Ah, Mademoiselle, que je voudrais n'avoir jamais vu ce pays-là! Hätte man mik gelaß im Dienst von den Staaten-General, so müßt ik nun sein aufs wenikst Oberst. Aber so hier
15 immer und ewik capitaine geblieben, und nun gar sein ein abgedankte capitaine. —

Das Fräulein. Das ist viel Unglück.

Riccaut. Oui, Mademoiselle, me voilà reformé, et par-là mis sur le pavé!

20 **Das Fräulein.** Ich beklage sehr.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. — Nein, man kenn sik hier nit auf den Verdienst. Einen Mann wie mik su reformir! Einen Mann, der sik nok dasu in diesem Dienst hat ruinir! — Ik haben dabei suge-
25 setzt mehr als swansik tausend livres. Was hab ik nun? Tranchons le mot; je n'ai pas le sou, et me voilà exactement vis-à-vis du rien. —

Das Fräulein. Es tut mir ungemein leid.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. Aber wie man pfleg su sagen: ein jeder Unglück schlepp nak sik seine Bruder; qu'un malheur ne vient jamais seul: so mit mir arrivir. Was ein honnête homme von mein extraction kann anders haben für ressource als das 5 Spiel? Nun hab ik immer gespielen mit Glück, so lang ik hatte nit von nöten der Glück. Nun ik ihr hätte von nöten, Mademoiselle, je joue avec un guignon, qui surpasse toute croyance. Seit funfsehn Tag iß vergangen keine, wo sie mik nit hab gesprenkt. Nok gestern 10 hab sie mik gesprenkt dreimal. Je sais bien, qu'il y avait quelque chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvaient certaines dames — Ik will niks weiter sag. Man muß sein galant gegen die Damen. Sie haben auk mik heut invitir, mir su geben 15 revanche; mais — Vous m'entendez, Mademoiselle — Man muß erst wiß, wovon leben, ehe man haben kann, wovon su spielen. —

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr —

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. — 20

Das Fräulein (nimmt die Franziska beiseite) Franziska, der Mann dauert mich im Ernste. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte?

Franziska. Der sieht mir nicht danach aus.

Das Fräulein. Gut! — Mein Herr, ich höre, — daß 25 Sie spielen, daß Sie Bank machen, ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen ist. Ich muß Ihnen bekennen, daß ich — gleichfalls das Spiel sehr liebe. —

Riccaut. Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.

Das Fräulein. Daß ich sehr gern gewinne, sehr gern mein Geld mit einem Manne wage, der — zu spielen
5 weiß. — Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Gesellschaft zu nehmen? Mir einen Anteil an Ihrer Bank zu gönnen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle, Vous voulez être de moitié avec moi? De tout mon cœur.

10 **Das Fräulein.** Vors erste nur mit einer Kleinigkeit — (Geht und langt Geld aus ihrer Schatulle)

Riccaut. Ah, Mademoiselle, que Vous êtes charmante! —

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich unlängst
15 gewonnen, nur zehn Pistolen — ich muß mich zwar schämen, so wenig —

Riccaut. Donnez toujours, Mademoiselle, donnez. (Nimmt es)

Das Fräulein. Ohne Zweifel, daß Ihre Bank, mein
20 Herr, sehr ansehnlich ist. —

Riccaut. Ja wohl, sehr ansehnlik. Sehn Pistol? Ihr Gnad soll sein dafür interessir bei meiner Bank auf ein Dreiteil, pour le tiers. Swar auf ein Dreiteil sollen sein — etwas mehr. Dok mit einer schöne Damen
25 muß man es nehmen nit so genau. Ik gratulier mik, su kommen dadurk in liaison mit Ihro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune.

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabei sein, wenn Sie spielen, mein Herr.

Riccaut. Was brauk Ihro Gnad dabei su sein? Wir andern Spieler sind ehrlike Leut untereinander.

Das Fräulein. Wenn wir glücklich sind, mein Herr, 5
so werden Sie mir meinen Anteil schon bringen. Sind wir aber unglücklich —

Riccaut. So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Auf die Länge dürften die Rekruten 10
fehlen. Verteidigen Sie unser Geld daher ja wohl, mein Herr.

Riccaut. Wofür seh mik Ihro Gnad an? Für ein Einfalspinse? für ein dumme Teuf?

Das Fräulein. Verzeihen Sie mir — 15

Riccaut. Je suis des bons, Mademoiselle. Savez-vous ce que cela veut dire? Ik bin von die Ausgelernt —

Das Fräulein. Aber doch wohl, mein Herr —

Riccaut. Je sais monter un coup — 20

Das Fräulein (verwundernd) Sollten Sie?

Riccaut. Je file la carte avec une adresse — —

Das Fräulein. Nimmermehr!

Riccaut. Je fais sauter la coupe avec une dextérité — 25

Das Fräulein. Sie werden doch nicht, mein Herr? —

Riccaut. Was nit? Ihro Gnad, was nit? Donnez-moi un pigeonneau à plumer, et —

Das Fräulein. Falsch spielen? betrügen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle? Vous appellez cela betrügen? Corriger la fortune, l'enchaîner sous ses doigts, être sûr de son fait, das nenn die Deutsch
5 betrügen? Betrügen! O, was ist die deutsch Sprak für ein arm Sprak! für ein plump Sprak!

Das Fräulein. Nein, mein Herr, wenn Sie so denken —

Riccaut. Laissez-moi faire, Mademoiselle, und sein
10 Sie ruhik! Was gehn Sie an, wie ik spiel? — Genug, morgen entweder sehn mik wieder Ihro Gnad mit hundert Pistol, oder seh mik wieder gar nit — Votre très-humble, Mademoiselle, votre très-humble — (Eilends ab)

Das Fräulein (die ihm mit Erstaunen und Verdruß nachsieht)
15 Ich wünsche das letzte, mein Herr, das letzte!

3. Auftritt

7/19/37

Das Fräulein. Franziska

Franziska (erbittert) Kann ich noch reden? O schön! o schön!

Das Fräulein. Spotte nur; ich verdiene es. (Nach
20 einem kleinen Nachdenken und gelassener) Spotte nicht, Franziska, ich verdiene es nicht.

Franziska. Vortrefflich! da haben Sie etwas Allerliebstes getan; einem Spitzbuben wieder auf die Beine geholfen.

25 **Das Fräulein.** Es war einem Unglücklichen zugedacht.

Franziska. Und was das Beste dabei ist: der Kerl hält Sie für seinesgleichen. — O, ich muß ihm nach und ihm das Geld wieder abnehmen. (Will fort)

Das Fräulein. Franziska, laß den Kaffee nicht vollends kalt werden; schenk' ein. 5

Franziska. Er muß es Ihnen wiedergeben; Sie haben sich anders besonnen; Sie wollen mit ihm nicht in Gesellschaft spielen. Zehn Pistolen! Sie hörten ja, Fräulein, daß es ein Bettler war! (Das Fräulein schenkt indes selbst ein) Wer wird einem Bettler so viel geben? 10 Und ihm noch dazu die Erniedrigung, es erbettelt zu haben, zu ersparen suchen? Den Mildtätigen, der den Bettler aus Großmut verkennen will, verkennt der Bettler wieder. Nun mögen Sie es haben, Fräulein, wenn er Ihre Gabe, ich weiß nicht wofür ansieht — (und reicht der 15 Franziska eine Tasse) Wollen Sie mir das Blut noch mehr in Wallung bringen? Ich mag nicht trinken. (Das Fräulein setzt sie wieder weg) „Parbleu, Ihro Gnad, man kenn sik hier nit auf den Verdienst." (In dem Tone des Franzosen) Freilich nicht, wenn man die Spitzbuben so 20 ungehangen herumlaufen läßt.

Das Fräulein (kalt und nachdenkend, indem sie trinkt) Mädchen, du verstehst dich so trefflich auf die guten Menschen; aber, wann willst du die schlechten ertragen lernen? — Und sie sind doch auch Menschen. — Und öfters bei 25 weitem so schlechte Menschen nicht, als sie scheinen. — Man muß ihre gute Seite nur aufsuchen. — Ich bilde mir ein, dieser Franzose ist nichts als eitel. Aus bloßer

Eitelkeit macht er sich zum falschen Spieler; er will mir nicht verbunden scheinen; er will sich den Dank ersparen. Vielleicht, daß er nun hingeht, seine kleinen Schulden bezahlt, von dem Reste, so weit er reicht, still und sparsam
5 lebt und an das Spiel nicht denkt. Wenn das ist, liebe Franziska, so laß ihn Rekruten holen, wenn er will.— (Gibt ihr die Tasse) Da, setz' weg! — Aber, sage mir, sollte Tellheim nicht schon da sein?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; ich kann beides
10 nicht, weder an einem schlechten Menschen die gute, noch an einem guten Menschen die böse Seite aufsuchen.

Das Fräulein. Er kommt doch ganz gewiß? —

Franziska. Er sollte wegbleiben! — Sie bemerken an ihm, an ihm, dem besten Manne, ein wenig Stolz, und
15 darum wollen Sie ihn so grausam necken?

Das Fräulein. Kommst du da wieder hin? — Schweig; das will ich nun einmal so. Wo du mir diese Lust verdirbst, wo du nicht alles sagst und tust, wie wir es abgeredet haben! — Ich will dich schon allein mit ihm lassen,
20 und dann — — Jetzt kommt er wohl.

4. Auftritt

Paul Werner (der in einer steifen Stellung, gleichsam im Dienste, hereintritt) **Das Fräulein. Franziska**

Franziska. Nein, es ist nur sein lieber Wachtmeister.

Das Fräulein. Lieber Wachtmeister? Auf wen bezieht
25 sich dieses Lieber?

Franziska. Gnädiges Fräulein, machen Sie mir den Mann nicht verwirrt. — Ihre Dienerin, Herr Wachtmeister; was bringen Sie uns?

Werner (geht, ohne auf die Franziska zu achten, an das Fräulein) Der Major von Tellheim läßt an das gnädige Fräulein 5 von Barnhelm durch mich, den Wachtmeister Werner, seinen untertänigen Respekt vermelden und sagen, daß er sogleich hier sein werde.

Das Fräulein. Wo bleibt er denn?

Werner. Ihro Gnaden werden verzeihen; wir sind 10 noch vor dem Schlage drei aus dem Quartier gegangen; aber da hat ihn der Kriegszahlmeister unterwegens angeredet; und weil mit dergleichen Herrn des Redens immer kein Ende ist, so gab er mir einen Wink, dem gnädigen Fräulein den Vorfall zu rapportieren. 15

Das Fräulein. Recht wohl, Herr Wachtmeister. Ich wünsche nur, daß der Kriegszahlmeister dem Major etwas Angenehmes möge zu sagen haben.

Werner. Das haben dergleichen Herren den Offizieren selten. — Haben Ihro Gnaden etwas zu befehlen? (Im 20 Begriff, wieder zu gehen)

Franziska. Nun, wo denn schon wieder hin, Herr Wachtmeister? Hätten wir denn nichts miteinander zu plaudern?

Werner (sachte zu Franziska und ernsthaft) Hier nicht, 25 Frauenzimmerchen. Es ist wider den Respekt, wider die Subordination. — Gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Ich danke für Seine Bemühung,

Herr Wachtmeister. — Es ist mir lieb gewesen, Ihn kennen zu lernen. Franziska hat mir viel Gutes von Ihm gesagt. (Werner macht eine steife Verbeugung und geht ab)

5. Auftritt

Das Fräulein. Franziska

5 **Das Fräulein.** Das ist dein Wachtmeister, Franziska?

Franziska. Wegen des spöttischen Tones habe ich nicht Zeit, dieses Dein nochmals aufzumutzen. — Ja, gnädiges Fräulein, das ist mein Wachtmeister. Sie finden ihn ohne Zweifel ein wenig steif und hölzern. 10 Jetzt kam er mir fast auch so vor. Aber ich merke wohl, er glaubte, vor Ihro Gnaden auf die Parade ziehen zu müssen. Und wenn die Soldaten paradieren, — ja freilich scheinen sie da mehr Drechslerpuppen als Männer. Sie sollten ihn hingegen nur sehn und hören, wenn er sich 15 selbst gelassen ist.

Das Fräulein. Das müßte ich denn wohl.

Franziska. Er wird noch auf dem Saale sein. Darf ich nicht gehn und ein wenig mit ihm plaudern?

Das Fräulein. Ich versage dir ungern dieses Ver- 20 gnügen. Du mußt hier bleiben, Franziska. Du mußt bei unserer Unterredung gegenwärtig sein! — Es fällt mir noch etwas bei. (Sie zieht ihren Ring vom Finger) Da, nimm meinen Ring, verwahre ihn und gib mir des Majors seinen dafür.

25 **Franziska.** Warum das?

Das Fräulein (indem Franziska den andern Ring holt) Recht weiß ich es selbst nicht; aber mich dünkt, ich sehe so etwas voraus, wo ich ihn brauchen könnte. — Man pocht. — Geschwind gib her! (Sie steckt ihn an) Er ist's!

6. Auftritt

v. Tellheim (in dem nämlichen Kleide, aber sonst so, wie es Franziska verlangt) **Das Fräulein. Franziska**

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein, Sie werden mein Verweilen entschuldigen. —

Das Fräulein. O, Herr Major, so gar militärisch wollen wir es miteinander nicht nehmen. Sie sind ja da! Und ein Vergnügen erwarten ist auch ein Vergnügen. — Nun? (indem sie ihm lächelnd ins Gesicht sieht) lieber Tellheim, waren wir nicht vorhin Kinder?

v. Tellheim. Ja wohl, Kinder, gnädiges Fräulein, Kinder, die sich sperren, wo sie gelassen folgen sollten.

Das Fräulein. Wir wollen ausfahren, lieber Major, — die Stadt ein wenig zu besehen, — und hernach meinem Oheim entgegen.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Sehen Sie, auch das Wichtigste haben wir einander noch nicht sagen können. Ja, er trifft noch heut hier ein. Ein Zufall ist schuld, daß ich einen Tag früher ohne ihn angekommen bin.

v. Tellheim. Der Graf von Bruchsall? Ist er zurück?

Das Fräulein. Die Unruhen des Krieges verscheuchten ihn nach Italien; der Friede hat ihn wieder zurückge-

bracht. — Machen Sie sich keine Gedanken, Tellheim. Besorgten wir schon ehemals das stärkste Hindernis unserer Verbindung von seiner Seite —

v. Tellheim. Unserer Verbindung?

Das Fräulein. Er ist Ihr Freund. Er hat von zu vielen zu viel Gutes von Ihnen gehört, um es nicht zu sein. Er brennt, den Mann von Antlitz zu kennen, den seine einzige Erbin gewählt hat. Er kommt als Oheim, als Vormund, als Vater, mich Ihnen zu übergeben.

v. Tellheim. Ah, Fräulein, warum haben Sie meinen Brief nicht gelesen? Warum haben Sie ihn nicht lesen wollen?

Das Fräulein. Ihren Brief? Ja, ich erinnere mich, Sie schickten mir einen. Wie war es denn mit diesem Briefe, Franziska? Haben wir ihn gelesen, oder haben wir ihn nicht gelesen? Was schrieben Sie mir denn, lieber Tellheim? —

v. Tellheim. Nichts, als was mir die Ehre befiehlt.

Das Fräulein. Das ist, ein ehrliches Mädchen, die Sie liebt, nicht sitzen zu lassen. Freilich befiehlt das die Ehre. Gewiß, ich hätte den Brief lesen sollen. Aber was ich nicht gelesen habe, das höre ich ja.

v. Tellheim. Ja, Sie sollen es hören. —

Das Fräulein. Nein, ich brauch' es auch nicht einmal zu hören. Es versteht sich von selbst. Sie könnten eines so häßlichen Streiches fähig sein, daß Sie mich nun nicht wollten? Wissen Sie, daß ich auf Zeit meines Lebens beschimpft wäre? Meine Landsmänninnen würden mit

Fingern auf mich weisen. — „Das ist sie," würde es heißen, „das ist das Fräulein von Barnhelm, die sich einbildete, weil sie reich sei, den wackern Tellheim zu bekommen: als ob die wackern Männer für Geld zu haben wären!" So würde es heißen, denn meine Landsmänninnen sind alle neidisch auf mich. Daß ich reich bin, können sie nicht leugnen; aber davon wollen sie nichts wissen, daß ich auch sonst noch ein ziemlich gutes Mädchen bin, das seines Mannes wert ist. Nicht wahr, Tellheim?

v. Tellheim. Ja, ja, gnädiges Fräulein, daran erkenne ich Ihre Landsmänninnen. Sie werden Ihnen einen abgedankten, an seiner Ehre gekränkten Offizier, einen Krüppel, einen Bettler, trefflich beneiden.

Das Fräulein. Und das alles wären Sie? Ich hörte so was, wenn ich mich nicht irre, schon heute vormittag. Da ist Böses und Gutes untereinander. Lassen Sie uns doch jedes näher beleuchten. — Verabschiedet sind Sie? So höre ich. Ich glaubte, Ihr Regiment sei bloß untergesteckt worden, wie ist es gekommen, daß man einen Mann von Ihren Verdiensten nicht beibehalten?

v. Tellheim. Es ist gekommen, wie es kommen müssen. Die Großen haben sich überzeugt, daß ein Soldat aus Neigung für sie ganz wenig, aus Pflicht nicht viel mehr, aber alles seiner eignen Ehre wegen tut. Was können sie ihm also schuldig zu sein glauben? Der Friede hat ihnen mehrere meinesgleichen entbehrlich gemacht; und am Ende ist ihnen niemand unentbehrlich.

Das Fräulein. Sie sprechen, wie ein Mann sprechen

muß, dem die Großen hinwiederum sehr entbehrlich sind. Und niemals waren sie es mehr als jetzt. Ich sage den Großen meinen großen Dank, daß sie ihre Ansprüche auf einen Mann haben fahren lassen, den ich doch nur sehr
5 ungern mit ihnen geteilt hätte. — Ich bin Ihre Gebieterin, Tellheim; Sie brauchen weiter keinen Herrn. — Sie verabschiedet zu finden, das Glück hätte ich mir kaum träumen lassen! — Doch Sie sind nicht bloß verabschiedet: Sie sind noch mehr. Was sind Sie noch
10 mehr? Ein Krüppel, sagten Sie: Nun, (indem sie ihn von oben bis unten betrachtet) der Krüppel ist doch noch ziemlich ganz und gerade, scheint doch noch ziemlich gesund und stark. — Lieber Tellheim, wenn Sie auf den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaßen betteln zu gehen denken, so
15 prophezeie ich Ihnen, daß Sie vor den wenigsten Türen etwas bekommen werden, ausgenommen vor den Türen der gutherzigen Mädchen wie ich.

v. Tellheim. Jetzt höre ich nur das mutwillige Mädchen, liebe Minna.

20 Das Fräulein. Und ich höre in Ihrem Verweise nur das „liebe Minna". — Ich will nicht mehr mutwillig sein. Denn ich besinne mich, daß Sie allerdings ein kleiner Krüppel sind. Ein Schuß hat Ihnen den rechten Arm ein wenig gelähmt. — Doch, alles wohl überlegt,
25 so ist auch das so schlimm nicht. Um so viel sichrer bin ich vor Ihren Schlägen.

v. Tellheim. Fräulein!

Das Fräulein. Sie wollen sagen: aber Sie um so

viel weniger vor meinen. Nun, nun, lieber Tellheim, ich hoffe, Sie werden es nicht dazu kommen lassen.

v. Tellheim. Sie wollen lachen, mein Fräulein. Ich beklage nur, daß ich nicht mitlachen kann.

Das Fräulein. Warum nicht? Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft sein? Lieber Major, das Lachen erhält uns vernünftiger als der Verdruß. Der Beweis liegt vor uns. Ihre lachende Freundin beurteilt Ihre Umstände weit richtiger als Sie selbst. Weil Sie verabschiedet sind, nennen Sie sich an Ihrer Ehre gekränkt; weil Sie einen Schuß in dem Arme haben, machen Sie sich zu einem Krüppel. Ist das so recht? Ist das keine Übertreibung? Und ist es meine Einrichtung, daß alle Übertreibungen des Lächerlichen so fähig sind? Ich wette, wenn ich Ihren Bettler nun vornehme, daß auch dieser ebensowenig Stich halten wird. Sie werden einmal, zweimal, dreimal Ihre Equipage verloren haben; bei dem oder jenem Bankier werden einige Kapitale jetzt mit schwinden; Sie werden diesen und jenen Vorschuß, den Sie im Dienste getan, keine Hoffnung haben wieder zu erhalten: aber sind Sie darum ein Bettler? Wenn Ihnen auch nichts übrig geblieben ist, als was mein Oheim für Sie mitbringt —

v. Tellheim. Ihr Oheim, gnädiges Fräulein, wird für mich nichts mitbringen.

Das Fräulein. Nichts als die zweitausend Pistolen, die Sie unsern Ständen so großmütig vorschossen.

v. Tellheim. Hätten Sie doch nur meinen Brief gelesen, gnädiges Fräulein!

Das Fräulein. Nun ja, ich habe ihn gelesen. Aber was ich über diesen Punkt darin gelesen, ist mir ein
5 wahres Rätsel. Unmöglich kann man Ihnen aus einer edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen. — Erklären Sie mir doch, lieber Major —

v. Tellheim. Sie erinnern sich, gnädiges Fräulein, daß ich Ordre hatte, in den Ämtern Ihrer Gegend die
10 Kontribution mit der äußersten Strenge bar beizutreiben. Ich wollte mir diese Strenge ersparen und schoß die fehlende Summe selbst vor. —

Das Fräulein. Ja wohl erinnere ich mich. — Ich liebte Sie um dieser Tat willen, ohne Sie noch gesehen
15 zu haben.

v. Tellheim. Die Stände gaben mir ihren Wechsel, und diesen wollte ich bei Zeichnung des Friedens unter die zu ratihabierende Schulden eintragen lassen. Der Wechsel ward für gültig erkannt, aber mir ward das
20 Eigentum desselben streitig gemacht. Man zog spöttisch das Maul, als ich versicherte, die Valute bar hergegeben zu haben. Man erklärte ihn für eine Bestechung, für das Gratial der Stände, weil ich so bald mit ihnen auf die niedrigste Summe einig geworden war, mit der ich
25 mich nur im äußersten Notfalle zu begnügen Vollmacht hatte. So kam der Wechsel aus meinen Händen, und wenn er bezahlt wird, wird er sicherlich nicht an mich bezahlt. — Hierdurch, mein Fräulein, halte ich meine Ehre

für gekränkt, nicht durch den Abschied, den ich gefordert haben würde, wenn ich ihn nicht bekommen hätte. — Sie sind ernsthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

Das Fräulein. O, ersticken Sie dieses Lachen, Tellheim! Ich beschwöre Sie! Es ist das schreckliche Lachen des Menschenhasses! Nein, Sie sind der Mann nicht, den eine gute Tat reuen kann, weil sie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich können diese üble Folgen dauern! Die Wahrheit muß an den Tag kommen. Das Zeugnis meines Oheims, aller unsrer Stände —

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

Das Fräulein. Ihr Lachen tötet mich, Tellheim! Wenn Sie an Tugend und Vorsicht glauben, Tellheim, so lachen Sie so nicht! Ich habe nie fürchterlicher fluchen hören, als Sie lachen. — Und lassen Sie uns das Schlimmste setzen! Wenn man Sie hier durchaus verkennen will, so kann man Sie bei uns nicht verkennen. Nein, wir können, wir werden Sie nicht verkennen, Tellheim. Und wenn unsere Stände die geringste Empfindung von Ehre haben, so weiß ich, was sie tun müssen. Doch ich bin nicht klug; was wäre das nötig? Bilden Sie sich ein, Tellheim, Sie hätten die zweitausend Pistolen an einem wilden Abende verloren. Der König war eine unglückliche Karte für Sie: die Dame (auf sich weisend) wird Ihnen desto günstiger sein. — Die Vorsicht, glauben Sie mir, hält den ehrlichen Mann immer

schadlos, und öfters schon im voraus. Die Tat, die Sie einmal um zweitausend Pistolen bringen sollte, erwarb mich Ihnen. Ohne diese Tat würde ich nie begierig gewesen sein, Sie kennen zu lernen. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam bloß Ihretwegen. Ich kam in dem festen Vorsatze, Sie zu lieben, — ich liebte Sie schon! — in dem festen Vorsatze, Sie zu besitzen, wenn ich Sie auch so schwarz und häßlich finden sollte als den Mohr von Venedig. Sie sind so schwarz und häßlich nicht; auch so eifersüchtig werden Sie nicht sein. Aber Tellheim, Tellheim, Sie haben doch noch viel Ähnliches mit ihm! O, über die wilden, unbiegsamen Männer, die nur immer ihr stieres Auge auf das Gespenst der Ehre heften! für alles andere Gefühl sich verhärten! — Hierher Ihr Auge! auf mich, Tellheim! (Der indes vertieft und unbeweglich mit starren Augen immer auf eine Stelle gesehen) Woran denken Sie? Sie hören mich nicht?

v. Tellheim (zerstreut) O ja! Aber sagen Sie mir doch, mein Fräulein, wie kam der Mohr in venetianische Dienste? Hatte der Mohr kein Vaterland? Warum vermietete er seinen Arm und sein Blut einem fremden Staate? —

Das Fräulein (erschrocken) Wo sind Sie, Tellheim? — Nun ist es Zeit, daß wir abbrechen. — Kommen Sie! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift) — Franziska, laß den Wagen vorfahren.

v. Tellheim (der sich von dem Fräulein losreißt und der Franziska

nachgeht) Nein, Franziska, ich kann nicht die Ehre haben, das Fräulein zu begleiten. — Mein Fräulein, lassen Sie mir noch heute meinen gesunden Verstand und beurlauben Sie mich. Sie sind auf dem besten Wege, mich darum zu bringen. Ich stemme mich, so viel ich kann. — Aber weil ich noch bei Verstande bin, so hören Sie, mein Fräulein, was ich fest beschlossen habe, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll. — Wenn nicht noch ein glücklicher Wurf für mich im Spiele ist, wenn sich das Blatt nicht völlig wendet, wenn —

Das Fräulein. Ich muß Ihnen ins Wort fallen, Herr Major. — Das hätten wir ihm gleich sagen sollen, Franziska. Du erinnerst mich auch an gar nichts. — Unser Gespräch würde ganz anders gefallen sein, Tellheim, wenn ich mit der guten Nachricht angefangen hätte, die Ihnen der Chevalier de la Marliniere nur eben zu bringen kam.

v. Tellheim. Der Chevalier de la Marliniere? Wer ist das?

Das Fräulein. Es mag ein ganz guter Mann sein, Herr Major, bis auf —

Das Fräulein. Schweig, Franziska! — Gleichfalls ein verabschiedeter Offizier, der aus holländischen Diensten —

v. Tellheim. Ha! der Lieutenant Riccaut!

Das Fräulein. Er versicherte, daß er Ihr Freund sei.

v. Tellheim. Ich versichere, daß ich seiner nicht bin.

Das Fräulein. Und daß ihm, ich weiß nicht welcher Minister vertraut habe, Ihre Sache sei dem glücklichsten

Ausgange nahe. Es müsse ein königliches Handschreiben an Sie unterwegens sein. —

v. Tellheim. Wie kämen Riccaut und ein Minister zusammen? — Etwas zwar muß in meiner Sache ge-
5 schehen sein. Denn nur jetzt erklärte mir der Kriegszahlmeister, daß der König alles niedergeschlagen habe, was wider mich urgiert worden, und daß ich mein schriftlich gegebenes Ehrenwort, nicht eher von hier zu gehen, als bis man mich völlig entladen habe, wieder
10 zurücknehmen könne. — Das wird es aber auch alles sein. Man wird mich wollen laufen lassen. Allein man irrt sich; ich werde nicht laufen. Eher soll mich hier das äußerste Elend vor den Augen meiner Verleumder verzehren. —

15 Das Fräulein. Hartnäckiger Mann!

v. Tellheim. Ich brauche keine Gnade; ich will Gerechtigkeit. Meine Ehre —

Das Fräulein. Die Ehre eines Mannes wie Sie —

v. Tellheim (hitzig) Nein, mein Fräulein, Sie werden
20 von allen Dingen recht gut urteilen können, nur hierüber nicht. Die Ehre ist nicht die Stimme unsers Gewissens, nicht das Zeugnis weniger Rechtschaffnen —

Das Fräulein. Nein, nein, ich weiß wohl. — Die Ehre ist — die Ehre.

25 v. Tellheim. Kurz, mein Fräulein, — Sie haben mich nicht ausreden lassen. — Ich wollte sagen: wenn man mir das Meinige so schimpflich vorenthält, wenn meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugtuung geschieht, so

kann ich, mein Fräulein, der Ihrige nicht sein. Denn ich bin es in den Augen der Welt nicht wert, zu sein. Das Fräulein von Barnhelm verdient einen unbescholtenen Mann. Es ist eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trägt, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. Es ist ein nichtswürdiger Mann, der sich nicht schämt, sein ganzes Glück einem Frauenzimmer zu verdanken, dessen blinde Zärtlichkeit —

Das Fräulein. Und das ist Ihr Ernst, Herr Major? — (Indem sie ihm plötzlich den Rücken wendet) Franziska?

v. Tellheim. Werden Sie nicht ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein (beiseite zu Franziska) Jetzt wäre es Zeit! Was rätst du mir, Franziska? —

Franziska. Ich rate nichts. Aber freilich macht er es Ihnen ein wenig zu bunt. —

v. Tellheim (der sie zu unterbrechen kommt) Sie sind ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein (höhnisch) Ich? im geringsten nicht.

v. Tellheim. Wenn ich Sie weniger liebte, mein Fräulein —

Das Fräulein (noch in diesem Tone) O gewiß, es wäre mein Unglück! — Und sehen Sie, Herr Major, ich will Ihr Unglück auch nicht. — Man muß ganz uneigennützig lieben. — Ebenso gut, daß ich nicht offenherziger gewesen bin! Vielleicht würde mir Ihr Mitleid gewährt haben, was mir Ihre Liebe versagt. — (Indem sie den Ring langsam vom Finger zieht)

v. Tellheim. Was meinen Sie damit, Fräulein?

Das Fräulein. Nein, keines muß das andere weder glücklicher noch unglücklicher machen. So will es die wahre Liebe! Ich glaube Ihnen, Herr Major; und Sie haben zu viel Ehre, als daß Sie die Liebe verkennen sollten.

v. Tellheim. Spotten Sie, mein Fräulein?

Das Fräulein. Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. (Überreicht ihm den Ring) Es sei drum! Wir wollen einander nicht gekannt haben.

v. Tellheim. Was höre ich?

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. — Sie haben sich doch wohl nicht bloß geziert?

v. Tellheim (indem er den Ring aus ihrer Hand nimmt) Gott! so kann Minna sprechen! —

Das Fräulein. Sie können der Meinige in einem Falle nicht sein; ich kann die Ihrige in keinem sein. Ihr Unglück ist wahrscheinlich; meines ist gewiß. — Leben Sie wohl! (Will fort)

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna?

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung.

v. Tellheim. Was ist Ihnen, mein Fräulein? Wohin?

Das Fräulein. Lassen Sie mich. — Meine Tränen vor Ihnen zu verbergen, Verräter! (Geht ab)

7. Auftritt

v. Tellheim. Franziska

v. Tellheim. Ihre Tränen? Und ich sollte sie lassen? (Will ihr nach)

Franziska (die ihn zurückhält) Nicht doch, Herr Major! Sie werden ihr ja nicht in ihr Schlafzimmer folgen 5 wollen?

v. Tellheim. Ihr Unglück? Sprach sie nicht von Unglück?

Franziska. Nun freilich: das Unglück, Sie zu verlieren, nachdem — 10

v. Tellheim. Nachdem? was nachdem? Hierhinter steckt mehr. Was ist es, Franziska? Rede, sprich —

Franziska. Nachdem sie, wollte ich sagen, — Ihnen so vieles aufgeopfert.

v. Tellheim. Mir aufgeopfert? 15

Franziska. Hören Sie nur kurz. — Es ist — für Sie recht gut, Herr Major, daß Sie auf diese Art von ihr los gekommen sind. — Warum soll ich es Ihnen nicht sagen? Es kann doch länger kein Geheimnis bleiben. — Wir sind entflohen! — Der Graf von Bruchsall hat das 20 Fräulein enterbt, weil sie keinen Mann von seiner Hand annehmen wollte. Alles verließ, alles verachtete sie hierauf. Was sollten wir tun? Wir entschlossen uns, denjenigen aufzusuchen, dem wir —

v. Tellheim. Ich habe genug. — Komm, ich muß 25 mich zu ihren Füßen werfen.

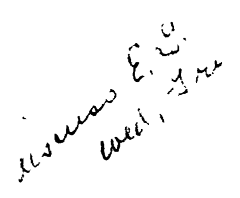
Franziska. Was denken Sie? Gehen Sie vielmehr und danken Ihrem guten Geschicke —

v. Tellheim. Elende! für wen hältst du mich? — Nein, liebe Franziska, der Rat kam nicht aus deinem Herzen. 5 Vergib meinem Unwillen!

Franziska. Halten Sie mich nicht länger auf. Ich muß sehen, was sie macht. Wie leicht könnte ihr etwas zugestoßen sein. — Gehen Sie! Kommen Sie lieber wieder, wenn Sie wieder kommen wollen. (Geht dem 10 Fräulein nach)

8. Auftritt

v. Tellheim. Aber Franziska! — O, ich erwarte euch hier! — Nein, das ist dringender! — Wenn sie Ernst sieht, kann mir ihre Vergebung nicht entstehen. — Nun brauch' ich dich, ehrlicher Werner! — Nein, Minna, ich 15 bin kein Verräter! (Eilends ab)



Fünfter Aufzug

1. Auftritt

Die Szene: der Saal

v. Tellheim von der einen und Werner von der andern Seite

v. Tellheim. Ha, Werner! ich suche dich überall. Wo steckst du?

Werner. Und ich habe Sie gesucht, Herr Major; so geht's mit dem Suchen. — Ich bringe Ihnen gar eine gute Nachricht.

v. Tellheim. Ah, ich brauche jetzt nicht deine Nachrichten, ich brauche dein Geld. Geschwind, Werner, gib mir, so viel du hast, und dann suche so viel aufzubringen, als du kannst.

Werner. Herr Major? — Nun, bei meiner armen Seele, habe ich's doch gesagt: er wird Geld von mir borgen, wenn er selber welches zu verleihen hat.

v. Tellheim. Du suchst doch nicht Ausflüchte?

Werner. Damit ich ihm nichts vorzuwerfen habe, so nimmt er mir's mit der Rechten und gibt mir's mit der Linken wieder.

v. Tellheim. Halte mich nicht auf, Werner! — Ich habe den guten Willen, dir es wieder zu geben; aber wann und wie? — das weiß Gott!

Werner. Sie wissen es also noch nicht, daß die Hofstaatskasse Ordre hat, Ihnen Ihre Gelder zu bezahlen? Eben erfuhr ich es bei —

v. Tellheim. Was plauderst du? Was läßt du dir weis machen? Begreifst du denn nicht, daß, wenn es wahr wäre, ich es doch wohl am ersten wissen müßte? — Kurz, Werner, Geld! Geld!

5 **Werner.** Je nu, mit Freuden! hier ist was! — Das sind die hundert Louisdor, und das die hundert Dukaten. — (Gibt ihm beides)

v. Tellheim. Die hundert Louisdor, Werner, geh und bringe Justen. Er soll sogleich den Ring wieder 10 einlösen, den er heute früh versetzt hat. — Aber wo wirst du mehr hernehmen, Werner? — Ich brauche weit mehr.

Werner. Dafür lassen Sie mich sorgen. — Der Mann, der mein Gut gekauft hat, wohnt in der Stadt. Der 15 Zahlungstermin wäre zwar erst in vierzehn Tagen; aber das Geld liegt parat, und ein halb Prozentchen Abzug —

v. Tellheim. Nun ja, lieber Werner! — Siehst du, daß ich meine einzige Zuflucht zu dir nehme? — Ich muß dir auch alles vertrauen. Das Fräulein hier, — du hast 20 sie gesehn, — ist unglücklich. —

Werner. O Jammer!

v. Tellheim. Aber morgen ist sie meine Frau. —

Werner. O Freude!

v. Tellheim. Und übermorgen geh' ich mit ihr fort. 25 Ich darf fort; ich will fort. Lieber hier alles im Stiche gelassen! Wer weiß, wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist. Wenn du willst, Werner, so komm mit. Wir wollen wieder Dienste nehmen.

Werner. Wahrhaftig? — Aber doch wo's Krieg gibt, Herr Major?

v. Tellheim. Wo sonst? — Geh, lieber Werner, wir sprechen davon weiter.

Werner. O Herzensmajor! — Übermorgen? Warum nicht lieber morgen? — Ich will schon alles zusammenbringen. — In Persien, Herr Major, gibt's einen trefflichen Krieg; was meinen Sie?

v. Tellheim. Wir wollen das überlegen; geh nur, Werner! —

Werner. Juchhe! es lebe der Prinz Heraklius! (Geht ab)

2. Auftritt

v. Tellheim. Wie ist mir? — Meine ganze Seele hat neue Triebfedern bekommen. Mein eignes Unglück schlug mich nieder, machte mich ärgerlich, kurzsichtig, schüchtern, lässig; ihr Unglück hebt mich empor: ich sehe wieder frei um mich und fühle mich willig und stark, alles für sie zu unternehmen — Was verweile ich? (Will nach dem Zimmer des Fräuleins, aus dem ihm Franziska entgegen kommt)

3. Auftritt

Franziska. v. Tellheim

Franziska. Sind Sie es doch? — Es war mir, als ob ich Ihre Stimme hörte. — Was wollen Sie, Herr Major?

v. Tellheim. Was ich will? — Was macht dein Fräulein? — Komm! —

Franziska. Sie will den Augenblick ausfahren.

v. Tellheim. Und allein? ohne mich? wohin?

5 **Franziska.** Haben Sie vergessen, Herr Major? —

v. Tellheim. Bist du nicht klug, Franziska? — Ich habe sie gereizt, und sie ward empfindlich: ich werde sie um Vergebung bitten, und sie wird mir vergeben.

Franziska. Wie? — Nachdem Sie den Ring zurück-
10 genommen, Herr Major?

v. Tellheim. Ha! — das tat ich in der Betäubung. — Jetzt denk' ich erst wieder an den Ring. — Wo habe ich ihn hingesteckt? — (Er sucht ihn) Hier ist er.

Franziska. Ist er das? (Indem er ihn wieder einsteckt,
15 beiseite) Wenn er ihn doch genauer besehen wollte!

v. Tellheim. Sie drang mir ihn auf mit einer Bitterkeit — Ich habe diese Bitterkeit schon vergessen. Ein volles Herz kann die Worte nicht wägen. — Aber sie wird sich auch keinen Augenblick weigern, den Ring wieder
20 anzunehmen. — Und habe ich nicht noch ihren?

Franziska. Den erwartet sie dafür zurück. — Wo haben Sie ihn denn, Herr Major? Zeigen Sie mir ihn doch.

v. Tellheim (etwas verlegen) Ich habe — ihn anzustecken
25 vergessen — Just — Just wird mir ihn gleich nachbringen.

Franziska. Es ist wohl einer ziemlich wie der andere; lassen Sie mich doch diesen sehen; ich sehe so was gar zu gern.

v. Tellheim. Ein andermal, Franziska. Jetzt komm —

Franziska (beiseite) Er will sich durchaus nicht aus seinem Irrtume bringen lassen.

v. Tellheim. Was sagst du? Irrtume?

Franziska. Es ist ein Irrtum, sag' ich, wenn Sie meinen, daß das Fräulein doch noch eine gute Partie sei. Ihr eignes Vermögen ist gar nicht beträchtlich; durch ein wenig eigennützige Rechnungen können es ihr die Vormünder völlig zu Wasser machen. Sie erwartete alles von dem Oheim; aber dieser grausame Oheim —

v. Tellheim. Laß ihn doch! — Bin ich nicht Manns genug, ihr einmal alles zu ersetzen? —

Franziska. Hören Sie? Sie klingelt; ich muß hinein.

v. Tellheim. Ich gehe mit dir.

Franziska. Um des Himmels willen nicht! Sie hat mir ausdrücklich verboten, mit Ihnen zu sprechen. Kommen Sie wenigstens mir erst nach. — (Geht herein)

4. Auftritt

v. Tellheim (ihr nachrufend) Melde mich ihr! — Sprich für mich, Franziska! — Ich folge dir sogleich! — Was werde ich ihr sagen? — Wo das Herz reden darf, braucht es keiner Vorbereitung. — Das einzige möchte eine studierte Wendung bedürfen: ihre Zurückhaltung, ihre Bedenklichkeit, sich als unglücklich in meine Arme zu werfen, ihre Beflissenheit, mir ein Glück vorzuspiegeln, das sie durch mich verloren hat. Dieses Mißtrauen in meine

Ehre, in ihren eignen Wert vor ihr selbst zu entschuldigen, vor ihr selbst — Vor mir ist es schon entschuldiget! — Ha! hier kommt sie. —

5. Auftritt

Das Fräulein. Franziska. v. Tellheim

5 **Das Fräulein** (im Heraustreten, als ob sie den Major nicht gewahr würde) Der Wagen ist doch vor der Türe, Franziska? — Meinen Fächer! —

v. Tellheim (auf sie zu) Wohin, mein Fräulein?

Das Fräulein (mit einer affektierten Kälte) Aus, Herr 10 Major. — Ich errate, warum Sie sich nochmals her bemüht haben: mir auch meinen Ring wieder zurück zu geben. — Wohl, Herr Major; haben Sie nur die Güte, ihn der Franziska einzuhändigen. — Franziska, nimm dem Herrn Major den Ring ab! — Ich habe keine Zeit 15 zu verlieren. (Will fort)

v. Tellheim (ihr in den Weg tretend) Mein Fräulein! — Ah, was habe ich erfahren, mein Fräulein! Ich war so vieler Liebe nicht wert.

Das Fräulein. So, Franziska? Du hast dem Herrn 20 Major — —

Franziska. Alles entdeckt.

v. Tellheim. Zürnen Sie nicht auf mich, mein Fräulein. Ich bin kein Verräter. Sie haben um mich in den Augen der Welt viel verloren, aber nicht in 25 meinen. In meinen Augen haben Sie unendlich durch diesen Verlust gewonnen. Er war Ihnen noch zu neu;

Sie fürchteten, er möchte einen allzu nachteiligen Eindruck auf mich machen; Sie wollten mir ihn vors erste verbergen. Ich beschwere mich nicht über dieses Mißtrauen. Es entsprang aus dem Verlangen, mich zu erhalten. Dieses Verlangen ist mein Stolz! Sie fanden mich selbst unglücklich, und Sie wollten Unglück nicht mit Unglück häufen. Sie konnten nicht vermuten, wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige hinaussetzen würde.

Das Fräulein. Alles recht gut, Herr Major! Aber es ist nun einmal geschehen. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen; Sie haben durch Zurücknehmung des Ringes —

v. Tellheim. In nichts gewilliget! — Vielmehr halte ich mich jetzt für gebundener als jemals. — Sie sind die Meinige, Minna, auf ewig die Meinige. (Zieht den Ring heraus) Hier, empfangen Sie es zum zweitenmal, das Unterpfand meiner Treue. —

Das Fräulein. Ich diesen Ring wieder nehmen? diesen Ring?

v. Tellheim. Ja, liebste Minna, ja!

Das Fräulein. Was muten Sie mir zu? diesen Ring?

v. Tellheim. Diesen Ring nahmen Sie das erste Mal aus meiner Hand, als unser beider Umstände einander gleich und glücklich waren. Sie sind nicht mehr glücklich, aber wiederum einander gleich. Gleichheit ist immer das festeste Band der Liebe. — Erlauben Sie, liebste Minna! — (Ergreift ihre Hand, um ihr den Ring anzustecken)

Das Fräulein. Wie? mit Gewalt, Herr Major? — Nein, da ist keine Gewalt in der Welt, die mich zwingen soll, diesen Ring wieder anzunehmen! — — Meinen Sie etwa, daß es mir an einem Ringe fehlt? — O, Sie sehen ja wohl (auf ihren Ring zeigend), daß ich hier noch einen habe, der Ihrem nicht das Geringste nachgibt? —

Franziska. Wenn er es noch nicht merkt! —

v. Tellheim (indem er die Hand des Fräuleins fahren läßt) Was ist das? — Ich sehe das Fräulein von Barnhelm, aber ich höre es nicht. — Sie zieren sich, mein Fräulein. — Vergeben Sie, daß ich Ihnen dieses Wort nachbrauche.

Das Fräulein (in ihrem wahren Tone) Hat Sie dieses Wort beleidiget, Herr Major?

v. Tellheim. Es hat mir weh getan.

Das Fräulein (gerührt) Das sollte es nicht, Tellheim. — Verzeihen Sie mir, Tellheim.

v. Tellheim. Ha, dieser vertrauliche Ton sagt mir, daß Sie wieder zu sich kommen, mein Fräulein, daß Sie mich noch lieben, Minna. —

Franziska (herausplatzend) Bald wäre der Spaß auch zu weit gegangen. —

Das Fräulein (gebieterisch) Ohne dich in unser Spiel zu mengen, Franziska, wenn ich bitten darf!

Franziska (beiseite und betroffen) Noch nicht genug?

Das Fräulein. Ja, mein Herr, es wäre weibliche Eitelkeit, mich kalt und höhnisch zu stellen. Weg damit! Sie verdienen es, mich ebenso wahrhaft zu finden,

als Sie selbst sind. — Ich liebe Sie noch, Tellheim, ich liebe Sie noch; aber demungeachtet —

v. Tellheim. Nicht weiter, liebste Minna, nicht weiter! (Ergreift ihre Hand nochmals, ihr den Ring anzustecken)

Das Fräulein (die ihre Hand zurückzieht) Demungeachtet, — um so viel mehr werde ich dieses nimmermehr geschehen lassen; nimmermehr! — Wo denken Sie hin, Herr Major? — Ich meinte, Sie hätten an Ihrem eigenen Unglücke genug. — Sie müssen hier bleiben; Sie müssen sich die allervollständigste Genugtuung — ertrotzen. Ich weiß in der Geschwindigkeit kein ander Wort. — Ertrotzen, — und sollte Sie auch das äußerste Elend vor den Augen ihrer Verleumder darüber verzehren!

v. Tellheim. So dacht' ich, so sprach ich, als ich nicht wußte, was ich dachte und sprach. Ärgernis und verbissene Wut hatten meine ganze Seele umnebelt; die Liebe selbst, in dem vollsten Glanze des Glückes, konnte sich darin nicht Tag schaffen. Aber sie sendet ihre Tochter, das Mitleid, die, mit dem finstern Schmerze vertrauter, die Nebel zerstreut und alle Zugänge meiner Seele den Eindrücken der Zärtlichkeit wiederum öffnet. Der Trieb der Selbsterhaltung erwacht, da ich etwas Kostbarers zu erhalten habe, als mich, und es durch mich zu erhalten habe. Lassen Sie sich, mein Fräulein, das Wort Mitleid nicht beleidigen. Von der unschuldigen Ursache unsers Unglücks können wir es ohne Erniedrigung hören. Ich bin diese Ursache; durch mich, Minna, verlieren Sie Freunde und Anverwandte, Vermögen und

Vaterland. Durch mich, in mir müssen Sie alles dieses wiederfinden, oder ich habe das Verderben der Liebenswürdigsten Ihres Geschlechts auf meiner Seele. Lassen Sie mich keine Zukunft denken, wo ich mich selbst hassen müßte. — Nein, nichts soll mich hier länger halten. Von diesem Augenblicke an will ich dem Unrechte, das mir hier widerfährt, nichts als Verachtung entgegensetzen. Ist dieses Land die Welt? Geht hier allein die Sonne auf? Wo darf ich nicht hinkommen? Welche Dienste wird man mir verweigern? Und müßte ich sie unter dem entferntesten Himmel suchen: folgen Sie mir nur getrost, liebste Minna; es soll uns an nichts fehlen. — Ich habe einen Freund, der mich gern unterstützt. —

6. Auftritt

Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska

Franziska (indem sie den Feldjäger gewahr wird) St! Herr Major. —

v. Tellheim (gegen den Feldjäger) Zu wem wollen Sie?

Der Feldjäger. Ich suche den Herrn Major von Tellheim. — Ah, Sie sind es ja selbst. Mein Herr Major, dieses königliche Handschreiben (das er aus seiner Brieftasche nimmt) habe ich an Sie zu übergeben.

v. Tellheim. An mich?

Der Feldjäger. Zufolge der Aufschrift —

Das Fräulein. Franziska, hörst du? — Der Chevalier hat doch wahr geredet!

Der Feldjäger (indem Tellheim den Brief nimmt) Ich bitte um Verzeihung, Herr Major! Sie hätten es bereits gestern erhalten sollen; aber es ist mir nicht möglich gewesen, Sie auszufragen. Erst heute auf der Parade habe ich Ihre Wohnung von dem Lieutenant Riccaut erfahren. 5

Franziska. Gnädiges Fräulein, hören Sie? — Das ist des Chevaliers Minister. — „Wie heißen der Minister da drauß auf die breite Platz?" —

v. Tellheim. Ich bin Ihnen für Ihre Mühe sehr verbunden. 10

Der Feldjäger. Es ist meine Schuldigkeit, Herr Major. (Geht ab)

7. Auftritt

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska

v. Tellheim. Ah, mein Fräulein, was habe ich hier? Was enthält dieses Schreiben? 15

Das Fräulein. Ich bin nicht befugt, meine Neugierde so weit zu erstrecken.

v. Tellheim. Wie? Sie trennen mein Schicksal noch von dem Ihrigen? — Aber warum steh' ich an, es zu erbrechen? — Es kann mich nicht unglücklicher machen, als ich bin, nein, liebste Minna, es kann uns nicht unglücklicher machen, — wohl aber glücklicher! — Erlauben Sie, mein Fräulein! (Erbricht und liest den Brief, indes der Wirt an die Szene geschlichen kommt) 20 25

8. Auftritt

Der Wirt. Die Vorigen

Der Wirt (gegen die Franziska) Bst! mein schönes Kind! auf ein Wort!

Franziska (die sich ihm nähert) Herr Wirt? — Gewiß,
5 wir wissen selbst noch nicht, was in dem Briefe steht.

Der Wirt. Wer will vom Briefe wissen? — Ich komme des Ringes wegen. Das gnädige Fräulein muß mir ihn gleich wiedergeben. Just ist da, er soll ihn wieder einlösen.

10 **Das Fräulein** (die sich indes gleichfalls dem Wirte genähert) Sagen Sie Justen nur, daß er schon eingelöst sei; und sagen Sie ihm nur von wem: von mir.

Der Wirt. Aber —

Das Fräulein. Ich nehme alles auf mich; gehen Sie
15 doch! (Der Wirt geht ab)

9. Auftritt

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska

Franziska. Und nun, gnädiges Fräulein, lassen Sie es mit dem armen Major gut sein.

Das Fräulein. O, über die Vorbitterin! Als ob
20 der Knoten sich nicht von selbst bald lösen müßte.

v. Tellheim (nachdem er gelesen, mit der lebhaftesten Rührung) Ha! er hat sich auch hier nicht verleugnet! — O mein Fräulein, welche Gerechtigkeit! — welche Gnade! — Das

ist mehr, als ich erwartet! — Mehr, als ich verdiene! — Mein Glück, meine Ehre, alles ist wiederhergestellt! — Ich träume doch nicht? (Indem er wieder in den Brief sieht, als um sich nochmals zu überzeugen) Nein, kein Blendwerk meiner Wünsche! — lesen Sie selbst, mein Fräulein; 5 lesen Sie selbst!

Das Fräulein. Ich bin nicht so unbescheiden, Herr Major.

v. Tellheim. Unbescheiden? Der Brief ist an mich, an Ihren Tellheim, Minna. Er enthält, — was Ihnen 10 Ihr Oheim nicht nehmen kann. Sie müssen ihn lesen: Lesen Sie doch!

Das Fräulein. Wenn Ihnen ein Gefalle damit geschieht, Herr Major — (Sie nimmt den Brief und liest)

„Mein lieber Major von Tellheim! 15

„Ich tue Euch zu wissen, daß der Handel, der mich um Eure Ehre besorgt machte, sich zu Eurem Vorteil aufgeklärt hat. Mein Bruder war des nähern davon unterrichtet, und sein Zeugnis hat Euch für mehr als unschuldig erklärt. Die Hofstaatskasse hat Ordre, Euch den 20 bewußten Wechsel wieder auszuliefern und die getanen Vorschüsse zu bezahlen; auch habe ich befohlen, daß alles, was die Feldkriegskassen wider Eure Rechnungen urgieren, niedergeschlagen werde. Meldet mir, ob Euch Eure Gesundheit erlaubt, wieder Dienste zu nehmen. Ich möchte 25 nicht gern einen Mann von Eurer Bravour und Denkungsart entbehren. Ich bin Euer wohlaffektionierter König rc."

v. Tellheim. Nun, was sagen Sie hierzu, mein Fräulein?

Das Fräulein (indem sie den Brief wieder zusammenschlägt und zurückgibt) Ich? nichts.

v. Tellheim. Nichts.

Das Fräulein. Doch ja: daß Ihr König, der ein großer Mann ist, auch wohl ein guter Mann sein mag. — Aber was geht mich das an? Er ist nicht mein König.

v. Tellheim. Und sonst sagen Sie nichts? Nichts von Rücksicht auf uns selbst?

Das Fräulein. Sie treten wieder in seine Dienste; der Herr Major wird Oberstlieutenant, Oberst vielleicht. Ich gratuliere von Herzen.

v. Tellheim. Und Sie kennen mich nicht besser? — Nein, da mir das Glück so viel zurückgibt, als genug ist, die Wünsche eines vernünftigen Mannes zu befriedigen, soll es einzig von meiner Minna abhangen, ob ich sonst noch jemanden wieder zugehören soll als ihr. Ihrem Dienste allein sei mein ganzes Leben gewidmet! Die Dienste der Großen sind gefährlich und lohnen der Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung nicht, die sie kosten. Minna ist keine von den Eiteln, die in ihren Männern nichts als den Titel und die Ehrenstelle lieben. Sie wird mich um mich selbst lieben, und ich werde um sie die ganze Welt vergessen. Ich ward Soldat aus Parteilichkeit, ich weiß selbst nicht für welche politische Grundsätze, und aus der Grille, daß es für jeden ehrlichen

Mann gut sei, sich in diesem Stande eine Zeitlang zu versuchen, um sich mit allem, was Gefahr heißt, vertraulich zu machen und Kälte und Entschlossenheit zu lernen. Nur die äußerste Not hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung, aus dieser gelegentlichen Beschäftigung ein Handwerk zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun ist mein ganzer Ehrgeiz wiederum einzig und allein, ein ruhiger und zufriedner Mensch zu sein. Der werde ich mit Ihnen, liebste Minna, unfehlbar werden; der werde ich in Ihrer Gesellschaft unveränderlich bleiben. — Morgen verbinde uns das heiligste Band; und sodann wollen wir um uns sehen und wollen in der ganzen weiten bewohnten Welt den stillsten, heitersten, lachendsten Winkel suchen, dem zum Paradiese nichts fehlt als ein glückliches Paar. Da wollen wir wohnen; da soll jeder unsrer Tage — Was ist Ihnen, mein Fräulein? (die sich unruhig hin und her wendet und ihre Rührung zu verbergen sucht)

Das Fräulein (sich fassend) Sie sind sehr grausam, Tellheim, mir ein Glück so reizend darzustellen, dem ich entsagen muß. Mein Verlust —

v. Tellheim. Ihr Verlust? — Was nennen Sie Ihren Verlust? Alles, was Minna verlieren konnte, ist nicht Minna. Sie sind noch das süßeste, lieblichste, holdseligste, beste Geschöpf unter der Sonne, ganz Güte und Großmut, ganz Unschuld und Freude! — Dann und wann ein kleiner Mutwille; hier und da ein wenig Eigensinn — desto besser! desto besser! Minna wäre sonst ein Engel,

den ich mit Schaudern verehren müßte, den ich nicht lieben könnte. (Ergreift ihre Hand, sie zu küssen)

Das Fräulein (die die Hand zurückzieht) Nicht so, mein Herr! — Wie auf einmal so verändert? — Ist dieser schmeichelnde, stürmische Liebhaber der kalte Tellheim? — Konnte nur sein wiederkehrendes Glück ihn in dieses Feuer setzen? — Er erlaube mir, daß ich bei seiner fliegenden Hitze für uns beide Überlegung behalte. — Als er selbst überlegen konnte, hörte ich ihn sagen: es sei eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trage, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. — Recht; aber ich bestrebe mich einer ebenso reinen und edeln Liebe als er. — Jetzt, da ihn die Ehre ruft, da sich ein großer Monarch um ihn bewirbt, sollte ich zugeben, daß er sich verliebten Träumereien mit mir überließe? daß der ruhmvolle Krieger in einen tändelnden Schäfer ausarte? — Nein, Herr Major, folgen Sie dem Wink Ihres bessern Schicksals. —

v. Tellheim. Nun wohl! Wenn Ihnen die große Welt reizender ist, Minna, — wohl! so behalte uns die große Welt! — Wie klein, wie armselig ist diese große Welt! — Sie kennen sie nur erst von ihrer Flitterseite. Aber gewiß, Minna, Sie werden — Es sei! Bis dahin, wohl! Es soll Ihren Vollkommenheiten nicht an Bewundrern fehlen, und meinem Glücke wird es nicht an Neidern gebrechen.

Das Fräulein. Nein, Tellheim, so ist es nicht gemeint! Ich weise Sie in die große Welt, auf die Bahn

der Ehre zurück, ohne Ihnen dahin folgen zu wollen. — Dort braucht Tellheim eine unbescholtene Gattin! Ein sächsisches verlaufenes Fräulein, das sich ihm an den Kopf geworfen —

v. Tellheim (auffahrend und wild um sich sehend) Wer darf so sprechen? — Ah, Minna, ich erschrecke vor mir selbst, wenn ich mir vorstelle, daß jemand anders dieses gesagt hätte als Sie. Meine Wut gegen ihn würde ohne Grenzen sein.

Das Fräulein. Nun da! Das eben besorge ich. Sie würden nicht die geringste Spötterei über mich dulden, und doch würden Sie täglich die bittersten einzunehmen haben. — Kurz, hören Sie also, Tellheim, was ich fest beschlossen, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll. —

v. Tellheim. Ehe Sie ausreden, Fräulein, — ich beschwöre Sie, Minna! — überlegen Sie es noch einen Augenblick, daß Sie mir das Urteil über Leben und Tod sprechen! —

Das Fräulein. Ohne weitere Überlegung! — So gewiß ich Ihnen den Ring zurückgegeben, mit welchem Sie mir ehemals Ihre Treue verpflichtet, so gewiß Sie diesen nämlichen Ring zurückgenommen: so gewiß soll die unglückliche Barnhelm die Gattin des glücklichern Tellheims nie werden!

v. Tellheim. Und hiermit brechen Sie den Stab, Fräulein?

Das Fräulein. Gleichheit ist allein das feste Band der

Liebe. — Die glückliche Barnhelm wünschte nur für den glücklichen Tellheim zu leben. Auch die unglückliche Minna hätte sich endlich überreden lassen, das Unglück ihres Freundes durch sich, es sei zu vermehren oder zu
5 lindern. — Er bemerkte es ja wohl, ehe dieser Brief ankam, der alle Gleichheit zwischen uns wieder aufhebt, wie sehr zum Schein ich mich nur noch weigerte.

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? Ich danke Ihnen, Minna, daß Sie den Stab noch nicht
10 gebrochen. — Sie wollen nur den unglücklichen Tellheim? Er ist zu haben. (kalt) Ich empfinde eben, daß es mir unanständig ist, diese späte Gerechtigkeit anzunehmen; daß es besser sein wird, wenn ich das, was man durch einen so schimpflichen Verdacht entehrt hat, gar nicht
15 wiederverlange. — Ja, ich will den Brief nicht bekommen haben. Das sei alles, was ich darauf antworte und tue! (Im Begriff, ihn zu zerreißen)

Das Fräulein (das ihm in die Hände greift) Was wollen Sie, Tellheim?

20 **v. Tellheim.** Sie besitzen.

Das Fräulein. Halten Sie!

v. Tellheim. Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, wenn Sie nicht bald sich anders erklären. — Alsdann wollen wir doch sehen, was Sie noch wider mich einzuwenden
25 haben!

Das Fräulein. Wie? in diesem Tone? — So soll ich, so muß ich in meinen eignen Augen verächtlich werden? Nimmermehr! Es ist eine nichtswürdige Kreatur, die

sich nicht schämt, ihr ganzes Glück der blinden Zärtlichkeit eines Mannes zu verdanken!

v. Tellheim. Falsch, grundfalsch!

Das Fräulein. Wollen Sie es wagen, Ihre eigne Rede in meinem Munde zu schelten? 5

v. Tellheim. Sophistin! So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles, was dem stärkern nicht ansteht? So soll sich der Mann alles erlauben, was dem Weibe geziemt? Welches bestimmte die Natur zur Stütze des andern? 10

Das Fräulein. Beruhigen Sie sich, Tellheim! — Ich werde nicht ganz ohne Schutz sein, wenn ich schon die Ehre des Ihrigen ausschlagen muß. So viel muß mir immer noch werden, als die Not erfordert. Ich habe mich bei unserm Gesandten melden lassen. Er will mich noch 15 heute sprechen. Hoffentlich wird er sich meiner annehmen. Die Zeit verfließt. Erlauben Sie, Herr Major. —

v. Tellheim. Ich werde Sie begleiten, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Nicht doch, Herr Major; lassen Sie 20 mich. —

v. Tellheim. Eher soll Ihr Schatten Sie verlassen! Kommen Sie nur, mein Fräulein, wohin Sie wollen, zu wem Sie wollen. Überall, an Bekannte und Unbekannte will ich es erzählen, in Ihrer Gegenwart des 25 Tages hundertmal erzählen, welche Bande Sie an mich verknüpfen, aus welchem grausamen Eigensinne Sie diese Bande trennen wollen. —

10. Auftritt

Just. Die Vorigen

Just (mit Ungestüm) Herr Major! Herr Major!

v. Tellheim. Nun?

Just. Kommen Sie doch geschwind, geschwind!

v. Tellheim. Was soll ich? Zu mir her! Sprich, was ist's?

Just. Hören Sie nur. — (Redet ihm heimlich ins Ohr)

Das Fräulein (indes beiseite zur Franziska) Merkst du was, Franziska?

Franziska. O, Sie Unbarmherzige! Ich habe hier gestanden wie auf Kohlen!

v. Tellheim (zu Just) Was sagst du? — Das ist nicht möglich! — Sie? (Indem er das Fräulein wild anblickt) — Sag' es laut; sag' es ihr ins Gesicht! — Hören Sie doch, mein Fräulein! —

Just. Der Wirt sagt, das Fräulein von Barnhelm habe den Ring, welchen ich bei ihm versetzt, zu sich genommen; sie habe ihn für den ihrigen erkannt und wolle ihn nicht wieder herausgeben. —

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Nein, das kann nicht wahr sein!

Das Fräulein (lächelnd) Und warum nicht, Tellheim? — Warum kann es nicht wahr sein?

v. Tellheim (heftig) Nun, so sei es wahr! — Welch schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! — [illegible]n erkenne ich Sie, die Falsche, die Ungetreue!

Das Fräulein (erschrocken) Wer? wer ist diese Ungetreue?

v. Tellheim. Sie, die ich nicht mehr nennen will!

Das Fräulein. Tellheim!

v. Tellheim. Vergessen Sie meinen Namen! — Sie kamen hierher, mit mir zu brechen. Es ist klar! — Daß der Zufall so gern dem Treulosen zu statten kommt! Er führte Ihnen Ihren Ring in die Hände. Ihre Arglist wußte mir den meinigen zuzuschanzen.

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen Sie! Fassen Sie sich doch und hören Sie mich an.

Franziska (für sich) Nun mag sie es haben!

11. Auftritt

Werner (mit einem Beutel Gold) **v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska. Just**

Werner. Hier bin ich schon, Herr Major. —

v. Tellheim (ohne ihn anzusehen) Wer verlangt dich?

Werner. Hier ist Geld, tausend Pistolen!

v. Tellheim. Ich will sie nicht!

Werner. Morgen können Sie, Herr Major, über noch einmal so viel befehlen.

v. Tellheim. Behalte dein Geld!

Werner. Es ist ja Ihr Geld, Herr Major. — Ich glaube, Sie sehen nicht, mit wem Sie sprechen.

v. Tellheim. Weg damit! sag' ich.

Werner. Was fehlt Ihnen? — Ich bin Werner.

v. Tellheim. Alle Güte ist Verstellung! alle Dienstfertigkeit Betrug.

Werner. Gilt das mir?

v. Tellheim. Wie du willst!

5 **Werner.** Ich habe ja nur Ihren Befehl vollzogen. —

v. Tellheim. So vollziehe auch den und packe dich!

Werner. Herr Major! (ärgerlich) ich bin ein Mensch —

v. Tellheim. Da bist du was Rechtes!

Werner. Der auch Galle hat. —

10 **v. Tellheim.** Gut! Galle ist noch das beste, was wir haben.

Werner. Ich bitte Sie, Herr Major, —

v. Tellheim. Wie vielmal soll ich dir es sagen? Ich brauche dein Geld nicht!

15 **Werner** (zornig) Nun, so brauch' es, wer da will! (Indem er ihm den Beutel vor die Füße wirft und beiseite geht)

Das Fräulein (zur Franziska) Ah, liebe Franziska, ich hätte dir folgen sollen. Ich habe den Scherz zu weit getrieben. — Doch er darf mich ja nur hören — (Auf ihn 20 zugehend)

Franziska (die, ohne dem Fräulein zu antworten, sich Wernern nähert) Herr Wachtmeister! —

Werner (mürrisch) Geh Sie! —

Franziska. Hu! was sind das für Männer!

25 **Das Fräulein.** Tellheim! — Tellheim! (Der vor Wut an den Fingern nagt, das Gesicht wegwendet und nichts hört) — Nein, das ist zu arg! — Hören Sie mich doch! — Sie betrügen sich! — Ein bloßes Mißverständnis, — Tell=

heim! — Sie wollen Ihre Minna nicht hören? — Können Sie einen solchen Verdacht fassen? — Ich mit Ihnen brechen wollen? — Ich darum hergekommen? — Tellheim!

12. Auftritt

Zwei Bediente (nacheinander von verschiedenen Seiten über den Saal laufend)
Die Vorigen

Der eine Bediente. Gnädiges Fräulein, Ihro Exzellenz, der Graf! —

Der andere Bediente. Er kommt, gnädiges Fräulein! —

Franziska (die ans Fenster gelaufen) Er ist es! er ist es!

Das Fräulein. Ist er's? — O nun geschwind, Tellheim —

v. Tellheim (auf einmal zu sich selbst kommend) Wer? wer kommt? Ihr Oheim, Fräulein? dieser grausame Oheim? — Lassen Sie ihn nur kommen; lassen Sie ihn nur kommen! — Fürchten Sie nichts! Er soll Sie mit keinem Blicke beleidigen dürfen! Er hat es mit mir zu tun. — — Zwar verdienen Sie es um mich nicht —

Das Fräulein. Geschwind umarmen Sie mich, Tellheim, und vergessen Sie alles. —

v. Tellheim. Ha, wenn ich wüßte, daß Sie es bereuen könnten! —

Das Fräulein. Nein, ich kann es nicht bereuen, mir den Anblick Ihres ganzen Herzens verschafft zu haben! — Ah, was sind Sie für ein Mann! — Umarmen Sie Ihre Minna, Ihre glückliche Minna! aber durch nichts

glücklicher als durch Sie! (Sie fällt ihm in die Arme) Und nun ihm entgegen! —

v. Tellheim. Wem entgegen?

Das Fräulein. Dem besten Ihrer unbekannten
5 Freunde.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Dem Grafen, meinem Oheim, meinem Vater, Ihrem Vater. — — Meine Flucht, sein Unwille, meine Enterbung; — hören Sie denn nicht, daß alles
10 erdichtet ist? — Leichtgläubiger Ritter!

v. Tellheim. Erdichtet? — Aber der Ring? der Ring?

Das Fräulein. Wo haben sie den Ring, den ich Ihnen zurückgegeben?

v. Tellheim. Sie nehmen ihn wieder? — O, so bin
15 ich glücklich! — Hier Minna! — (Ihn herausziehend)

Das Fräulein. So besehen Sie ihn doch erst! — O, über die Blinden, die nicht sehen wollen! — Welcher Ring ist es denn? den ich von Ihnen habe, oder den Sie von mir? — Ist es denn nicht eben der, den ich in den
20 Händen des Wirts nicht lassen wollen?

v. Tellheim. Gott! was seh' ich? was hör' ich?

Das Fräulein. Soll ich ihn nun wieder nehmen? soll ich? — Geben Sie her, geben Sie her! (Reißt ihn ihm aus der Hand und steckt ihn ihm selbst an den Finger) Nun? ist alles
25 richtig?

v. Tellheim. Wo bin ich? — (Ihre Hand küssend) O, boshafter Engel! — mich so zu quälen?

Das Fräulein. Dieses zur Probe, mein lieber Gemahl,

daß Sie mir nie einen Streich spielen sollen, ohne daß ich Ihnen nicht gleich darauf wieder einen spiele. — Denken Sie, daß Sie mich nicht auch gequält hatten?

v. Tellheim. O Komödiantinnen, ich hätte euch doch kennen sollen.

Franziska. Nein, wahrhaftig; ich bin zur Komödiantin verdorben. Ich habe gezittert und gebebt und mir mit der Hand das Maul zuhalten müssen.

Das Fräulein. Leicht ist mir meine Rolle auch nicht geworden. — Aber so kommen Sie doch!

v. Tellheim. Noch kann ich mich nicht erholen. — Wie wohl, wie ängstlich ist mir! So erwacht man plötzlich aus einem schreckhaften Traume!

Das Fräulein. Wir zaudern. — Ich höre ihn schon.

13. Auftritt

Der Graf von Bruchsall (von verschiedenen Bedienten und dem Wirte begleitet)
Die Vorigen

Der Graf (im Hereintreten) Sie ist doch glücklich angelangt?

Das Fräulein (die ihm entgegenspringt) Ah, mein Vater! —

Der Graf. Da bin ich, liebe Minna! (Sie umarmend) Aber was, Mädchen? (Indem er den Tellheim gewahr wird) Vierundzwanzig Stunden erst hier, und schon Bekanntschaft, und schon Gesellschaft?

Das Fräulein. Raten Sie, wer es ist?

Der Graf. Doch nicht dein Tellheim?

Das Fräulein. Wer sonst als er? — Kommen Sie, Tellheim! (Ihn dem Grafen zuführend)

Der Graf. Mein Herr, wir haben uns nie gesehen; aber bei dem ersten Anblick glaubte ich, Sie zu erkennen.
5 Ich wünschte, daß Sie es sein möchten. — Umarmen Sie mich. — Sie haben meine völlige Hochachtung. Ich bitte um Ihre Freundschaft. — Meine Nichte, meine Tochter liebt Sie. —

Das Fräulein. Das wissen Sie, mein Vater! — Und
10 ist sie blind, meine Liebe?

Der Graf. Nein, Minna, deine Liebe ist nicht blind; aber dein Liebhaber — ist stumm.

v. Tellheim (sich ihm in die Arme werfend) Lassen Sie mich zu mir selbst kommen, mein Vater! —

15 **Der Graf.** So recht, mein Sohn! Ich höre es; wenn dein Mund nicht plaudern kann, so kann dein Herz doch reden. — Ich bin sonst den Offizieren von dieser Farbe (auf Tellheims Uniform weisend) eben nicht gut. Doch Sie sind ein ehrlicher Mann, Tellheim, und ein
20 ehrlicher Mann mag stecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben.

Das Fräulein. O, wenn Sie alles wüßten! —

Der Graf. Was hindert's, daß ich nicht alles erfahre? — Wo sind meine Zimmer, Herr Wirt?

25 **Der Wirt.** Wollen Ihro Exzellenz nur die Gnade haben, hier herein zu treten.

Der Graf. Komm, Minna! Kommen Sie, Herr Major! (Geht mit dem Wirte und den Bedienten ab)

Das Fräulein. Kommen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Ich folge Ihnen den Augenblick, mein Fräulein. Nur noch ein Wort mit diesem Manne! (Gegen Wernern sich wendend)

Das Fräulein. Und ja ein recht gutes; mich dünkt, 5 Sie haben es nötig. — Franziska, nicht wahr? (Dem Grafen nach)

14. Auftritt

v. Tellheim. Werner. Just. Franziska

v. Tellheim (auf den Beutel weisend, den Werner weggeworfen) Hier, Just! — hebe den Beutel auf und trage ihn nach 10 Hause. Geh! — (Just damit ab)

Werner (der noch immer mürrisch im Winkel gestanden und an nichts teilzunehmen geschienen, indem er das hört) Ja, nun!

v. Tellheim (vertraulich auf ihn zugehend) Werner, wann kann ich die andern tausend Pistolen haben? 15

Werner (auf einmal wieder in seiner guten Laune) Morgen, Herr Major, morgen. —

v. Tellheim. Ich brauche dein Schuldner nicht zu werden, aber ich will dein Rentmeister sein. Euch gutherzigen Leuten sollte man allen einen Vormund setzen. 20 Ihr seid eine Art Verschwender. — Ich habe dich vorhin erzürnt, Werner! —

Werner. Bei meiner armen Seele, ja! — Ich hätte aber doch so ein Tölpel nicht sein sollen. Nun seh' ich's wohl. Ich verdiente hundert Fuchtel. Lassen Sie mir sie 25 auch schon geben; nur weiter keinen Groll, lieber Major! —

v. Tellheim. Groll? — (Ihm die Hand drückend) Lies es in meinen Augen, was ich dir nicht alles sagen kann. — Ha! wer ein besseres Mädchen und einen redlichern Freund hat als ich, den will ich sehen — Franziska, nicht
5 wahr? (Geht ab)

13. Auftritt

Werner. Franziska

Franziska (vor sich) Ja gewiß, es ist ein gar zu guter Mann! — So einer kommt mir nicht wieder vor. — Es muß heraus! (Schüchtern und verschämt sich Wernern nähernd)
10 Herr Wachtmeister —

Werner (der sich die Augen wischt) Nu? —

Franziska. Herr Wachtmeister —

Werner. Was will Sie denn, Frauenzimmerchen?

Franziska. Seh' Er mich einmal an, Herr Wacht-
15 meister. —

Werner. Ich kann noch nicht; ich weiß nicht, was mir in die Augen gekommen.

Franziska. So seh' Er mich doch an!

Werner. Ich fürchte, ich habe Sie schon zu viel ange-
20 sehen, Frauenzimmerchen! — Nun, da seh' ich Sie ja! Was gibt's denn?

Franziska. Herr Wachtmeister, — — braucht Er keine Frau Wachtmeisterin?

Werner. Ist das Ihr Ernst, Frauenzimmerchen?

25 **Franziska.** Mein völliger!

Werner. Zöge Sie wohl auch mit nach Persien?

Franziska. Wohin Er will!

Werner. Gewiß? — Holla! Herr Major! nicht groß getan! Nun habe ich wenigstens ein ebenso gutes Mädchen und einen ebenso redlichen Freund als Sie! — Geb' Sie mir Ihre Hand, Frauenzimmerchen! Topp! 5 — Über zehn Jahr ist Sie Frau Generalin oder Witwe!

NOTES

The heavy face figures refer to pages; the light face figures to lines.

ACT I

THE scene of Act I, III, and V is a large room, or rather a sort of lobby, in the hotel "Zum König von Spanien," in Berlin. This room lies, however, in the second story. The scene of Act II and IV is a private guest room, which one enters directly from the above-mentioned lobby. It is on the 23d of August, 1763, early in the morning. Many school editions, German as well as English, contain the statement that the time of the play is August 22d. But this is the date of Minna's arrival, which took place the day before. In itself it matters little what day and month we assume.

SCENES 1–4. Just is awaking from a troubled slumber. He has been waiting in the lobby for his master, who has not come home all night. Even in his dreams Just has no thought but of the abusive conduct of the landlord, who yesterday in Tellheim's absence has rented the rooms hitherto occupied by the latter to a new arrival, a young lady of station and means, and has moved the belongings of Tellheim to a less desirable room. But the landlord, much to his dismay, discovered in the desk of the latter, whom he considered penniless, a bag containing five hundred dollars in gold. It is now his first care to pacify Just, and to this end he treats him liberally to his exquisite *liqueur*, but his efforts are not crowned with success.

Tellheim appears suddenly on the scene; the landlord seeks to justify his action of yesterday, betrays, however, in the conversation that really the bag found by him is responsible for his attitude. After the landlord has left, we learn through Just that

these five hundred dollars come from Paul Werner, Tellheim's former sergeant, and that Tellheim may dispose of them as he pleases. But he is too conscientious and too proud to avail himself of the well-meant offer. Somewhat irritated by Just's betrayal of his master's pecuniary need to Werner, Tellheim orders Just to make out a statement of his claims; but the chief reason why Tellheim determines to dispense with his servant is that under the present circumstances he cannot afford to keep him. Tellheim is, however, too tender-hearted and yields to the touching appeal of Just, who is attached to his master with poodle-like fidelity, and would rather suffer want in his employ than enjoy a life of ease and plenty in the service of some one else.

3. — 2. **Du, uns?** ... Elliptical, the complete thought is: "What, you dare to treat us in such manner?" addressed to the landlord, of whom Just is dreaming.

2. **Frisch,** *Quick.*

2. **Bruder!** used here in the sense of *comrade*, and addressed to some friend of Just, whom in his dream he has at his side.

3. **Schlag zu,** *Hit him.*

4. **He da! schon wieder?** *Why! am I at it again?* Just seems slightly disgusted with himself that even in his dreams his mind is taken up solely with the greedy conduct of the landlord.

4. **Ich ... zu,** *As soon as I shut my eyes; I can't shut my eyes but what.*

5. **Hätte,** optative. (*Would he had but half of the blows . . .*) but a conclusion such as: **So wäre mir das eine rechte Freude,** is none the less implied, as is usually the case with clauses of this kind.

5. **nur erst,** cannot well be rendered. It expresses very emphatically the desire of Just that his wish be realized soon. Cf. **Wäre es nur erst vorbei!** (Would it were all over with!)

9. **Wo ... haben?** *I wonder where he spent the night?*

15. **Er** like **sie,** 3d person singular, used at that time as pronoun of formal address by people of the middle classes among themselves, also by persons of rank in speaking to those of humbler station. Among themselves the members of the upper

classes already used **Sie**, 3d person plural, as at the present day. Servants were addressed by **du**, which has been very widely supplanted by the polite **Sie**.

17. **doch wohl**, *I should think*.

4. — 3. **Was gilt's?** i.e. **Was gilt die Wette?** *I wager;* more literally: *How much will you bet?*

5. **lauern**—**warten**. It always contains the idea of impatience or suspense; often it means: to wait with ill intent, to lie in ambush.

6. **Was . . . kann**, *I declare, that man can guess everything*.

8. **Sein Diener**, a stereotyped phrase used in taking leave.

9. **Nicht doch**, *Oh, don't* (go). Just turns it into a pun by making it refer to his preceding remark in its literal sense.

13. Cf. Zürnet und sündiget nicht, lasset die Sonne nicht über eurem Zorne untergehen. Eph. 4, 26.

20. **Meinen Herrn!** . . . Elliptical, the complete thought is: Es ist eine Schande, meinen Herrn so zu behandeln.

22. **hätte**, really subjunctive of indirect discourse, a governing clause such as: Will Er sagen? being understood. But at the same time the subjunctive implies that Just's statement is incorrect, and contains a strong protest on the part of the landlord.

25. **ein ander Zimmer**, uninflected form of the adjective used with neuter nouns.

5. — 2. **Gutes!** a partitive genitive in origin, but it is no longer felt as such, and takes its case from its construction in the sentence.

2. **was**—**etwas**. — **etwas** may well be regarded as an undeclinable pronominal adjective in a case of this nature. The use of **nichts** (**nichts Neues**) is parallel, but it can be used only with an adjective in the neuter singular, used substantively, while **etwas** can be used with common nouns of any gender; cf. **etwas Zeit, Stolz, Geld**. Cf. also: **Es wurde zu nichts Rechtem**. — **Zu etwas Rechtem wurde es nicht**.

3. The prospect of a cordial puts Just at once into a more

amiable mood; he addresses the landlord for the first time direct; heretofore he has spoken only of him in the third person.

4. **soll**, stronger than **möge**, which would be possible.

5. **schwören—verschwören.**

5. **nüchtern** means both: I have not had any breakfast yet, and: I have not had a drink yet this morning.

6. **Liqueur**, from the French; the word has in German always the same meaning as in French, and in this meaning it is also used in its French form in English, which does not at all correspond to that of the English: liquor. It designates a cordial such as Chartreuse, Curacoa, Maraschino, etc.

9. **übernachten**, *out of order from loss of sleep.*

11. **Bald dürfte ich nicht!** *I really ought not to accept it.*

12. **meiner Gesundheit**, dative; the accusative is now the only permissible construction.

12. **entgelten lassen**, *to make suffer for.*

14. **Wohl bekomm's**, *To your health.*

16. **doch**, *for all that.*

17. **Nicht doch, nicht doch!** *Oh, don't say that, don't say that.*

20. **Selbst gemacht**, *Home-made.*

21. **Behüte!** *I should say not.*

21. **veritabler Danziger!** so-called Danziger Goldwasser, a cordial made first in Danzig.

22. **Lachs**, i.e. made in the famous distillery Zum Lachs.

24. **es muß raus**, *I must speak my mind.*

28. **Aller guten Dinge sind drei** and Auf einem Beine ist nicht gut stehen are arguments frequently advanced in urging one to take another drink. *Three* was a sacred number with the old Teutons, and played an important part in religious rites and in magic. With the advent of Christianity the old belief was given a new meaning through the concept of the holy Trinity as well as through the custom of grouping religious concepts in numbers of three. Cf. Glaube, Hoffnung und Liebe; — Beten, Fasten und Almosengeben; *omne trinum perfectum*. *Three* was the symbol of perfection and completeness. *tria est numerus perfectus*. It is, of course, the significance given to the number *three* by the Christian church, which people nowadays associate with the above saying.

6. — 1. Meinetwegen, *For aught I care, I don't care if I do.*

1. **Gut Ding,** uninflected form of the adjective. Cf. p. 4, note to line 25.

5. **so mit anhören?** the force of the expression lies in the **so**, i.e. so passively.

6. **Galle,** *pluck to resent an insult.*

7. **Eine vierfache Schnur hält desto besser,** is not a current phrase. It is possible, but does not seem likely, that Lessing had in mind here: Einer mag überwältigt werden, aber zween mögen widerstehen, und eine dreifache Schnur reißet nicht leicht entzwei. Eccl. 4, 12.

9. **Nein . . . viel!** The meaning is: No, too much is too much, even of a good thing.

11. **Pfui . . . Mores!** *It is a pity that a man who has such excellent liqueur has such poor morals.* Mores, Latin, came into German through the influence of the humanists, and survives even to-day in the language of the masses in a few phrases, for instance: Ich werde dich Mores lehren (I shall make it disagreeable for you), where the real meaning of the word, however, has been lost sight of. In student slang it is still frequent.

13. **Jahr und Tag,** *such a long time;* literally: a year and a day, used, however, to designate an indefinite period of time, possibly of considerably more than a year, but felt as an exaggeration, if applied to a period of perhaps only a few weeks. The phrase originated from the old German law, which added a day to the year, because a period of time was not considered actually completed, until the following period had begun.

16. **ein paar Monate her**–seit ein paar Monaten.

24. **Sollte,** past subjunctive of indirect discourse, *Should I perhaps.*

24. **so eine . . . Herrschaft**–solch eine Herrschaft, *a stranger of such high station.* Lessing frequently uses **so** where we should expect **solch**.

26. **der Verdienst,** *profit;* **das Verdienst,** *merit.*

27. Hence it was a gentleman's duty to do anything in his power to provide her with quarters.

7. — 2. **Dazu,** *To permit this.*

9. **verzweifelte,** i.e. Das Verhalten des Nachbars treibt den Wirt zur Verzweiflung; hence, verzweifelt–verwünscht.

10. **galant–elegant.**

10. **tapeziert,** loan word. **tapezieren,** to cover with tapestry or wall-paper (Tapete). *Papered* seems the meaning here.

16. **läßt–aussieht.**

17. **vexieren**–zum Narren halten, foppen.

18. **Nu, nu,** in mild protest, *Why, Mr. Just.*

19. **Herr Justen,** since the proper name shows the case. Herr is uninflected.

21. **macht',** past subjunctive of indirect discourse, a governing clause such as: Will Er sagen, daß . . . being understood.

24. **auch,** *for all that,* i.e. though he is discharged.

26. **im Kriege–während des Krieges.**

8. — 3. **Was**–warum.

7. **in der Meinung,** *believing.*

8. **So . . . wir?** *Are we on such familiar terms?*

10. **dächte,** subjunctive of mild assertion.

16. **Ihro Gnaden!** *Your Honor.*

18. **Gnade hat,** *enjoys the distinction.*

20. **eins,** i.e. einen Schlag. The noun understood was lost sight of, and so the modifier is put in the neuter singular. The accusative masculine singular of the indefinite article is rarely, if ever, used in this manner, but the accusative feminine singular is found in certain phrases. Cf. Er gab ihm eine (Ohrfeige) hinter die Ohren.

25. **Daß . . . soll!** *How I should love to kick out his teeth.*

9. — 8. **wo anders–anders wo.** If used as adverbs of place, the two expressions are interchangeable. **wo anders** may be used with conjunctive force, and equals then: **vorausgesetzt daß,** *provided that.*

11. **geschlagener,** *ruined,* i.e. by a blow of misfortune.

24. **fünfhundert Taler Louisdor,** i.e. five hundred dollars in louis d'ors; an old French coin worth not quite five dollars, or about nineteen shillings.

28. **Das . . . hoffen**, stronger than: **Das hoffe ich.** Translate: *I certainly do hope so.*

10. — 1. **übrige**, present usage requires the weak ending, wherever **übrig** is preceded by the article or a pronominal modifier that itself has the strong ending.

3. **ich . . . recht**, because he abused a guest who still had ample means, while he thought him penniless.

5. **ordentlichen**, i.e. a man who would not run up an account, if he were not able to settle it any moment, if he chose to do so.

23. **Ich . . . Bosheit**, *I am stifled with rage.*

24. **Vollblütigkeit**, *apoplexy*, *violent temper*. Cf. **sterben vor**, to die from some psychic cause: **vor Zorn, Angst, Reue**, to die with. But **sterben an**, to die from some physical cause: **an den Blattern, am Typhus, an der Schwindsucht, an Blutvergiftung**, to die of. The line can, however, not be strictly drawn; cf. **Sie starb an gebrochenem Herzen**, where the cause is only apparently a physical one.

11. — 1. **Ich . . . Augen**—Ich will vor Ihren Augen sterben.

3. **Trotz . . . Rad**, *Although capital punishment would be inflicted upon me.* Rad, Schwert, Galgen, different modes of execution.

7. **so ein Mensch**, refers to the landlord, who is smooth and polite, even puts up with insults without showing any temper, and yet is a cruel, unscrupulous knave at heart. To me it seems absurd to assume that Just intends to say he would rather be a beast than a man with the magnanimity of Tellheim; though he does upbraid him for his excessive kindness.

12. **der . . . gering**, *the fellow is too far beneath you.*

24. **Und . . . Beutel**—Und was für ein Beutel . . ., *And what about that bag containing the five hundred dollars in gold.* The phrase was für is invariable, and has the force of an interrogative adjective. The noun it modifies takes its case from its use in the sentence, the preposition für has here no governing force. The separation of was . . . für is practically limited to instances where it modifies a predicate nominative in a direct or indirect question, as above.

12. — 2. **alter—ehemaliger.**

9. **Wahrhaftig?** ironical. It half amuses, half provokes Tellheim that Just proposes to take upon himself the responsibility in this matter.

15. **vermochte Wernern—vermochte Wernern zu veranlassen — zu bewegen.** Translate: *induced Werner*. **Wernern:** the names of persons are even at the present day often inflected in the dative and accusative singular, but only when not preceded by any modifier.

16. **sein bißchen Armut,** *his humble portion.*

18. **zugleich,** *at the same time,* i.e. Tellheim intends to square his account with Just at the same time that he is settling his account with the landlord.

Scenes 5 and 6. A lady in mourning appears, the widow of Tellheim's former adjutant. She is passing through the city on her way to a temporary place of refuge, and wishes to settle a debt, which her husband at the time of his death still owed to Tellheim. But the latter, knowing the straightened circumstances of the lady, pretends that all this is an error. Though she sees through his actions, she accepts for the sake of her child Tellheim's indirect gift, and he in the most delicate manner promises further aid as soon as his circumstances take a turn for the better. The magnanimity of Tellheim is very effectively brought out in these scenes.

13. — 8. **früh—früh am Morgen.**

11. **vors erste—fürs erste, i.e. für die Gegenwart.**

15. **dürfen,** *need.*

16. **worin,** *in any way.*

18. **Ich . . . Frau!** *I deplore your fate, my dear madam.*

14. — 1. **die stärkere Natur,** i.e. the natural ties of blood relationship, which are stronger than any attachment that a man may form, save that of matrimony.

8. **Vorsicht—Vorsehung.**

17. **Handschrift,** *note.* At that time no printed formulas were

in vogue for drawing up a note, the complete instrument was written by hand. Even at the present day men not of the merchant class follow this practice in Germany. Banking is not nearly as widely developed in Germany as in the United States; the great masses of the people never see the inside of a bank, and are ignorant of even the most simple banking operations.

22. **Nicht doch**, *Most assuredly not.*

23. **Lassen . . . sehen**, *But just let me look the matter up.*

26. **Sie . . . haben**, future passive. The future is often used to express probability. Translate: *You probably misplaced it.*

27. **tut . . . Sache**, *does not affect the matter, is not essential.*

15. — 7. **ist . . . geblieben**, *did not die my debtor.* **etwas schuldig bleiben**, to leave it (the account) unsettled.

7. **wüßte . . . erinnern**, *really could not recall.* Subjunctive of mild assertion.

11. **mich mit einem . . . abzufinden**, *to square myself with a man.*

14. **da ist**—**lebt.**

14. **Er . . . kann**, *I shall care for him, as soon as I can, as if he were my own son.*

23. **unerzogene Waise**, *orphaned child.*

16. — 19. **Wer . . . dafür**, *Who can vouch for it.*

20. **einmal**, *some day.*

17. — 6. **die . . . Rauch.** Of course, only an excuse; Just considers it unmanly that he should shed tears.

20. **dieses**, i.e. **dieses Monats.**

18. — 1. **während meiner Kur**—**während ich krank lag.**

12. **vollends**, *besides.* It would make his misfortune complete, so Just implies, therefore: **vollends.**

14. **krepieren**, ordinarily used only of animals, we therefore may translate: *die like a dog.*

17. **es besser haben**, *to be better off.*

19. — 1. **daß . . . haben,** *that they have no authority to give you any orders; that they have no authority over you.*

5. **Übrigen . . . Kanale . . .** Supply: **entlang** (*along*).

7. **griff . . . Stimme,** *reached out in the direction from which the voice came.*

9. **Auch gut,** *Well, the life of a dog saved, anyhow.*

12. **Nachts,** an old genitive belonging to the declension of the consonant-stems. This isolated form was preserved through the influence of analogy with: **des Tages, des Morgens, des Abends,** etc.; the adverb **nachts** is also in use.

17. **hört**—**gehorcht.**

17. **und . . . darf,** *and who may touch him,* i.e. whom he allows to touch him.

22. **So . . . ihm!**—**So wie ich aufhöre ihm gram zu sein.**

26. **Blessuren**—**Wunden;** but Just means really the consequences from these wounds: Tellheim has lost control of one arm. It is hardly probable that Tellheim six months after the war is still suffering from open wounds; cf., moreover, p. 50, lines 26 and 27, where Minna seizes one hand, while Tellheim raises the other to his face.

20. — 6. **Schon gut!** *Never mind; that's all right!*

Scenes 9–11. A footman of the lady who is now occupying Tellheim's former quarters appears, he is to express to Tellheim her regrets that she caused him such inconvenience. Annoyed in his present situation by the courtesy of the lady, Tellheim decides to leave the hotel at once. He gives Just a valuable ring that he may pawn it, and from the proceeds pay the landlord. To vex the latter, Just decides to pawn the ring with the landlord himself.

13. **Das . . . können,** *I might be easily able to do that.*

18. **weiß zu leben**—**hat Lebensart.**

18. **desfalls,** i.e. on account of the inconvenience caused to Tellheim.

26. **meinen Empfehl,** now always: **meine Empfehlung.**

21. — 1. **Wie . . . heißt?** indirect question; a governing clause such as: **Sie fragen**, or **Sie wollen wissen**, is implied.

1. **Sie . . . heißen**, *She has us call her madam.*

5. **Ich . . . ein**, *I make my arrangements so.*

6. **aller sechs Wochen**, genitive; present usage requires the accusative of extent or duration of time.

7. **Der . . . Namen!** *How in the deuce can one remember the names of all these people?*

10. **erst**, not first, but: *not until, only, but.*

11. **Dresden**, the first syllable of this word is pronounced long in German, and the **s** is voiceless or hard.

12. **Bräutigam** like **Braut**–betrothed. With the completion of the marriage the application of this term ceases; the newly wedded people are referred to as **der junge Ehemann, die junge Frau.**

16. **das . . . mich!** *I should not have him for my master.*

19. **Mache**, *Make haste.*

21. **empfindlicher**–**unangenehmer**.

25. **Friedrichsdor**, a gold coin, the name was formed after **Louisd'or**. The two coins were about equal in value.

22. — 3. **mache . . . gut**, *see to it that you attend to matters properly.*

7. As an officer Tellheim values his arms particularly; it seems hardly probable that he in giving this order is thinking of suicide as a last resort.

11. **nimm mir . . . mit**, **mir** is ethical dative. Translate: *Be sure to take the poodle along.*

18. **du**, i.e. the money Just will obtain for it.

SCENE 12. Werner turns up at this juncture to inquire about the welfare of the major and to bring him more money. The sergeant has sold his estate and intends to reenter the service, no matter where, just so war is going on or about to begin; he has fixed upon the prince Heraclius, of whom he, however, has but a very vague conception. Just informs him of Tellheim's financial difficulties, and the abuse he suffered from the hands of the landlord. Werner is quite pleased with the situation in

general, since it leads him to believe that it will be an easy matter under the existing circumstances to induce Tellheim to take service again, too. The scene serves chiefly to characterize Just and Werner.

23. — 1. **Lustig, Kinder, lustig!** *Be merry, lads, be merry.*

11. **Ich wüßte nicht,** *Not that I remember.*

14. Among the rural population of Germany, especially in the mountain districts of South Germany, many customs still linger which in the cities have entirely disappeared. On the day of Epiphany, set apart by the Catholic church to the memory of the three wise men, groups of children, usually three in number, go from house to house, one of them carrying on a long stick a star of gilded pasteboard. Often the children wear masks over their faces, or blacken them to indicate the traditional Ethiopian, and other slight attempts at masquerading are made. At each home they visit they sing certain responsory songs pertaining to the story of the magi, and in return they receive small gifts. Just identifies the biblical characters with the peasant lads that impersonate them, and Werner's reproach that Just reads neither the newspaper nor the Bible is very much to the point. But Werner, too, has only very vague notions of what he is talking about, and thus the effect of the scene is very comical.

20. **weggenommen,** *seized, conquered,* hence taken from the former ruler.

20. **nächster Tage,** *one of these days; in the near future;* adverbial genitive of indefinite time.

20. **die ottomanische Pforte,** *the Sublime Porte,* the name of the chief gate of the Serail, the Sultan's palace in Constantinople; the term was then extended to the Turkish government. In oriental countries justice was in former days administered in front of the palace gates. Werner interprets the term in its original meaning, being evidently unaware of its secondary significance.

27. **Sr.=Seiner.**

24. — 4. **Kerls.** There is a tendency among the common people down to the present day to form the plural of certain nouns by adding *s* to the nominative singular. Especially

nouns that have the same form in the nom. plural as in the nom. singular are liable to such treatment. Cf. **Säbels**, p. 24, l. 9; **Korporals**, p. 26, l. 22; **Mädchens**, p. 45, l. 13; **Fräuleins**, p. 52, l. 24; **Kammermädchens**, p. 52, l. 25.

7. On November 5th, 1757, the French suffered at Rossbach a total and ignominious defeat at the hands of Frederick the Great, and were after that looked down upon with contempt and regarded as enemies easy to cope with. The Turks, on the other hand, were known for their savage bravery and their extreme cruelty to their prisoners, whom, as a rule, they mutilated by cutting off their noses and ears, an atrocity practised even upon the fatally wounded and dead of their enemies.

8. **verdienstlicher.** Werner plays upon the meaning of the word; cf. note to p. 6, l. 26. The church put a special premium on warfare against the Mohammedans, just as the Mohammedan religion teaches that warfare against the infidels is the most meritorious of all good works, and that all who fall in such warfare are sure of especial bliss in paradise.

12. **Schulzengericht**, a farm, the possessor of which exercised the authority of the village mayor; called further on a **Freischulzengericht**, because exempt from taxes, a privilege granted in some former time by the ruler of the realm to a previous possessor for some important service rendered.

14. **Merkst du was?** *Can you guess what I am driving at?*

18. **auf den Kauf**, *as a first payment.*

23. **daß . . . macht!** *that they make it so hard for him to get what he is entitled to.*

25. — 1. **wenn . . . auch schon**, *even granting that.*

3. For Lessing's contemporaries there surely was a touch of irony in this allusion, for the little skirmish that took place in 1760 at **Katzenberg**, a village near Meissen, was of slight importance. Just's retort implies, moreover, that Werner has boasted so often about the events of this day and his share in them, that Just knows the story by heart.

5. **daß . . . geht**, *that you are incapable of appreciating a clever strategic scheme.*

7. Cf. Matthew 7, 6.

10. **Wispel–24 Scheffel.** This latter unit varied in size in the different German principalities. Nowadays grain is bought and sold by weight; though the farmers in their transactions among themselves still use the old unit.

18. **wo–irgendwo.**

18. **welches,** *any.* This use of **welch–** in interrogative clauses is common; it takes its gender and number from the noun to which it refers. In the singular it is limited to collectives and nouns denoting substance. To substitute **etwas** for **welches** in the above sentence would be decidedly unidiomatic.

26. **Hat . . . gelegt?** *Has he in any way offended the major?*

27. **Ich bin dabei!** *I am with you.*

26. — 1. **Tabagie** (from **Tabak**), a public room or rooms where the people of the neighborhood met for a smoke, a chat, a game of cards, etc., similar to our pool and billiard rooms. In Lessing's time the word had come to mean an ale-house where smoking was permitted.

3. **ihrer zwei einem?** Werner is considering the case abstractly, hence he uses the genitive plural of the third person. If the subject is first person plural, **unserer** is required. **Wir waren unserer drei. ihrer** would be very unusual here.

4. **ist nichts,** *will never do.*

10. **Du . . . hören!** *You shall hear things that will make you open your eyes.*

13. **Desto besser!** Because under such circumstances Tellheim will not hesitate to go to Persia with Werner, so the latter thinks.

ACT II

Scenes 1 and 2. Minna von Barnhelm, Tellheim's fiancée, and Franziska, her maid and companion, are at their breakfast. Minna is the very lady to whom the landlord gave Tellheim's rooms. Tellheim has left her without news for a long time, and, fearing that he may be ill, she has come to Berlin accompanied by her uncle, whose arrival, however, has been delayed by an

accident. The landlord enters to draw up his report to the police, as he is required to do by law, and thus we learn in the most natural manner a number of details about Minna and Franziska. The landlord shows Tellheim's ring to the lady to get her opinion about its value, and thus she discovers that Tellheim less than twenty-four hours ago was occupying the rooms she now has, and that he must be somewhere near by. She takes possession of the ring at once, assuring the landlord that she will pay him the sum he loaned on it, and sends him for Tellheim or his servant. — The selfish and mercenary character of the landlord reveals itself further; Minna behaves with dignity and reserve; Franziska is somewhat pert, but kind-hearted and most ready-witted.

17. **Negligé–Morgenkleid.**

18. **auch** may be regarded as referring back to a previous statement of the conversation that was in progress before the rising of the curtain, and should then be rendered by *moreover;* or as simply lending emphasis to the remark, to be translated by *indeed.* The fact that Minna has just been reminded of the time of day by looking at her watch, favors the latter interpretation.

22. **das**, the neuter singular of the demonstrative is frequently used collectively to refer back to several nouns of different gender.

27. — 2. **zu nichts weniger . . . als**, *for anything rather than; for anything else but.*

10. **so**, i.e. without an occupation of some kind.

12. **Sturm** and **Kapitulation**, l. 15, figurative, taken from the military language. In view of the fact that Minna and Franziska are from a province that had been harrassed by war for the past seven years, and that they had come in frequent contact with officers and troops, their language does not seem unnatural.

18. **machen lassen–haben machen lassen.**

20. **sonst**, *or else.*

28. **Man . . . viel**, *One should take care not to trust too much to one's own heart.*

28. — 1. **Das . . . Maule, jemand nach dem Maule reden**, to speak what the other party likes to hear. The meaning of the above sentence is: *We are very much inclined to believe what conforms to our wishes.*

2. **Wenn . . . reden**, *If the mouth were equally inclined to betray the secrets of the heart.*

7. Because Franziska is talkative, and unsparing in her remarks.

8. **Lieber . . . gezeigt, als . . . lassen**–Es ist besser . . . nicht zu zeigen, als . . . springen zu lassen. Some editors incorrectly designate **gezeigt** as an imperative.

11. **sondern.** The sentence: Ich sage nicht, daß ich zurückhaltend bin, is understood.

16. **Anmerkung**–Bemerkung.

17. **was . . . einfällt**, *what one happens to think of.*

29. — 6. **Ökonomie**–Wirtschaftlichkeit, Sparsamkeit, *economy;* now more frequently used in the sense of Landwirtschaft, *agriculture.*

12. **Du Unglückliche!** *You foreboder of evil* (*croaker*). The interpretation that Minna wishes to say that Franziska will become unglücklich because she is inclined to entertain such suspicions, seems to me entirely out of the question. It is possible to regard the exclamation as a slight rebuke. I hold, however, that Minna solely thinks of the wretchedness that would come to her, if Franziska's suggestion should prove true, and that she calls the person unhappy who is foreboding unhappiness to her. Unglückliche would then be equivalent to Unglücks–bote, –prophetin, –rabe. The bearer of some evil or unwelcome news is frequently addressed by the recipient as Unglücksmensch. Upon reflection Minna does not take Franziska at all seriously; for when she has recovered from the shock caused by the suggestion of her maid, she calls her Quälgeist.

18. **Auch . . . Frieden!** *You are even complaining about the peace.* But it may be rendered: *Another sigh because of the peace*, assuming that Franziska had some one else in mind, who also complained about the peace just concluded. Any impor-

tant change in the state of the commonwealth, whether for the better or the worse, puts some people, at least temporarily, at a disadvantage, and they naturally complain. Werner and Just, for instance, expressed their dissatisfaction over the recent change. Though Franziska did not hear their remarks, she surely had ample opportunity to hear dozens of others grumble.

19. **sollte,** past indicative, *was to.*

22. **sollte,** past subjunctive, referring to present time and expressing propriety, reasonableness, obligation; *ought to.*

25. **gehen . . . richtig,** *run regular.*

30. — 5. **Wenn indes,** *But what, if.*

11. **er . . . gedenken!** *he shall make you pay for that.*

13. **zerrissen,** *disbanded* or *dismembered.*

14. **Nachweisungen,** *reports.*

22. **Nur vollends herein,** *Just come clear in.* Cf. the stage directions of the preceding speech.

23. **ein Blatt Papier,** *a sheet of paper;* cf. ein Glas Wasser.

24. **Schreibzeug,** a tray or stand with an ink-well and a sand-box, the latter with a perforated top like a salt shaker. The sand is used like our blotting paper to absorb the ink on the written page that has not dried up yet when the writer has finished. Such stands are still frequently found in Germany in offices and private homes.

31. — 8. **schlecht,** from the Middle High German, Old High German *sleht*=straight, even, smooth, plain. The meaning *bad* did not develop until the New High German period; and, supported by the O.H.G., M.H.G. verb *slihten,* **schlichten,** to make smooth, straight, the adjective **schlicht** was formed to render the original meaning of **schlecht.** The latter word is used by the landlord in its old meaning (plain), while Franziska uses the word in its modern sense (bad).

21. **Wir . . . sagen,** *We will tell you quickly enough.*

32. — 2. **wes . . . auch**—**welches auch,** *of whatever.*

4. **Charakter,** *calling, social station.*

5. **gehörigen . . . einzureichen,** *report in writing to the proper authorities.*

13. **Dato,** *This day,* literally *given.* A commercial term from the Italian, developed from the Latin *datum,* i.e. *given.* Cf. the use of the English term in legal phraseology.

13. **a. c.,** *anni currentis, of the current year.*

14. **dero,** old form of the genitive singular of the demonstrative, *your.*

19. **Sachsen,** *Saxony,* i.e. from the electorate, now kingdom, of Saxony.

24. A fling of Lessing, who as a Saxon suffered in Berlin during the war from the exaggerated manifestations of narrow patriotism in which the people indulged.

27. **wo—wenn.**

33. — 4. **Thüringen,** the Thuringian part of the electorate.

10. **das . . . sein,** *I suppose that means me.*

16. **bei meinem Aufgebote,** *when my banns are read.*

16. **einmal,** *some day.*

21. **Klein-Rammsdorf.** There is a village by that name between Leipzig and Borna.

22. **Hof,** *manor house.*

24. **Lichtmeß,** *Candlemas,* the second of February, a Catholic holiday, commemorating the purification of the virgin. The name comes from the candles which on that day are consecrated and carried through the church in solemn procession.

34. — 4. **bei des Königs Majestät?** This fixes the city in which the scene lies. The king of Prussia was then the only king among the German princes.

15. **vernommen,** *cross-questioned.*

17. **Frauenzimmer,** *lady;* the word has nowadays usually, but not necessarily, a more or less depreciatory meaning.

35. — 2. **Naseweise,** *pert, saucy.* Originally the word meant: endowed with an acute sense of smell, used especially of dogs,

but also of men. In its present meaning the word was first used by Lessing.

7. **nehmen–benehmen.**

8. **Schreiberei,** *report*, slightly derogatory.

11. **zwei Meilen,** about nine English miles.

14. **so . . . Längste,** *that will be the latest.*

16. **Nun ja,** *Very well then.*

36. — 1. **bis auf,** *except.* The phrase has the double meaning: down to except, and down to including. Cf. **Bei Müllers sind alle wohl bis auf die jüngste Tochter. — Er bezahlte mich bis auf den letzten Heller.**

7. **Doch,** *No,* i.e. don't try to evade this very timely question. In the one word, **Doch,** there lies an approval of Franziska's attitude, and a rebuke of the landlord, who tries to dispose of her question by an ironical counter question.

15. **Wenn schon!** *What of that.*

18. **verdienter,** *of merit.* The past participle of a number of transitive verbs has in some idioms a past active force. Cf. **ein ehrvergessener Mensch,** a man unmindful of his honor; **ein versoffener Kerl,** a drunkard; **ein gelernter Schmied,** a smith by trade; **ein bewanderter Maschinist,** an experienced machinist. The last example shows a parallel in English; cf. a learned man.

28. **Dein und Mein,** the distinction between that which is yours and that which belongs to me, hence: *personal property.* In civilized warfare personal property is respected, but requisitions and contributions are inevitable; and robberies on the part of the soldiery can never be entirely prevented.

37. — 4. **Hatte . . . mehr–Obgleich er kein Geld mehr hatte.**

10. **Was . . . nicht?** *Oh, your ladyship surely does.*

18. **Karat,** unit of weight; a carat of diamond–4 grains, a carat of gold–12 grains.

21. **unter Brüdern,** *easily,* i.e. a stranger would have to pay a higher price, but brothers wouldn't try to make any profit in dealing with each other.

27. **Der nämliche!** *The very same.*

38. — 4. **der Fräulein,** natural instead of grammatical gender. This substitution is no longer customary in the case of the definite article, but common in the case of pronouns and possessives.

4. **verzogener Name,** *monogram, initials.*

11. **wo . . . herschreibt?**–wo der Ring eigentlich herkommt (herstammt).

14. **Es . . . sein.** The future is often used in German to express probability. Cf. Er wird krank sein. Translate the passage: *Probably plenty of rings came across the border from Saxony.*

18. **geantwortet,** past participle used to express emphatic command. This use is frequent in the military language; cf. Stillgestanden! Abgesessen! Aufgesessen!

20. **so was,** i.e. that he should have acquired the ring by some questionable method.

39. — 5. **Ob . . . kenne?** the governing clause: Fragen Sie is understood; the real meaning is however: *Of course, I know him.*

11. **Wem . . . schuldig?**–Wem sonst ist er etwas schuldig?

12. **Schuldner**–Gläubiger; loose use of Lessing.

24. **Ob . . . will?** cf. note, p. 39, l. 5.

Scenes 3–7. The joy of Minna at the happy discovery of Tellheim's whereabouts and his nearness finds most passionate utterance. The landlord comes and goes; once to report that Just would not get his master, the second time bringing Just along. The latter acts very gruffly, thinking thus to serve the interests of his master best, and to terminate the annoying interview. In his own good time he will inform his master that the lady desires to see him. But the landlord has now learned where Tellheim can be found, and immediately goes to fetch him.

40. — 3. **Siehst du** refers back to the remark: **Mein Herz sagt es mir, daß ich ihn finden werde,** cf. p. 27, l. 26 f., which was received rather sceptically by Franziska.

4. **Freue . . . mit,** i.e. mit mir.

11. **sie faßt in,** *she reaches into.*

18. **ich . . . Rausch**, *I am in a quarrelsome mood.*

20. **wenn . . . bedankst!** we must supply: **so bin ich dir böse**, i.e. *I want no thanks from you, I don't want you to thank me* (for I make you this present entirely for my own sake). Minna gives her maid the money only that she may gain some one to share her joy. I consider the interpretation: "And if you decline with thanks you will rue it," out of the question.

41. — 2. **er** refers to Tellheim. The landlord has started out to find Just, that the latter might summon his master.

8. **Welcher . . . das?** *Which one could that be?* Franziska does not know Just, and all the other servants that Tellheim formerly had in his employ, she has found very obliging.

11. **wird . . . gehen!** Minna presumes that the servant will recognize them.

23. **dafür**, i.e. for her compassion with Tellheim's lot.

42. — 4. **Mit . . . ihn**, *I barely managed to bring him along.*

24. **So . . . recht**, i.e. in assuming that it would not be a service to his master to get him, for he is not in the least inclined to make the acquaintance of the lady. Cf. **Es ist eine überflüssige Höflichkeit von Eurer Herrschaft**, p. 20, l. 24 f., and **Die Höflichkeit der fremden Dame ist mir empfindlicher als die Grobheit des Wirts**, p. 21, l. 20 f.

43. — 3. **Das . . . gehen?** *That is aimed at me, too, I presume?*

5. **dem . . . Fräulein**, cf. note, p. 5, l. 12.

24. **Kurland**. Tellheim is not a native of Prussia, and yet he may be considered a Prussian. In a letter of May 12th, 1759, Lessing wrote to Gleim: "Tyrtæus was not a native of Sparta, to be sure — but he was a Spartan general; and was Keith (a general of Frederick the Great) perhaps not a Prussian, because he was a native of Scotland? The same military discipline, and not the same clime, determines the nationality in the case of a soldier."

27. **es**, i.e. **unverschämt**.

27. **wenn . . . lassen?** *if one is ever to be let alone.*

44. — 2. **Ich sagt' es ja,** *Didn't I tell you.*

14. **umsonst,** i.e. without availing herself of the opportunity of rendering thanks to God.

15. **Auch . . . allein!** i.e. because God is present everywhere.

16. **gen = gegen.** Cf. Lessing's *Philotas*, Act III: **die beste Anbetung ist dankbare Freude.**

45. — 3. **Geh!** colloquial, half remonstrance, half entreaty, *Oh don't be so conventional.*

10. **Aber . . . notwendig,** i.e. That we, confiding in our charms, may meet men with self-assurance, and thus be able to win them.

14. **Dinger,** the plural in **er** is used when the word refers, either familiarly or contemptuously, to persons.

15. **wollüstig = lebenslustig,** *loving life, gay, cheerful.* For a similar admixture of seemingly contradictory emotions in the soul of a loving woman, cf. *Klärchen's* song: **Freudvoll und leidvoll, gedankenvoll sein,** in Goethe's *Egmont*.

SCENES 8 AND 9. Tellheim finds himself unexpectedly in the presence of Minna, whom he still dearly loves, but whom he must renounce; for he is no longer the same Tellheim to whom Minna pledged her troth. He is now no longer worthy of her, and, though Minna's love, her pleas, her charms make it hard for him to abide by his resolution, he feels it is his duty to sacrifice his love. Since he cannot convince Minna of the necessity of such action, he solves the difficulty by leaving hurriedly, despite her protests.

The exposition is now complete; further details about that part of the plot that lies in the past are still brought in later on, but they are less essential.

23. **fleht = eilt.**

46. — 7. **Ich . . . bin!** The meaning of this passage is: You ask my pardon for still addressing me in the familiar old way; may heaven pardon you for using such cold conventional language. But the last sentence may also be interpreted: that I am not yet your wife.

14. **Je**, corruption of **Jesus**, but used without any thought of profanity. Translate: *why*.

17. **Ei ja doch**, *Oh, sure it is.*

19. **Jungfer**, still in vogue among the peasant class in the sense of *Miss;* the term **Fräulein** is applied by those people only to persons of a higher social rank.

28. **so . . . geschehen**, *she will lose her appetite.*

47. — 4. **Nun . . . noch?** *Are we still mistaken as to our identity?* i.e. now that we are alone with each other.

5. **Daß . . . wollte!** *Oh, that heaven might grant it!*

21. **was liegt daran**, *what difference does it make.*

22. **mich . . . darum gebracht** (haben), *have robbed me of it.*

48. — 3. **erhalten**=**gewinnen, erringen.**

8. **Eben . . . hoffen**, *I was just beginning to hope.*

16. **Jede**, *Any one.*

49. — 5. **Nun**, *Well, if I must answer.*

9. **In . . . gefallen!** *Into what manner of conversation have I drifted with you!* **Ton** refers not to the tone of voice, but to the wrangling spirit of the conversation, which Minna has caught from Tellheim; she therefore calls it **ansteckend**, *contagious.*

16. **Geschwind . . . aus**, *Quickly, unbosom your misfortune.* The expression **auskramen** on the one hand is used in a jesting spirit, on the other, it implies that his misfortune cannot well be overwhelmingly great. **auskramen**=*to unpack and display*, as for instance a pedler does his wares. Cf. **Krämer**, *a small retailer.*

17. **wie viel . . . dessen**, *how much of it.* **dessen** is partitive genitive.

26. **Die . . . ist**, *Which in the end is nothing but boasting and complaining.* Note the use of **geprahlt und geklagt**, i.e. the perfect participle instead of the infinitive.

50. — 1. **geschwiegen**, perfect participle with the force of an emphatic imperative, as is also **gekommen**, which is understood with **heraus**.

9. **der . . . ein,** ***the name is correct.***

15. **wann** (wenn) **schon,** ***although.***

23. **in . . . vernarrt,** ***now that I am once infatuated with the Tellheims.***

24. **schon,** ***for the present.*** Translate the clause: ***for the present I shall have to make that one do.***

ACT III

SCENES 1 AND 2. Just brings a letter from Tellheim, and informs Franziska that the latter desires to have an interview with her. Though nothing definite about the purpose of this interview is said, we can readily infer that Tellheim wants to learn from Franziska how her mistress is bearing the blow, and that he wants to suggest how to console and reconcile her. Franziska inquires about the servants that were formerly in the employ of Tellheim. While it seems rather improbable that Just should have been the only honest one of half a dozen servants, and while the scene has but little bearing on the plot, yet it is very effective on the stage.

51. — 20. **das . . . will,** *who claims to be his sister.*

21. **Wenn . . . anspinnt!** *I hope nothing will come of that.*

52. — 4. **Wie gewünscht!** *Just what I was wishing for.*

4. **Kammerkätzchen=Kammermädchen.** The term suggests that lady's maids are smooth and polite, but at the same time deceitful and treacherous.

7. **aufpassen,** *be on the look-out,* i.e. for further information about Tellheim.

8. **Da . . . was auf,** *Why, here is something turning up already.*

11. **wollte . . . nicht,** *wouldn't have;* imperfect subjunctive.

18. **soll,** *are to.*

23. **Mein . . . Rummel,** ***My master knows how to go about such matters.*** **Rummel,** from the French, *la ronfle,* the number of cards of the same suit in picquet, then of the winning suit.

53. — 8. **hätte,** subjunctive of indirect discourse, implying that Just is merely repeating Tellheim's own statement.

12. **So in,** *Perhaps along towards.*

24. **Jäger,** a footman attired in a huntsman's livery, who stood on a little platform at the back of the carriage, when his master went out driving. But the word was also used in the sense of Diener. Kammerjäger and Leibjäger, for instance, are still in vogue in the sense of Kammerdiener. Originally Jäger signified *gamekeeper.* Franziska interprets it in this sense, as we may infer from her reply.

24. **aufzuheben geben,** *to give for safe-keeping.*

28. **ist weggeritten,** *is off on a ride.*

54. — 2. **Läufer,** a footman, who, attired in short breeches, open jacket and high cap, a long staff with knob and tassels in his hand, ran before the carriage of a person of rank.

11. **Das . . . gestehen!** *Well, I do declare!*

14. **fände,** tense and mode are both due to attraction by the verb of the main clause. Such forms are found quite commonly from the 9th. century on down to the present. Cf. „Wenn du wüßtest wie lieb ich dich hätte." It is possible to regard „fände" as potential subjunctive.

16. **O, . . . ehrlich.** There is some truth in Franziska's statement, but she underrates honesty. To get Lessing's own estimate we need but compare the characterization of Just with that of Tellheim's former servants, and of the servant of Minna, who makes his appearance in the first act.

17. **Wilhelm . . . Mensch!** *Wilhelm was a capital fellow.* **anderer,** different from and superior to; frequently used in that sense. A little further on Just sarcastically repeats Franziska's remark slightly modified. **Es war ein ganzer Mensch,** He was a most versatile fellow, i.e. because of his many-sided talents.

55. — 9. **Spandau,** a town with a strong fortress and a large military prison, not far from Berlin.

15. **karrt,** *is pushing the wheelbarrow.* The prisoners were and still are chiefly employed in keeping the fortifications in repair, and in erecting new ones.

56. — 7. **Galgenstrick**, literally: *rope of the gallows, the hangman's rope*, then one who deserves the rope, hence: *jail bird.*

9. **gar ein rechter–ein sehr guter.**

10. **Er . . . gefahren.** The coachmen and cabmen of Vienna still enjoy the reputation of extraordinary skill and efficiency.

12. **durfte . . . machen,** *he only needed to cry.*

19. **Dacht' ich's doch,** *That's about what I thought.* It appears to Franziska a change to the worse in itself, but also because the garrison regiments were looked down upon.

20. **Fritz . . . Mensch,** *Fritz became attached to a dissolute woman.* Note that Mensch is here used as a neuter.

23. **daß . . . wollte,** *that he was striving with might and main to get higher up.*

24. **er . . . Weg,** *and so he got him well under way.*

57. — 3. **Es . . . Jungfer?** Note the sarcasm of this question.

Scenes 3–5. When Just has made his exit, the landlord comes, ostensibly to remind the lady of the ring he got from Tellheim, in reality to satisfy his curiosity. The purpose of the author is, however, to inform the audience of the outcome of Tellheim's meeting with Minna. For æsthetic reasons the scene the landlord describes could not well be put on the stage. — In the meanwhile Werner has been hunting for the landlord to demand an explanation of him in regard to the treatment he inflicted upon Tellheim, and he now appears on the scene. The presence of Franziska prevents a sudden outburst, and the landlord, being very well aware of what he has to expect, cleverly withdraws. — Werner and Franziska become very quickly acquainted, their mutual admiration for Tellheim forming a strong bond of sympathy between them from the very start. To make it appear that the major did not dispose of the ring from want of money, Werner tries to make Franziska believe that it was simply in order to get rid of it.

58. — 2. **läßt,** *is becoming.*

6. **so . . . sehen,** *such scenes defy description,* i.e. only an eyewitness can form a correct conception.

12. **Schwelle–Stufe**, *step.*
27. **Und damit**, supply: ging sie.

59. — 2. **ich . . . geben**, *I would give a great deal.* **drum** must be omitted in the translation, it anticipates: **wenn ich den Schlüssel dazu hätte.**
8. **ich will sagen**, *I mean.*
12. **Ja so!** *Oh, I see!*
20. **ich will's nur erinnern**, we should now write: **ich will nur daran erinnern.**
22. **Ich . . . abzählen**, *I can, to be sure, figure out easily.* The idiom is figurative; i.e. the solution is as easy as that of a problem in arithmetic that a child might solve by counting on its fingers.
28. **Nicht so recht**, *That will be satisfactory, will it not?*

60. — 2. **er**, the landlord, for whom Werner is looking.
6. **Alles . . . finden**, *All that will be straightened out in time.*
15. **sich in acht nehmen**, *to be on one's guard.*
25. **Daß . . . sagt**, supply a governing clause: **Es ist seltsam**, *It is curious.*

61. — 4. **war . . . dran**, i.e. **da war was Wahres dran**, *some twenty years ago there was some truth in that.*
5. **da . . . sagen**, *then many a girl could tell a story of it.*
7. **O** (pfui), *Fie on.*
8. **Da . . . eben!** *Just there lies the rub.*
11. **Potz Geck und kein Ende!** *Confound that incorrigible old fop!* **Potz** from **Gotts**; originated through intentional corruption to avoid using the name of the Lord.
13. **Der . . . gefahren**, with reference to Luke 8, 2: **dazu etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von den bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, die da Magdalena heißet, von welcher waren sieben Teufel ausgefahren.** Cf. Matthew 12, 43; Luke 8, 30.
20. **als ins Ohr**, *in a stage whisper.*

62. — 5. **Ich . . . spräche**, transfer **wohl**, *probably*, to the dependent clause in the translation.

10–15. To pacify Werner the landlord appropriates the very arguments that Minna advanced in behalf of the discharged officer whom he had treated so inconsiderately. Further on he claims credit for bringing Minna and Tellheim together, though this all resulted really from his loquacity and indiscreetness.

16. Das . . . sprechen! *Lucky for you that you said so.* More literally: *It was God that bade you speak thus.*

17. freilich . . . Besonders, *to be sure, Just is not an especially commendable fellow; is but an inferior sort of a fellow.*

18. wenn . . . wäre, *should prove true.*

21. ins Ohr, *whispering to her;* cf. above als ins Ohr.

24. Und . . . herauskommt, *And in order that it may not appear.*

25. einmal, *even.*

63. — 6. Ist . . . gut? *And, tell me, don't you like him?*

10. noch einmal, *twice as pretty, as pretty again.*

13. Ich . . . denn, *I really couldn't tell, unless it be.*

16. So . . . wahr, *Why, is it true then;* wäre is subjunctive of inference.

17. Dein Glück, *Lucky for you.*

23. Wie Heu, *Stacks of it.*

64. — 9. den . . . hat, *which he moreover received in all probability from some one dear to him.*

10. Das . . . sein, *That is probably it.* Werner endeavors to make it appear that the major did not pawn the ring from want of money, for he thinks it would harm Tellheim's reputation, if his straightened circumstances should become known.

11. So . . . will, *Such tokens remind one occasionally of things one does not wish to be reminded of.*

15. geht's . . . wunderlich, *meets with strange experiences.*

18. das gute Herz, *the naïve young woman.*

20. praktiziert, *juggled.*

24. Ei . . . sein? *Why, is it possible that the major, too, should have met with such experiences?*

65. — 4. wenn's . . . verschlägt, *if it makes no difference to you.*

5. höre . . . liebsten, *I like best.* The superlative is often

found in colloquial language, where strict usage requires the comparative.

10. Ich . . . gern, *I should like ever so much.*

15. O, . . . ja, *But be sure and wait.*

SCENES 6 AND 7. Reminded anew of the straightened circumstances of the major, Werner devises a scheme to induce Tellheim to accept the money which Mrs. Marloff supposedly is sending him through Werner. The scheme naturally fails to work, and argument is of no avail; but Tellheim finally promises Werner that he will appeal to him, and to him only, whenever he actually needs money.

16. kein unebnes, *quite an attractive;* notice the force of the double negative in kein and un.

20. Daran . . . ihn, *That is characteristic of him.*

66. — 5. über alle Berge, *up and gone.*

7. so . . . machen, *that's how I shall go about it.*

8. Das . . . übel nehmen, *I hope the girl will not take it amiss.*

17. mir, *I beg you;* ethical dative.

67. — 1. da . . . davor! *There would be no help for that, there would be no way out of that.*

5. Es . . . wohl, *One gets that way by experience.*

7. Darnach . . . bestellen, *And secondly, I also had a message for you.*

14. ein Taler achtzig, *some eighty dollars;* very colloquial.

18. Sie . . . eher, *You certainly can more easily.*

18. ein acht Tage, *a week or so;* cf. ein Taler achtzig.

68. — 7. Es geht . . . an! *It concerns you only in part.*

17. bei . . . Pfennig, *to the very last cent.*

20. und . . . ist, *and that lying is a blamed poor business.*

23. was . . . der? the verb tun is understood.

69. — 4. und . . . Mäuler? *and prefer to have people gossip about you?*

6. **immer**, *for all I care.*

19. **wenn**, *as if.*

70. — 1. **Wenn . . . wären?** *But what then, if you are already my debtor?*

7. **Oder . . . sagen**, *Or is my life less precious.*

15. **Aber . . . getan haben?** *But, my friend, would I not have done that much for you, too, if there had been an opportunity?*

18. **Gelegenheit**, depends on the verb **fehlte** in the preceding sentence.

20. **wenn . . . war**, *when he had gotten into danger.*

26. **Nämlich**, *That is to say.*

71. — 6. **Einem . . . fehlen**, *It is impossible that a man like you should have continually ill luck.*

8. **Du kennst die Welt!** ironical.

11. **braucht' ich's**, *should I need it*, past subjunctive.

12. **gibt . . . leben**, *they also will give him enough to live on.*

19. **dürfte**, *might.*

20. **Die . . . man**, *We have seen that before.*

72. — 2. **heißt wie . . . reisen**, *is but to wander about like a journeyman butcher* (who takes work wherever there is any butchering to be done).

4. **Nun ja doch**, *Well, I guess you are right.*

6. **doch auch**, i.e. I have conceded your point, you ought to yield now to my entreaties, too.

7. **Heut . . . sein**, *Your case must come to a decision ere long.*

8. **müssen**, *are bound to.*

14. **wenn . . . bist?** *when you will be an invalid*, i.e. because of the wounds received in battle.

18. **wird . . . füttern**, *will take care of you the rest of your life.* **füttern** is ordinarily used only of animals. Cf. Just: **so wollte ich lieber, Sie hätten mich in dem Lazarette krepieren lassen**, p. 18, l. 14. The speaker in either instance implies that any kindness on the part of Tellheim results solely from his magnanimity, and that the speaker really does not deserve it.

26. **Schon gut!** *Very well.*

SCENES 8–11. In the further course of the conversation Werner betrays his affection for Franziska, who now makes her appearance again. Her ready and cheerful wit takes the major entirely by surprise; contrary to his wishes he must agree to a further meeting with Minna.

74. — 3. **Woher . . . also?** *But where did you get acquainted?*
19. **Wie . . . du?** *What do you mean by that?*
25. **In . . . haben**, *In your thoughts you have doubtlessly already done so.* Note the use of the future perfect to denote a high degree of probability with reference to an act of the recent past, and compare the corresponding use of the future when referring to a fact in the present. **Wo ist Karl? — Er wird noch in der Schule sein.**

75. — 5. **Mein Schicksal**, *That is my misfortune, my fate.* The current interpretation: *What is my fate*, or: *how did she take my letter?* is not tenable in view of the facts in the case. While Tellheim is anxious to know how Minna bears up under the blow, and while he perhaps hopes to learn that she admits upon reflection the necessity of his course of action and will remember him without bitterness, all this cannot change his decision. The sentence is an exclamation of regret; it is punctuated with an exclamation mark (!); while practically all the other implied questions are punctuated with an interrogation mark (?). Cf. **Er karrt? — So in Gedanken, Werner? — Aber ich höre ja, du kennst sie, Werner? — Eine Antwort?** This is in itself fairly good evidence in favor of our interpretation. The sentence cannot be considered an impatient demand to be informed of his fate, for the previous speech of Tellheim is perfectly calm, even a little conventional, and the following question takes matters up at the beginning. The fact that this latter, moreover, is set off by a dash from the preceding sentence indicates a break in thought, which could hardly be said to exist, if we accept the current interpretation.
12. **Sie wollte wohl**, *Oh yes, she wanted to.*
17. **sobald**, *whenever.*

76. — 1. **sollen**, *are to.*

4. **so . . . fahren—wenn ich Sie beide ganz allein fahren lasse?**

10. **Fuß aushalten**, *face his opponent, stick to his place.* Minna, of course, is his opponent only in matters of opinion in relation to the course of action which Tellheim ought to take under the present conditions.

10. **Darum . . . eben**, *That's just the purpose of it.*

14. **Ja so**, *Oh, I see.*

16. **wir wären allein**, *we could consider ourselves alone.* The subjunctive is that of the conclusion of an unreal condition referring to present time, the condition being omitted. The meaning is: Die Gelegenheit zu einer vertraulichen Aussprache wäre vorhanden, wenn wir Gebrauch davon machen könnten.

77. — 6. **Was habt ihr?** *What is the meaning of all that?, what is going on between you two?*

9. **doch**, *I hope.*

11. **dem Frauenzimmer**, *with women, with any woman;* the singular is used with collective force.

13. **ich . . . haben**, *I may have forgotten it.*

18. **mache doch nur**, *be sure and see to it.*

78. — 2. **wissen Sie was**, *and let me tell you.*

6. **brav**, *martial.*

6. **preußisch**, *soldier-like.* The typical Prussian officer of that period affected a martial appearance, and a certain stern, stoic bearing. Refinement was for him synonymous with effeminacy, and learning and art he regarded with contempt.

11. **Du . . . haben**, *You may have hit it.*

13. **behielten Sie gern**, *should like to keep.* In essence an unreal subjunctive of the conclusion of a conditional sentence, expressing an unreal condition in present time. The condition is: if there were not danger that your presence might keep us from eating. But this is expressed in an independent clause with a potential subjunctive: möchte.

16. **hungerte**, subjunctive, contrary to fact, because dependent on a negative statement.

19. **darf**, *may.*



79. — 11. die . . . heraus, *that joke just slipped out of my mouth.*

13. aber–wieder; cf. abermals, *again, a hundred times over.*

17. Cf. note, p. 21, l. 19.

20. Gleichfalls, i.e. Ich wünsche Ihm gleichfalls guten Appetit, *The same to you.*

SCENE 12. Minna sees unpardonable pride in Tellheim's refusal to become indebted to his future bride for his fortune and happiness. She decides to turn the tables on him, by tormenting him with a similar pride, and instructs Franziska with regard to the rôle she is to play in the execution of her scheme. — The action makes little progress in the third act, but contains splendid and sympathetic portrayal of character, abounds in humor, and initiates the subplot, i.e. the relations between Werner and Franziska.

80. — 7. sprach, *bespoke, revealed.*

16. seiner entsagen, obsolete construction. Lessing wavered in his use between the genitive and the dative; in line 19 below he wrote first seines Mannes, but changed it later to the dative.

22. ja, *indeed.*

25. Ich bin es auch, *Indeed, I am.*

ACT IV

SCENES 1–5. Minna and Franziska have just finished their dinner, when Riccaut appears, a shady character with a most checkered career. He intends to bring Tellheim a piece of good news, which he picked up as gossip, and which he imparts to Minna, when he learns that she is to meet the major shortly. His subsequent tale of woe touches Minna, she desires to help him, but would spare him the humiliation of taking a gift. She accordingly, instead of giving a present outright, hands him ten ducats, pretending that it is to be an investment only, entitling her to a share in his winnings at the card table. When he boasts of his knavery, Minna is shocked; Franziska, however, becomes highly indignant, and reproaches her mistress on the one hand

for helping along a rascal, on the other for her intention of playing the honest Tellheim a cruel trick. The latter on his way to Minna has met the paymaster-general; Werner comes to excuse the resulting delay of the major. Before the arrival of Tellheim, Minna exchanges the engagement ring she received from Tellheim for the one she got from the landlord, that is, the one she gave Tellheim.

81. — 8. **seiner**, i.e. Tellheim's.

16. **bei . . . kann**, *which affords us a better opportunity to brood over our sad fancies.* — The coffee one may sip absent-mindedly, while the other courses require at least some concentration of attention and physical activity.

20. **begriffen**, that is, the instructions Minna has given her in regard to the rôle she is to play.

23. **von Grund aus**, *thoroughly.*

82. — 2. **wird . . . machen**, *will contend against the world for my possession.*

12. **Ja . . . richtig**, *If you wouldn't even admit that you are interested in him, then I am absolutely sure.*

17. Ist's erlaubt? or Darf ich stören? (*May I enter, major?*)

19. **Was ist das? Will das zu uns?** The use of the neuter singular **das** results from Franziska's uncertainty in regard to the comer, but it contains also a certain humorous contempt.

21. Potztausend! Ich bin nicht recht hier. — Aber nein — ich bin doch am rechten Orte. — Das ist sein Zimmer.

83. — 1. So ist es — den Major von Tellheim, ganz recht, mein schönes Kind, den suche ich. Wo ist er?

4. Wie? Vor vierundzwanzig Stunden logierte er noch hier. Und logiert er nicht mehr hier? Wo logiert er denn?

8. Ah, Madam, gnädiges Fräulein, Ihro Gnaden werden verzeihen.

10. **ist . . . vergeben**, *may well be pardoned.*

15. Ah, da sieht man wieder seine Höflichkeit. Der Herr Major ist ein sehr ritterlicher Mann.

19. Ihro Gnaden wissen es nicht? Das ist schade, das tut mir leid.

24. Ich bin einer seiner besten Freunde.

28. Ich habe ihm etwas Notwendiges zu sagen. Ich bringe ihm eine Neuigkeit, worüber er sich sehr freuen wird.

84. 7. — Ich verstehe. Gnädiges Fräulein sprechen Französisch? Aber ohne Zweifel, das sieht man Ihnen sofort an. Die Frage war sehr unhöflich. Sie werden verzeihen, gnädiges Fräulein.

12. Nein? — Sie sprechen nicht Französisch, Ihro Gnaden?

18. Gut! Gut! Ich kann mich auch auf Deutsch ausdrücken. Wissen Sie also — Ihro Gnaden sollen also wissen, daß ich eben von der Tafel komme bei dem Minister — Minister von — Minister von — wie heißt doch schnell der Minister da draußen, in der langen Straße auf dem breiten Platz? (The Kriegsministerium was then on the Wilhelmsplatz, which lies on the Leipziger Straße.)

25. Nun, der Kriegsminister. — Ich habe da zu Mittag gespeist — ich speise gewöhnlich bei ihm — und da ist man auf den Major von Tellheim zu sprechen gekommen; und der Minister hat mir im Vertrauen gesagt, denn seine Exzellenz zählt zu meinen Freunden, und es gibt durchaus keine Geheimnisse zwischen uns — seine Exzellenz, wollte ich sagen, hat mir vertraut, daß die Sache unseres Herrn Major im Begriff ist zu enden, und gut zu enden. Er habe einen Bericht an den König erstattet, und der König habe sich daraufhin ganz zu Gunsten des Herrn Major entschieden. — Mein Herr, sagte mir seine Exzellenz, Sie begreifen, daß alles von der Art und Weise abhängt, wie man eine Sache dem König darstellt, und Sie kennen mich. Dieser Tellheim ist ein sehr netter, junger Mann, und weiß ich etwa nicht, daß Sie ihn gern haben? Die Freunde meiner Freunde sind auch die meinigen. Er kommt dem Könige etwas teuer zu stehen, dieser Tellheim; aber dient man den Königen umsonst? Auf dieser Welt muß einer dem andern helfen, und wenn Verluste dabei in Frage kommen, so sei es der König, der sie leidet, und nicht ein achtbarer Mann aus unserer Mitte. Das ist der Grundsatz, von dem ich nie abweiche. Was sagen Ihro Gnaden dazu? Nicht wahr, das ist ein braver Mann? Ach, seine Exzellenz hat das Herz auf dem rechten Flecke. Er hat mir übrigens versichert, daß der Herr Major, wenn er nicht schon ein königliches Handschreiben bekommen, unfehlbar noch heute ein solches erhalten würde.

85. — 28. Ihro Gnaden wünschen meinen Namen zu wissen? — Sie sehen in mir den Ritter Vicomt de Marliniere, Grundherrn von Darlehnstal, aus der Seitenlinie der Geldnehmer. (*Prêt-au-val*, borrow-dale. This reading seems to be definitely established; the other reading: *Prêt-au-vol*, ready to steal, fits in itself just as well.) Ihro Gnaden sind verwundert, daß ich zu einer so großen Familie gehöre, die wirklich von königlichem Geblüte stammt. Ich muß gestehen, ich bin zweifellos der abenteuerlichste Junker (*cadet*, a younger son, who had to make his own fortune, since the ancestral estate always fell undivided to the oldest son), den das Haus aufzuweisen hat. Ich diene seit meinem elften Jahre. Ein Ehrenhandel zwang mich zu fliehen. Darauf habe ich seiner Heiligkeit, dem Papste, der Republik Sankt Marino, der Krone von Polen, und den Generalstaaten gedient, bis ich endlich hierher gezogen wurde. Ach, mein gnädiges Fräulein, wie sehr ich wünsche, daß ich dieses Land nie gesehen hätte. Hätte man mich im Dienste der Generalstaaten gelassen, so müßte ich jetzt zum wenigsten Oberst sein. Aber so bin ich hier immer und ewig Hauptmann geblieben, und nun bin ich gar ein abgedankter Hauptmann.

86. — 18. Ja, mein gnädiges Fräulein, ich bin abgedankt, und somit auf die Straße gesetzt.

21. Sie sind sehr gütig, gnädiges Fräulein. — Nein, man weiß das Verdienst hier nicht zu würdigen. Einen Mann, wie mich, zu verabschieden! Einen Mann, der sich noch dazu in dem Dienste dieses Landes ruiniert hat! Ich habe mehr als zwanzigtausend Franken dabei zugesetzt. Was habe ich nun? Sagen wir es gerade heraus, ich habe keinen roten Heller, und die Armut starrt mir ins Gesicht.

28. ungemein — sehr (außerordentlich).

87. — 1. Sie sind sehr gütig, gnädiges Fräulein. Aber, wie man zu sagen pflegt, ein Unglück zieht das andere nach sich, ein Unglück kommt selten allein. Was hat ein achtbarer Mann meines Standes sonst für eine Erwerbsquelle als das Spiel? Sonst habe ich immer mit Glück gespielt, solange ich das Glück nicht nötig hatte. Nun, da ich es nötig habe, gnädiges Fräulein, spiele ich mit einem Pech, das allen Glauben übersteigt. Die letzten zwei Wochen ist kein Tag vergangen, wo man

mir nicht die Bank gesprengt hat. Noch gestern hat man sie mir dreimal gesprengt. Ich weiß wohl, daß noch etwas anderes dahinter steckt als das Spiel, denn unter meinen Gegnern befanden sich gewisse Damen. Ich will nichts weiter sagen. Gegen die Damen muß man artig sein. Sie haben mich auch heute eingeladen, um mir Genugtuung zu geben; aber — Sie werden mich verstehen, gnädiges Fräulein — man muß erst wissen, wovon man leben soll, ehe man einen Einsatz im Spiel machen kann.

19. daß Sie sich in solcher Not befinden is in thought what Minna was about to say.

20. Sie sind sehr gütig, gnädiges Fräulein.

88. — 1. Desto besser, gnädiges Fräulein, desto besser! Alle geistreichen Menschen haben eine leidenschaftliche Vorliebe für das Spiel.

8. Wie, gnädiges Fräulein, Sie wollen Halbpart mit mir machen? Von Herzen gern! (i.e. I am only too glad to accept your offer.)

12. Ah, gnädiges Fräulein, wie liebenswürdig Sie sind!

17. Geben Sie immerhin, gnädiges Fräulein, geben Sie.

3–18. In judging of the propriety of Minna's action, it must be remembered that gambling was a favorite pastime of good society in Lessing's time. We must, moreover, take into account that Minna is not in earnest.

21. Ja wohl, sehr ansehnlich. Zehn Pistolen? Ihro Gnaden sollen dafür mit einem Drittel an meiner Bank beteiligt sein. Für ein Drittel sollte es zwar etwas mehr sein; doch mit einer schönen Dame muß man es nicht so genau nehmen. Ich gratuliere mir, daß ich dadurch mit Ihro Gnaden in Verbindung komme, und von diesem Augenblick an fange ich an, das Beste für mein Glück zu hoffen.

89. — 3. Wozu brauchen Ihro Gnaden dabei zu sein? Wir Spieler sind alle ehrliche Leute untereinander (handeln ehrlich untereinander).

7. Minna would have completed the sentence: Dann brauchen Sie sich keine Sorgen darum zu machen; but Riccaut is quick enough in supplying a different conclusion.

8. So komme ich, um Rekruten zu holen; nicht wahr, Ihro Gnaden?

10. Auf die Länge, *in the long run.*

13. **Wofür sehen mich Ihro Gnaden an? Für einen Einfaltspinsel, für einen dummen Teufel?**

16. **Ich bin einer von den Guten, gnädiges Fräulein. Wissen Sie, was das sagen will? Ich bin einer von den Ausgelernten.**

20. **Ich weiß einen Streich zu spielen** (*can play a trick*).

22. **Ich unterschlage die Karte mit einer Geschicklichkeit** (*I can slip out a card with a skill*).

24. **Ich überschlage das Abheben der Karte mit einer Fertigkeit** (*I can evade cutting the cards with a dexterity*).

27. **Warum nicht? Ihro Gnaden, warum nicht? Geben Sie mir ein Täubchen zu rupfen, und . . .**

90. — 2. **Wie, gnädiges Fräulein, Sie nennen das betrügen? Dem Glücke etwas nachhelfen, es an seine Finger fesseln, seiner Sache sicher sein, das nennen die Deutschen betrügen? Betrügen! O, was für eine armselige Sprache die deutsche ist! Was für eine plumpe Sprache!**

3. Professional crooks were then called *Grecs* (Greeks). Lessing knew the book: "L'histoire des Grecs ou de ceux qui corrigent la fortune au jeu" (The history of the Greeks or of those who mend their fortune in card playing), that appeared about that time.

9. **Lassen Sie mich nur machen, gnädiges Fräulein, und seien Sie ruhig. Was geht es Sie an, wie ich spiele? Genug, morgen sehen mich Ihro Gnaden entweder mit hundert Pistolen, oder Sie sehen mich gar nicht wieder. Ihr ganz ergebenster Diener, gnädiges Fräulein, Ihr ganz ergebenster Diener!**

17. Franziska is so provoked over what has happened that she can hardly speak.

20. **gelassener**, *more calmly*.

19–21. Because she has helped a rascal; but after all she does not deserve to be ridiculed, for she intended to help an unfortunate but deserving officer.

91. — 8. **Sie . . . war**, *You could infer from his talk that he was but a beggar*.

13. **verkennen**, *misjudge*, i.e. to misinterpret the character and the motives of an individual. Riccaut regards Minna surely

either as lacking in judgment, or, still worse, as belonging in the same class with himself.

14. **Nun . . . ansieht,** *Now you must justly take the consequences, if he regards your gift in goodness knows what light.*

17. **in Wallung bringen,** *arouse.*

25. **Und . . . Menschen,** *And, though they are bad, yet they, too, are our fellow-men.*

28. **nichts als eitel,** *nothing but vain, merely vain.*

92. — 5. **Wenn das ist,** *If that is the case.*

9. Franziska does not want to change the subject yet; she desires to convince Minna that her way of looking at life and men is wrong.

13. **Er sollte wegbleiben!** *You deserve that he should stay away.*

16. **Kommst . . . hin?** Franziska has opposed the plan of Minna from the start, and only reluctantly she promised to act her part.

17. **nun einmal,** *once for all.*

18. **Wo**—wenn.

21. **gleichsam im Dienste,** *as if on duty.*

93. — 1. **mir,** *please,* ethical dative.

9. **Wo . . . denn?** *Tell me, where does he tarry?*

11. **noch . . . drei,** *before it struck three o'clock.*

12. **Kriegszahlmeister,** *paymaster-general.*

22. **Nun . . . hin?** *Why, where are you going again so soon?*

94. — 7. **Dein,** Act IV, Scene 1. Franziska has protested against this Dein; but Minna's mocking tone prompts her now to acknowledge openly her liking for Werner.

11. **auf die Parade ziehen,** *act as if on parade.*

16. **Das . . . wohl,** *I suppose that would be necessary,* i.e. to form a correct estimate of Werner.

17. **wird . . . sein,** future to denote probability.

23. **des Majors seinen**—den des Majors.

95. — 3. **ich . . . könnte,** *I have a foreboding that I may have occasion to use it.*

SCENES 6–8. Tellheim sees himself compelled upon his arrival to state once more his reasons for his resolution not to marry Minna under the present circumstances. Her arguments, her cheerful wit, the good news Riccaut brought, all this fails to make him waver. So Minna resorts to the scheme which she has formed. She declares that she on her part must now renounce Tellheim; gives him back, what she pretends and he supposes to be, her engagement ring; and flees without further explanation. According to the plan laid by her mistress, Franziska then reveals to the major the reason for the extraordinary behavior of the lady; namely, that she has been disinherited by her uncle, because on account of her love for Tellheim she refused to marry the man her uncle had chosen for her. Tellheim, of course, at once forgets his own misfortune and resolves to make Minna his wife as soon as possible.

10. **ja**, *at any rate.*

13–15. Minna means that it was childish for Tellheim to let external circumstances interfere with their happiness, and that it was equally childish for her to take him seriously. Tellheim thinks it childish to struggle against what seems to him the inevitable.

15. **folgen**, *obey;* **sollten**, past subjunctive.

96. — 1. **Machen . . . Gedanken**, *Do not trouble yourself with apprehensions.*

2. **Besorgten wir**, *Although we feared.*

7. **brennt**, *is eager.*

7. **von Antlitz**, *face to face.*

20. **sitzen . . . lassen**, *jilt.*

24. **nicht einmal**, *not even.*

26. **Sie . . . wollten?** *Is it possible that you are capable of such a mean trick as to abandon me now?*

27. **Zeit meines Lebens**, *For the rest of my days.*

97. — 1. **würde es heißen**, *they would say.*

7. **aber . . . wissen**, *but that they are unwilling to acknowledge.*

10. **daran erkenne ich**, *that's just like.*
12. **an . . . gekränkten**, *offended in his honor.*
15. **so was**, *something of this nature.*
17. **jedes**, *each point.*
21. **kommen müssen**; supply **hat**.

98. — 4. **haben fahren lassen**, *have given up.*
13. **auf den Verlust**, *on the strength of the loss.*
22. **ein kleiner**, *to some extent.*
24. **alles . . . überlegt**, *considering it all in all.*

99. — 12. **machen . . . Krüppel**, *make yourself out a cripple.*
14. **Einrichtung**, *fault, arrangement.*
15. **des . . . sind?** *are liable to ridicule?*
16. **Ihren Bettler**, *your assertion that you are a beggar.*
16. **vornehme**, *take up, investigate.*
17. **Stich halten**, *Stand the test, hold water.*
17. **werden . . . verloren haben**, *may have lost.* Future perfect expressing probability (and at the same time concession) with reference to past time.
19. **mit**, *with that of others, along with the rest.*
22. **Wenn . . . auch**, *Even if.*

100. — 1. **Hätten . . . gelesen**, *Would that you had only read my letter.*
3. **Nun ja**, *Well then.*
5. **Unmöglich kann man . . . machen wollen**, *They cannot possibly desire to make . . . appear as.*
18. **die . . . Schulden**, *claims to be satisfied, approved.*
19. **mir . . . gemacht**, *my ownership was questioned.*
20. **Man . . . Maul**, *They curled their lips derisively.*

101. — 15. **Vorsicht—Vorsehung.**
18. **durchaus verkennen will**, *intentionally persists in misjudging.*
23. **Doch . . . klug**, *But I am talking nonsense.*
23. **was—wozu.**
25. **wilden Abende**, *a reckless evening spent at cards.*

25. **König.** The figurative language: **König, Dame** (queen), is taken from the expressions of the card table.

28. **hält . . . schadlos,** *compensates.*

102. — 7. **festen Vorsatze,** *firm intent.*

10. **Mohr von Venedig,** Shakespeare's Othello. Wieland's translation of this play appeared a short time before the composition of Lessing's *Minna.*

12. **Ähnliches–Ähnlichkeit,** *resemblance, similarity.*

13. **O, über,** *Oh, out upon.*

16. **vertieft,** *engrossed in thought.*

19–23. Tellheim, who is a native of Courland, identifies his own fate with that of Othello, since he, like the latter, was in the service of a foreign country, and since this service resulted in disaster for him, just as Othello's career ends in misfortune. The causal connection was, however, an entirely different one in each case, and the comparison seems somewhat far-fetched.

103. — 3. **noch heute–wenigstens heute noch,** *to-day at least.*

11. **ins Wort fallen,** *interrupt.* Minna fears that Tellheim might bind himself by some solemn declaration, irrevocable from his point of view, which might exclude all possibility of their ever being united.

13. **auch,** *really;* it has the force of a mild rebuke.

14. **gefallen–ausgefallen,** *turned out.*

21. **bis auf,** *excluding, except.*

104. — 5. **nur jetzt–eben jetzt,** *just now.*

7. **mein . . . Ehrenwort,** *my written pledge.*

9. **entladen–entlastet,** *exonerated.*

18. Complete the thought: *cannot be impaired by untrue reports and accusations.*

19. **werden . . . können,** future of probability.

105 — 8. Complete: *he abuses for his own advantage.*

13. **Jetzt wäre es Zeit,** *Now, it seems to me, is the proper time.*

15. **Aber . . . bunt,** *I admit, he is really carrying it a little too far.*

21. Complete the thought: *I should quickly enough comply with your wishes.*

25. **Ebenso gut,** *It is just as well.*

106. — 2. **keines, das andere,** neuters, because referring to both Minna and Tellheim, or rather man and woman in general.

5. **als . . . sollten,** *as to misjudge true love.*

10. **Es sei drum!** *Be it so!* Literally: *Be it therefore,* i.e. because circumstances require this course of action.

14. **Sie . . . geziert?** *Your renunciation, I hope, has not been but mere show.*

107. — 2. **Und . . . lassen?** *And I should now* (*that she is unhappy*) *forsake her?*

4. **Nicht doch,** *No, you mustn't.*

5. **ja,** *surely.*

22. **Alles,** collective neuter, *Everybody.*

108. — 2. **danken . . . Geschicke,** *and thank kind fate that you are rid of her,* is the thought suggested.

8. **Kommen . . . wieder,** *You better call at some other time.*

12. **Ernst,** *that I am in earnest.*

13. **entstehen–fehlen,** translate: *she will surely forgive me.*

ACT V

Scenes 1–4. A complete change has come over Tellheim. He thinks only of hastening his marriage, takes immediately all the ready cash that Werner has, and which he rejected but a few hours ago, and charges him moreover to raise more, in fact every cent he can get. Just receives orders to redeem the ring he pawned with the landlord, and bring it to his master at once. Franziska's effort to make the major examine more closely the ring he got from Minna proves futile.

109. — 3. **Wo steckst du?** *Where do you keep yourself?*

12. **habe . . . gesagt,** *that's exactly what I said.*

22. Gelder here and ordinarily implies a considerable amount of money.

110. — 1. Was ... weis machen? *What foolish yarn did they make you believe?*

2. daß ... ich ... müßte? *that I necessarily would be the first one to be informed of it?* Notice that the conjunction daß is separated from the clause it governs.

14. Der ... Tagen, *The money doesn't really become due until two weeks from now.*

25. Lieber ... gelassen! loose construction, not the imperative use of the perfect participle. Translate: *It is better to abandon,* or: *I should prefer to abandon everything.* The complete thought is: *rather than defer my marriage.*

111. — 1. Aber doch, elliptical, with the force of a governing clause; completed it would be: Aber Sie beabsichtigen doch Dienste zu nehmen; wo introduces a dependent clause.

6. schon, *you may rely on it.*

13. Wie ist mir? *What a change has been wrought in me?*

21. Es war mir, *It seemed to me.*

112 — 3. Sie ... ausfahren, *She is just about to go out driving.*

6. nicht klug, *crazy.*

11. Betäubung, *state of insensibility, stupefaction.* The action of Minna came upon the major like a blow, consequently he was in a state of stupefaction. Cf. taub, *deaf.*

12. Jetzt ... erst, *Not until now.*

17. Ein volles Herz. Tellheim must assume that Minna was under the stress of strong emotions, when she gave him back the ring.

27. ich ... gern, *I am so fond of looking at such things.*

113 — 2. Er ... lassen, *It is simply impossible to rid him of his mistaken notion.*

7. durch ... Rechnungen, *by a little selfish figuring.*

9. zu Wasser machen, *reduce to nothing.* The general meaning

of the phrase is: *to spoil, ruin*. Cf. er machte mir meine ganze Freude zu Wasser. Zu Wasser werden, *to vanish*. Seine Hoffnungen wurden alle zu Wasser.

11. Laß ihn doch! *Just let him do his worst!*

21. Das einzige, *This one thing*, explained by what follows. Zurückhaltung and Bedenklichkeit are close synonyms. Minna's Beflissenheit, too, really results only from her desire to conceal her supposed misfortune from Tellheim, who is led to believe that her course of action resulted from the fear that she might no longer appear a desirable spouse to him, if he should learn of her misfortune. He is now pondering how he can spare her the mortification of having shown distrust in the unselfishness of his affections.

SCENES 5–9. When Minna now appears, she, too, makes an attempt, unsuccessful of course, to disabuse the major in regard to the ring she gave him. To his entreaties to marry him, she turns an apparently deaf ear, and argues against it on the same grounds which the major himself adduced a short time before. Unexpectedly an orderly appears with a letter from the king, not only rehabilitating Tellheim, but requesting in the most flattering manner that he again enter his service. The solution seems at hand; but Minna continues to play her rôle of wounded pride, and declares that the unhappy Minna can never become the wife of the happy and honored Tellheim. The latter is on the point of destroying the letter to make his lot equal once more with that of Minna, who just barely prevents this, but continues her resistance.

114. — 23. um mich, *for my sake*.

115. — 4. erhalten–behalten. The complete thought seems to be: aus ihrem Verlangen, sich meine Liebe zu erhalten.

9. Aber . . . geschehen, *But, you see, it has happened now; it cannot be undone now.*

116. — 3. Meinen Sie etwa, *Do you perhaps think*.

6. das Geringste nachgibt? *is not in the least inferior?*

22. **Gelder** here and ordinarily implies a considerable amount of money.

110. — 1. **Was ... weis machen?** *What foolish yarn did they make you believe?*

2. **daß ... ich ... müßte?** *that I necessarily would be the first one to be informed of it?* Notice that the conjunction **daß** is separated from the clause it governs.

14. **Der ... Tagen,** *The money doesn't really become due until two weeks from now.*

25. **Lieber ... gelassen!** loose construction, not the imperative use of the perfect participle. Translate: *It is better to abandon,* or: *I should prefer to abandon everything.* The complete thought is: *rather than defer my marriage.*

111. — 1. **Aber doch,** elliptical, with the force of a governing clause; completed it would be: **Aber Sie beabsichtigen doch Dienste zu nehmen; wo** introduces a dependent clause.

6. **schon,** *you may rely on it.*

13. **Wie ist mir?** *What a change has been wrought in me?*

21. **Es war mir,** *It seemed to me.*

112 — 3. **Sie ... ausfahren,** *She is just about to go out driving.*

6. **nicht klug,** *crazy.*

11. **Betäubung,** *state of insensibility, stupefaction.* The action of Minna came upon the major like a blow, consequently he was in a state of stupefaction. Cf. **taub,** *deaf.*

12. **Jetzt ... erst,** *Not until now.*

17. **Ein volles Herz.** Tellheim must assume that Minna was under the stress of strong emotions, when she gave him back the ring.

27. **ich ... gern,** *I am so fond of looking at such things.*

113 — 2. **Er ... lassen,** *It is simply impossible to rid him of his mistaken notion.*

7. **durch ... Rechnungen,** *by a little selfish figuring.*

9. **zu Wasser machen,** *reduce to nothing.* The general meaning

of the phrase is: *to spoil, ruin*. Cf. er machte mir meine ganze Freude zu Wasser. Zu Wasser werden, *to vanish*. Seine Hoffnungen wurden alle zu Wasser.

11. Laß ihn doch! *Just let him do his worst!*

21. Das einzige, *This one thing*, explained by what follows. Zurückhaltung and Bedenklichkeit are close synonyms. Minna's Beflissenheit, too, really results only from her desire to conceal her supposed misfortune from Tellheim, who is led to believe that her course of action resulted from the fear that she might no longer appear a desirable spouse to him, if he should learn of her misfortune. He is now pondering how he can spare her the mortification of having shown distrust in the unselfishness of his affections.

SCENES 5–9. When Minna now appears, she, too, makes an attempt, unsuccessful of course, to disabuse the major in regard to the ring she gave him. To his entreaties to marry him, she turns an apparently deaf ear, and argues against it on the same grounds which the major himself adduced a short time before. Unexpectedly an orderly appears with a letter from the king, not only rehabilitating Tellheim, but requesting in the most flattering manner that he again enter his service. The solution seems at hand; but Minna continues to play her rôle of wounded pride, and declares that the unhappy Minna can never become the wife of the happy and honored Tellheim. The latter is on the point of destroying the letter to make his lot equal once more with that of Minna, who just barely prevents this, but continues her resistance.

114. — 23. um mich, *for my sake*.

115. — 4. erhalten–behalten. The complete thought seems to be: aus ihrem Verlangen, sich meine Liebe zu erhalten.

9. Aber . . . geschehen, *But, you see, it has happened now; it cannot be undone now.*

116. — 3. Meinen Sie etwa, *Do you perhaps think.*

6. das Geringste nachgibt? *is not in the least inferior?*

11. **daß . . . nachbrauche,** *that I apply this remark of yours to yourself.*

21. **Bald . . . gegangen,** *The joke came indeed dangerously near being carried too far.*

23. **Ohne . . . mengen,** an infinitive phrase, a governing clause such as: **Bekümmere dich um deine eigenen Sachen,** is understood.

27. **sich stellen,** *to act as if one were.* Cf. **verstellen,** *dissemble.*

117. — 8. **meinte,** *should think,* subjunctive of softened assertion.

10. **Ich . . . Wort,** *I cannot quickly enough think of another word.*

15. **verbissene,** *suppressed.*

22. **da,** *now that.*

118. — 3. **Seele,** *conscience.*

3. **Lassen . . . müßte,** *Do not force me to think of a time to come, when I should have to hate myself.*

9. **Welche . . . verweigern?** under the stress of the excitement of the moment expressed somewhat loosely. The meaning is: Wer wird meine ihm angebotenen Dienste zurückweisen? — Wer wird sich weigern meine Dienste anzunehmen? — Wer wird mir die Annahme meiner Dienste verweigern? From the above variants it can be seen how the construction used by Tellheim could easily arise.

10. **Und müßte ich,** *And even if I had to.*

14. **Feldjäger,** an elite troop established by Frederick the Great in 1740 (Das reitende Feldjägerkorps). It is still in existence, recruited now chiefly from the candidates for the forestry career, and used especially for the courier service. All the members of this troop have the rank of commissioned officers.

19. **Ah . . . selbst,** *Why, it is you, I see.*

119. — 4. **ausfragen–erfragen,** *learn your whereabouts, your address.*

120. — 3. **auf ein Wort!** *just a word.*

8. **soll,** *is to.*



11. **nur**, *just*.

14. **alles**, *all the responsibility*.

17. **lassen . . . sein**, *quit teasing the poor major*.

22. **er**, Frederick the Great.

22. **verleugnen**, when used transitively, has the meaning: *to disavow, to deny*. Cf. Petrus verleugnete seinen Herrn und Meister. When used reflexively it has the meaning: *to conceal one's identity, or one's real character;* here the latter. Translate: *He has also in this matter proved his magnanimity*.

121. — 3. **Ich . . . nicht?** *I surely am not dreaming, am I?*

13. **Wenn . . . geschieht**, *If you consider it such a favor*.

16. **Ich . . . wissen**, *I hereby make known to you*.

17. **um . . . besorgt**, *fear for*.

18. **Bruder**, Prince Henry of Prussia, who, from 1758 to the end of the war, commanded the forces in Saxony.

18. **des nähern**, *of the exact facts*.

122. — 6. **Doch ja**, *Well yes, I do; namely, I see*.

7. **auch . . . mag**, *presumably is also a good man*.

18. **einzig**, *solely*.

20. **Die . . . gefährlich**. Tellheim almost lost his good name and his wealth.

25. **um mich selbst**, *for my own sake*.

25. **um sie**, *in her*.

123. — 5. **Bestimmung**, *profession*.

8. **einzig und allein**, *solely and exclusively*.

15. **zum Paradiese**, *to make it a paradise*.

26. **Dann und wann**, *Now and then*.

124. — 7. **fliegende Hitze**, *sudden ardor or glow of passion*. The expression is figurative, it ordinarily designates a sudden but short attack of high fever.

11. **bestreben**, governs the genitive, as here, or an infinitive phrase.

16. **Schäfer**, the allusion is to pastoral poetry, which at that time was still popular.

23. **Bis dahin**, i.e. until Minna shall have formed a more correct estimate of the world.

125. — 2. **Ein . . . geworfen**, *A runaway Saxon girl that has forced herself upon him.*

7. **jemand anders**, *some one else.*

10. **Nun da!** *That's just it.*

12. **einzunehmen**, *to swallow*, i.e. like a bitter medicine.

20–25. To Tellheim this decision seems tragic, to the reader or spectator who has followed closely it is comic.

26. **den Stab brechen**, *to condemn.* In passing a death sentence the judge in former times took up a little staff lying before him, broke it in two and threw it at the feet of the condemned person, saying: So helfe dir Gott, ich kann dir nicht mehr helfen.

126. — 3. **das . . . lindern**, *either to increase or alleviate the misfortune of her friend, whichever it might be.*

7. **wie . . . weigerte**, *how I solely for the sake of appearance persisted in my refusal.*

11. **Ich empfinde eben**, *I am just becoming conscious of the fact.*

15. **Ja . . . haben**, *Indeed, it shall be as if I had never received this letter.*

127. — 4. **Ihre . . . schelten?** *To reject your own statement when it comes from my lips?*

6–9. These two questions are rhetorical, and a negative answer is implied. Translate: *Is then everything disgraceful for the weaker sex* (for a woman) *that is improper for the stronger sex* (for a man)? *Shall everything be permitted to a man that is becoming to a woman?*

12. **wenn . . . schon**, *even though.*

SCENES 10–15. The punishment for Minna promptly follows. Just reveals to his master that the ring he was to redeem has passed into the hands of the lady. Tellheim, wont to see the dark side of things, and to suspect the worst, at once concludes that Minna has come to Berlin solely to break off the engagement,

that she by accident got possession of the token with which she has pledged him her troth, and that she intentionally created the scene which furnished her the wished-for occasion to give him back his ring. The major is in such a frenzy of hatred that he will not listen to an explanation. The situation becomes almost painful, when the news of the arrival of Count Bruchsal, Minna's uncle, brings about again a change of feeling in Tellheim. Supposing that the count comes in pursuit of his disobedient niece, he at once comes to Minna's protection. A hasty explanation and reconciliation follow. The play concludes with the engagement, if we may call it so, of Werner and Franziska. This rather sudden termination of their brief and unique courtship forms none the less a natural and happy conclusion to the play.

128. — 8. **Merkst du was?** *Do you know what is coming now?* Minna correctly infers that Just is about to tell his master that the ring has passed into her hands; but she expects a happy and speedy solution, and is not in the least prepared for the subsequent turn of affairs.

14. **ins Gesicht!** *to her face.*

17. **zu sich genommen,** *taken possession of.*

129. — 9. **wußte . . . zuzuschanzen,** *contrived to juggle mine into my hands.*

130. — 3. **Gilt das mir?** *Is that aimed at me?*

6. **packe dich!** *get you gone.*

8. **Da . . . Rechtes!** *Then you are something fine,* of course only in bitter irony.

10. Cf. note, p. 6, l. 6.

15. **wer da,** *whoever.*

19. **Doch . . . hören,** *But he only needs to listen to me.*

24. **Hu!** exclamation of mild, half humorous, disgust; Franziska is too sensible a girl to take offence at Werner's ill humor, for she knows that he has good cause for it.

131. — 8. **Er,** i.e. her uncle.

132. — 16. **Es . . . erst!** *You had better look at it first.*

133. — 4. **Komödiantinnen**, i.e. Minna and Franziska.

6. **ich . . . verdorben**, *I was not meant for an actress.*

25. **Doch**, *surely*, but an affirmative answer is expected, as shown by the next remark of the count.

134. — 17. **Ich . . . gut**, *I, on the whole, have little love for the officers wearing this cloth.*

135. — 5. **Und . . . gutes**, *And let it be a very kind one.*

25. **Fuchtel**, feminine, singular in form, but plural in meaning, after the analogy of the accusative of measure of masculines and neuters. The word originally signified a broad, flat sword, then a blow with the flat side of it, as applied in the case of corporal punishment in the army at that time.

25. **Lassen . . . geben**, *Just have them meted out to me.*

136. — 8. **Es . . . vor**, *I shall never run across another one like him.*

20. **Nun . . . ja!** *Well, here I am looking at you.*

137. — 2. **nicht groß getan!** *don't brag now.* The perfect participle is used instead of the imperative.

6. **Über zehn Jahr**, *Ten years hence.*

VOCABULARY

Strong verbs are marked *S.*; irregular verbs, *irreg.*

A

ab, off, from, away, exit; — **und zu**, to and fro.

abbrechen, *S.* break off, stop, interrupt.

abbrennen, *irreg.* burn down, burn out.

abbringen, *irreg.* divert, dissuade, remove.

abdanken, dismiss, discharge, resign.

Abend, *m.* **–s –e**, evening.

abenteuerlich, adventurous, venturesome.

aber, but, however, again.

abfinden, *S.* settle with, balance accounts, get even with.

abführen, lead away.

abgehen, *S.* go out, exit.

abgelegen, distant, remote.

abgeschmackt, absurd, insipid, silly.

abhalten, *S.* detain, restrain, prevent.

abhangen, *S.* depend on.

abheben, *S.* cut (cards).

abnehmen, *S.* take away, deduct, diminish.

abräumen, remove, clear (the table).

abreden, agree upon, (verbal) arrange.

abreisen, depart, leave, start on a journey.

Abschied, *m.* **–s –e**, parting, farewell, discharge.

Abschlag, *m.* **–s ⸗e**, part payment, deduction.

Absicht, *f.* **–en**, aim, intention, purpose.

abwechseln, alternate, change.

abweichen, deviate.

abwenden, *irreg.* turn away; *refl.* turn away, abandon, desert.

Abwesenheit, *f.* **–en**, absence.

abzählen, count out, count off.

abziehen, *S.* subtract, deduct.

Abzug, *m.* **–s ⸗e**, deduction, discount.

ach, alas, oh, ah.

Achsel, *f.* **–n**, shoulder.

Acht, *f.* heed, care, attention; **sich in acht nehmen**, be on one's guard.

acht, eight.

achtbar, respectable.

achten, pay attention to, give heed.

Achtung, *f.* regard, esteem, respect.
achtzig, eighty.
adieu, farewell, good-by.
Affäre, *f.* –n, affair, matter, military action.
affektieren, pretend, affect.
ahnen, have a foreboding, suspect.
ähnlich, similar, resembling, like.
albern, foolish, silly.
all, all, every; **alles**, everybody, everything.
allein, alone, but, however.
allerdings, certainly, to be sure, of course.
allerlei, all kinds of.
allerliebst, very charming.
allernächst, the very next.
allhier, here, in this place.
allzu, far too, extremely.
als, when, as, than.
alsbald, immediately, forthwith.
alsdann, thereupon, then.
also, accordingly, thus, therefore.
alt, old, former.
Alter, *n.* –s —, age, old age.
ältlich, elderly.
Amt, *n.* –es ⸚er, office, district.
an (*with dat. or acc.*), at, on, near, by, at, about.
anbieten, *S.* offer.
Anblick, *m.* –s –e, sight, view, aspect.
anblicken, look at, gaze at.
ander, other, different.
andermal, (an)other time.
ändern, change, alter.
anders, differently, otherwise, else.
anderswo, elsewhere.
anerkennen, *irreg.* acknowledge, recognize.
Anfang, *m.* –s ⸚e, beginning.
anfangen, *S.* begin.
anfassen, seize, touch, grasp.
anführen, lead, mislead, deceive.
angehen, *S.* concern.
angehören, belong to.
Angelegenheit, *f.* –en, affair, concern.
angenehm, agreeable, pleasant.
ängstigen, worry, distress, cause anxiety.
ängstlich, timid, anxious, solicitous.
anhören, listen to.
ankleiden, dress.
ankommen, *S.* arrive.
Ankunft, *f.* arrival.
anlangen, arrive.
anlegen, apply, invest.
Anmerkung, *f.* –en, comment, remark.
annehmen, *S.* accept, assume; *refl.* take an interest in, assist.
anreden, address, speak to, accost.
anrühren, touch.
anschreiben, *S.* charge up to.

ansehen, *S.* look at, regard, consider.
ansehnlich, considerable, large.
anspinnen, *S.* begin, get started, arise.
ansprechen, *S.* address, accost, appeal to.
Anspruch, *m.* **-s ¨e**, claim, demand, pretension.
anstatt (*with gen.*), instead of.
anstecken, set fire to, put on, infect.
ansteckend, infectious, contagious.
anstehen, *S.* befit, suit, hesitate.
Anteil, *m.* **-s -e**, share, part, interest.
Antlitz, *n.* **-es -e**, face, countenance.
Antwort, *f.* **-en**, answer, reply.
antworten, answer, reply.
Anverwandt(er) (*partc. adj. used substantively*), relative, kindred.
anweisen, show, allot, assign.
anwenden, *irreg.* apply, exert, make use of.
anzeigen, announce, signify.
Appetit', *m.* **-s**, appetite.
apropos, by the way.
arg, bad, evil; *adverbially*, much.
Ärger, *m.* **-s**, anger, wrath, vexation.
ärgerlich, angry, cross, annoying.
ärgern, make angry, vex; *refl.* be vexed.
Ärgernis, *n.* **-ses -se**, vexation, offence.
Arglist, *f.* craftiness, cunning, deceitfulness.
Arm, *m.* **-es -e**, arm.
arm, poor, needy.
armselig, poor, paltry, wretched.
Armut, *f.* poverty, want.
Art, *f.* **-en**, kind, manner, species.
artig, nice mannered, polite.
auch, also, too, even.
auf (*with dat. or acc.*), on, onto, up, upon, for, toward, against, at, in, of, in anticipation of; — **und ab**, up and down, to and fro; — **einmal**, suddenly, all at once.
aufbringen, *irreg.* raise, procure, collect, get.
aufdringen, *S.* force upon.
Aufenthalt, *m.* **-s -e**, stay, abode, delay, sojourn.
auffahren, *S.* start up, become angry.
auffangen, *S.* intercept, parry, ward off.
Aufführung, *f.* **-en**, conduct, performance.
Aufgebot, *n.* **-s -e**, banns.
aufgehen, *S.* open, rise, dawn, be spent; — **lassen**, spend.
aufhalten, *S.* stop, detain, delay.
aufheben, *S.* pick up, store

away, keep in store, put in safe-keeping, abolish, annul.
aufhören, cease, stop.
aufklären, explain, clear up.
aufkommen, *S.* arise, come into fashion.
aufmutzen, find fault with, cavil at.
aufopfern, sacrifice.
aufpassen, be on one's guard, be on the alert.
aufprallen (prellen), burst open, fly open.
aufschlagen, *S.* open, unfold.
aufschließen, *S.* unlock, open.
Aufschrift, *f.* -en, address, direction.
aufstehen, *S.* rise, get up.
aufstoßen, *S.* meet accidentally, turn up.
aufsuchen, look up, call on, try to find.
Auftrag, *m.* -s ⸗e, commission, order, errand.
auftragen, *S.* serve (a meal), commission, intrust to.
auftreiben, *S.* raise (money), secure.
Auftritt, *m.* -s -e, scene.
aufwarten, wait upon.
aufwärts, upward.
Aufwartung, *f.* -en, formal call.
aufweisen, show, prove; aufzuweisen haben, be able to boast of.
aufwiegen, *S.* counterbalance, outweigh.
aufzählen, count out, pay down.
aufziehen, *S.* put off, rear (a child).
Aufzug, *m.* -s ⸗e, act, pageant.
Auge, *n.* -s -n, eye; unter vier Augen, privately, tête-à-tête.
Augenblick, *m.* -s -e, moment.
August', *m.* -s, August.
aus (*with dat.*), out of, from, away from, by reason (virtue) of, of, by.
ausarten, degenerate.
ausbezahlen, to pay down.
ausbreiten, spread out, extend.
ausdrücklich, explicit, express.
auseinander, apart from each other.
ausfahren, *S.* go driving, take a drive.
Ausflucht, *f.* ⸗e, evasion, excuse.
ausfragen, find out by inquiring.
Ausgang, *m.* -s ⸗e, egress, outcome, issue.
ausgeben, *S.* spend; *refl.* spend all one's cash.
ausgelernt, expert, perfect (of perfect training).
ausgenommen, except.
aushalten, *S.* endure, stand, persevere.
ausholen, raise one's arm to strike.
auskramen, unfold, display, exhibit.

auslegen, spend, advance, interpret.

Auslegung, *f.* -en, explanation, interpretation.

ausliefern, surrender, deliver up, give up.

ausmachen, agree, determine upon.

ausnehmen, *S.* except; *refl.* look, appear.

ausräumen, remove things from, clear out.

ausreden, finish speaking.

ausschlagen, *S.* decline, reject.

aussehen, *S.* seem, look.

äußerst, uttermost, extreme(ly).

aussetzen, expose, censure, find fault with.

Aussicht, *f.* -en, view, outlook.

Aussprache, *f.* -n, pronunciation, expression, utterance.

austreten, *S.* kick out, knock out.

auszahlen, pay down, pay off.

ausziehen, *S.* move out.

Avancement', *n.* -s -s, promotion.

avancieren, promote, advance.

B

Bahn, *f.* -en, road, course, career.

bald, soon, at once, immediately, almost, very nearly.

Band, *n.* -es -e, bond, tie; -es ¨er, ribbon, band.

bang(e), afraid, uneasy, fear for, have misgivings.

Bank, *f.* -en, bank; ¨e, bench.

Bankier (Bank-jé), *m.* -s -s, banker.

bar, in cash; — **Geld**, hard cash.

Barmherzigkeit, *f.* mercy, pity, compassion.

Barschaft, *f.* -en, cash.

beantworten, answer, reply.

beben, shake, tremble, quiver.

bedanken, *refl.* render thanks, express gratitude, decline with thanks.

bedauern, regret, deplore, pity.

bedenken, *irreg. refl.* hesitate, reflect.

Bedenken, *n.* -s —, hesitation, scruple.

Bedenklichkeit, *f.* -en, irresolution, reluctancy.

bedeutend, significant, considerable.

Bedienter, *m.* servant (*perf. part. used substantively, declined according to the rules governing the declension of adj.*). *Note that here the perf. part. of a trans. verb has active force.*

bedürfen, *irreg.* need, require.

Befehl, *m.* -s -e, order, command.

befehlen, *S.* command, bid.

Befinden, *n.* -s, state of health.

befinden, *S. refl.* feel, be; **wie — Sie sich?**; how are you?

Beflissenheit, *f.* effort, eagerness, zeal, willingness.

befremden, surprise, seem strange.

befriedigen, satisfy, appease.

befugt, authorized.

begegnen (*with dat.*), meet, run across.

begehen, *S.* commit.

begierig, eager, desirous.

beginnen, *S.* begin, start.

begleiten, accompany, escort.

begnügen, be content.

begreifen, *S.* grasp, comprehend, understand.

Begriff, *m.* -s -e, idea, conception, notion; im — sein, be about to.

behalten, *S.* keep, retain.

behandeln, treat.

behausen, house, give shelter, lodge.

behelfen, *S. refl.* make shift, make do, get along.

behorchen, overhear, be eavesdropping.

behüten, guard, watch, protect.

bei (*with dat.*), at, near, by, by the side of, among, at the house of.

beibehalten, *S.* retain, keep.

beide, both, two.

beiderseits, mutually, on both sides.

beifallen, *S.* occur, recall, come to mind.

beiher, incidentally.

Bein, *n.* -es -e, leg.

beisammen, together.

beiseite, aside.

beitreiben, *S.* collect, exact from.

bekannt, acquainted, familiar, known; *when used substantively*, acquaintance.

Bekanntschaft, *f.* -en, acquaintance(ship).

bekennen, *irreg.* confess, acknowledge.

beklagen, pity, regret, sympathize with.

bekommen, *S.* get, receive, obtain; *intrans.* (*with dat.*) agree with.

beleidigen, insult, offend.

beleuchten, illuminate, scrutinize, examine.

belieben, please, be convenient.

belohnen, reward.

Belohnung, *f.* -en, reward, recompense.

bemerken, notice, observe, remark.

Bemerkung, *f.* -en, remark.

bemühen, take trouble, pains.

Bemühung, *f.* -en, trouble, effort, endeavor, pain.

benehmen, *S.* remove, free from; *refl.* conduct one's self, behave.

beneiden, envy, begrudge.

Benennung, *f.* -en, name, title, appellation.

Bequemlichkeit, *f.* –en, comfort, ease, convenience.
bereits, already.
Bereitschaft, *f.* readiness.
bereuen, rue, regret, repent.
Berg, *m.* –es –e, mountain; über alle Berge, up and gone.
Bericht, *m.* –s –e, report, statement.
beruhigen, calm, appease, pacify, quiet.
Beruhigung, *f.* solace, tranquillity.
Beschäftigung, *f.* –en, occupation, employment.
beschenken, make present to.
beschimpfen, insult, dishonor, disgrace.
beschließen, *S.* resolve, determine.
beschweren, weigh down; *refl.* make complaint, enter protest.
beschwerlich, troublesome, burdensome.
beschwören, *S.* swear to, implore, conjure.
besehen, *S.* look at, examine.
besetzen, occupy, trim, set with.
besinnen, *S.* *refl.* consider, reflect, bethink one's self; sich anders —, to change one's mind.
Besitz, *m.* –es, possession.
besitzen, *S.* possess, have.
besonder–, special, peculiar (*not used uninflected*).
besonders, especially, particularly, strangely.
besorgen, attend to, look after, fear.
besorgt, anxious, solicitous.
besser, better.
Beständigkeit, *f.* constancy.
Bestechung, *f.* –en, bribe, bribery.
bestehlen, *S.* steal from, rob.
bestellen, order, commission, execute (an order).
Bestie, *f.* –n, brute, (ferocious) beast.
bestimmen, determine, appoint, decide.
Bestimmung, *f.* –en, vocation, destiny, allotted fate.
bestreben, *refl.* strive for, endeavor.
besuchen, visit, call upon.
Betäubung, *f.* stupor, stupefaction.
beteiligen, *refl.* take part in; beteiligt sein, have a share, hold an interest.
beten, pray.
beteuern, protest, assure, asseverate.
betrachten, survey, contemplate, scrutinize.
beträchtlich, considerable.
betragen, *S.* amount to; *refl.* behave.
Betragen, *n.* –s, conduct, behavior.
betreffen, *S.* come upon, befall, surprise.

betroffen, surprised.
Betrug, *m.* -s, deceit.
betrügen, *S.* deceive, cheat.
Bett, *n.* -es -en, bed.
Bettel, *m.* -s, trifle, paltry concern.
betteln, beg (for alms).
Bettler, *m.* -s —, beggar.
beurlauben, give leave to go, grant furlough *or* leave.
beurteilen, judge, estimate.
Beute, *f.* booty, plunder.
Beutel, *m.* -s —, bag, money-bag.
Bewegung, *f.* -en, movement, motion, emotion, agitation.
Beweis, *m.* -es -e, proof, evidence.
bewerben, *S. refl.*, — um, solicit, court.
bewohnen, inhabit, occupy.
Bewunderer, *m.* -s —, admirer.
bewußt, in question, aforementioned, conscious.
bezahlen, pay, pay for.
Bezahlung, *f.* -en, payment.
beziehen, *S.* move into, refer; *refl.* refer.
Beziehung, *f.* -en, reference, relation, application.
Bibel, *f.* -n, Bible.
billig, cheap, reasonable, fair; right.
binden, *S.* tie, bind.
bis, as far as, until; — zu, as far as; — an, up to; — auf, even to.
Biß, *m.* -es -e, bite, thrust, cutting reply.
bißchen, *n.* little, trifle; *adverbially*, somewhat.
Bissen, *m.* -s —, bit, morsel.
Bitte, *f.* -n, request, entreaty.
bitten, *S.* ask, request; — lassen, request (i.e. through another).
bitter, bitter, severe.
Bitterkeit, *f.* -en, bitterness.
Blatt, *n.* -es ¨er, leaf, sheet of paper; das — wendet sich, luck is changing.
bleiben, *S.* stay, remain.
Blendwerk, *n.* -s -e, delusion.
blessiert, wounded.
Blessur, *f.* -en, wound.
Blick, *m.* -es -e, look, glance.
blicken, look, glance.
blind, blind.
Blitz, *m.* -es -e, thunder-bolt, lightning.
blöde, bashful, timid.
bloß, bare, naked; *adverbially*, merely, simply.
blühen, bloom, blossom, flourish, prosper.
Blut, *n.* -es, blood.
blutjung', very young, very recent.
borgen, borrow.
böse, bad, angry, evil.
Bösewicht, *m.* -s -e, rascal, villain.
boshaft, malicious.

Bosheit, *f.* –n, malice, spite, anger.
brauchen, use, need, require.
Bräutigam, *m.* –s –e, betrothed.
brav, worthy, excellent, honest.
Bravour, *f.* courage, bravery.
brechen, *S.* break.
breit, broad, wide.
brennen, *irreg.* burn.
Brief, *m.* –es –e, letter.
Briefchen, *n.* –s —, short letter, note.
Briefschaft, *f.* –en (*not used in the singular*), letters, papers.
Briefschreiben, *n.* –s, writing of letters.
Brieftasche, *f.* –n, portfolio, pocketbook.
Brieftragen, *n.* –s, carrying of letters.
Brillant', *m.* –en –en, diamond.
bringen, *irreg.* bring, fetch; **um etwas** —, rob of, cause to lose.
Brot, *n.* –es –e, bread, loaf.
Bruder, *m.* –s ⸗, brother.
Brust, *f.* ⸗e, breast, bosom.
Bube, *m.* –n –n, rascal, knave, lad.
bunt, gay (color), varigated; **etwas zu** — **machen**, go beyond all bounds.
brr, whoa.
Bursche, *m.* –n –n, youth, fellow, comrade.

C

Chara'kter, *m.* –s **Charakte're**, character, position.
Chevalier', *m.* –s –e, chevalier.
Christ, *m.* –en –en, Christian.
christlich, Christian-like.

D

da, there, then; *conj.* since, as, when.
dabei, thereby, by that, moreover; — **sein**, be in it.
Dach, *n.* –es ⸗er, roof.
dadurch, thereby, by means of that.
dafür, for that *or* them, in return for that, instead of that.
dahin, thither, to that place, to that point.
damals, then, at that time.
Dame, *f.* –n, lady, queen (at cards).
damit, therewith, along with that *or* them; *conj.* in order that.
Dämmerung, *f.* –en, dawn, dusk, twilight.
danach, accordingly, after that, for it.
daneben, beside, beside it, alongside.
Dank, *m.* –es, thanks, gratitude.

dankbar, thankful, grateful.
danken (für etwas) (*with dat.*), thank, owe.
dann, then; — und wann, now and then.
Danziger, *m.* -s —, of Danzig.
daran, therein, about it, by that.
daranſtoßen, adjoin.
darauf, thereupon, afterward, to that *or* it.
daraufhin, upon that.
daraus, out of that *or* it.
Darlehnstal, borrow-dale.
darnach=danach.
darneben=daneben.
darſtellen, set forth, picture, represent.
darüber, about *or* concerning that *or* it, over and above.
darum, about *or* for that *or* it; *conj.* therefore, on that account.
das, that thing, fellow.
dasmal, this time.
daß, *conj.* that.
dato, given, dated.
Dauer, *f.* duration.
dauern, last, continue, move to pity.
davon, therefrom, away from; —kommen, escape.
davor, against it.
dazu, in addition, besides, at the same time, for that purpose.
Decke, *f.* -n, cover, ceiling.
dein, *poss.* your, thine, thy.
demungeachtet, not withstanding, in spite of that.
denken, *irreg.* think, believe; an einen —, think of, remember.
Denkungsart, *f.* -en, type of mind, mode of thinking.
denn, then; *conj.* for.
dennoch, still, nevertheless.
der, die, das, definite article, the; *demonstr. pron.* this, that, these, those; *rel. pron.* who, which, that; (*when used instead of pers. pron.*) he, she, it, they.
dergleichen, the like, of that kind, such.
derjenige, diejenige, dasjenige, that, that one, those.
Dero, your.
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, the same.
derweile, meanwhile.
desfalls, therefore, in that case.
deſto, so much the (*with comparative*).
deswegen, therefore, on that account.
deutſch, German.
Diamant, *m.* -en -en, diamond.
dienen, serve (in the army), be useful.
Diener, *m.* -s —, man-servant.
Dienerin, *f.* -nen, maid-servant.
Dienſt, *n.* -es -e, service; im —, on duty.
Dienſtfertigkeit, *f.* complaisance, kindness.

dieser, diese, dieses, *demonstr. pron.* this, that (one), the latter.
Ding, *n.* **–es –e (–er),** thing, creature.
Disposition, *f.* **–en,** scheme of battle, piece of tactics.
Distrikt, *m.* **–s –e,** district.
doch, though, yet, nevertheless, still, however, after all, for all that, surely, indeed.
doppelt, double.
Dorf, *n.* **–es ⸗er,** village.
dort, there, in that place; **—her,** from there; **—hin,** to that place (point), thither.
dran–daran.
drauf–darauf.
Drechslerpuppe, *f.* **–n,** wooden doll (turner's puppet).
drehen, turn; **drehend,** dizzy.
drei, three.
dreißig, thirty.
dringen, *S.* press, urge, crowd.
dritt–, third.
Dritteil–Drittel, *n.* **–s —,** a third part, one-third.
drüber–darüber.
drücken, press, clasp, squeeze.
drum–darum.
du, thou, you.
Dukaten, *m.* **–s —,** ducat (a little over $2).
dulden, suffer, endure, tolerate.
dumm, stupid, dull, foolish (cf. dumb).
dünken, *imp.* appear, seem (methinks); *pers. and refl.* seem to one's self.
durch (*with acc.*), through, by, by means of, during.
durchaus, thoroughly, absolutely, completely.
durchgehen, *S.* pass, run away.
durch'prügeln, thrash, beat soundly.
dürfen, *irreg.* be permitted, may, can, venture.

E

eben, even, smooth; *adv.* just; **ebenso,** just as; **nicht —,** not exactly; **ebensowenig,** just as little.
echt, real, genuine.
edel, noble, of noble birth, magnanimous.
Edelmut, *m.* **–s,** noble-mindedness, magnanimity.
edelmütig, noble-minded, generous.
ehe, *conj.* before, sooner than.
ehemalig, former.
ehemals, formerly.
eher, *adv.* sooner, rather.
Ehre, *f.* honor, renown, glory.
Ehrenhandel, *m.* **–s ⸗,** affair of honor.
Ehrenmann, *m.* **–s ⸗er,** man of honor.
Ehrenstelle, *f.* **–n,** office of honor.

Ehrenwort, *n.* -s, word of honor.
Ehrerbietung, *f.* respect, reverence.
Ehrgeiz, *m.* -es, ambition.
ehrlich, honest, sincere.
Ehrlichkeit, *f.* honesty.
ei, oh, ay, why.
eifersüchtig, jealous.
eigen, own, peculiar.
Eigenliebe, *f.* self-love, egoism.
eigennützig, selfish, egotistical.
Eigensinn, *m.* -s, self-will, caprice, obstinacy, stubbornness.
eigensinnig, self-willed, capricious, obstinate, stubborn.
eigentlich, real, true, proper.
Eigentum, *n.* -s, property, ownership.
Eigentümer, *m.* -s —, owner, possessor.
eilen, hurry, hasten.
eilends, hastily, hurriedly.
ein, one, a, an; *indef. pron.* one.
einander, one another, each other.
einbilden, *refl.* (*with dat.*) imagine, fancy.
Eindruck, *m.* -s ⸗e, impression.
einfallen, *S.* occur, suggest itself.
Einfaltspinsel, *m.* -s —, simpleton.
eingebildet, conceited.
einhändigen, hand to, deliver.
einholen, catch up, overtake.
einig, agreed, united.
einige, some, several, a few.
einladen, *S.* invite.
einlösen, redeem.
einmal, once, once upon a time, (*future*) some day; once for all; **auf** —, suddenly, all at once; **nicht** —, not even; **noch** —, once more, again.
einnehmen, *S.* receive, take in, swallow (medicine).
einräumen, assign, make ready (room), admit.
einreichen, hand in, submit, report.
einrichten, arrange, adjust, furnish (room).
Einrichtung, *f.* -en, arrangement, furnishings (of a room).
Einsatz, *m.* -es ⸗e, stake.
einschenken, pour out.
einschlafen, *S.* fall asleep.
einsprengen, blow up, burst open.
einstecken, put in one's pocket.
eintragen, *S.* post, enter (in a book), record.
eintreffen, *S.* arrive, come true, fit in.
einundzwanzig, twenty-one.
einwenden, *irreg.* object, oppose, find fault with, retort.
einzig, single, sole, only.
eitel, vain, idle, useless.
Eitelkeit, *f.* -en, vanity.
elegant, elegant, fine.

Elend, *n.* -s, misery, wretchedness.
elend, wretched, miserable, pitiful.
elft, eleventh.
Empfang, *m.* -s -e, reception; in — nehmen, receive, take charge of.
empfangen, *S.* receive.
Empfehl, *m.* -s -e, recommendation, respects, compliments.
empfehlen, *S.* recommend; *refl.* take leave.
empfinden, *S.* feel, perceive.
empfindlich, sensitive, irritable, provoking, considerable.
Empfindung, *f.* -en, feeling, emotion.
emporheben, *S.* raise, lift up.
Ende, *f.* -n, end; am —, after all, perhaps, finally; ein — haben (nehmen), come to an end; zu — gehen, come to the end of one's string (of one's resources).
enden, end, come to an end.
endlich, finally, at last.
Engel, *m.* -s —, angel.
entbehren, dispense with, want, miss.
entbehrlich, dispensable, superfluous.
entdecken, disclose, reveal, discover; sich —, disclose one's affairs.
entehren, dishonor, disgrace.
enterben, disinherit.
Enterbung, *f.* disinheritance.
entfernt, distant, remote.
entfliehen, *S.* run away, escape, flee.
entgegen (*with dat.*), towards, to meet.
entgegeneilen, hasten to meet.
entgegenfliehen, *S.* hasten to meet.
entgegenkommen, *S.* come to meet, come toward.
entgegensetzen, oppose.
entgegenspringen, *S.* rush toward, bound toward.
entgelten, *S.* pay for, suffer for; — lassen, make suffer for.
enthalten, *S.* contain; *refl.* abstain.
entladen, *S.* acquit, exonerate.
entlegen, distant, remote.
entsagen, renounce.
entscheiden, *S.* decide, determine.
entschließen, *S.* *refl.* resolve, decide.
entschlossen, decided, determined, resolute.
Entschlossenheit, *f.* determination.
entschuldigen, excuse, pardon.
entspringen, *S.* arise, originate, escape.
entstehen, *S.* arise, originate; (*Lessing*) fail, be wanting.
entweder, either.
entwischen, escape, slip away.

Ehrenwort, *n.* **-s,** word of honor.
Ehrerbietung, *f.* respect, reverence.
Ehrgeiz, *m.* **-es,** ambition.
ehrlich, honest, sincere.
Ehrlichkeit, *f.* honesty.
ei, oh, ay, why.
eifersüchtig, jealous.
eigen, own, peculiar.
Eigenliebe, *f.* self-love, egoism.
eigennützig, selfish, egotistical.
Eigensinn, *m.* **-s,** self-will, caprice, obstinacy, stubbornness.
eigensinnig, self-willed, capricious, obstinate, stubborn.
eigentlich, real, true, proper.
Eigentum, *n.* **-s,** property, ownership.
Eigentümer, *m.* **-s —,** owner, possessor.
eilen, hurry, hasten.
eilends, hastily, hurriedly.
ein, one, a, an; *indef. pron.* one.
einander, one another, each other.
einbilden, *refl.* (*with dat.*) imagine, fancy.
Eindruck, *m.* **-s -̈e,** impression.
einfallen, *S.* occur, suggest itself.
Einfaltspinsel, *m.* **-s —,** simpleton.
eingebildet, conceited.
einhändigen, hand to, deliver.
einholen, catch up, overtake.
einig, agreed, united.
einige, some, several, a few.
einladen, *S.* invite.
einlösen, redeem.
einmal, once, once upon a time, (*future*) some day; once for all; **auf —,** suddenly, all at once; **nicht —,** not even; **noch —,** once more, again.
einnehmen, *S.* receive, take in, swallow (medicine).
einräumen, assign, make ready (room), admit.
einreichen, hand in, submit, report.
einrichten, arrange, adjust, furnish (room).
Einrichtung, *f.* **-en,** arrangement, furnishings (of a room).
Einsatz, *m.* **-es -̈e,** stake.
einschenken, pour out.
einschlafen, *S.* fall asleep.
einsprengen, blow up, burst open.
einstecken, put in one's pocket.
eintragen, *S.* post, enter (in a book), record.
eintreffen, *S.* arrive, come true, fit in.
einundzwanzig, twenty-one.
einwenden, *irreg.* object, oppose, find fault with, retort.
einzig, single, sole, only.
eitel, vain, idle, useless.
Eitelkeit, *f.* **-en,** vanity.
elegant, elegant, fine.

Elend, *n.* -s, misery, wretchedness.
elend, wretched, miserable, pitiful.
elft, eleventh.
Empfang, *m.* -s ⁼e, reception; in — nehmen, receive, take charge of.
empfangen, *S.* receive.
Empfehl, *m.* -s -e, recommendation, respects, compliments.
empfehlen, *S.* recommend; *refl.* take leave.
empfinden, *S.* feel, perceive.
empfindlich, sensitive, irritable, provoking, considerable.
Empfindung, *f.* -en, feeling, emotion.
emporheben, *S.* raise, lift up.
Ende, *f.* -n, end; am —, after all, perhaps, finally; ein — haben (nehmen), come to an end; zu — gehen, come to the end of one's string (of one's resources).
enden, end, come to an end.
endlich, finally, at last.
Engel, *m.* -s —, angel.
entbehren, dispense with, want, miss.
entbehrlich, dispensable, superfluous.
entdecken, disclose, reveal, discover; sich —, disclose one's affairs.
entehren, dishonor, disgrace.
enterben, disinherit.
Enterbung, *f.* disinheritance.
entfernt, distant, remote.
entfliehen, *S.* run away, escape, flee.
entgegen (*with dat.*), towards, to meet.
entgegeneilen, hasten to meet.
entgegenfliehen, *S.* hasten to meet.
entgegenkommen, *S.* come to meet, come toward.
entgegensetzen, oppose.
entgegenspringen, *S.* rush toward, bound toward.
entgelten, *S.* pay for, suffer for; — lassen, make suffer for.
enthalten, *S.* contain; *refl.* abstain.
entladen, *S.* acquit, exonerate.
entlegen, distant, remote.
entsagen, renounce.
entscheiden, *S.* decide, determine.
entschließen, *S.* *refl.* resolve, decide.
entschlossen, decided, determined, resolute.
Entschlossenheit, *f.* determination.
entschuldigen, excuse, pardon.
entspringen, *S.* arise, originate, escape.
entstehen, *S.* arise, originate; (*Lessing*) fail, be wanting.
entweder, either.
entwischen, escape, slip away.

Equipage, *f.* -n, equipment (of an army officer).
er, he.
erbetteln, obtain by begging.
erbieten, *S. refl.* offer.
Erbin, *f.* -nen, heiress.
erbittern, embitter, make angry.
erblicken, catch sight of, perceive.
erbrechen, *S.* break (seal), open.
erdichten, invent, feign.
erdrosseln, strangle, throttle, choke to death.
ereifern, *refl.* fall into passion, get excited.
erfahren, *S.* learn, find out, experience.
Erfahrung, *f.* -en, experience.
erfinden, *S.* invent.
erfordern, demand, require.
erfüllen, fulfil.
Erfüllung, *f.* fulfilment.
ergreifen, *S.* seize, lay hold of, grasp.
erhalten, *S.* receive, preserve, maintain.
erhitzen, *refl.* get angry, work one's self up.
erholen, *refl.* recover, recuperate.
erinnern, remind; *refl.* recollect, remember.
erkennen, *irreg.* recognize, acknowledge.
erklären, explain, declare.
erkundigen, *refl.* inquire.
erlassen, *S.* release.
erlauben, permit, allow.
Ermüdung, *f.* fatigue.
Erniedrigung, *f.* -en, humiliation.
Ernst, *m.* -es, earnestness, seriousness.
ernsthaft, serious, grave.
eröffnen, open, disclose, make known.
erraten, *S.* guess, hit upon.
erringen, obtain, gain by wrestling (by an effort).
erscheinen, *S.* appear.
erschrecken, *S.* be frightened.
ersetzen, replace, compensate, indemnify.
ersparen, save, lay up.
erst, only, but, not until; first; fürs erste, for the present; nur —, just now.
Erstaunen, *n.* -s, astonishment, surprise.
erstaunen, be astonished, be surprised.
ersticken, stifle, suffocate.
erstrecken, extend.
ertappen, catch, apprehend.
ertragen, *S.* endure, tolerate, bear.
ertrotzen, get by defiance.
erwachen, awake.
erwähnen, mention.
erwarten, expect, wait for.
erweisen, render, show, prove.
erwerben, win, earn, obtain.
Erwerbsquelle, *f.* -n, resource, source of income.

erzählen, tell, narrate, relate.
erziehen, *S.* bring up, rear.
erzürnen, provoke, make angry.
es, it; — **ist,** — **sind,** there is, there are.
Eselsgehirn, *n.* **–s –e,** blockhead, dunce.
Essen, *n.* **–s,** meal, eating.
essen, *S.* eat.
etwa, about, nearly, perchance.
etwas, something; *adv.* somewhat, rather.
euer, *poss.* your, yours.
ewig, eternal, everlasting; **auf** —, for ever.
exakt, exact.
explizieren, explain, make understand.
Exzellenz, *f.* excellency.

F

Fächer, *m.* **–s** —, fan.
fähig, capable, competent.
fahren, *S.* drive, ride (wagon); — **lassen,** let go.
Fall, *m.* **–es ⸗e,** fall, case, situation.
fallen, *S.* fall; **ins Wort** —, interrupt.
falsch, false, incorrect, wrong, treacherous.
falten, fold.
Fami'li-e, *f.* **–n,** family.
Fami'lienname, *m.* **–ns –n,** family name.
Farbe, *f.* **–n,** color.
fassen, seize, grasp, take, conceive; *refl.* compose one's self.
fast, almost, nearly.
faul, decayed, lazy.
fechten, *S.* fight.
Feder, *f.* **–n,** feather, quill, pen.
fehlen, fail, be missing, ail, be wrong with.
Fehler, *m.* **–s** —, fault, error, shortcoming.
fein, fine, delicate, pretty.
Feind, *m.* **–es –e,** enemy, foe.
Feld, *n.* **–es –er,** field.
Feldflasche, *f.* **–n,** cantine.
Feldjäger, *m.* **–s** —, orderly.
Feldkriegskasse, *f.* **–n,** paymaster's office.
Feldscher, *m.* **–s –er,** army surgeon.
Feldzug, *m.* **–s ⸗e,** campaign.
Fenster, *n.* **–s** —, window.
fertig, prepared, finished, ready.
Fertigkeit, *f.* **–en,** skill, perfection.
fesseln, fetter, chain, attach.
fest, firm, solid.
Festung, *f.* **–en,** fortress.
Feuer, *n.* **–s** —, fire, ardor.
Feuermauer, *f.* **–n,** chimney, party-wall.
finden, *S.* find; *refl.* adjust one's self, turn up; **es (das) wird sich** —, we shall see, time will show.
Finger, *m.* **–s** —, finger.
finster, dark, gloomy.

fix, quick, alert, nimble.
Flasche, *f.* -n, bottle, flask.
Flattergeist, *m.* -s -er, fickle person.
Fleischerknecht, *m.* -s -e, butcher's helper.
fleißig, industrious, diligent.
fliegen, *S.* fly; fliegende Hitze, sudden (intermittent) fever.
fliehen, *S.* flee, escape.
Flitterseite, *f.* -n, bright (tinsel) side.
fluchen, swear, curse.
Flucht, *f.* flight, escape.
Folge, *f.* -n, result, consequence.
folgen, follow, obey.
foltern, torture.
foppen, make fun of.
fordern, demand, claim.
Forderung, *f.* -en, demand, claim.
fort, away, off, gone.
fortgehen, *S.* go away, depart, continue.
fortjagen, chase away.
Frage, *f.* -n, question.
fragen, ask, question, inquire.
Frankreich, *n.* -s, France.
Franzose, *m.* -n -n, Frenchman.
französisch, French.
Frau, *f.* -en, wife, woman, Mrs.; gnädige —, madam.
Frauenszeug, *n.* -s, womenfolk.
Frauenzimmer, *n.* -s —, woman.
Frauenzimmerchen, *n.* -s —, lass, girl.
Fräulein, *n.* -s —, young lady, Miss; gnädiges —, my lady.
frei, free.
freilich, to be sure, indeed, certainly.
Freischulze, *m.* -n -n, village magistrate.
Freischulzengericht, *n.* -s -e, freehold-farm, estate.
fremd, strange, foreign, unknown.
Freude, *f.* -n, joy, pleasure.
freuen, give pleasure, delight; *refl.* rejoice, be glad.
Freund, *m.* -es -e, friend.
Freundin, *f.* -nen, (female) friend.
Freundschaft, *f.* -en, friendship.
Friede(n), *m.* -ns, peace.
Friedrichsdor, *m.* -s -s, a gold coin worth about $4.
frisch, fresh, new, additional, more (Geld), lively.
frisieren, dress hair.
fröhlich, joyous, merry, glad.
Fröhlichkeit, *f.* joy, cheerfulness, gayety.
fromm, pious, devout, virtuous.
früh, early (in the morning).
Fuchtel, *f.* -n, flat sword, blow (with the flat of the sword).
fühlen, feel, touch.
führen, lead, conduct, bring.
Fülle, *f.* fulness, abundance, plenty.

füllen, fill.
fünf, five; — **hundert**, five hundred; **fünfzehn**, fifteen; **fünfzig**, fifty.
für (*with acc.*), for, in behalf of, instead of, in return for; **was** —, what a, what sort of.
Fürbitterin, *f.* –nen, mediator.
fürchten, fear, be afraid of.
fürchterlich, frightful, terrible.
furchtsam, timid.
Fuß, *m.* –es ⁼e, foot.
Fußsteig, *m.* –s –e, foot-path.
Futteral, *n.* –s –e, case, box.
füttern, feed.

G

Gabe, *f.* –n, gift, present.
galant, gallant, polite, elegant.
Galgen, *m.* –s —, gallows.
Galgenstrick, *m.* –s –e, jail-bird, rascal.
Galle, *f.* –n, gall, spleen, anger, resentfulness.
ganz, entire, whole, complete; *adv.* entirely, quite, very.
gar, fully, very, exceedingly, even; *with negative*, at all, in the least.
Garderobe, *f.* –n, wardrobe.
Garnisonsregiment', *n.* –s –e (*or* –er), garrison regiment.
garstig, nasty, detestable, repugnant.
Gasthof, *m.* –s ⁼e, inn, hostelry, hotel.
Gastwirt, *m.* –s –e, innkeeper, landlord.
Gattin, *f.* –nen, wife, spouse.
geben, *S.* give; **es gibt**, there is, there are; **was gibt's?** what is the matter?
Gebet, *n.* –s –e, prayer.
Gebieterin, *f.* –nen, mistress, sovereign.
gebieterisch, imperious.
Geblüt, *n.* –es, blood (royal); **aus königlichem — stammen**, be of royal blood.
Gebrauch, *m.* –s ⁼e, use, usage, custom.
gebrechen, *S. imp. with dat.* want, need, lack.
Geck, *m.* –en –en, coxcomb, fop.
Gedanke(n), *m.* –ns –n, thought, idea; **sich Gedanken machen**, be uneasy, worry.
gedenken, *irreg.* think of, bear in mind, lay up against.
Gedränge, *n.* –s, crowd, distress, danger.
Geduld, *f.* patience.
Gefahr, *f.* –en, danger, peril, risk.
gefährlich, dangerous, risky.
Gefährlichkeit, *f.* dangerousness.
gefallen, *S.* (*with dat.*), please; *refl.* delight in; — **lassen**, put up with, consent.
Gefallen, *m.* –s, favor, delight, pleasure.
Gefühl, *n.* –s –e, feelings, sentiment.

gegen (*with acc.*), against, toward, opposed to, opposite to, in comparison with, about, approximately.

Gegend, *f.* –en, region, vicinity, neighborhood.

Gegenpart, *f.* (*m.*) counterpart, opposite.

Gegenstand, *m.* –es ⸗e, object.

Gegenwart, *f.* present, presence.

gegenwärtig, present.

Gegner, *m.* –s —, opponent.

Geheimnis, *n.* –ses –se, secret, mystery.

gehen, *S.* go, walk, progress.

gehorchen, obey.

gehören, belong to; *refl. and imp.* it is proper, suitable.

gehörig, proper, suitable, necessary.

geistreich, ingenious.

gekränkt, wounded, hurt, offended.

gelassen, calm, mild, composed.

Geld, *n.* –es –er, money, cash.

Geldeswert, *m.* –s, valuables.

gelegen, situated, convenient.

Gelegenheit, *f.* –en, opportunity, occasion.

gelegentlich, incidental, occasional.

Geliebte(r), *f. and m. declined as adj.* lover.

gelten, *S.* have value, be worth, pass for, concern, apply to.

Gemahl, *m.* –s –e, husband, spouse.

gemein, common, ordinary, vulgar.

gen=**gegen**.

genau, exact, accurate, precise, particular; — **nehmen**, be particular, strict.

General, *m.* –s –e (⸗e), general.

Generalin, *f.* –nen, general's wife.

Generalkriegskasse, *f.* –n, treasury of the War Department.

Generalstaaten, *pl.* States-General.

genug, enough.

Genugtuung, *f.* satisfaction.

geputzt, dressed up, finely dressed.

gerade, straight, just, upright.

geraten, *S.* get into, fall into, turn out.

Gerechtigkeit, *f.* justice, righteousness.

gering, small, insignificant, humble.

gern, willingly, gladly; — **haben**, like.

geruhen, deign, condescend.

Gesandter, *m.* (*partc. adj. and declined as such*), ambassador.

Geschäft, *n.* –s –e, business, affair, occupation.

geschehen, *S.* (*only third person*), happen, occur; **es ist um mich** —, I am done for.

Geschick, *n.* –s –e, fate, luck, destiny.

Geschicklichkeit, *f.* skill, dexterity.

geschieden, separated.
geschlagen, ruined.
Geschlecht, *n.* –s –er, race, family, sex, gender.
Geschlechtsname(n), *m.* –ns –n, family name.
Geschmack, *m.* –s, taste, flavor.
geschmeidig, supple, pliant, servile.
Geschöpf, *n.* –s –e, creature.
Geschriebenes, *n.* something in writing.
geschwind, quick, swift.
Geschwindigkeit, *f.* –en, speed, haste, rapidity.
Gesellschaft, *f.* –en, company, society, party.
Gesicht, *n.* –s –er, face, countenance; *pl.* Gesichte, vision.
Gespenst, *n.* –s –er, ghost, spectre, phantom.
Gespielin, *f.* –nen, (girl) playmate.
Gespräch, *n.* –s –e, conversation.
gestehen, *S.* acknowledge, confess, admit.
gestern, yesterday.
gesund, sound, well, healthy, wholesome.
Gesundheit, *f.* health.
getrost, boldly, of (with) good courage, confidently.
gewahr werden, become aware, perceive.
gewähren, grant; — lassen, permit to continue.
Gewalt, *f.* –en, force, power, authority.
gewaltig, powerful, mighty.
gewesen, former.
gewinnen, *S.* win, gain, obtain.
gewiß, certain, sure.
Gewissen, *n.* –s —, conscience.
gewöhnlich, usual, common.
gewohnt, accustomed.
geziemen, be fit, be proper, behoove.
Gift, *n.* –s –e, poison.
giltig–**gültig**, valid.
Glanz, *m.* –es, lustre, splendor.
Glas, *n.* –es ⸗er, glass.
Gläschen, *n.* –s —, small glass; drink.
glauben, believe, think.
Gläubiger, *m.* –s —, creditor.
gleich, like, even, equal, similar, alike, immediately.
gleichfalls, likewise, also.
Gleichgültigkeit, *f.* indifference.
Gleichheit, *f.* equality, sameness.
gleichsam, as it were, as if.
gleichviel, all the same, no matter.
gleichwohl, none the less, notwithstanding.
Gliedmaßen, *pl.* limbs.
Glück, *n.* –es, happiness, fortune, luck, success; zum —, luckily.
glücklich, happy, fortunate, successful.
glücklicherweise, luckily, fortunately.

Gnade, *f.* -n, mercy, grace, favor.

gnädig, gracious, merciful.

gönnen, grant, let one have, not to begrudge, not to envy.

Gott, *m.* -es, god; God; *pl.* ⸗er (pagan gods).

gottlos, godless, ungodly, wicked.

Gr.-Groschen, *m.* -s —, small coin worth about 3 cents (*no longer in use*).

Graf, *m.* -en -en, count.

gram, — sein, dislike, hate.

Gratial, *n.* -s -e, gratuity, reward, bribe.

gratulieren, congratulate.

grausam, fierce, cruel, inhuman.

greifen, *S.* grasp, seize.

Grenze, *f.* -n, boundary, frontier, border.

Grille, *f.* -n, cricket, whim, caprice.

grob, rude, coarse, impolite.

Grobheit, *f.* -en, rudeness.

Grobian, *m.* -s -e, boor, coarse fellow.

Groll, *m.* -es, rancor, resentment, hard feeling.

Groschen, *see under* Gr.

groß, tall, large, big, great; — tun, boast, brag.

Größe, *f.* -n, greatness, size, magnitude.

Großmut, *f.* magnanimity.

großmütig, magnanimous, high-minded.

Grund, *m.* -es ⸗e, ground, bottom, foundation, reason, cause; im Grunde, at the bottom, really; von — aus, thoroughly.

grundfalsch, absolutely wrong.

Grundsatz, *m.* -es ⸗e, principle.

gültig, valid.

günstig, favorable, well disposed, propitious.

gut, good, well; — sein, like; — sein lassen, let pass, be content with.

Gut, *n.* -es ⸗er, estate, property.

Gütchen, *n.* -s —, small estate, farm.

Güte, *f.* goodness, kindness.

gutherzig, kind-hearted.

gütig, kind.

gutwillig, voluntary, willing.

H

haben, *irreg.* have, possess.

haften, go guarantee, vouch for, be responsible for.

halb, half.

Hälfte, *f.* -n, half.

Hals, *m.* -es ⸗e, neck, throat.

halten, *S.* hold, keep, esteem, consider.

Haltung, *f.* bearing, mien, observance.

hämisch, malicious, spiteful.

Hand, *f.* ⸗e, hand.

Handbrief, *m.* -es -e, autograph letter.

Handel, *m.* -s ⁻, deal, transaction, affair; commerce.

Handlung, *f.* -en, deed, action.

Handschreiben, *n.* -s —, autograph letter.

Handschrift, *f.* -en, note of hand, promissory note; handwriting, manuscript.

Handwerk, *n.* -s -e, trade, profession.

hangen, *S.* hang.

hängen, hang; *refl.* cling to, attach one's self.

hart, hard, firm, stern, severe.

hartnäckig, obstinate, stubborn.

Hartnäckigkeit, *f.* obstinacy, stubbornness.

hassen, hate.

häßlich, ugly, repulsive, hateful.

hauen, *S.* strike, cut, hew.

häufen, heap up; *refl.* accumulate.

Hauptmann, *m.* -s Hauptleute, captain in the army.

Haus, *n.* -es ⁻er, house, family; nach Hause, to one's home; zu Hause, at home.

Haut, *f.* ⁻e, skin, hide.

he, ha, ho, hollo.

heben, *S.* lift, raise.

heften, fasten, fix, stick.

heftig, violent, passionate, furious.

heilen, heal, cure.

heilig, holy, sacred.

Heiligkeit, *f.* Holiness.

Heimat, *f.* -en, home, native place.

heimlich, private, secret, stealthy.

heiß, hot, heated, ardent.

heißen, *S.* bid, command, call, be called, be said, mean.

heiter, clear, bright, cheerful.

Held, *m.* -en -en, hero.

helfen, *S.* (*with dat.*), help, assist, avail.

Heller, *m.* -s —, farthing (*small copper coin*).

Henker, *m.* -s —, hangman, executioner, deuce, devil.

her, hither, this way, along.

herabreißen, *S.* tear down, drag down.

herabsetzen, underrate, depreciate, disparage.

herabsteigen, *S.* climb down, descend.

herauf, up, upward.

heraufkommen, *S.* come up.

heraus, out, forth, from among.

herausfahren, *S.* pop out, slip from.

herausgeben, *S.* give up, turn over, surrender.

herauskommen, *S.* come out, appear.

herausnehmen, *S.* take out.

herausplatzen, burst out, blurt out.

heraustreten, *S.* step out.

herausziehen, *S.* pull out, draw out.

herbemühen, take the trouble to come.

herbringen, *irreg.* fetch, bring here.

herein, in, come in!

hereintreten, *S.* come in, enter.

hereinziehen, *S.* pull in, take in.

hergeben, *S.* give up, turn over, deliver.

herholen, fetch, bring.

herkommen, *S.* come here, approach, come from, descend.

hernach, then, afterwards, after that.

hernehmen, get from.

Herr, *m.* -n -en, master, owner, gentleman, lord; sir, Mr.

Herrschaft, *f.* -en, lady, gentleman, master, mistress; *collectively*, people of rank.

herschreiben, *S.* come from, date from.

herstammen, descend from, come from.

herstellen, restore.

herum, round about, around.

herumlaufen, *S.* run around, run about.

herumschlagen, *S.* fight, scuffle with.

herumschwärmen, roam about.

hervorziehen, *S.* pull out, pull forth.

Herz, *n.* -ens -en, heart, soul, courage.

Herzensmajor, *m.* -s, dearest major.

herzlich, heartily, cordially.

Heu, *n.* -s, hay.

heucheln, pretend, dissemble, play the hypocrite.

heute, to-day, this day.

heutzutage, nowadays.

Hieb, *m.* -es -e, blow, stroke, cut.

hieher—**hierher**.

hier, here.

hierauf, hereupon, upon this.

hierdurch, by this, by this means.

hierher, hither, this way.

hierhinter, behind this.

hiermit, with this, herewith.

hiernächst, next to this, in the next place.

hierüber, of this, on this point, beyond this.

hierzu, to this, to this end, in addition to this.

hiesig, at this place, of this place.

Himmel, *m.* -s —, heaven, sky.

hin, hence, towards that place; — **und her**, to and fro; — **und wieder**, now and then, back and forth.

hinab, down.

hinabgehen, *S.* go down, descend.

hinabreißen, *S.* tear down, drag down.

hinabsteigen, *S.* climb down, descend.

hinaus, out.

hinaussetzen, put out, defer, raise above.

hinausstoßen, *S.* push out, turn out.

hinauswerfen, *S.* throw out.

hindern, stop, prevent.

Hindernis, *n.* -ses -se, hindrance, obstacle.

hinein, into.

hineingehen, go in, enter.

hingegen, on the contrary, on the other hand.

hingehen, *S.* go there, go away.

hinkommen, *S.* go to, come to.

hinreichen, hand to, suffice.

hinreiten, *S.* ride to, ride away.

hinstecken, put away.

hinten, behind, in the rear, at the back.

hinter, behind, back of, after.

hinterlassen, *S.* leave (behind), bequeath.

Hintertreppe, *f.* -n, back stairs.

hinterwärts, backward, from behind.

hinwerfen, *S.* throw down, fling down.

hinwiederum, again, on the other hand, in return.

hinziehen, *S.* drag along, move away.

hinzusetzen, add.

Hitze, *f.* heat, passion, ardor.

hitzig, passionate, angry.

hoch, high, tall, lofty, exalted.

Hochachtung, *f.* esteem, respect, regard.

höchst, *adv.* extremely, exceedingly.

Hof, *m.* -es ⸗e, courtyard, farm, manor-house.

hoffen, hope, expect.

hoffentlich, I hope, it is to be hoped.

Hoffnung, *f.* -en, hope.

höflich, polite, courteous.

Höflichkeit, *f.* -en, courtesy, politeness.

Hofstaatskasse, *f.* -n, royal treasury.

Höhe, *f.* -n, height, hill; in die — heben, lift up.

Hoheit, *f.* Highness.

höhnisch, scornful, derisive, ironical.

holdselig, lovely, charming.

holen, fetch, get, bring.

holla, halloo, hello.

holländisch, Dutch.

hölzern, wooden, stiff, awkward.

horchen, listen.

hören, hear.

hübsch, pretty, nice.

Hülfe, *f.* -n, help, assistance.

Hülfsquelle, *f.* -n, resource, source of help.

Hund, *m.* -es -e, dog.

hundert, hundred.

hundertmal, a hundred times.

hundsföttisch, poor, base, low.

hungern, hunger, be hungry.

hungrig, hungry.

hurtig, quick, speedy, nimble.

husch, presto, quick.

Hut, *m.* -es ⸗e, hat.

Hut, *f.* guard, care, heed.

I

ich, I.

ihm, *dat. of pers. pron.* 3 *pers. sing. mas. and neuter* (er *or* es), him, to him, it, to it.

ihn, *acc. of pers. pron.* 3 *pers. sing. mas.* (er), him.

ihnen, *dat. of pers. pron.* 3 *pers. pl.* (ſie), them, to them.

ihr, *dat. of pers. pron.* 3 *pers. sing. f.* (ſie), her, to her; *poss. adj. of* 3 *pers. sing. f. and of the* 3 *pers. pl.:* (ſie, *sing.*) her, its; (ſie, *pl.*) their, your.

ihrer, *gen. of pers. pron.* 3 *pers. sing. f. and of* 3 *pers. pl.* (*sing. and pl.* ſie), of her, of them, of you.

ihretwegen, on her *or* their *or* your account; as far as she *or* they *or* you are concerned.

ihrig–, hers, its, theirs, yours.

Ihro, *old gen.* her, his, your.

im–in dem.

immer, always, every time; **auf —**, forever; **immerhin**, after all; *with comp. as* **immer kälter**, colder and colder.

in (*dat. or acc.*), in, into, at, to, within.

indem, while, as, meanwhile.

indes, **indeſſen**, meanwhile, nevertheless, however, while.

inſam, base, rascally, infamous.

innerhalb, within, inside.

insgeheim, secret, private.

Intereſ'ſe, *n.* –s –n, interest; (*pl.* interest on money).

inwärts, inwards, internally.

irgendwo, anywhere, somewhere.

irren, *refl.* be mistaken, be in error.

Irrtum, *m.* –s ⁼er, mistake, error.

Irrung, *f.* error, misunderstanding.

Italien, *n.* –s, Italy.

J

ja, yes, indeed, surely, you know; **jawohl**, yes of course, most assuredly.

Jagd, *f.* –en, hunting, chase.

jagen, hunt, drive, chase.

Jäger, *m.* –s —, hunter, gamekeeper.

Jahr, *n.* –es –e, year.

Jammer, *m.* –s, sorrow, misery, pity.

jammern, lament, move to pity, feel sorry for.

je, ever, always; — . . . **deſto** (*or* **je**), *with comparatives*, the . . . the; — **nun**, why yes.

jeder, **jede**, **jedes**, each, every, either.

jedermann, *indef. pron.* every one, everybody.

jedoch, however, yet, but.
jemals, ever, at any time.
jemand, *indef. pron.* some one, any one, somebody.
jener, jene, jenes, *demonstr. pron.* that, those, the former.
jetzt, now, at the present moment.
juchhe, hurra.
jung, young, youthful, new.
Junge, *m.* -n -n, boy, lad.
Jungfer, *f.* -n, young girl, single woman, lady's maid, Miss; alte —, spinster.
Junker, *m.* -s —, squire.
Justizkollegium, *n.* -s -gien, court of justice.
Juwel, *n.* -s -en, jewel, jewelry.

K

Kadett', *m.* -en -en, cadet, younger child.
Kaffee, *m.* -s, coffee.
Kaffeehaus, *n.* -es ⸚er, coffee-house, café.
kahl, bald, bare, penniless.
kalt, cold, indifferent.
Kälte, *f.* cold, indifference.
Kamerad, *m.* -en -en, comrade, companion.
Kamin, *m.* -s -e, chimney, fire-place.
Kammer, *f.* -n, chamber, room.
Kammerdiener, *m.* -s —, valet.
Kammerfrau, *f.* -en, waiting-woman.
Kammerjungfer, *f.* -n, lady's maid.
Kammerkätzchen, *n.* -s —, waiting puss, maid.
kampieren, camp out.
Kanal, *m.* -s ⸚e, canal.
Kantine, *f.* -n, canteen.
kapern, capture, take by force, abduct.
Kapital', *n.* -s -ien, capital, deposit.
Kapitulatio'n, *f.* -en, capitulation, terms of surrender.
Karat', *n.* -s -e, carat.
karg, close, stingy, chary.
Karosse, *f.* -n, carriage.
karren, wheel a barrow, serve a term in prison at hard labor.
Karte, *f.* -n, card.
Kasse, *f.* -n, money-chest, pay-office.
Kasten, *m.* -s —, chest, box, collet.
Katze, *f.* -n, cat; **Katz aushalten**, submit.
Katzenbuckel, *m.* -s —, humped back, cringing back.
Kauf, *m.* -es ⸚e, purchase, deal, bargain; **auf den — geben**, to bind the bargain.
kaufen, buy.
kein, no, not any, none.
kennen, *irreg.* know, be acquainted with; — **lernen**, become acquainted with.

Kerl, *m.* -s -e, fellow.
Kind, *n.* -es -er, child.
kitzeln, tickle.
klagen, complain, lament.
klar, clear.
Kleid, *n.* -es -er, dress, garment, clothes.
kleiden, dress, clothe.
klein, little, small, mean.
Kleinigkeit, *f.* -en, trifle.
klingen, *S.* ring, sound.
klingeln, ring (a bell), jingle.
klopfen, knock, tap.
klug, intelligent, shrewd, wise; nicht —, crazy.
Knecht, *m.* -es -e, servant, farm-hand.
Knoten, *m.* -s —, knot, tangle, difficulty.
Kohle, *f.* -n, coal.
Kommandan't, *m.* -en -en, commander, commandant.
kommen, *S.* come, arrive.
Komödian'tin, *f.* -nen, comedian, actress.
Kompanie', *f.* -n, company.
Komplime'nt, *n.* -s -e, compliment.
komplimentieren, compliment.
Komplo'tt, *m.* -s -e, conspiracy.
König, *m.* -s -e, king.
königlich, royal.
können, *irreg.* can, be able, may.
Kontributio'n, *f.* -en, contribution, money levy.
Kopf, *m.* -es ⁼e, head.

Körper, *m.* -s —, body.
Korpora'l, *m.* -s -e, corporal.
kostbar, costly, valuable, precious.
Kostbarkeit, *f.* -en, costliness, jewelry, precious things, valuable(s).
kosten, cost, taste.
krank, ill, sick.
kränken, offend, grieve, insult.
Krankenbett, *n.* -s -en, sick-bed.
Kreatu'r, *f.* -en, creature.
krepieren, die (*animals*), die like a dog.
Krieg, *m.* -es -e, war.
kriegen, receive, get, obtain.
Krieger, *m.* -s —, warrior, veteran, soldier.
Kriegsdeparteme'nt, *n.* -s, war department.
Kriegszahlmeister, *m.* -s —, paymaster.
Krone, *f.* -n, crown.
Krüppel, *m.* -s —, cripple, invalid.
Küche, *f.* -n, kitchen.
Küchenzettel, *m.* -s —, bill of fare.
Kugel, *f.* -n, bullet, sphere, ball.
künftig, future, for the future.
Kunst, *f.* ⁼e, art, trick, skill.
Kur, *f.* -en, cure, treatment.
Kurland, *n.* -s, Courland.
kurz, short, brief, concise, in short.

kurzsichtig, short-sighted.
küssen, kiss.
Kutscher, *m.* -s —, coachman.

L

lächeln, smile.
lachen, laugh.
lächerlich, ridiculous, ludicrous.
Lachs, *m.* -es -e, salmon.
lähmen, maim, paralyze.
Land, *n.* -es ¨er, land, country; hier zu Lande, in this country.
Landsmännin, *f.* -nen, country woman.
lang, long, high.
lange, *adv.* a long time, by far.
Länge, *f.* -n, length; auf die —, in the long run.
langen, reach.
Langerweile, *f.* tediousness, ennui.
langsam, slow, slowly.
längst, long since, a great while ago.
lassen, *S.* let, permit, allow, leave, let alone, cause, have (a thing done); look, appear.
lässig, indolent, lazy, negligent.
lauern, lie in wait for.
laufen, *S.* run, walk, flow.
Läufer, *m.* -s —, runner, footman.
Laune, *f.* -n, humor, mood, temper.
laut, loud, aloud, noisy.
Lazarett', *n.* -s -e, military hospital.
leben, live, exist, reside; zu — wissen, know good manners.
Leben, *n.* -s, life.
Lebensart, *f.* -en, manner of living, good manners.
lebhaft, lively.
ledig, free, unmarried, single.
lediglich, solely, simply.
legen, lay, place, put.
Lehre, *f.* -n, teaching, instruction, doctrine.
leicht, light, easy.
leichtgläubig, credulous.
leid, painful, disagreeable; es tut mir —, I am sorry.
leiden, *S.* suffer, endure, permit, put up with.
Leidenschaft, *f.* -en, passion.
leidenschaftlich, passionate.
leihen, lend, borrow.
Lektio'n, *f.* -en, lesson.
lernen, learn.
lesen, *S.* read.
letzt-, last, latest, final.
leugnen, deny.
Leute, *pl.* people, men.
Licht, *n.* -s -e (-er), candle, light.
Lichtmeß, *f.* Candlemas.
lieb, dear, beloved; es ist mir —, I am glad.
Liebe, *f.* love, affection.
lieben, love, like.
liebenswürdig, loveable, amiable, lovely.

lieber, rather, sooner.
Liebhaber, *m.* -s —, lover.
Liebhaberin, *f.* -nen, lover.
lieblich, lovely, charming.
liederlich, dissolute, low.
liegen, lie, be situated; **was liegt daran?** what does it matter?
Lieutenant, *m.* -s -s, lieutenant.
lindern, mitigate, alleviate.
Lippe, *f.* -n, lip.
Lique'ur, *m.* -s -e, liqueur, cordial.
Livre'e, *f.* -en, livery.
logieren, dwell, reside.
Lohn, *m.* -es ⸗e, reward, wages.
lohnen, reward.
los, loose, rid of, released.
losdrücken, pull the trigger.
lösen, loosen, dissolve, obtain, realize.
losgehen, *S.* start, go off, break out (war).
loskommen, *S.* escape, get off, get rid of.
losreißen, *S.* tear away, break loose.
loswinden, *S.* wrench loose, disengage.
Louisdor', *m.* -s -s, louis d'or, coin worth about $4.
lügen, *S.* lie, tell a falsehood.
Lust, *f.* ⸗e, pleasure, delight, joy.
lustig, gay, lively, merry.
Lustspiel, *n.* -s -e, comedy.

M

machen, make, do, see to it; **sich alle Ehre** —, cut quite a figure; **sich** —, make one's self out.
mächtig, mighty, strong, master of, have control of.
Madame, *f.* madam.
Mädchen, *n.* -s —, girl, maiden, maid-servant.
Magen, *m.* -s ⸗, stomach.
Mahlzeit, *f.* -en, meal, repast.
mahnen, remind, warn, admonish, dun.
Majestät, *f.* -en, Majesty.
Major, *m.* -s -e, major.
Mal, *n.* -s -e, sign, mark, time.
man, *indef. pron.* one, they, people.
manch, many a, many a one, some.
mancherlei, various kinds.
manchmal, occasionally, sometimes.
Mangel, *m.* -s ⸗, want, shortcoming, defect.
Mann, *m.* -es ⸗er, man, husband.
Markt, *m.* -es ⸗e, market, market-place.
martern, torture, torment.
mauen, mew.
Mauer, *f.* -n, wall.
Maul, *n.* -es ⸗er, mouth (of animals).

mehr, *undeclinable*, more; **nicht —**, no longer.
mehrere, several.
mehrmals, several times.
Meile, *f.* **–n**, mile.
mein, mine, my.
meinen, suppose, think, mean, signify.
meinesgleichen, my like, my equals.
meinethalben, **meinetwegen**, for aught I care, as far as I am concerned, on my account, I don't care if I do.
meinig–, my, mine.
Meinung, *f.* **–en**, opinion.
meistenteils, ordinarily, generally, mostly.
melancholisch, melancholy.
melden, announce (a visitor), report.
Menge, *f.* **–en**, crowd, multitude, abundance.
mengen, mingle, interfere, meddle.
Mensch, *m.* **–en –en**, man, human being, fellow.
Mensch, *n.* **–es –er**, hussy, strumpet.
Menschenhaß, *m.* **–es**, misanthropy.
merken, mark, notice, observe.
Metier, *n.* **–s –s**, calling, occupation, trade.
Miene, *f.* **–n**, mien, expression, look.
mildtätig, charitable, benevolent.
militärisch, military.
Minister, *m.* **–s —**, minister (of state).
missen, miss, spare, dispense with.
Mißtrauen, *n.* **–s**, mistrust, suspicion.
Mißverständnis, *n.* **–ses –se**, misunderstanding.
mit (*with dat.*), with, by, at, along with.
mitbringen, *irreg.* bring along.
Mitleid, *n.* **–s**, pity, compassion.
mitleidig, compassionate, sympathetic.
mitnehmen, *S.* take along.
mitschwinden, *S.* disappear with the rest.
Mittag, *m.* **–s –e**, midday, noon.
Mitte, *f.* middle, centre.
mittelst–, middle, centre; **mittelst**, by means of.
Mode, *f.* **–n**, fashion.
mögen, *irreg.* may, might, be allowed, like, desire.
möglich, possible.
Mohr, *m.* **–en –en**, Moor.
Monarch, *m.* **–en –en**, monarch.
Monat, *m.* **–s –e**, month.
Montierungsstück, *n.* **–s –e**, equipment.
Morast, *m.* **–s ⸗e**, swamp, marsh.
Mores, *pl.* manners.
Morgen, *m.* **–s —**, morning.

morgen, to-morrow.
Morgenkleid, *n.* **-es -er**, morning-gown.
Morgenland, *n.* **-es**, Orient.
Mühe, *f.* **-n**, trouble, pains, labor, effort.
Mühle, *f.* **-n**, mill.
Müller, *m.* **-s —**, miller.
Mund, *m.* **-es ⁼er (-e)**, mouth.
mündlich, oral, verbal.
murren, murmur, grumble, complain.
mürrisch, cross, peevish.
müssen, *irreg.* must, have to, be obliged to.
Mutter, *f.* **⁼**, mother.
Mutwille, *m.* **-ns**, wantonness, mischievousness.
mutwillig, wanton, mischievous.

N

nach (*with dat.*), after, behind, according to, for, about, by, at, to, toward.
Nachbar, *m.* **-s -n**, neighbor.
nachbrauchen, use after, repeat after.
nachbringen, *irreg.* bring later.
nachdem, after, accordingly.
nachdenken, *irreg.* think over, reflect.
Nachdenken, *n.* **-s**, reflection.
Nachfrage, *f.* **-n**, inquiry.
nachgeben, *S.* yield, give in, be inferior to.
nachgehen, *S.* follow.
nachkommen, *S.* come after, follow.
nachlässig, careless, negligent.
nachlaufen, *S.* run after.
Nachricht, *f.* **-en**, news, information.
nachrufen, *S.* call after.
nachsehen, *S.* look after, be indulgent.
nachspucken, spit after.
nächst, next, nearest; **nächster Tage**, one of these days, ere long.
Nacht, *f.* **⁼e**, night; **des Nachts**, by night.
nachteilig, disadvantageous, harmful.
Nachtwächter, *m.* **-s —**, night-watchman.
nachweisen, point out, show.
Nachweisung, *f.* **-en**, report, voucher.
nagen, gnaw.
nah(e), near, close by.
näher, nearer; **des Näheren**, of the details.
nähern, *refl.* approach, draw near.
Nahrung, *f.* **-en**, food, nourishment.
Name, *m.* **-ns -n**, name.
nämlich, same; *adv.* that is to say.
Narr, *m.* **-en -en**, fool; **zum — halten**, make a fool of.
Närrin, *f.* **-nen**, fool.

naseweis, impudent, saucy.

Natur', *f.* -en, nature, character.

natür'lich, natural(ly), of course.

Nebel, *m.* -s —, fog, mist.

neben (*with dat. or acc.*), by the side of, by, beside, besides.

nebenan, adjoining, next door.

nebst (*with dat.*), together with, including.

necken, tease.

Negligé', morning dress, negligé.

nehmen, *S.* take, receive; *refl.* behave.

Neider, *m.* -s —, envious person.

neidisch, envious, jealous.

neigen, incline, bend; **geneigt**, favorably inclined.

Neigung, *f.* -en, inclination, choice, affection.

nein, no.

nennen, *irreg.* name; *refl.* be called.

nett, nice, charming, neat.

neu, new, fresh.

Neugierde, *f.* curiosity.

neugierig, inquisitive, curious.

Neuigkeit, *f.* -en, news.

Neujahr, *n.* -s -e, new year.

neun, nine.

neunzig, ninety.

nicht, not.

Nichte, *f.* -n, niece.

nichts, naught, nothing; — **weniger als**, anything but.

nichtswürdig, worthless, contemptible.

nie, never.

niederschlagen, *S.* squash, annul, set aside.

niedersetzen, set down; *refl.* sit down.

Niederträchtigkeit, *f.* -en, baseness, villany.

niedrig, low, humble.

niemals, never.

niemand, *indef. pron.* nobody.

nimmer, never, no more.

noch, still, yet, in addition, besides; **weder** . . . —, neither . . . nor; — **nicht**, not yet; — **einmal**, **nochmals**, once more, again.

Not, *f.* ⁼e, need, want, trouble, distress, danger.

Notfall, *m.* -s ⁼e, case of necessity.

nötig, necessary, needful.

notwendig, necessary, indispensable.

Notwendigkeit, *f.* -en, necessity.

nu=**nun**.

nüchtern, sober, temperate, without breakfast.

nun, now, well.

nunmehr, now, accordingly, at all events.

nur, only, simply, scarcely.

nutzen (**nützen**), make use of, utilize, be of use.

O

ob, whether, if.
oben, above, upstairs, aloft.
obendrein, into the bargain, in addition.
oberst–, uppermost, highest.
Oberst, *m.* –en –en, colonel.
Oberstlieu'tenant, *m.* –s –s, lieutenant-colonel.
obgleich, obschon, obwohl, although.
oder, or, otherwise, else; **entweder . . . —**, either . . . or.
offen, open.
offenherzig, open-hearted, frank.
Offizier, *m.* –s –e, officer (of the army).
öffnen, open.
oft, often.
öfters, quite frequently, rather often.
Oheim, *m.* –s –e, uncle.
ohne (*with acc.*), without, but for, except.
Ohr, *n.* –s –en, ear.
Ökonomie, *f.* economy.
ordentlich, orderly, proper, respectable.
Ordre, *f.* –s, orders, command.
Ordnung, *f.* –en, order, arrangement.
Ort, *m.* –es –e (⁗er), place, spot.
ottomanisch, Ottoman.

P

Paar, *n.* –es –e, pair, couple; **ein paar**, a few.
packen, pack, seize; *refl.* be off, get out.
Packknecht, *m.* –s –e, baggage-man.
pantomimisch, pantomimic.
Papier, *n.* –s, paper; *pl.* –e, documents.
päpstlich, papal.
Parade, *f.* –n, parade, review.
paradieren, parade, show off.
Paradies, *n.* –es –e, paradise.
para't, ready.
parlieren, gabble, palaver.
Parteilichkeit, *f.* –en, partiality, partisanship.
Partie', *f.* –n, match, party.
Pech, *n.* –es, pitch, ill luck.
Peinigung, *f.* –en, torture, torment.
perfe'kt, perfect.
Perle, *f.* –n, pearl.
Persien, *n.* Persia.
Pf.–Pfennig, *m.* –s –e, pfennig, penny.
Pferd, *n.* –es –e, horse.
Pflege, *f.* care, nursing.
pflegen, nurse, care for; **sich —**, take it easy; **etwas zu tun —**, be accustomed to do a thing.
Pflicht, *f.* –en, duty, obligation.

Pforte, *f.* -n, gate, the Porte.
pfui, fie.
Pistole, *f.* -n, pistole (*also the name of a Spanish gold coin worth about* $3).
Platz, *m.* -es ⸗e, place, square.
plaudern, chat, talk.
plötzlich, sudden.
plump, awkward, clumsy.
plündern, plunder, pillage.
pochen, knock, beat.
Polen, *n.* -s, Poland.
politisch, political.
Polizei, *f.* police.
Posse, *f.* -n, farce.
Possen, *m.* -s —, joke, trick.
Post, *f.* -en, post(-office), mail.
Potz, the deuce, zounds.
prahlen, boast, brag.
praktizieren, slip adroitly, foist, practise.
prellen, swindle; -prallen, be thrown back, fly open.
preußisch, Prussian.
Prinz, *m.* -en -en, prince.
Probe, *f.* -n, proof, test, trial, sample.
prompt, prompt.
prophezeien, prophesy.
Provinz, *f.* -en, province.
Prozentchen, *n.* -s —, percent (or so), small discount.
prügeln, beat, thrash, cudgel.
Pudel, *m.* -s —, poodle.
Punkt, *m.* -es -e, point, spot.
putzen, dress up, adorn.

Q

quälen, tease, torment.
Quälgeist, *m.* -s -er, tormentor, tease.
Quark, *m.* -s, stuff, trash.
Quartie'r, *n.* -s -e, quarter, quarters.

R

Rache, *f.* revenge, vengeance.
Rachen, *m.* -s —, throat, mouth, jaws.
rächen, revenge, avenge.
Rachsucht, *f.* vindictiveness, revengeful spirit.
Racker, *m.* -s —, rascal, villain.
Rad, *n.* -es ⸗er, wheel, rack.
Rand, *m.* -es ⸗er, edge, border, rim, brink.
rapportieren, report.
rasend, raging, stark mad.
rasieren, shave.
rasseln, rattle, clatter.
Rat, *m.* -es ⸗e, counsel, advice, council, counselor.
raten, *S.* advise, guess.
ratihabieren, ratify, confirm, approve.
Rätsel, *n.* -s —, riddle, enigma.
Rauch, *m.* -es, smoke.
rauchen, smoke.
räumen, remove, move out, vacate, give up.
Rausch, *m.* -es ⸗e, intoxication.

rechnen, count, reckon.
Rechnung, *f.* -en, bill, account, calculation.
recht, right, correct, just, fair.
Recht, *n.* -s -e, right, claim, justice, the law.
Rechtfertigung, *f.* -en, justification, vindication.
Rechthaber, *m.* -s —, dogmatist.
rechtschaffen, honest, upright.
Rechtschaffenheit, *f.* honesty, uprightness.
Rede, *f.* -n, speech, talk.
reden, talk, speak.
Redensart, *f.* -en, phrase.
redlich, honest.
Regime'nt, *n.* -s -e (*or* -er), regiment.
reich, rich, wealthy.
reichen, reach, hand, pass.
Reichtum, *m.* -s ⁼er, riches, wealth.
rein, clean, pure.
Reise, *f.* -n, trip, journey.
reisen, travel, journey.
reißen, *S.* tear, snatch.
reiten, *S.* ride.
Reitknecht, *m.* -s -e, groom.
Reitpferd, *n.* -es, -e, saddle-horse.
Reiz, *m.* -es -e, charm, attraction.
reizend, charming, attractive.
Rekru't, *m.* -en -en, recruit.
rennen, *irreg.* run, race.
Renner, *m.* -s —, race-horse.
Rentmeister, steward, treasurer.
Republi'k, *f.* -en, republic.
resolvieren, resolve, decide.
Respe'kt, *m.* -s, respect, regard.
Rest, *m.* -es -e, remainder, rest.
Restchen, *n.* -s —, remnant.
retten, save, rescue.
reuen, regret, rue, repent; es reut mich, I am sorry for it.
Reva'nche, revenge, satisfaction.
richten, direct, turn, address.
richtig, correct, right, true.
Richtigkeit, *f.* truth, correctness, accuracy; damit hat es seine —, that is really so.
Ring, *m.* -es -e, ring.
Ringelchen, *n.* -s —, little ring.
ringen, *S.* wring, wrest, struggle.
Ritter, *m.* -s —, knight, champion, cavalier.
Rittmeister, *m.* -s —, cavalry captain.
Rittmeisterin, *f.* -nen, wife of a cavalry captain.
Roggen, *m.* -s, rye.
Röllchen, *n.* -s —, little roll.
Rolle, *f.* -n, roll, part, rôle.
Roßarzt, *m.* -es ⁼e, horse-doctor.
Rücken, *m.* -s —, back, rear.
Rücksicht, *f.* -en, regard, consideration, respect.
rufen, *S.* call, shout.
Ruhe, *f.* rest, repose, composure, quiet, peace.
ruhen, rest.

ruhig, calm, quiet, composed.
Ruhmbegierde, *f.* ambition, desire for fame.
rühmen, praise, extol; *refl.* boast.
ruhmvoll, famous.
rühren, touch; *refl.* stir, move.
Rührung, *f.* emotion.
ruinieren, ruin.
Rummel, *m.* –s, business, game, dodge, trick.
Rumpf, *m.* –es ¨e, body, trunk.
Runde, *f.* –n, round, circle, circumference.
rupfen, pick, pluck.

S

Saal, *m.* –es Säle, hall, large room.
Säbel, *m.* –s —, sabre, sword.
Sache, *f.* –n, affair, matter, case, business.
Sachsen, *n.* –s, Saxony.
sächsisch, Saxon.
sacht(e), gentle, soft, noiseless.
sagen, say, tell, speak, declare.
satt, sated, satisfied, full.
Sau, *f.* ¨e, sow, swine.
sauer, sour, bitter, hard to obtain.
Schaden, *m.* –s ¨, loss, harm, injury; es ist schade, it is too bad, a pity.
Schadenfreude, *f.* malice, malignity.
schadlos, harmless; — **halten**, indemnify, compensate.
Schäfer, *m.* –s —, shepherd, swain.
schaffen, *S.* make, create, obtain, procure, get; **aus den Augen** —, get rid of.
Schäkerin, *f.* –nen, wag, joker, rogue.
schalkhaft, roguish.
schämen, *refl.* be ashamed.
Schande, *f.* disgrace, shame, infamy.
scharmieren, flirt.
Schatten, *m.* –s —, shade, shadow.
Schatu'lle, *f.* –n, strong-box, casket.
schätzen, value, prize, esteem, estimate.
Schauder, *m.* –s —, dread, shudder, horror.
Schaudern, *n.* –s, awe.
schaudern, shudder, shrink from.
scheiden, *S.* separate, divide.
Schein, *m.* –s –e, appearance, lustre; zum Scheine, for appearance's sake.
scheinen, *S.* shine, appear, seem.
schelten, *S.* scold, chide.
schenken, give, present.
scherzen, joke, jest.
schicken, send, dispatch.
Schicksal, *n.* –s –e, fate, destiny.
schießen, *S.* shoot.

schimpflich, disgraceful, shameful.
Schlaf, *m.* -s, sleep.
schlafen, *S.* sleep.
Schlafzimmer, *n.* -s —, bedroom.
Schlag, *m.* -es ¨e, blow, stroke.
schlagen, *S.* beat, strike; **geschlagen**, ruined.
schlecht, bad, poor, mean, humble.
schleichen, *S.* creep, sneak, steal.
Schleifweg, *m.* -s -e, by-path, secret path.
schleppen, drag.
schlimm, bad, evil.
Schlingel, *m.* -s —, rascal, insolent fellow.
Schloß, *n.* -es ¨er, lock, latch, castle.
schlummern, drouse, slumber, doze.
Schlüssel, *m.* -s —, key, cue, clew.
schmecken, taste.
schmeicheln, flatter, caress.
Schmerz, *m.* -es -en, pain, sorrow, grief.
Schneller, *m.* -s —, trick, dodge, scheme.
Schnur, *f.* ¨e, string, cord.
Schnurre, *f.* -n, joke, yarn.
Schokola'de, *f.* chocolate.
schon, already, surely, well, indeed.
schön, beautiful, handsome, fine.
Schöpfer, *m.* -s —, creator.
Schranke, *f.* -n, limit, barrier; *pl.* lists.
schreckhaft, timid, fearful.
schrecklich, terrible, dreadful.
schreiben, *S.* write.
Schreiben, *n.* -s —, letter.
Schreiber, *m.* -s —, writer, secretary.
Schreiberei, *f.* -en, writing, scribbling.
Schreibpult, *n.* -s -e, desk.
Schreibzeug, *n.* -s -e, inkstand, writing material.
schreien, *S.* cry, scream, shriek.
schriftlich, in writing.
Schritt, *m.* -es -e, step, pace, gait.
schüchtern, timid, shy.
Schuh, *m.* -s -e, shoe.
Schuld, *f.* -en, guilt, fault, debt.
schuldig, guilty, at fault, owing.
Schuldigkeit, *f.* duty.
Schuldner, *m.* -s —, debtor; (*Lessing*) creditor.
Schulter, *f.* -n, shoulder.
Schulzengericht, *n.* -s -e, estate of a village judge.
Schurke, *m.* -n -n, rascal, villain, knave.
schurkisch, rascally.
Schuß, *m.* -es ¨e, shot.
Schutz, *m.* -es, protection, shelter.
Schutzengel, *m.* -s —, guardian angel.
schwach, weak, feeble.

Schwanz, *m.* **-es ¨e**, tail.
schwarz, black, dark.
schwatzen, chat, gossip.
schweigen, *S.* be silent, become silent.
Schwelle, *f.* **-n**, threshold, step.
Schwemme, *f.* **-n**, horse-pond.
schwer, heavy, hard, difficult.
schwerlich, hardly, scarcely.
Schwert, *n.* **-es -er**, sword.
Schwester, *f.* **-n**, sister.
schwinden, *S.* disappear, be lost.
schwören, *S.* swear.
Se.–**seiner**, his.
sechs, six.
Seele, soul, heart.
sehen, *S.* see, look.
sehr, very, much.
sein, *poss.* his, its.
sein, *S.* be, exist; **aus** —, be over with, come to an end.
seinesgleichen, the like of him.
seinig–, his, its.
seit (*with dat.*), since, from, during.
seitdem, since then, since.
Seite, *f.* **-n**, side, page.
Seitenlinie, *f.* **-en**, branch.
selbst, self; even.
Selbsterhaltung, *f.* self-preservation.
selten, rare, seldom.
senden, *irreg.* send.
sengen, singe, burn.
setzen, set, put, place; *refl.* sit down.
Seufzer, *m.* **-s —**, sigh, moan.
sich, *refl. pron. third pers., sing. and pl.* him–, her–, itself, themselves; *reciprocal*, one another, each other.
sicher, sure, certain, safe, reliable.
Sicherheit, assurance, certainty, safety.
sicherlich, surely, certainly.
sie, she, her, it, they; you.
sieben, seven.
Sieg, *m.* **-es -e**, victory.
Sittenrichterin, *f.* **-nen**, moralizer, censor.
sitzen, *S.* sit; — **lassen**, abandon, desert, jilt.
so, so, thus, as, however.
sobald, as soon as.
sodann, then.
sogleich, immediately.
Sohn, *m.* **-s ¨e**, son.
solch, such.
Soldat, *m.* **-en -en**, soldier.
sollen, *irreg.* shall, should, ought to, be to, be said to, be intended to.
Sommer, *m.* **-s —**, summer.
somach, hence; in that case, accordingly, consequently.
sonderbar, strange, peculiar.
sonderlich, special, especially.
sondern, but.
Sonne, *f.* **-n**, sun.
sonst, else, otherwise, besides; **sonstwo**, elsewhere.
Sophistin, *f.* **-nen**, sophist.

Sorge, *f.* -n, care, worry, anxiety, sorrow.
ſorgen, care for, look after, provide; worry.
ſowohl, as well.
ſpalten, split, cleave.
Spanien, *n.* Spain.
ſparſam, economical.
Sparſamkeit, *f.* economy.
Spaß, *m.* -es ¨e, joke, jest.
ſpaßen, jest, joke.
ſpaßhaft, funny, droll.
ſpät, late.
ſpeiſen, eat, dine.
ſperren, bar, block up; *refl.* resist.
Spiel, *n.* -s -e, play, game, card playing, gambling.
ſpielen, play, gamble.
Spitzbube, *m.* -n -n, thief, rascal.
ſpotten, ridicule, scoff, mock.
Spötterei, *f.* -en, ridicule.
ſpöttiſch, mocking.
Sprache, *f.* -n, speech, language.
ſprechen, *S.* speak.
ſpreizen, spread out; *refl.* resist.
ſprengen, blow, blast, burst, dash; break (a bank).
ſpringen, *S.* jump, leap, run, spring.
ſpucken, spit.
Sr.—ſeiner, his.
ſt! hush, say.
Staat, *m.* -es -en, state.
Stab, *m.* -es ¨e, staff, stick; den — brechen, pronounce sentence (of death), condemn.
Stabsrittmeiſter, *m.* -s —, captain of the staff, adjutant.
Stachel, *m.* -s —, thorn, sting.
Stadt, *f.* ¨e, city, town.
ſtampfen, stamp.
Stand, *m.* -es ¨e, rank, position, class; *pl.* Diet, legislative bodies; im ſtande ſein, be able.
ſtark, strong, sturdy, vigorous.
ſtarr, stiff, rigid, fixed.
Statt, *f.* place; zu ſtatten kommen, be advantageous, come in handy; ſtatt—anſtatt.
ſtecken, stick, put, be hidden, be; da ſteckt's eben, that's just the point; dahinter (hierhinter) —, be back of it.
ſtehen, *S.* stand, remain; — bleiben, stop.
ſtehlen, *S.* steal.
ſteif, stiff.
ſteigen, *S.* climb, ascend.
Stelle, *f.* -n, place, spot; zur — ſchaffen, bring to the spot; zur — ſein, be present.
ſtellen, place, put, set.
Stellung, *f.* -en, position, posture.
ſtemmen, stem; *refl.* resist, oppose.
ſterben, *S.* die.
Stern, *m.* -s -e, star.
Stich, *m.* -es -e, sting, thrust, stitch; im Stiche laſſen, aban-

don, leave in the lurch; — halten, stand the test.
Stiefel, *m.* -s —, boot.
stier, staring, rigid, fixed.
stiften, establish, cause, incite.
still, quiet, calm, silent.
Stimme, *f.* -n, voice, vote.
Stirn(e), *f.* -en, brow, forehead.
Stolz, *m.* -es, pride, haughtiness.
stolz, proud, haughty.
stoßen, *S.* push, knock, thrust, kick.
Straße, *f.* -n, street, road.
Streich, *m.* -es -e, blow, stroke, trick, prank.
streitig, contested; — machen, contest.
Strenge, *f.* severity, rigor, strictness.
Stübchen, *n.* -s —, little room.
Stube, *f.* -n, room.
studieren, study.
stumm, mute, silent, dumb.
Stunde, *f.* -n, hour.
Sturm, *m.* -es ⁻e, storm, tempest; assault, attack.
stürmisch, impetuous, stormy.
stürzen, rush, fall headlong.
Stütze, *f.* -n, prop, stay, support.
stutzen, be startled, stop short.
Subordination, *f.* subordination, discipline.
suchen, seek, search for.
Summa Summarum (*Latin*), sum of sums, sum total.
Summe, *f.* -n, sum, amount.
Sünde, *f.* -n, sin, offence.
süß, sweet, delightful.
Szene, *f.* -n, scene, flies.

T

Tabagie, *f.* -n, smoking-room, club.
Tafel, *f.* -n, table, dinner.
Tag, *m.* -es -e, day, light.
täglich, daily.
Taler, *m.* -s —, dollar, thaler.
tändeln, trifle, toy, dally.
tapezieren, paper.
tapfer, brave, valiant, excellent.
Tapferkeit, *f.* bravery, valor, courage.
Tasche, *f.* -n, pocket.
Taschenbuch, *n.* -s ⁻er, pocket-book, note-book.
Tasse, *f.* -n, cup.
Tat, *f.* -en, deed, act; in der —, in fact.
Täubchen, *n.* -s —, young dove, pigeon.
Taubenschlag, *m.* -s ⁻e, dove-cote.
tausend, thousand.
Tee (Thee), *m.* -s, tea.
teilen, divide, distribute, share.
teilnehmen, take part in, participate.
teuer, dear, expensive, costly.
Teufel, *m.* -s —, devil.
Thüringen, *n.* -s, Thuringia.
tief, deep, low, profound.
tilgen, pay, settle.

Tinte, *f.* –n, ink.
Tisch, *m.* –es –e, table.
Titel, *m.* –s —, title.
Tochter, *f.* –̈, daughter.
Tod, *m.* –es –e, death.
toll, mad, crazy.
Tölpel, *m.* –s —, blockhead, dunce.
Ton, *m.* –es –̈e, tone, sound.
topp, agreed, settled.
tot, dead.
töten, kill.
tragen, *S.* carry, bear, wear.
tragisch, tragic.
traktieren, treat.
Träne, *f.* –n, tear.
trauen, trust, confide.
Trauer, *f.* mourning, sorrow, grief.
trauern, mourn, sorrow.
Traum, *m.* –es –̈e, dream.
träumen, dream; **sich — lassen**, fancy, imagine.
Träumer, *m.* –s —, dreamer, visionary.
traurig, sad, mournful, melancholy.
treffen, *S.* hit, strike, meet, hit upon.
trefflich, excellent, suitable.
treiben, *S.* drive, carry on.
trennen, separate, sever.
Treppe, *f.* –n, stairway, flight of stairs.
treten, *S.* tread, step, walk, enter.
Treue, *f.* fidelity, loyalty, faithfulness.
treulos, faithless, treacherous.
Trieb, *m.* –es –e, impulse, instinct.
Triebfeder, *f.* –n, spring, motive, energy.
trinken, *S.* drink.
trocken, dry, barren.
Trommel, *f.* –n, drum.
Trommelschläger, *m.* –s —, drummer.
Tropf, *m.* –s –̈e, simpleton, ninny.
Trotz, *m.* –es, defiance, stubbornness, obstinacy.
trotz (*with gen. or dat.*), in spite of.
Trunk, *m.* –es –̈e, drink, draught.
trunken, drunk, intoxicated.
tüchtig, capable, excellent, hearty.
tückisch, malignant, spiteful.
Tugend, *f.* –en, virtue.
tugendhaft, virtuous.
tun, *S.* do, make, perform; **es mit einem zu — haben**, have to deal with.
Tür, *f.* –en, door.
Türke, *m.* –n –n, Turk.

U

übel, evil, ill, bad; — **nehmen**, take amiss.
über (*with dat. or acc.*), over, above, more than, across, during, by way of.

überall, everywhere.
überallhin, everywhere, in every direction.
überflüssig, superfluous.
übergeben, *S.* hand over, deliver, surrender.
überlassen, *S.* leave to, relinquish, give up.
überlegen, consider, think . . . over, reflect.
Überlegung, *f.* reflection, deliberation.
übermorgen, day after to-morrow.
übermütig, wanton, boisterous, overbearing.
überre'den, persuade.
überrei'chen, hand over, deliver.
überschla'gen, *S.* skip (a passage), force a card.
Übertrei'bung, *f.* –en, exaggeration.
überwa'chen, exhaust by watching.
überzeu'gen, convince.
übrig, remaining, left over; — sein (bleiben), remain, be left.
übrigens, moreover.
Uhr, *f.* –en, watch, clock, o'clock.
um (*with acc.*), at, around, concerning; in order.
umar'men, embrace.
u'mgehen, *S.* act, deal with, handle.
u'mkehren, turn around, turn over.
umne'beln, overcloud, envelop in fog.
u'msehen, *S. refl.* look around.
umso'nst, in vain, for nothing.
U'mstand, *m.* –s ⸗e, circumstance, ceremony, formality.
u'mständlich, circumstantial, in detail.
u'mwenden, *irreg.* turn around.
unanständig, improper, unbecoming, indecent.
unangenehm, unpleasant, disagreeable.
unbarmherzig, merciless, hard-hearted.
unbefohlen, unbidden.
unbekannt, unknown, strange, unacquainted.
unbescheiden, indiscreet, insolent.
unbescholten, unblemished, irreproachable.
Unbesonnenheit, *f.* –en, rashness, imprudence, thoughtlessness.
unbeweglich, motionless.
unbiegsam, inflexible.
und, and.
uneben, uneven; **nicht** —, not bad, quite passable.
uneigennützig, unselfish.
uneingeladen, uninvited.
unendlich, endless, infinite.
unentbehrlich, indispensable.
unerwartet, unexpected.
unerzogen, infant, uneducated.
unfehlbar, infallible, certain.
unfreundlich, unfriendly, unkind.

ungeachtet, notwithstanding, in spite of.
ungefähr, about; **von** —, accidentally.
ungehalten, impatient, angry, indignant.
ungehangen, unhanged.
ungemein, uncommon.
ungeputzt, unadorned.
ungern, unwillingly.
ungeschliffen, unpolished, rude.
ungestüm, impetuous, vehement.
Ungestüm, *n.* **–s**, impetuosity.
ungetreu, faithless, disloyal.
Unglück, *n.* **–s**, misfortune, ill-luck, accident.
unglücklich, unhappy, unfortunate.
unglücklicherweise, unfortunately.
Ungnade, *f.* disfavor, disgrace.
unhöflich, impolite.
Uniform, *f.* **–en**, uniform.
unlängst, recently.
Unmensch, *m.* **–en –en**, brute, monster, inhuman fellow.
unmöglich, impossible.
unrecht, unjust, wrong.
Unrecht, *n.* **–s**, fault, error, wrong, injustice.
unrichtig, incorrect, wrong.
Unruhe, uneasiness, disturbance.
unruhig, uneasy, restless, noisy.
uns, *dat.* *and* *acc.* *of* **wir**, to us, us.
Unschuld, *f.* innocence.
unschuldig, innocent, guiltless.
unser, *poss.* our, ours.
unser, *gen.* *of* **wir**, of us.
unten, below, downstairs, under, among, between, in the midst of.
unterbre'chen, *S.* interrupt.
unterha'lten, *S.* entertain, converse.
u'nterkommen, *S.* find shelter.
unterne'hmen, *S.* undertake.
U'nterpfand, *n.* **–s ⸗er**, security, pledge.
Unterre'dung, *f.* **–en**, conversation, interview.
unterri'chten, inform, instruct.
unterschla'gen, *S.* embezzle, force a card.
u'nterstecken, incorporate with.
unterste'hen, *S.* dare, venture.
unterstü'tzen, support, assist.
untersu'chen, investigate.
u'ntertänig, humble, submissive.
unterweg's, on the way.
unveränderlich, unchangeable, unalterable.
unverloren, safe, not lost.
unvermutet, unexpected.
unverschämt, shameless, impudent, insolent.
unversehrt, unimpaired, untouched, safe.
unverzeihlich, unpardonable.
Unwille, *m.* **–ns**, displeasure, indignation.
urgieren, urge (in court).

Ursache, *f.* -n, cause, reason.
Urteil, *n.* -s -e, judgment, sentence, verdict.
urteilen, judge, decide.

V

Valuta, *f.* value, face value.
Vater, *m.* -s ⁻, father.
Vaterland, *n.* -s, fatherland, native country.
Vene'dig, Venice.
venetia'nisch, Venetian.
verabschieden, discharge, dismiss.
verachten, despise.
verächtlich, contemptible, contemptuous.
Verachtung, *f.* contempt, scorn.
verändern, change, alter.
Veränderung, *f.* -en, change.
veranlassen, cause, induce, occasion.
Verantwortung, *f.* responsibility.
verbauen, build in, obstruct by building.
verbeißen, *S.* suppress, stifle.
verbergen, *S.* conceal, hide.
Verbeugung, *f.* -en, bow.
verbieten, *S.* forbid, prohibit.
verbinden, *S.* connect, unite, oblige.
Verbindlichkeit, *f.* -en, obligation, obligingness.
Verbindung, *f.* -en, connection, union, marriage.
verbissen, suppressed, sullen.
Verbrechen, *n.* -s —, crime.
Verdacht, *m.* -s, suspicion.
verdammen, condemn; **verdammt**, confounded, accursed.
verdanken, owe, be indebted for.
verderben, *S.* spoil, ruin.
Verderben, *n.* -s, ruin, destruction.
verdienen, earn, deserve, merit; **verdient**, deserving.
Verdienst, *n.* -s -e, merit, deserts.
Verdienst, *m.* -s, gain, earnings, wages.
verdienstlich, meritorious, deserving.
verdrängen, crowd out, displace.
verdrießen, *S.* vex, irritate.
verdrießlich, ill-humored, vexed.
Verdruß, *m.* -es, vexation, anger.
verehren, honor, adore.
verfahren, *S.* proceed, act.
Verfahren, *n.* -s —, method of procedure, conduct.
verfließen, *S.* flow off, pass, elapse.
vergeben, *S.* forgive, pardon.
vergebens, in vain, to no purpose.
Vergebung, *f.* forgiveness, pardon.
vergehen, *S.* pass away, perish.

vergessen, *S.* forget.
Vergnügen, *n.* -s —, pleasure, enjoyment.
verhärten, harden.
verhindern, prevent, hinder.
verirren, *refl.* stray, lose one's way, err.
veritabel, real, genuine.
verkaufen, sell.
verkehrt, wrong, absurd.
verkennen, misjudge, mistake, misconstrue.
verknüpfen, link, join.
verlangen, claim, desire, demand.
Verlangen, *n.* -s —, desire, demand.
verlassen, *S.* leave, forsake, desert; *refl.* depend upon.
verlaufen, *S.* run astray; *perf. part.* vagrant, runaway.
verlegen, misplace, mislay.
verlegen, embarrassed.
Verlegenheit, *f.* -en, embarrassment, confusion.
verleihen, *S.* lend, confer upon.
verleiten, mislead, induce, tempt.
verleugnen, disavow; *refl.* be untrue to one's self, conceal one's identity.
Verleumder, *m.* -s —, slanderer.
verliebt, amorous, in love.
verlieren, *S.* lose; *refl.* get lost.
Verlust, *m.* -s -e, loss, damage.
vermaledeien, curse.
vermehren, increase; *refl.* multiply.
vermelden, announce, report.
vermieten, rent, hire, lease.
vermögen, *irreg.* be able, induce, prevail upon.
Vermögen, *n.* -s —, ability, property, wealth.
vermuten, presume, suspect, conjecture.
vermutlich, probable, presumable,
vernarrt, infatuated.
vernehmen, *S.* hear, perceive; cross-question.
vernichten, destroy, annihilate.
Vernunft, *f.* reason, intelligence.
vernünftig, sensible, rational, reasonable.
Verordnung, *f.* -en, ordinance, regulation.
verpflichten, oblige, put under obligation, pledge.
Verräter, *m.* -s, —, traitor.
Verrichtung, *f.* -en, business, affair.
versagen, deny, refuse.
verschaffen, procure, obtain, supply.
verschämt, bashful, timid.
verscheuchen, scare away.
verschieben, *S.* postpone, defer.
verschieden, different, various.
verschlagen, *S.* matter, make a difference.
verschließen, *S.* lock, close.

verschlossen, closed, locked, reserved.
verschonen, spare.
verschweigen, *S.* keep secret, conceal.
verschwemmen, wash away.
Verschwender, *m.* -s —, spendthrift.
versetzen, transfer, remove, pawn.
versichern, assure, assert, declare.
Versicherung, *f.* -en, assurance.
versiegeln, seal.
versparen, save, reserve.
verspielen, lose in gambling.
versprechen, *S.* promise.
Verstand, *m.* -es, sense, reason, understanding.
verstehen, *S.* understand; **sich auf etwas** —, be skilled in, be a connoisseur; **es versteht sich**, it is a matter of course.
Verstellung, deception, pretence.
verstoßen, *S.* cast off, turn away, disown.
Versuch, *m.* -s -e, trial, attempt.
versuchen, try, tempt, test, experiment.
verteidigen, defend.
vertieft, absorbed.
vertrauen, confide, entrust.
Vertrauen, *n.* -s, confidence.
vertraulich, intimate, familiar, affectionate.
vertraut, intimate.
vertreiben, *S.* drive away, eject, turn out.
vertrinken, *S.* spend on drink.
verunglücken, meet with an accident.
verwahren, keep safe, preserve.
Verwahrung, *f.* keeping, custody.
verweigern, refuse.
verweilen, tarry, linger, stay.
Verweilen, *n.* -s, delay.
Verweis, *m.* -es -e, rebuke, reproof.
verwirren, confuse.
Verwirrung, *f.* -en, confusion; embarrassment.
verwundern, astonish, surprise.
Verwunderung, *f.* astonishment.
verwünschen, curse.
verwünscht, accursed.
verzehren, consume, spend.
verzeihen, *S.* forgive, pardon.
Verzeihung, *f.* pardon.
verziehen, *S.* defer, tarry, intertwine; **verzogener Name**, monogram.
verzweifelt, confounded, accursed, desperate.
Verzweiflung, *f.* despair.
vexieren, vex, make fun of.
Vieh, *n.* -es, cattle, brute, beast.
viel, much, many.
vielleicht, perhaps.
vielmehr, on the contrary, rather.
vier, four.
vierfach, four-fold.

Viertelstündchen, *n.* -s —, quarter of an hour.
vierundzwanzig, twenty-four.
vierzehn, fourteen.
voll, full, filled, complete.
Vollblütigkeit, excess of blood, apoplexy.
vollends, completely, moreover.
voller, full of.
völlig, full, entire, complete.
vollkommen, complete, perfect.
Vollkommenheit, *f.* -en, perfection.
Vollmacht, authority.
vollziehen, *S.* execute, carry out.
von (*with dat.*), from, of, about, concerning, by.
vor (*with dat. or acc.*), before, in front of, because of, from.
voran, on ahead, in front.
voranstecken, stick forward, put forward.
voraus, ahead; im —, in advance.
voraussehen, *S.* foresee, anticipate.
vorbei, past, along by.
vorbeigehen, *S.* pass.
vorbereiten, prepare.
Vorbereitung, *f.* -en, preparation.
Vorbewußt, *m.* previous knowledge.
Vorbitterin, *f.* -nen, intercessor, mediator.
vorenthalten, *S.* withhold, keep from.
Vorfahr, *m.* -s (*or* -en) -en, ancestor, predecessor, forefather.
vorfahren, *S.* drive up.
Vorfall, *m.* -s ⸗e, event, occurrence, incident.
vorgeben, *S.* advance, give a start.
vorgehen, *S.* occur, go on, happen.
vorher, before, previously.
vorhin, a little while ago, previously.
vorig–, former, previous, last.
vorkommen, *S.* occur, happen, seem, appear, cross one's way.
Vorliebe, *f.* preference.
Vormittag, *m.* -s -e, forenoon.
vormittags, in the forenoon.
Vormund, *m.* -s ⸗er, guardian.
vornehm, distinguished, aristocratic.
vornehmen, *S.* undertake, take in hand; *refl.* resolve.
Vorposten, *m.* -s —, outpost.
Vorrecht, *n.* -s -e, privilege, prerogative.
Vorsatz, *m.* -es ⸗e, intention, resolve.
vorschießen, *S.* advance.
Vorschuß, *m.* -es ⸗e, advance, loan.
Vorsehung, *f.* providence.
Vorsicht, *f.* precaution, providence.
vorsichtig, cautious, provident.

vorspiegeln, pretend, delude with.
vorstehend, above mentioned.
vorstellen, place before, introduce; *refl.* imagine, fancy.
Vorstellung, *f.* –en, representation, introduction, remonstrance, idea, concept.
Vorteil, *m.* –s –e, advantage.
vortrefflich, excellent, splendid, capital.
vortreten, *S.* step forward, advance; step in front of.
Vorwand, *m.* –s ¨e, pretext, excuse.
vorwerfen, *S.* reproach, upbraid.
vorziehen, *S.* prefer.

W

Wachtmeister, *m.* –s —, sergeant.
Wachtmeisterin, *f.* –nen, sergeant's wife.
wacker, brave, honest, sturdy.
wagen, dare, risk, venture.
Wagen, *m.* –s —, carriage, wagon.
wägen, weigh, consider.
wählen, choose, select.
wahr, true, genuine, real.
während (*with gen.*), during; *conj.* while, whilst.
wahrhaft, true, truthful, veracious.
wahrhaftig, truly, certainly, verily, really.
Wahrheit, *f.* –en, truth.
wahrlich, verily, truly.
wahrscheinlich, probable.
Waise, *f.* –n, orphan.
Wald, *m.* –es ¨er, woods, forest.
Wall, *m.* –es ¨e, rampart.
Wallung, *f.* –en, agitation, emotion, commotion.
Wand, *f.* ¨e, (inside) wall.
wandern, wander, travel, roam.
wann, when, at what time; *conj.* when, if.
warm, warm.
warnen, warn, caution.
warten, wait, stay.
Wartung, *f.* attendance.
warum, why, wherefore.
was, what, that, which, whatever; — **für ein**, what a, what sort of; = **etwas**.
Wasser, *n.* –s —, water; **zu** — **werden**, come to naught; **zu** — **machen**, reduce to nothing.
Wechsel, *m.* –s —, change, draft, bank-note.
wedeln, wag, fan.
weder, neither; — . . . **noch**, neither . . . nor.
Weg, *m.* –es –e, way, road.
weg, away, off, gone.
wegbleiben, stay away.
wegen, on account of.
wegfahren, *S.* drive away (in a carriage).
weggehen, *S.* go away.

wegkapern, capture, kidnap.
wegkommen, *S.* get away, get off.
wegnehmen, *S.* take away, capture.
wegreiten, *S.* ride away.
wegsetzen, set down.
wegwenden, *irreg.* turn away.
wegwerfen, *S.* throw away.
Weh, *n.* -s, woe, pain, grief; **weh tun**, cause pain, inflict grief.
Weib, *n.* -es -er, woman, wife.
weiblich, female, womanly, feminine.
weigern, *refl.* refuse.
Weigerung, *f.* -en, refusal.
weil, because, since, as.
Weile, *f.* while, short space of time.
weinen, weep, cry.
Weise, *f.* -n, manner, way.
weise, wise; **die Weisen**, wise men.
weisen, show, point out.
weismachen, fool, deceive, impose upon.
weit, wide, far, distant; **bei weitem**, by far.
weiter, farther; — **nichts**, nothing else.
welch, which, that, what, some, any.
Welt, *f.* -en, world, earth.
wenden, *irreg.* turn; *refl.* turn around.
Wendung, *f.* -en, turn, evasion, phrase.
wenig, little, few, not much, not many.
Wenigkeit, *f.* smallness, insignificance; **meine** —, my humble self.
wenn, when, whenever, as soon as; if, in case; — **schon**, what of it.
wer, who, whoever, he who.
werden, *S.* become, grow, turn into.
werfen, *S.* throw, cast, fling.
wert, worth, worthy, dear.
Wert, *m.* -es -e, worth, value.
Wesen, *n.* -s —, being, creature, essence, nature, character, conduct.
wetten, wager, bet.
wichtig, important.
wider (*with acc.*), against, in opposition to.
widerfahren, *S.* happen to, befall.
widerwärtig, disagreeable, repulsive, repugnant.
widmen, dedicate, devote.
widrig, unpleasant, loathsome.
wie, how, like, as, when.
wieder, again, once more; **hin und** —, now and then, to and fro.
wiederfinden, *S.* find again.
wiedergeben, *S.* give back, return.
wiederherstellen, restore.
wiederkehren, come back, return.

wiederkommen, *S.* come again, return.
wiedernehmen, *S.* take back.
wiedersagen, repeat, say again.
wiederum, again.
wiederverlangen, demand back.
wiegen, *S.* weigh.
Wien, *n.* –s, Vienna.
wild, wild, ferocious, fierce.
Wille(n), *m.* –s, will, intent, consent, wish; **um . . . willen**, for the sake of.
willig, willing, ready.
willigen, consent, assent, agree to.
willkommen, welcome.
Windbeutelei, *f.* –en, boasting, bragging, folly.
Wink, *m.* –es –e, hint, nod, sign.
Winkelzug, *m.* –s ⁻e, evasion, shift, subterfuge.
winken, beckon, give a sign.
winseln, whine.
Winter, *m.* –s —, winter.
Winterquartier, *n.* –s –e, winter quarters.
wir, we.
wirbeln, whirl, beat, roll (drum).
wirblicht, whirling, giddy, dizzy.
wirklich, real, actual, in fact.
Wirt, *m.* –es –e, host, landlord, innkeeper.
Wirtshaus, *n.* –es ⁻er, inn, hostelry, hotel.
Wirtstafel, *f.* –n, table d'hôte.
wischen, wipe, rub.
Wispel, *m.* –s —, –24 **Scheffel** (*a Scheffel of rye*–88 *pounds*), *say* load.
wissen, *irreg.* know, know how.
Witwe, *f.* –n, widow.
wo, where, somewhere; when, if.
Woche, *f.* –n, week.
wofür, for what, wherefore.
woher, whence, from where.
wohin, whither, where to.
wohl, well, happy; probably, surely, perhaps, indeed.
wohlaffektioniert, well-wishing, gracious.
wohlfeil, cheap, inexpensive.
wohlhabend, well-to-do, prosperous, wealthy.
Wohltat, *f.* –en, kindness, kind deed.
wohnen, dwell, reside, live.
Wohnung, *f.* –en, dwelling, lodging.
wollen, *irreg.* will, desire, want, intend, be on the point of, claim, assert.
wollüstig, passionate, voluptuous.
woran, at *or* in *or* of which, whereon, whereat, of what.
worin, wherein, in which, in anything, in what.
Wort, *n.* –es ⁻er (*or* –e), word, utterance; **ins — fallen**, interrupt.
wovon, of what, of which, from which, on what, whereof.
Wunder, *n.* –s —, wonder.


Digitized by Google